

‘વિપિન’ની નોટ્સ

રચનાર

જ્યોતીન્દ્ર હરિહરસંકર દવે, એમ. એ.
ઉપતંત્રી, ‘ગુજરાતી સાહિત્ય’ તથા સભ્ય, ‘સાહિત્યસંસદ’

મેસર્સ કરમનદાસ નારાયણદાસ એન્ડ સન્સ,
નાણાવટ—સુરત.

ક્રિષ્ણ ૦-૧૨-૦.

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

[ગુજરાતી કૉપીરાઈટ વિભાગ]

અનુક્રમાંક ૧૪૨૧૨ વર્ગીક

પુસ્તકનું નામ 'વિદ્યનંદી નોટ્સ

વિષય ૮ : ૩ : ૬ શાસ્ત્ર

ઉપોદ્ધાત

૧

રા. રાજેન્દ્રરાવ સોમનારાયણ બી. એ., જે. પી.ની જીવનરેખા

રા. રાજેન્દ્રરાવનો જન્મ સુરતમાં વડનગરા નાગર બ્રાહ્મણની યાત્રિમાં ઇ. સ. ૧૮૮૨માં થયો હતો. એમના પિતાનું નામ સોમનારાયણ અને માતાનું નામ વિજયાગૌરી હતું.

રા. સોમનારાયણ પ્રીવીઅસ સૂધી અભ્યાસ કરી પ્રથમ જુનાગઢ રાજ્યમાં નવામના ખાનગી શિક્ષક તરીકે જોડાયા હતા, પણ પાછળથી મુંબાઈ આવી એ શેરબજારમાં જોડાયા. ત્યાં એમનો ભાગ્યોદય અપૂર્વ થયો; અને સર શાપુરજી, પ્રેમચંદ રાયચંદ વગેરે સાથે શેરબજારના અગ્રણિમાં તેમની ગણના થવા લાગી. પાછળથી સદામાં એમને ખોટ આવી ને થોડા વર્ષમાં એમનો સ્વર્ગવાસ થયો.

પિતાના અવસાન વખતે રા. રાજેન્દ્રરાવની ઉંમર ધણી નાની હતી. એમને ઊછેરવાનું કાર્ય એમના માતાને માથે આવી પડ્યું. એમનાં માતા સંસ્કારી અને સુશિક્ષિત હતાં. તે સમયે ધણું વિરલ ગણાય એવું, અંગ્રેજી બોધવાનું જ્ઞાન પણ એમણે પોતે જાને મહેનત કરી મેળવ્યું હતું એમનાં ચારિત્ર્ય, સંસ્કાર ને વિદ્યાપ્રિયતાથી રા. રાજેન્દ્રરાવનું આખું જીવન ધણું છે.

ઇ. સ. ૧૯૦૨માં બી. એ.ની પરીક્ષા પાસ કરીને એઓ સેક્રેટરીએટની ઓફિસમાં જોડાયા. પરંતુ છ મહિનામાંજ પોતાની માતાની યાત્રાદિ કસ્વાની ઇચ્છા પરિપૂર્ણ કરવા ખાતર એ નોકરીનું એમણે રાજીનામું આપ્યું. ત્યાર પછી નડિયાદમાં કેળવણીખાતામાં જોડાયા. પરંતુ એ ખાતામાંથી પણ સ્વાતંત્ર્યપ્રિય સ્વભાવને લીધે એમને રાજીનામું આપવું પડ્યું. ત્યાર બાદ રૂપીશી ખેડમાં આઠ માસ સૂધી કેન્ડીડેટ તરીકે કામ કરીને ત્યાં કંઈ મતભેદ

અવાથી એઓ આખરે, પિતાને પગલે ચાલી, શેરબજારમાં જોડાયા. ત્યાં ક્રમે ક્રમે એનરરી ઓડિટર, ડિફાલ્ટર કમીટીના સભ્ય, ઇન્સાફ કમીટીના સભ્ય, સેક્રેટરી થઈ અત્યારે ઉપપ્રમુખના પદ સૂધી પહોંચ્યા છે. શેરબજારમાં એક વખત અણીને પ્રસંગે એમણે દાખવેલી કાર્યદક્ષતાની કદર કરી સરકારે એમને ઇ. સ. ૧૯૨૭માં જસ્ટીસ ઓફ ધી પીસ (જે. પી.) બનાવ્યા.

‘વિપિન’ એ એમની પ્રથમ કૃતિ છે. ઇ. સ. ૧૯૧૦માં એ પ્રસિદ્ધ થઈ. એ પુસ્તકે વિદ્વાન તેમજ જનતાની સારી પ્રીતિ સંપાદન કરી છે. ત્યાર પછી દશેક વર્ષે લેખકનું બીજું પુસ્તક ‘મોગલ સન્ધ્યા’ પ્રગટ થયું. એ ઐતિહાસિક નવલકથા છે. એમાં ઔરંગઝેબના સમયનું વર્ણન છે. નવલકથાની દૃષ્ટિએ એને ‘વિપિન’ જેવી સફળ કૃતિ કહી શકાય એમ નથી. તેમજ ‘વિપિન’ જેટલો લોકાદર પણ એ પામ્યું નથી. નવલકથા કરતા ઇતિહાસનું તત્ત્વ એમાં વધારે પ્રમાણમાં છે. પાત્રાલેખન, વસ્તુવિકાસ વગેરે બાબતમાં એ ‘વિપિન’ કરતાં ઊતરતું છે. એ બે નવલકથાઓ ઉપરાંત જૂદા જૂદા સામયિકમાં લખેલા છૂટક લેખો, તથા જૂદા જૂદા પ્રસંગે આપેલાં બાષણો; એટલા સિવાય એમની બીજી કોઈ કૃતિ પ્રસિદ્ધ થઈ નથી. જે માનક કટાક્ષ કરવાની શૈલી ‘વિપિન’માં માલમ પડે છે તેજ શૈલી એમનાં બાષણો તથા લેખોમાં પણ જોવામાં આવે છે.

‘વિપિન’

‘વિપિન’ એ સામાજિક નવલકથા છે. પ્રસ્તાવનામાં લેખકે જણાવ્યું છે તેમ “વાર્તા આ કાળનીજ છે. વીસમી સદીની આપણી સાંસારિક સ્થિતિ સમજાવવા પ્રયત્ન કર્યો છે. સંસારસુધારાને અંગે ચર્ચાતા વિષયો વાર્તામાં થોડાક આવી જાય છે.”

[સમાજની રૂઢિઓનું ચિત્ર આપવું, સમાજના રીતરીવાજોમાં કેવા સુધારા કરવાની જરૂર છે તેનું સૂચન કરવું, એ મોટે ભાગે આવી નવલકથાઓનો ઉદ્દેશ હોય છે. પરંતુ એ ઉદ્દેશનું નિરૂપણ એવી રીતે થએલું ન હોવું જોઈએ કે જેથી એ વાર્તા વાર્તા મરીને પ્રચારકાર્ય જેવી બની જાય; લેખક વાર્તાકારને બદલે નિબંધકાર કે ઉપદેશક લાગવો ન જોઈએ. મુખ્ય તેમજ અન્ય પાત્રાદિકારા પોતાના સિદ્ધાન્ત કે અભિપ્રાયો રજૂ કરતાં લેખકે ખાસ સાવચેતી એ રાખવાની છે કે તેમ કરતાં વાર્તાના પ્રવાહમાં અંતરાય ન આવવો જોઈએ. તેમજ અસ્વાભાવિકતા ન દેખાવી જોઈએ. વાર્તાનો રસપ્રવાહ અખંડ રાખવો એ મુખ્ય કાર્ય છે, અને સિદ્ધાન્ત ને અભિપ્રાયો રજૂ કરવા એ ગૌણ કાર્ય છે એમ લેખકે ધ્યાનમાં રાખવું જોઈએ. આ સાવચેતી ન રાખવાથી વાર્તાનો રસપ્રવાહ ખડિત થાય છે એટલુંજ નહિ, પણ જે ઉદ્દેશથી લેખકે લખ્યું હોય છે તે ઉદ્દેશ પણ બરાબર પાર પડતો નથી; કારણ કે ભોકોને કોઈની પાસેથી શીખામણ સાંભળવી રુચતી નથી. આથી વાર્તાના ભેગા જે ઉપદેશ આડકતરી રીતે મળે છે તેની વિશેષ અસર થાય છે. ‘કથાના રૂપમાં બાળકોને નીતિ શીખવીએ છીએ’ એમ હિતોપદેશના લેખકે કહ્યું છે તે એકલા બાલકોનેજ નહિ, પણ સર્વ મનુષ્યને લાગુ પડે છે. સ્વ. ગોવર્ધનરામ, ‘વિકટર હ્યુગો વગેરે મોટા લેખકો પણ આ દોષમાંથી બચી શક્યા નથી. ‘વિપિન’માં પણ આ દોષ કેટલેક અંશે જોવામાં આવે છે. લેખકે પ્રસ્તાવનામાંજ લખ્યું છે કે, “નીતિના વિષય ઉપર નિબંધ લખવા વિચાર હતો. નિબંધના વાંચનારા આપણામાં બહુ થોડા, તેમાં રસ લેનારા કેટલેકજ, તેથી એક વાર્તા લખવાનું મેં ઉચિત ધાર્યું.” એમ આ વાર્તાલેખનનો ઉદ્દેશ :

નીતિનું નિરૂપણ કરવાનો છે એમ લેખક પોતે જ કહે છે. પાશ્ચાત્ય રીતરિવાજોનું અનુકરણ, ફેશનનો મોહ, દેશાભિમાન, પરદેશગમન, જ્ઞાતિસંસ્થા આપણી લગ્નસંસ્થા, શીશિક્ષણ, પુનર્લગ્ન, કેળવણીખાતું, દેશી રાજ્ય, મહાસભા અને ભારતનું ધ્યેય ઇત્યાદિ ઇત્યાદિ વિષયો પર લેખકે જૂદા જૂદા પાત્રોદ્વારા પોતાના વિચારો દર્શાવ્યા છે. તેમજ જે વિચારો દર્શાવ્યા છે તે સાથે બધા એકમત ન થઈ શકે, તોપણ એ વિચારો લેખકે બહુ સ્પષ્ટ, સમ્પૂર્ણ ને સુંદર શૈલીમાં દર્શાવ્યા છે એમ દરેકને કબૂલવું પડે તેમ છે. ઘણું સ્થળે એ વિચારો સ્વાભાવિક ઉદગારરૂપે આવે છે અને ત્યાં વાસ્તવિક પણ લાગે છે; છતાં કેટલેક સ્થળે એ વાર્તારસમાં અંતરાયરૂપ થઈ પડે છે; આટલો ભાગ વાર્તામાંથી કાઢી નાંખ્યો હોત તો વાર્તારસને જરાપણ હાનિ ન થાત, એમ લાગે છે; અને તેટલે અંશે એ અસ્વાભાવિક લાગે છે.

સ્વ. ગોવર્ધનરામની છાયા 'વિપિન'માં ઘણું સ્થળે જોવામાં આવે છે. બીજા પ્રકરણનું અનુસંધાન છેક સોળમા પ્રકરણ સાથે થાય છે તે, રાજ્યની ખટપટ, નાયક કરતાં નાયકના પિતા વગેરેની પૂર્વકથાનું લાંબું વર્ણન, વચ્ચે વચ્ચે વાયકને સંબોધન તથા લાંબા ને કંઠક દીર્ઘસૂત્રી વર્ણનો વગેરે સરસ્વતીચંદ્રનું સ્મરણ કરાવે છે. સરસ્વતીચંદ્રના ચાર ભાગ છે તેથી તેમાં આગલા ભાગમાં નાયક કરતાં જૂદા પાત્રોની કથા આવવાથી પ્રમાણભંગ થતો નથી. પરંતુ 'વિપિન'માં વિપિન કરતાં ચંદ્રરાવને વધારે મહત્ત્વ અપાયું હોય એમ આગલાં પ્રકરણો પરથી લાગે છે. ગોવર્ધનરામ ઉપરાંત 'વિપિન'માં બીજી છાયા જેન ઑસ્ટિનની જોવામાં આવે છે. પાત્રો તથા ગૃહજીવનની વાતોના વર્ણનમાં તથા માર્મિક અને કટાક્ષભર્યા સૂચનો કરવામાં જેન ઑસ્ટિનની સમ્પૂર્ણ છાપ જોવામાં આવે છે.

વાર્તાનું વસ્તુ સાદું પણ રસિક છે, અને તેની ગૂંથણી પણ ચાતુર્યથી કરવામાં આવી છે. અસ્વભાવિક કે કૃત્રિમ ન લાગે એવા પ્રસંગો ઉત્તરોત્તર જિજ્ઞાસા વધારે એવી રીતે ગોઠવવામાં આવ્યા છે. આપણા જમાનાની કેટલીક ખાસીઅતો બહુ કુશળતાથી રજુ કરી છે, તે પર માર્મિક પ્રહારો કર્યા છે. વાતાવરણ હાલના સમયનું છે, અને તે યથાર્થતાથી રજુ કરવામાં આવ્યું છે. પાત્રાલેખન એકંદરે સ્વાભાવિક ને સુગમ્ય છે. રંગરાવ, ઉન્મતિ,

ખિરિજ્યંદ્ર, ગંભીર, સભાકક્ષી, નિદોત્તેજકળા, જસમીન, રસિક વગેરે પાત્રો સુરેખ, સ્પષ્ટ વ્યક્તિત્વવાળાં ને જીવંત છે. માનવ સૃષ્ટિનું સૂક્ષ્મ અવલોકન કરી પાત્રોની પસંદગી કરી હોય એમ લાગે છે. આમ છતાં એકે પાત્ર અદ્ભુત નથી, તેમજ એક નિર્જીવ પણ નથી. કુમુદ, મુંજ, મુંગલ કે મંજરી જેવું સાહિત્યસૃષ્ટિમાં કે વ્યવહારસૃષ્ટિમાં વિરલ એવું એકે પાત્ર 'વિપિન'માં નથી. એમનાં પાત્રો માત્ર સદ્ગુણ કે દુર્ગુણના પૂતળાં નથી, પણ સજીવ ને વૈવિધ્યવાળાં છે. જૂદા જૂદા પ્રકારના મનુષ્યોના માનસનું લેખકે અવલોકન કર્યું છે. આથી પાત્રલેખનમાં અસ્વાભાવિકતા આવી જતી નથી. કેટલાક પાત્રોનો વિકાસ, માનવ જીવનમાં થાય છે તેમ, ધીરે ધીરે થતો નથી. પરંતુ કર્તાએ એ પાત્રો પ્રથમથી ધડીને મુક્યા હોય એવું લાગે છે. વાર્તાનાયક 'વિપિન'ની પ્રિયતમા શિશિરનું પાત્ર કંઈકે આતું છે. એનો વિકાસ થવો જોઈએ તે પ્રમાણમાં થતો નથી. તેમજ એને 'વિપિન'ની પ્રિયતમા થવા સિવાય બીજી રીતનું જીવન હોય એમ લાગતું નથી. શૃંગાર, કરુણ, અદ્ભુત, હાસ્ય છત્યાદિ વિવિધ રસોનું આલેખન કર્તાની સર્વાનુભવરસિકતા (Objectivity) પૂરવાર કરે છે. શૈલી રૂઢ, સરળ છતાં તેજસ્વી ને સંસ્કારી છે. સચોટ, સંક્ષિપ્ત માર્મિક કટાક્ષથી ભરેલી એમની શૈલી સંસ્કૃતમયતા કે પાંડિત્યના ભાર વગરની છે. આપણી સામાજિક પરિસ્થિતિ, સાંસારિક રુઢિઓ તથા અનુકરણશીલ વર્તનનું માર્મિક કટાક્ષોભર્યું એ વર્ણન કરે છે તે વિચારપ્રેરક છે. માર્દવ ને ક્ષાલિત્ય, ક્લેષના ને કાવ્યમયતા કરતાં એમની શૈલીમાં વિચાર પ્રેરકતા ને અનુભવદર્શન વધારે પ્રમાણમાં જોવામાં આવે છે. એમની વર્ણનશૈલી વર્ણ્ય વસ્તુનું ચિત્ર ઉજું કરવા કરતાં તે વિષેનો લેખકનો અભિપ્રાય કેવો છે તે વિશેષ દર્શાવે છે. કેટલીક વાર અતિશય સંક્ષિપ્તતા તથા દૂરાકૃષ્ટ સૂચનોને લીધે શૈલીમાં સંદિગ્ધતા આવી જાય છે તથા અર્થભ્રમ તરત થતો નથી. એક વસ્તુ ઉપરથી લેખક તરત તેની શાબ્દિક સરખામણીમાં ઉતરી પડે છે અને તેને અંગે કંઈકે સૂચન કે માર્મિક કટાક્ષ કરે છે. વાચકને તે એકદમ સમજાતું નથી. અલંકારો ઉચિત અને ઓછા, અસંગપૂરતાજ વાપર્યાં છે. ક્લેષનાનાં ઉકુચનો ધણાં ઉંચાં હોતાં નથી, પણ

માર્મિક ને અસર કરે એવી રીતે કલ્પનાશક્તિનો ઉપયોગ સ્થળે સ્થળે કરાએલો જોવામાં આવે છે. હૃદયના કોમલમાં કોમલ ભાવો કે અતિ સામાન્ય ને નિર્જીવ વસ્તુનું વર્ણન એઓ એકસરખી રસિકતાથી કરી શકે છે.

વાર્તાનો સારાંશ નીચે મૂળ્ય છે:—

શરદ પુનેમની રાતે 'વિપિન'ના પિતાનો જન્મ થએલો હોવાથી તેનું નામ ચંદ્રરાવ પાડવામાં આવ્યું હતું. ચંદ્રરાવ શરીરે દેખાવડો અને યુદ્ધિમાં તેજસ્વી હતો. એના શૈશવ કાળમાંજ એના પિતાનું અવમાન થયું. આથી એને ઉછેરવાનો, બણાવવાનો બધો ભાર એની માતા અનુષા પર આવી પડ્યો. અનુષા ધીરસ્વભાવની અને સંસ્કારી સ્ત્રી હોવાથી એણે પુત્રને સારી કેળવણી આપી તેને સંસ્કારી બનાવવા પૂરેપૂરી ખંત રાખી. ચંદ્રરાવ મેટ્રિક સૂધી આવ્યો ને એના વિવાહ થયા. એ મેટ્રિક પાસ થયો પછી, પોતાની અનિચ્છા છતાં સાસરિયાંની ઈચ્છા હોવાથી તથા માતાનો આગ્રહ હોવાથી એને લગ્ન કરવાં પડ્યાં, અને તેને લીધે અભ્યાસ છોડવો પડ્યો. પિતાએ મુકેલો થોડો ધણો પૈસો લગ્નમાં ખરચાઈ જવાથી એને તરત નોકરી શોધવાની જરૂર પડી. મુંબઈમાં એક મેમણુ શેઠને ત્યાં એને જગા મળી. શેઠ જાત જાતનો વહેપાર કરતા અને સ્વદેશીની ચળવળનો લાભ લઈ એમણે મીલ પણ કાઢી હતી. ધીરે ધીરે ચંદ્રરાવની હાંશિયારી તથા પ્રમાણિકતા જોઈ શેઠની મહેરબાની એના પર દિવસે દિવસે વધતી ગઈ; અને પોતાનો ખાસ વિશ્વાસુ મુનીમ બનાવ્યો. એને બે સંતતિ થઈ. એક પુત્રી, તારા; અને એક પુત્ર, વિપિન. તારા યોગ્ય ઉંમરની થતાં તેના લગ્ન વિનોદચંદ્ર નામના કેળવાએલા પણ ગરીબ ગૃહસ્થની સાથે કર્યાં. થોડાજ વખતમાં ચંદ્રરાવની પત્ની રસિકા સરકીનો ભોગ થઈ મૃત્યુ પામી. ચંદ્રરાવને એનો વિયોગ ધણોજ સાલ્યો; એને જગત પર વૈરાગ્ય આવી ગયો. એની તબિયત ધીરે ધીરે બગડવા માંડી હતી. કામમાં એને ઝાઝી ગમ પડતી નહોતી. આથી શેઠે એને માથેશત જવા આગ્રહ કર્યો. વિપિન કોલેજનો અભ્યાસ પૂરો કરી તરતનોજ બી. એ. થયો હતો. એને પણ આરામ લેવાની જરૂર હતી. એટલે વિપિન પણ પોતાની માતા અનુષાને લઈ

ચંદ્રરાવ માથેરાન ગંગા. ત્યાં નૂતનપુર મહારાજના સાથે ચંદ્રરાવના જૂના મિત્ર બિરિજચંદ્ર તથા એના જમાઈ વિનોદચંદ્ર પણ હતા. માથેરાનમાં બિરિજચંદ્રની પુત્રી શિશિરને વિપિને જોઈ. જોતાં વારને એ એની સાથે પ્રેમમાં પડ્યો. બિરિજચંદ્ર એના પિતાના મિત્ર હોવાથી તેમજ બિરિજચંદ્રના પુત્ર મિત્રમન સાથે પરિચય થવાથી વિપિન શિશિરના ઘણાં સમાંગમમાં આવ્યો. શિશિરને પણ ધીરે ધીરે વિપિન માટે સ્નેહ થવા માંડ્યો. એટલામાં નૂતનપુરના દિવાન મૃત્યુ પામ્યા અને રાણા સાથે બિરિજચંદ્ર વગેરેને ત્યાં જવું પડ્યું. દિવાનની જગ્યા બિરિજચંદ્રને સોંપાઈ. ચંદ્રરાવ તથા વિપિન પણ મુંબાઈ આવ્યા.

વિપિનનીજ જ્ઞાતિનો હકુમતરાય નામનો ગર્ભશ્રીમંત શેઠીઓ મુંબાઈમાં વસતો હતો. તેને રંગરાવ નામનો વિપિનની ઉંમરનો એક પુત્ર હતો. તેની સાથે વિપિનને મૈત્રી હતી. રંગરાવ સ્વભાવે સહેલાણી હતો; છતાં વિપિનના પર એને ખરેખરો ભાવ હતો અને વિપિનનો એના પર કંઈક અંકુશ પણ હતો. હકુમતરાયને રંગરાવ સિવાય મોજલાલ નામનો પુત્ર અને બે પુત્રીઓ હતી. તેમાંની નાની પુત્રી બિરિજચંદ્રના પુત્ર મિત્રમન સાથે પરણી હતી અને શિશિરનો વિવાહ મોજલાલ સાથે થયો હતો. મોજલાલમાં નામ પ્રમાણેજ ગુણો હતા. બધી વિદ્યામાં પારંગત એવો, બધાં દુર્ગુણોનો ભંડાર જેવો બિહારી નામનો એનો મિત્ર હતો. તેની નજર રંગરાવની પત્ની જસમીન તરફ હતી. જસમીન સ્વભાવે અનીતિપરાયણ નહિ છતાં દૃઢ સંકલ્પવાળી નહોતી. અને એને પણ બિહારી જોડે છૂટ લેવી ગમતી. આખા ઘરમાં સ્વતંત્રતાને નામે માત્ર સ્વચ્છંદતા પ્રવર્તતી. હકુમતરાયનો મોટો ભાઈ એને ત્યાંજ રહેતો. એ ધણો ચક્રાર તથા અનુભવ વૃદ્ધ હતો. પોતાના ભાઈના ઘરમાં વ્યાપેલી અવ્યવસ્થા એણે જોઈ હતી. પાશ્ચાત્ય સંસ્કાર અને સગવડોને લીધે આપણી પરાધીનતા વધતી જાય છે તે એણે જોયું હતું. ચ્યોરની પેઠે બિહારી એક રાત્રે ઘરમાં ધુસ્યો હતો ત્યારે ઇલેક્ટ્રીસીટી તથા નળ વિષે જે ઉદ્ગારો એણે કાઢ્યા હતા તે એનું દૂરદર્શિત્વ દર્શાવે છે. એ અને વિપિન હકુમતરાયના ઘરની સ્થિતિ સુધારવા બહુ પ્રયત્ન કરતા પણ બંનેમાંથી એકેનું વળતું નહિ. એ અરસામાં રંગરાવ બેરિસ્ટર થવા વિભાવિત ગયો. વિપિન ઘેર આવતો બંધ થયો; અને બિહારી અને જસમીનને નડતો અંતરાય દૂર થયો.

ચંદ્રરાવ જેને ત્યાં મુનીમ હતો તે શેઠને ખોટ પર ખોટ આવવા માંડી. બંગ્લોમાં ગીરે મૂકાયા; મિલો લીકવીડેશનમાં ગઈ; અને શેઠનું હૃદય ધીરે ધીરે નિર્બળ થઈ ગયું, અને એક દિવસ અચાનક હૃદય અટકી જતાં શેઠનું અવસાન થયું. લહેણુદારોના તગાળ ન વેઠી શકવાથી ચંદ્રરાવે પોતાની બધી કમાણીનો ભોગ આપી શેઠનું દેવું જેમ તેમ પતાવ્યું. એ અરસામાં એના માતા અનુબા પણ મૃત્યુ પામ્યાં. આથી એનો વૈરાગ્ય ધણો તીવ્ર થયો અને વિપિનને બિરિજ્યંદ્રને ત્યાં નૂતનપુર મોકલી પોતે કાઠને જણાવ્યા વગર કાશી જઈને રહ્યો.

નૂતનપુરના રાણા સુજનસિંહનું મૃત્યુ થવાથી તેની ગાદીએ એનો પુત્ર મનોજકુમાર આવ્યો. પણ એ એના પ્રભુપ્રિય ને કુશળ પિતા જેવો દૃઢ ચારિત્રશાળી નહોતો; કંઈક કાચા કાનનો પણ હતો. બિરિજ્યંદ્રને ત્યાં આવીને વિપિન રહ્યો. શિશિર સાથેનો તેનો પરિચય દિવસે દિવસે વધવા માંડ્યો; અને એ વધારે ને વધારે શિશિરમય થતો ગયો. શિશિરને પણ વિપિન તરફ વધારે ને વધારે ભાવ થવા માંડ્યો. પરંતુ લોકમાં વાત ચર્ચાવા માંડી કે શિશિરનો મોજલાલ સાથેનો વિવાહ તૂટવાનો છે અને વિપિન જોડે થવાનો છે. આથી વિપિનને બિરિજ્યંદ્રનું ઘર છોડવું પડ્યું. નૂતનપુરના નવા રાણા મનોજકુમારે વિરિચિલાલ નામના બાહોશ પરંતુ સ્વાર્થી મનુષ્યને પોતાના કુંવરના શિક્ષક તરીકે રાખ્યો હતો. એ ધણો ખટપટી હતો, અને ધીરે ધીરે એણે રાણા પર પોતાની સત્તા ઝમાવી રાજ્યની લગામ પોતાના હાથમાં લેવા માંડી. ચંદ્રરાવનો જમાઈ વિનોદચંદ્ર રાજ્યની બેઠકનો ઉપરિ હતો. તેના પર તથા દિવાન બિરિજ્યંદ્રના ઘર પર એણે યુક્તિ કરી જમી બેસાડાવી. બિરિજ્યંદ્ર તે વેળા ઘર બહાર હોવાથી મુક્ત રહી શક્યો. વિરિચિલાલ દિવાન નીમાયો. કમિશન બેઠું. સર્વાનુમતે બધા નિર્દોષ ઠર્યા. પણ રાજ્યમાં જ્યાં સૂઝી વિરિચિલાલ રહે ત્યાં સૂઝી નોકરી કરવી નહિ એવા અભિપ્રાયથી બિરિજ્યંદ્ર નૂતનપુર છોડીને સકુટુમ્મ મુંબઈ ગયો.

આણી તરફ વિપિન, પોતાના પિતા કાશી છે, એમ ખબર પડવાથી કાશી ગયો. ત્યાં પિતાને મળતાં માલમ પડ્યું કે શેઠનું લહેણું એક ગૃહસ્થ પાસેથી નીકળતું હતું. તેનું લખાણુ ન. હતું છતાં તે ગૃહસ્થે પ્રમાણિકતાથી

એના નીકળતા પૈસા જાતે આવી ચૂકવી આપ્યા. આથી ચંદ્રરાવની આર્થિક સ્થિતિ પહેલાં કરતાં ઘણી સુધરી. પોતાના જુના મિત્ર બિરિજચંદ્ર પાસે નૂતનપુર જવાનો એણે વિચાર કર્યો. પણ ત્યાંના સમાચાર મળતાં વિપિન તથા ચંદ્રરાવ પાછા મુંબઈ આવ્યા.

રંગરાવ વિલાયતથી પાછો ફર્યો હતો. ત્યાં જઈને પુરાણી પ્રથાઓને વધારે ધિક્કારતાં એ શીખી આવ્યો હતો. જસમીનની વિનંતીથી એણે બિહારીને તેને અંગ્રેજી શીખવવા રાખ્યો. જસમીન બિહારીની જાળમાં વધારે ને વધારે ફસાવા માંડી. રંગરાવને માર્ગમાંથી દૂર કરવા બિહારીએ જસમીનને સજાહ આપવા માંડી. જસમીનની એટલી હિંમત ચાલી નહિ. એણે વિચાર કરી બીજો દિવસે જણાવવાનું કર્યું. રંગરાવ બહારથી ફરીને આવતો હતો તેણે દાદર પર ઉભા ઉભા આ સંવાદ સાંભળ્યો. જેસથી ખારણા ખોલી નાંખી, બિહારી જવાની તૈયારી કરતો હતો તેને એણે ગરદનમાંથી પકડ્યો ને દોરડું મંગાવી તે વતી બાંધ્યો. જસમીનને પણ શિક્ષા કરી. એટલામાં મોજલાલ ત્યાં આવ્યો. તેને પણ એણે પુષ્પાંજલિ આપી. એટલામાં વિપિન તથા મિત્રમન જોડે એણે નાટક જેવા જવાનું કપુલ કર્યું હતું. તે એને તેડવા આવ્યા. તેમણે આ રંગ જોયો. વિપિન રંગરાવના પિતા તથા માતાને ખોલાવી લાવ્યો. તેની મદદથી એણે રંગરાવને થડો પાડ્યો અને બિહારીને છોડી મૂકાવ્યો. મિત્રમને ઘેર જઈ કાઢનું નામ જણાવ્યા વગર આ વાત ઘેર કહી. ધીરે ધીરે નામદામ સાથે વાત બહાર આવી. બિરિજ-ચંદ્રના ધરનાં સર્વ જણે મોજલાલને એના ખરા સ્વરૂપમાં ઓળખ્યો અને શિશિરનો વિવાહ તોડીને વિપિન સાથે કરવાનું નક્કી થયું.

વિરિચિલાલના કારભારમાં નૂતનપુરની સ્થિતિ દિવસે દિવસે બગડતી જતી હતી. કુંવર વીરકુમાર એના દાદા જેવો હતો. પ્રજાનું કસ્ટાણુ કરવાની એનામાં હોંસ ને શક્તિ હતી. એણે વિરિચિલાલની ખટપટ જોઈ. અને ગમે તે પ્રકારે એને રાજ્યમાંથી હાંકી કાઢવાનો નિશ્ચય કર્યો અને વિનયસિંહ નામના જુદા સરદારની મદદથી એણે વિરિચિલાલના બધા ઘોંટાળા પોતાના પિતા સમક્ષ ખુલા કર્યાં. વિરિચિલાલનો ન્યાય કરવામાં આવ્યો; એ ગુન્હેગાર

કયો અને એને તૂતનપુર છોડીને ચાલ્યા જવું પડ્યું. મનોજકુમારે પોતાની ભૂલ જોઈ અને પશ્ચાત્તાપ તરીકે પોતે નિવૃત્ત થઈ ગાદી કુંવર વીરકુમારને સોંપી. જુના દિવાન બિરિજ્યંદ્રને પાછા બોલાવ્યા. વીરકુમાર પહેલાં વિપિનના પરિચયમાં આવ્યો હતો ને એના મોહક વ્યક્તિત્વથી આકર્ષાયો હતો. એણે વિપિનને પોતાના શિક્ષક તરીકે રાખવાની ઇતેમ્મરી દર્શાવી. વિપિને તે કબૂલ્યું. ન્યાતની નિંદાની પરવા રાખ્યા વગર બિરિજ્યંદ્રે શિશિરનો મોજલાલ સાથેનો વિવાહ તોડી નાંખ્યો ને વિપિન સાથે કીધો અને “મૂર્હુતની શુભ પળે વિપિન શિશિરનો થયો, શિશિર વિપિનની થઈ.”

પાત્રો

‘વિપિન’ની પહેલી એ આવૃત્તિ કરતાં આ ત્રીજી આવૃત્તિમાં ઘણા સુધારા કરવામાં આવ્યા છે. ભાષા, વસ્તુવિકાસ, વર્ણનો વગેરેમાં ઘણા અગત્યના સુધારા કરવામાં આવ્યા છે. તેજ પ્રમાણે પાત્રોમાં પણ પહેલા કરતાં ઘણા ફેરફાર કરાએલા જોવામાં આવે છે. પાત્રો પહેલાં વધારે સંગતતાવાળા અને સ્વાભાવિક બનાવ્યાં છે. કેટલાક નકામાં પાત્રો કાઢી નાંખવામાં આવ્યાં છે. રંગરાવ તથા કુબેરપ્રસાદનાં પાત્રો વધારે સુરેખ, વધારે જીવંત, વધારે આકર્ષક બનાવવામાં આવ્યાં છે. અહિં એ સૂધારેલી આવૃત્તિ પ્રમાણેજ પાત્રોનો પરિચય આપવામાં આવ્યો છે.

વિપિન

એ આ વાર્તાનો નાયક છે. નાનપણથીજ એ બહુ ચાલાક હતો. એની રમત પણ એવી હતી કે જેમાંથી તેને કંઈ શીખવાનું મળતું. એની માતા રસિકાએ એની કેળવણી પાછળ ઘણું લક્ષ આપ્યું હતું. એનું ભવ્ય કપાળ એની બુદ્ધિનું ભાન કરાવતું. એ ઘણો દેખાવડો હતો. સંગીતશાસ્ત્રનું એને સાફ જ્ઞાન હતું. “તેના કંઠની મધુરતા, વાણીની રસિકતા તથા મીઠાશ તેની પાસે આવનારને મુગ્ધ કરી નાંખતાં અને મનમાં વિપિનનું કહ્યું ન કરવાનો દૃઢ નિશ્ચય કરનાર આદમી એકવાર તેની સાથે મુલાકાત થતાં પોતાનો નિશ્ચય ફેરવતો, તે દોરે તેમ દોરવાતો. એ બી. એ. થયો હતો પણ તેનું એને અભિમાન ન હતું. ગંભીર જેવો સંશયાત્મક પણ એના

ગુણથી આકર્ષાય છે. દેશાભિમાન એનામાં ઉભરાય છે. એનો મિત્ર રંગરાવ પાશ્ર્ચાત્ય રીતભાત તથા પાશ્ર્ચાત્ય પોશાકનો શોખીન છે. તેને સુધારવાને એ પ્રયત્ન કરે છે. પરંતુ જે એના ઉપદેશથી નથી થતું તે હારીને રંગરાવ કરે છે. એની વાતચીતથી બધાં અંગઘ્ઘ જાય છે. રંગરાવ જેવો એનાથી ઉલટાજ ગુણો ધરાવનારો એનો સાચો મિત્ર બની રહે છે, લગભગ એને વશવર્તી થાય છે તેનું કારણ એજ છે. એની વાતચીત કરવાની લઢણુ જોઈ પ્રમાદી મિત્રમનનું મસ્તક પણ અગ્નણુપણુ એના તરફ નમે છે. બિરિજચંદ્ર જેવા પાકા મુસદ્દીના પર પણ એની વાતચીત કરવાની ઢબની અસર થાય છે અને પોતાના પુત્રને એવી રીતે વાતચીત કરતાં શીખવવાનું કહે છે. રાણો વીરકુમાર પણ એની વાતચીતથી અંગઘ્ઘ જાય છે અને એને પોતાનો શિક્ષક નીમે છે. એનું હૃદય ધણું કોમળ અને મન પોચું છે. પિતાની આજ્ઞા એ હંમેશ ઉઠાવે છે. ચંદ્રરાવ એને નૂતનપુર મોકલે છે તે એને જરા ગમતું નથી છતાં પિતાની આજ્ઞા માથે ચઢાવી એ જાય છે. પોતાની બધી મીલકત શેઠનું દેવું પતાવવામાં વાપરી નાંખી એના પિતા એને લગભગ નિર્ધન બનાવી દે છે તેનો એને જરા શોક થતો નથી.

પ્રાચીન રીતરીવાજો માટે એને ઘણો પૂજ્યભાવ છે, છતાં એનામાં અંધશ્રદ્ધા નથી. ધર્મિષ્ઠતા અને ધર્માધતાનો એ સૂક્ષ્મ વિવેક કરી શકે છે. રંગરાવ વિલાયતથી પાછો ફરે છે ને પોતાની જ્ઞાતિના કેટલાક મનુષ્યોને ચઢા પીવા તેડે છે ત્યારે જે અવિચારી, ઉગ્રહેઠક વિચારો કેટલાક યુવકો રળૂ કરે છે તેનો એ જરા પણ ઉશ્કેરાયા વગર દાખલાદલીલપૂર્વક સબળ રદીઓ આપે છે. છતાં આપણી સાંસારિક રિચિતિ અને સામાજિક રૂઢિઓ સર્વશ્રેષ્ઠ છે અને તેમાં સુધારાને અવકાશ નથી એમ એ માનતો નથી. સંકલ્પ કરવાની ને તે પાળવાની દૃઢ શક્તિ એનામાં છે. શિશિર સિવાય અન્યને ન પરણવાની એ પ્રતિજ્ઞા લે છે અને તેનું પાલન પણ કરે છે.

કર્તાએ આમ એને આદર્શપાત્ર તરીકે ચીતર્યો છે. પણ એના પાત્રલેખનમાં કેટલીક અસંગતતા તથા અવાસ્તવિકતા પેસી ગઈ છે. એની વાતચીત કરવાની ઢબ ઘણી આકર્ષક છે, અને બધાંજ એથી અંગઘ્ઘ

જય છે, એમ લેખક જણાવે છે; છતાં કેટલીક વાર એના લાંબા ભાષણો અનુચિત ને અપ્રાસંગિક લાગે છે. વારંવાર નીતિ ને કિલસુરી પર એ ઊતરી પડે છે, તેથી કાંઈક વાર એ વધારે પડતો ગાલો પણ લાગે છે. દાખલા તરીકે રંગરાવ સાથે એ દ્રામમાં જય છે, ત્યારે અતિ વેગથી આવીને એકદમ અટકી પડતી દ્રામને જોઈ એ મનુષ્યના અભિમાન પર ચોંદ લીટીનું ભાષણ આપે છે, તે અવાસ્તવિક ને અનાવશ્યક લાગે છે. આપણી પ્રાચીન લક્ષપ્રથા તરફ એને પક્ષપાત છે, છતાં એ શિશિર સાથે પ્રેમમાં પડે છે, શિશિરમય થઈ જાય છે અને એની સાથેજ પરણવાનું વ્રત લે છે, એ પાશ્ચાત્ય કેળવણીના સંસ્કારથી એ મુક્ત રહી શક્યો નથી એટલુંજ સૂચવે છે. રંગરાવનો એના પર અનન્ય ભાવ છે, તેમજ પરદેશ-ગમનની એ વિરુદ્ધ નહોતો; છતાં રંગરાવ વિલાસથી પાછો ફર્યો ત્યારે ન્યાત મળે ત્યાં જઈ એના તરફથી લડવા એ તૈયાર નહોતો થયો. ઉલટું ‘ન્યાત ના કહેશે તો તારે ત્યાં નહિ આવું’ એમ એ કહે છે; તે ન્યાતના બંધારણ તરફની એની પ્રીતિ દર્શાવે છે, છતાં રંગરાવ તરફનો મિત્રધર્મ એ ચૂકે છે એમ પણ દર્શાવે છે. ટુંકામાં રંગરાવ એને એક પત્રમાં લખે છે તેમ એને પણ જરા એની જાતને જોતાં શીખવાની જરૂર છે, રંગરાવ સુધારક અને વિપિન સંરક્ષક એમ નથી. એ અને આજ જમાનાના બાળક છે.

રંગરાવ

રંગરાવ મુંબઈના એક ગર્ભશ્રીમંત શેઠીઆનો પુત્ર છે. સ્વભાવે એ લહેરી છે. પાશ્ચાત્ય રહેણીકરણીનો ચુસ્ત ઉપાસક છે. છતાં વિપિન જેવા પ્રાચીનરૂઢિ તરફ પક્ષપાત ધરાવનારનો દૃઢ મિત્ર પણ એ થઈ શકે છે. વિપિનના અભિપ્રાયો એને ખરા લાગે છે ત્યારે તે પ્રમાણે ચાલવાનું એને મન પણ થાય છે; છતાં ટેવને લીધે એ હંમેશા જેવુંજ વર્તન રાખે છે. રંગરાવ વિલાયત જઈને જરૂર બગડવાનો એવો વિપિનને ભય હતો. “નીતિમાં તો જે રહે તે ખરો, પણ આચારમાં તો છેકજ બ્રષ્ટ થવાનો, ને હિંદુઓને અહીંઆજ જંગલી માનનારો છયોક તેમને જંગલી કહેવાનો એવી તેને ખાતરી હતી.” છતાં ઇંગ્લેંડ જઈને એ એવો બગડતો નથી.

અનીતિ તરફ એને મૂળથીજ તિરસ્કાર હતો. ધર્મ કે ઇશ્વરના ભય વગર એ સ્વભાવથીજ આમ નીતિગામી હતો એ એના હૃદયની મોટાઇ બતાવે છે. એની પત્ની જસમીન પાછળ એ ઘેસો છે. એના દરેક લાડ કોડ પૂરા કરવા, એને મનગમતી છૂટ આપવા એ હંમેશ તત્પર રહે છે. જસમીન બોળી અને મનોબળ વગરની હોવાથી ખિહારીની વાઝળખામાં સપડાય છે અને લગભગ રંગરાવને ઝેર દેવા તૈયાર થાય છે તે એના જાણુવામાં આવે છે ત્યારે સ્વાભાવિક રીતેજ પહેલાં તો એ જસમીન પર ચીઢાય છે. પણ પાછળથી વિપિનની સલાહથી ખિહારીને જવા દે છે અને જસમીનને મોકલ કરે છે તે એના હૃદયનું ઔદાર્ય દર્શાવે છે. વિપિનને ભય હતો તેમ ઇંચ્ડ જઈ આવીને એ હિંદુઓને વધારે જંગલી માનતો થયો એ ખરું, પણ ઇંચ્ડ ન ગયો હોત તો એ કદી પણ સૂધરને નહિ, હિંદુઓને જંગલી માનતો અટકતે નહિ, અને ગુજરાતી સાહિત્યમાં રસ લેતો થતે નહિ, એ પણ યાદ રાખવા જેવું છે. જ્યારે એને માલમ પડે છે કે ન્યાતના સૂધરેલા વિચારના ગણાતા યુવકો માત્ર દંભજ કરી જાણે છે, પોતાના જેવા વશવર્તી પતિને છોડીને જસમીન ખિહારી જેવા રખડેલ પુરુષને વશ થાય છે ત્યારે એને બધા પાશ્ચાત્ય રીતરિવાજો ને સંસ્કારો પર ચીઢ આવી જાય છે. એ કહે છે. “વિપિન, તારા જેવા મિત્રના કહેવાથી હું બદલાયો નહીં, તેટલો આ બેવકા પાપિણી, તથા તેના આ ગુરુનાં કાંણાં કમોંથી બદલાઇશ.” ઇંચ્ડ જઈ આવ્યા પછી ગુજરાતી બાપા એ લગભગ જૂલી ગયો હતો તે ધીરે ધીરે ગુજરાતીમાંજ બોલવા લખવાનો ઉપાસક બને છે. ગુજરાતી સાહિત્યનો એને શોખ લાગે છે, અને “લેખક તરીકે નર્મદ કરતાં ગોવર્ધનરામ મોટો છે, પણ માણસ તરીકે ગોવર્ધનરામ ઘણો મોટો છે, એવી એવી નવી શોધો ” કરે છે. આત્મનિરીક્ષણ કરતાં તેમજ અન્યનું અવલોકન કરતાં પણ એ શીખે છે. વિપિનની દલીલો એ સમજીને તેને આચારમાં મૂકે છે. સાથે સાથે વિપિનને પણ તેની આત્મશ્રદ્ધા શિથિલ કરે એવી એ “એક બે બાબત સાફ સાફ ” કહી દે છે.

રંગરાવનું પાત્ર સૌથી જીવંત લાગે છે. બીજાં પાત્રોની પેઠે કર્તાએ એને પહેલેથીજ ખડીને સંપૂર્ણ આકારમાં રજૂ કર્યું નથી. પણ ધીરે ધીરે

એનો વિકાસ થાય છે. આરંભમાં એ વિચાર નહિ પણ અનુકરણ જ કરી શકતો હોય એમ લાગે છે; તે ધીરે ધીરે વિપિનની પણ ‘આત્મશ્રદ્ધા શિથિલ’ કરે એવા વિચાર દર્શાવવાની શક્તિ મેળવે છે. હિંદુઓ અને હિંદુઓની રીતભાતોને જંગલી માનનારો એમાનું સાફ તત્ત્વ જોઈ શકે છે અને તેને આચરણમાં પણ મૂકી શકે છે.

ચંદ્રરાવ

વિપિનનો પિતા ચંદ્રરાવ તે આ વાર્તાના પૂર્વભાગનો નાયક હોય એમ લાગે છે. કર્તાએ એની કથા ધણા વિસ્તારથી આપી છે. પૂર્ણિમાને દિવસે એનો જન્મ થએલો હોવાથી એનું નામ ચંદ્રરાવ પાડ્યું હતું, શરીરે એ સશક્ત અને દેખાવે ખૂબસુરત હતો. જોશીએ એના જન્મકાંક્ષા જોઈ કહ્યું હતું કે એ મોટો માણસ થશે. “લાખમાં એકદ જોશી ખરો પડે છે, પણ ચંદ્રરાવની બાળપણમાં તો ખરો પડ્યો.” વિદ્યાનો એને ઘણો શોખ હતો, છતાં માતાને રાજી રાખવા એને અભ્યાસ છોડી લગ્ન કરવાં પડે છે. છતાં આને લીધે મારે અભ્યાસ છોડવો પડ્યો એમ ધારી પોતાની પત્ની રસિકા તરફ એને જરા પણ અણગમો થતો નથી. અસાધુના તરફ પણ સાધુ થતું એમ એ માને છે. એને વિષે શેઠના કાન બંબેરનાર પારસી મુનીમનું પણ એ અહિત થતું અટકાવે છે. વિપિન તથા તારાનાં શિક્ષણ બાબત એ ઘણી ખત રાખે છે. તેમને સર્વ પ્રકારે લાડ લડાવે છે, છતાં છકી ન જાય તેની દરેક રીતે દરકાર રાખે છે. રસિકાના મૃત્યુ પછી એને સંસાર પર વૈરાગ્ય આવી જાય છે. છતાં શેઠને કામને વખતે છોડી ન જવા કરી નિવૃત્ત થતો નથી. શેઠની ખોટ પૂરવા એ પોતાની બધી કમાઈનો ભોગ આપે છે. દરેક વિષય પર એ ઠરેલ અને અનુભવી વિચારો દર્શાવી શકે છે, અને એની સલાહ તથા અભિપ્રાય વિપિનને ઘણાં માર્ગદર્શક થઈ પડે છે. એનું હૃદય ઘણું કામળ છે. કામને એ દૂભવી શકતો નથી.

ખિરિજનચંદ્ર

ચંદ્રરાવનો મિત્ર ખિરિજનચંદ્ર મુત્સદ્દી છે. સુજનસિંહ જેવો નિપુણ, કાર્યકુશળ અને દૃઢ મનોબળવાળો રાણો પણ એની સલાહ પ્રમાણે ચાલે.

છે. હૃદયના બધા ભાવો એ સ્વીકારી શકે છે. પોતાના અંતરની વાત મુખ પરથી જરા પણ ન કળી શકાય એવી રીતે એ હંમેશા બોલે છે. પ્રજાનું શી રીતે કલ્યાણ થાય તેનું અહોનિશ એ ચિંતન કરે છે. દિવાન તરીકે રાજાને તેમજ પ્રજાને, ઉભયને એ અત્યંત પ્રિય થઈ પડે છે. મિત્રધર્મ પણ એ ધણો સારો જાણે છે. ચંદ્રાવની સ્થિતિ સારી નથી એમ એ જાણે છે ત્યારે વણુમાંગે ચંદ્રાવને માટે, “આંખમાં ઝળઝળાયાં સાથે વિપિનના હાથમાં” સોસોની દશ નોટ મૂકે છે. વિપિન તે લેતાં આનાકાની કરે છે ત્યારે કડક થઈ જઈ એને કહે છે, “મારા ને ચંદ્રાવના સંબંધમાં તમારે વચ્ચે આવવાની જરૂર નથી.” મોજલાલ સારી વર્તણૂકનો નથી એમ માલમ પડતાં ન્યાતની નિંદાની પરવા કર્યા વગર એ શિશિર સાંથેનો તેનો વિવાહ તોડી નાંખે છે. વિરિચિલાલ ખટપટીઓ ને અધમ મનુષ્ય છે અને એને અપટ્ટીમાં ચોળી શકાય એમ છે એમ એ જાણે છે, છતાં વગર કારણે તેને હેરાન કરતો નથી. મનોજકુમારે વગર કારણે એની સાથે, વિરિચિલાલના ચઢાવ્યાથી, અન્યાયી વર્તણૂક ચલાવી તોપણ એના પર એ ખાર રાખતો નથી અને વિરિચિલાલને બરતરફ કરવામાં આવે છે ત્યારે રાણાની વિનંતીને માન્ય રાખી પાછું દિવાનપદ સ્વીકારે છે. મસ્તક અને હૃદય, બંનેના ઉચ્ચ ગુણ એનામાં છે.

શિશિર

વિપિનને પ્રથમ દર્શનેજ ગાંડો બનાવર શિશિર દેખાવે ધણીજ સુંદર હતી. “તેના શરીરની ચામડી ગોરી, સાફ અને સુંવાળી હતી. તેનું કપાળ બહુ સુંદર હતું. તે આરસના જેવું સાફ અને ગ્રધકુધ વગરનું જણાતું હતું દેવાંશી પુરુષના કપાળની માફક તે પર બુદ્ધિની પ્રજ્વળતા હતી.” એની આંખમાં હૃદયને ચીરી નાંખે એવું તેજ હતું વચના પ્રમાણમાં તેનું શરીર. હૃદય અને બુદ્ધિ ત્રણે વિશેષ વિકસ્યાં હતાં. ગુંથણ કળાનું તેનું જ્ઞાન ધણું ઉંચા પ્રકારનું હતું. “કેનધાંસ પર બંધામાં, તેમજ દોરાના જાતજાતનાં રમાણ ગુંથવામાં, તેણે હુન્નર ઉદ્યોગના મૌલ્ય પ્રદર્શનોમાં નિષ્પક્ષપાત પરીક્ષકો તરફથી આદર મેળવ્યા હતા. જે કામ પર તે લક્ષ્ય દોરતો તે તેને ઝડપે આવડતું

જનું.” સંસ્કૃત તરફ એને ખાસ પક્ષપાત હતો. પોતાના સખીમણ તેમજ સગાસંબંધીઓ સાથે તેનું વર્તન ધણું જ ભાવભર્યું હતું. વિપિનને એકલાનેજ નહિ પણ વીરકુમાર જેવા ચક્રાર રાણાને સુદ્ધાં એ ‘દેવી જેવી’ લાગે છે. એનો વિવાહ મોજલાલ સાથે કરવામાં આવ્યો હતો. મોજલાલ એને માટે કોઈ પણ રીતે યોગ્ય નથી એમ માલમ પડવા છતાં, એનો વિવાહ પાછો કરવાની ધરનાંની હિંમત ચાલતી નથી; તેમજ એનાથી પણ કંઈ બોલા શકાતું નથી. વિપિન માટે એના હૃદયમાં પ્રેમભાવ જાગે છે. પણ તે એ ધણોજ ગૂઢ રાખે છે. મોજલાલના ધરની અવ્યવસ્થાનું વર્ણન સાંભળી એનું હૃદય ચીરાઈ જાય છે, એ બેભાન બનીને જમીન પર પછડાય છે; છતાં ત્યાંથી પોતાનો વિવાહ તોડવાનું એ કોઈને-પોતાના ભાઈ મિત્રમનને સુદ્ધાં કહી શકતી નથી. આખરે ખિરિજચંદ્રના પ્રયાસથી મોજલાલ સાથેનો એનો વિવાહ તોડવામાં આવે છે અને એના પ્રેમપાત્ર વિપિન સાથે પરણવાનું સૌભાગ્ય એને પ્રાપ્ત થાય છે.

શિશિરના પાત્રને જોઈએ તેટલું પ્રાધાન્ય મળ્યું નથી; એનું પાત્ર સુરેખ દોરાયું નથી. પાત્રવિકાસ ઝાઝો થતો નથી, તે એનું કારણ છે. એ ધણી ખુબસુરત તથા હોંશિયાર હતી તથા અંદરખાનેથી વિપિનને ચઢાતી હતી એટલું જાણવા સિવાય એના વિષે બીજા કોઈ પણ પ્રકારની માહિતી મળતી નથી. એ કંઈ ખાસ કાર્ય કરતી હોય એમ દેખાતું નથી.

રસિકા

રસિકા બોળી, પતિપરાયણ-વરધેલી કહી શકાય એવી આર્ય સ્ત્રી છે. પતિને ગજ રાખવા એનું બધું કહેલું ઉપાડી લેવા એ હંમેશા ઉત્સુક હોય છે. ચંદ્રરાવ જેવો સંસ્કારી પતિ મળવાથી એનું જીવન ધણું સુખી નીવડે છે. કવિતા, સંગીત વગેરે લલિતકલાનો એને શોખ છે. પતિની સલાહ પ્રમાણે વર્તા એ મુંબાઈના આખા માળાની સ્ત્રીઓને સધારી દેવાનું અતિ વિરલ અને અદ્ભુત કાર્ય સિદ્ધ કરે છે. આખા માળાની સ્ત્રીઓને એ પોતાને વશવર્તી બનાવી દે છે, અને જ્યાં કલહ અને કંકાસનો વાસ હતો ત્યાં શાંતિદેવી તથા સરસ્વતીનો વાસ કરાવવા એ શક્તિમાન થાય છે. તારા તથા વિપિનને

એ બહુ લાડથી ઉછેરે છે છતાં તેમના પર પૂરેપૂરો ધાક પણ રાખે છે. એનું આવું યશસ્વી જીવન બહુ દુંકું નીવડી યુવાન વયમાંજ એ મરકીને ભોગ થઈ મૃત્યુ પામે છે.

જસમીન

જસમીનમાં ફેશન તથા મોજશોખનો અત્યંત શોખ છે. અને રંગરાવ જેવો ‘વલુવેલો’ સ્ત્રીને સ્વતંત્રતા આપવાનો ઉપાસક અને ધનવાન પતિ મળવાથી એને પોતાના મોજશોખ પૂરા પાડવાની દરેક પ્રકારે અનુકૂળતા મળે છે. સ્વભાવે એ રાંક છે, પણ એનામાં મનોબળ ઝાઝું નથી. પ્રલોભન આગળ ટકી શકવાનું હૃદયબળ પણ એનામાં નથી. આથી વિહારી જેવા કોઈ પણ પ્રકારની યોગ્યતા વિનાના છેલબટાઉના પાશમાં એ સપડાઈ જાય છે અને રંગરાવનું અહિત કરવાનું એ શીખવે છે તે પણ સાંભળી રહે છે. રંગરાવને બધું ખર્ચ પડે છે ત્યારે એ ગભરાઈ જાય છે; તેણે પૂરા પાડેલા કોડ, ઇંગ્લાંડથી આવતા તેના પ્રેમપત્રો એ બધું તેને સાંભરી આવે છે અને એને ખરેખરો પશ્ચાત્તાપ થાય છે. એક વાર કરેલી ભૂલ એને હંમેશાં ડાંખે છે. ‘જાતથી તે કંજાત નહોતી, કુસંગથી તે કંમજાત બની હતી. બિહારી સાથે પકડાઈ ગઈ, તે દિવસે તેના જીવનને પલટો આપી દીધો.’ અને એ આખરે રંગરાવમય બની જાય છે.

ઉન્મતિ

“ઉન્મતિમાં એના નામ પ્રમાણે ગુણ હતા. એ બોલવે બાધી, મોંએ ચપ્પરાક ને દાબર જવાબી હતી. એને કોઈ એક કહે તો એ સો સાંભળાવતી. સાસરામાં પણ એ સ્વતંત્ર હતી, કેમકે સાસુસસરાનાં મન ઉદ્યોગ અને કિત્સાહથી એણે હરી લીધાં હતાં.” એના શરીરનો રંગ ધઉવણો હતો. નાક ટીણું હતું. કુદરતેજ એની આંખ એવી ઘડી હતી કે એની સામું કુદષ્ટિ કરવા કોઈની હિંમત ચાલતી નહિ. જાતે સદગુણી હતી.” ચંદ્રનાવને પરણવું નહોતું ગમતું તે વેળા કંઈ કંઈ બોલી એનું દુઃખ એ બૂલાવી નાંખે છે. કોઈથી એ ગભરાતી નહિ. મનને ચોરીને વાત કરતાં એને આવડતુંજ નથી. ગમે તેવા શોકાત્તે મનુષ્યનો શોક બૂલાવી તેને હસાવવાની શક્તિ એનામાં

છે. મળકમસ્કરીની ધણી શોખીન છે. જેને જે કહેવાની થાય છે તે એ કહી દે, છતાં એના બોલવામાં દ્રેષ હોતો નથી, તે બધાં જાણે છે અને એના બોલ્યાનું માફું લગાડતાં નથી. એના આવા ગુણને લીધે, તેમજ કામની આવડત અને પારકું કામ પણ કરી છૂટવાના પરગણુપણાને લીધે એ બધાંને પ્રિય થઇ પડે છે.

PRINTED BY

VAJERAM MANSING AT THE "SURAT CITY" PRINTING PRESS
NEAR CHOUTA BRIDGE, SURAT.

PUBLISHED BY

BALUBHAI KARSANDAS OF MESSRS. KARSANDAS NARANDAS
AND SONS, BOOK-SELLERS AND PUBLISHERS,
NANAVAT, SURAT.

વિપિન

પ્રકરણ ૧૬.

પૃ. ૧. પેરા ૧—અછત=તંગી; વિરલતા. Scarcity. પાશ્ચાત્ય (સં. પશ્ચિમ પરથી વિશેષણ)=પશ્ચિમ તરફના-પશ્ચિમીય-દેશોના. Western 'પાશ્ચિમાત્ય' એ અશુદ્ધ રૂપ છે. ન્યૂનતા (સં)=ઉણપ, કચાશ. વિલાયતના આગોત્રી આખેદુખ નકલ કરવાની મતલબથીજ આ પદ્ધતિ અમલમાં મુકવામાં આવી હતી. કદાચજ નાણુનાર=ધણુંજ થોડું જ્ઞાન ધરાવનાર. માળીના મનથી લવતા=માળી એમ સમજતો કે એ શીરંગી લવારો-બકવાટ-કરે છે. લવતું=અર્થ વગરનું ખોલતું; બકતું.

પૃ. ૨—થાંભજાની માફક ઉભો રહેતો=ગભરાટને લીધે દિડ્ડમુઠ બની જતો અને એવી અચેતન હાલતમાં ઉભો થઈ રહેતો. હાથથી જતો રહેતો=કાપુમાં રહેતો નહિ; ક્રોધથી ધુંવાપુઆ થતો. નાણે આગનાં...પુષ્પાં જલિ તે આપતો:-વક્રોક્તિ અને ઉત્પેક્ષા છે. આગનાં ખરેખરાં પુલોનો દહાવો લેનામાં નાણે કાંઈ કચાશ રહી ગઈ હોય તો તે દૂર કરવાની મતલબથી કડવાં વેણુ-અપમાન ભર્યા શબ્દો-રૂપી પુલોનો વરસાદ વરસાવતો. પુષ્પાંજલિ (સં)=પુલોની ભરેલી હાથેલી-હાથેલી ભર-ધણાં પુલો. કદાવર=મજબૂત આંધાનો; હુટપુટ. રૂપ પ્રકારયું=ક્રોધી સ્વરૂપ પ્રકટ થયું; મિજસ જતો રહ્યો. અજ્ઞાન (સં)=અજ્ઞાણ; Ignorant. હાંફલો ફાંફલો=ગભરાટથી ખ્હાવરો કાંવરો. ધમપજાડ=ધડકદૂનરો; ખોટી સતાવણી. માથે ભમતો કાળ...ભાગતું=મોતના પંજામાંથી ઉગર્યા જેટલો સંતોષ માળીને થતો. સાહેબ ત્હેને મન સાક્ષાત્ યમ જેવો ભાસતો. ક્વચિત્ (સં, અવ્યય)=કોઈકવાર. લલકારતો=મોજથી ગાતો; અંતરની ઉર્મિથી ગાતો. મશગુલ (ફ)=તલ્લીન. યશ પામતો=માન ખાટી જતો.

પેરા ૨—કારીગરીથી=કળાથી; ખુબીભરેલી રીતે. અવ્યવસ્થિત (સં)=વ્યવસ્થાવિનાના; જથ્થરવથર. કરામત=કારીગરી, કળા. અમરસ્થાન

(સં, કર્મધારય સમાસ)=આગળ પડતું સ્થાન. અર્થાત્ એ કુલોનાં ઝાડ સહુને મોખરે હોવાથી સવિશેષ પ્રમાણમાં સર્વ કોઇનું ધ્યાન ખેંચતાં હતાં. આકર્ષતાં (સં, આ+ક્રુષ)=મનને લોભાવતા-સારી અસર કરતાં. અધ્યક્ષ સ્થાને (સં, ષષ્ઠી તત્પુરુષ સમાસ)=સહુને મોખરે. અધ્યક્ષ (સભાપતિ) નું સ્થાન હંમેશાં સહુની વચ્ચોવચ્ચ આવેલું હોઈ આકર્ષક બની રહે છે. તેજ પ્રમાણે એ ચીકુ, પીચ વગેરે પણ અગ્રસ્થાન ભોગવતાં હોવાથી વધારે આકર્ષક બની રહ્યાં હતાં-ખીજાં બધાંય ઝાડોના કરતાં સહુથી વધારે પ્રમાણમાં ધ્યાન ખેંચી રહ્યાં હતાં. પોષક (સં)=પોષણ કરનારા; આશ્રય આપીને પુષ્ટ કરનારા. કુદરતનું ભાન કરાવતી હતી=કુદરતના એ જાણીતા નિયમને યાદ કરાવતી હતી. વેલી વૃક્ષને વળઆથી તે વધારે ફાલે છે ને પુષ્ટ થાય છે, તેમજ તેની શોભામાં પણ વધારો થાય છે. એ સંસ્કૃત કવિઓની કલ્પના છે. કાલિદાસે શાકુંતલમાં એજ આશયનું નીચેની લીટીમાં વર્ણન કર્યું છે:- ‘ આખો મળ્યો ઝટ રૂડી નવમલ્લિકાને; તેની તથા તુલસિએ ગઈ આજ ચિન્તા. ’ અલબત્ત આશ્રયદાતાને આશ્રિતમાત્ર વશ થાયછેજ. સુભાષિતકારે એજ આશયથી કહ્યું છેકે, મુખમાં ખાવાનો કોળાયે. મળ્યા પછી પોષણ કરનારાને વશ કોણુ નહિ થાય ? મૃદંગ જેવી નિર્જીવ વસ્તુ પણ કણુ (ખાવાનાં) નાં લોભથી મધુર અવાજ કરે છે.

પૃ. ૩—મધ્યમાં (સં)=વચ્ચોવચ્ચ. અતિસૌભાગ્યમાન (સં)=ઘણી શોભી રહેલી એવી; ઘણીજ સુંદર. મુકુટ (સં)=શિરતાજ; માથાનો શણગાર. Head-dress. ઉષ્ણઋતુ (સં)=ઉનાળો. Hot season-summer. રંગખેરંગી=જૂદા જૂદા રંગની. લજ્જશીલ (સંબહુવ્રીહિ સમાસ)=લજ્જા છે શીલ જેનું એવી; શરમાળ સ્વભાવની. નવોઢા (સં)=નવી પરણેતર; મુઘ્ધા; નવયૌવના. લપાઈ જતી=સંતાઈ જતી.

પૃ. ૩—સુધરેલ વિચારથી...ચાટતા:-માર્મિક કટાક્ષભર્યું વર્ણન છે. નવશિક્ષિત સુધારકોને મન ફૂતરાની જીભ પણ પવિત્રજ, કારણકે ફૂતરે તેઓનાં શરીરને ચાટે તેની તેઓને સ્પર્ગ કહીટ હોતી નથી. તેથી તેઓ બેઘડક ફૂતરાને પોતાનું શરીર ચાટવા દે છે. સત્કાર (સં)=આવકાર. નિરંકુશ (સં) જેમાંથી અંકુશ-ખીજની સત્તાનો ત્રાસ-ગતો રહ્યો છે એવું; અબાધિત;

સ્વતંત્ર. રાજ્ય (સં)=અમલ; સત્તા. ખિનવાકેઃ (કા)=અણુજાણુ; માહીતગાર નહી એવો. Ignorant. નાસિપાસ=નિરાશાજનક.

પૃ. ૪—ભાવ (સં) આશય; મતલબ; પ્રહાર=(સં, ~~પ્ર+હ~~=પ્રાર્થનું) =મારવું તે. અંહિપણુ માર્મિક કટાક્ષ છે ‘ડસ્ટર’ના ઉપર લખેલા માનભર્યા અને હૃદયની સારી લાગણી દર્શાવનારા શબ્દ ઉપરથી ડસ્ટરની ઉપકારકૃત્તિ સમજવી અને એવી બલાઈનો બદલો ખિચારાં ડસ્ટરને ખુરાઈથી મળતો. ‘બલાંની દુનીયા નથી’ એ કહેવત અંહિ લાગુ પડે છે. રોશની (કા)=દીવાઓનો પ્રકાશ. Light. બહાર કાંઈ ઓરજ આવતો=ભંપકો (કાઠ) કાંઈ અનરોજ લાગતો. ઓર=જૂદી જાતનો; અદ્ભુત.

પૈરા ૪—રોજીદા=દૈનિક; દરરોજ પ્રકટ થતાં. Daily. સાધકલો પીડીયા=જ્ઞાનકોશ; સકલશાસ્ત્રોનું નિરૂપણ કરનારો કોશ. વતનીઓ=રહેનારા. Inmates. ‘વતની’ શબ્દનો પ્રયોગ મનસ્વી રીતે કરેલો જણાય છે. ‘ગામ,’ ‘શહેર’ કે ‘દેશ’ના વતની કહેવાઈ શકે. ‘બંગલા’ના ‘વતની’ એમ કહેવાતું નથી. ‘નિવાસી’ કહી શકાય ખરું. સ્થાનબ્રહ્મ (સં, પંચમી તત્પુરૂપ સમાસ)=સ્થાનમાંથી બ્રહ્મ થયેલા; અસલ જગાએથી ખસેલા. આ સ્થળે પણ કટાક્ષ ભર્યું વર્ણન છે. મતલબ એ છે કે બંગલાના રહેનારા વિદ્યાવિલાસી નહતા, તેથી પુસ્તકો હંમેશાં પોતાની મૂળ જગાએજ સજ્યાં કરતાં. કોઈ વાંચવા લે તો સ્થાનબ્રહ્મ થવા વારો આવેને? કીંમતી=ઉપયોગી. Valuable; useful. સંગ્રહ (સં, સ્તં+ગ્રહ)=એકઠું કરવું તે. collection. રહીશ=રહેનાર. આજ શબ્દને બદલે ઉપર ‘વતની’ શબ્દ મનમાનીરીતે વાપર્યો છે. કરગ્રહીભરી ટકાર ચાલુ છે. ઉપર દર્શાવેલા આશયનુંજ વધારે સ્પષ્ટી કરણુ છે. બંગલાના રહીશો એવા વિદ્યાવિમુખ હતા કે તેઓ તો કદી પુસ્તકોને હાથમાં લેતા સરખાએ નહિ, નોકરનાં વસ્ત્રોનોજ ફક્ત તેમને સ્પર્શ ચેતો. અલખત વર્ણન બાણુંજ માર્મિક sarcastic છે.

પૃ. ૫—હિમાયતી (કા)=પક્ષપાતી; અગ્રેસર. Advocate; champion સુધારાનું હિમાયતી એટલામાટે કે પ્રાચીન મર્યાદાનો હચોક વિરોધ-બંગ કરવું હતું. કેવી રીતે, તે એનાં પછીના વાક્યમાં સ્પષ્ટ કર્યું છે. ખુખી=મપકો. રંગરાવને પ્રથમ એની છત્રીદારા ઓળખાવી હવે તરતજ

એને વાચકોની સમક્ષ રજુ Introduce કરવામાં આવે છે. બેશક પાત્ર પરિચયની પદ્ધતિ કલામય છે.

પૃ. ૬. પૈરા ૬—આગમન (સં, આ+ગમ્=આવવું)=આવવું તે; પધરામણી. સ્યામળો (સં, જ્વામ્=કાળુ)=કાળાશ પડતો, તદ્દને કાળો નહિ એવો. ‘સ્યામળો-શ્યામળો’ એ સ્યામનું Diminutive હોઇ સ્યામના અર્થને સંકુચિત કરે છે. સોહામણો=સુંદર, દેખાવડો. આંધી દડીનો=હૃદયુષ્ઠ; Of=well-proportioned limbs. વરદી=હુકમ. order. એકકી નજરે બોધ રહ્યો:-રામાની કમઅક્કલને લીધે ટગરટગર ત્હેની સામે અનયબીથી બોધ રહ્યો. મતલબ કે આ કેવો મૂર્ખ છે કે એને આટલું પણ ભાન નથી ! સાંગીતલા=કહ્યું. અહિં રંગરાવનાં મરાઠી ભાષાનાં અજ્ઞાનને લીધે બણી બોધને અશુદ્ધ મરાઠી આપ્યું છે. શુદ્ધ મરાઠી કાંઈક આમ હોઇ શકે:-
‘તુલા તીન ચારવેલી સાંગિતલા ,ક પાટલૂન કાલા અસતાં કોટહિ કાલાઅ અસલા પાહિજે । અર્થાત્ ‘ત્હને ત્રણચાર વખત કહ્યું છે કે પાટલૂન કાળું હોય, ત્યારે કોટ પણ કાળોજ હોવો બોધાયે. ત્હને કાંઈજ ભાન નથી; તું કેવો ગમાર-અક્કલ વગરનો-માણસ છે !’

પૈરા ૭—મિશ્રણ (સં, મિશ્ર=મેળવવું)=મેળવણી, મેળસેળ. Mixture.

પૈરા ૮—કાય=શું. ખરું બોતાં ‘હે કાય’ કહેવું બોધાયે. કહેવાની મતલબ એ છે કે, ‘આમ શું કરે છે ?’ તેમજ છેલ્લે ગુજરાતી ‘કે’ ને બદલે ‘કાય’ બોધાયે. ‘બો’ લાવવાનો નહિ કે ? એમ કહેવા માંગે છે.

પૈરા ૯—જડબરત=ભાગવતમાં કરેલાં વર્ણન પ્રમાણે એ એક પરમહંસ દશાએ પહોંચ્યો આદ્યજીપુત્ર હતો. આગલા અવતારમાં એ ભરત રાજા હતો પરંતુ હરણનાં બચ્ચાં ઉપર પ્રેમ કરવાથી હરણની યોનિમાં એને જન્મ લેવો પડ્યો હતો. હરણનો અવતાર પૂરો થયા બાદ કોઈ આદ્યજીને ત્યાં એ અવતર્યો હતો. એ પૂરેપૂરો જ્ઞાની અને જીવન્મુક્ત હોવાથી મૂઠ મનુષ્યની માફક વર્તતો હતો. તેથી અલંકારિક અર્થમાં ‘જડબરત’ એટલે ગમાર, ઓલીયો, એમ સમજવું. જડબરત જેવો ઉભો રહ્યો=સ્તબ્ધ થઈને ઉભો રહ્યો. હાથ કરતો=છૂટકારોનો દમ મુકીને; આદ્યજીમાંથી ઉગર્યાથી શાંતિ પામીને.

સંગ (સં)=ટ્રેડમાર્ક, છાપ, નામ વગેરે વડે બરાબર ઓળખી શકાય એવું સાધન; નામ, ઉપાધિ. Designation; name. ભાવ (સં)=પ્રીતિ; મોહ. આદિ રાખો કે 'ભાવ' શબ્દ બહોળા અર્થમાં વપરાય છે. જેમકે, 'બહુભાવ' પર તહેને ભાવ ધણો છે. 'એ વાક્યમાં 'ભાવ' શબ્દ ઉપરનાજ અર્થને સૂચવે છે. પરંતુ, 'કાલિદાસનો ભાવ શૈષકિરપીઅરથી નિરાળો છે,' એમાં 'ભાવ' અભિપ્રાય, આશયના અર્થમાં વપરાયો છે. 'કાપડ કરતાં ધરેણીનો ભાવ ભારે હોય છે.' અહિં કીંમત, મૂલ્યના અર્થમાં 'ભાવ' નો પ્રયોગ થયો છે. સોસવું=વેઠવું, સહન કરવું; to suffer. કોલર અડકડ હોવાથી ગળું ભયડાતું હતું, એટલો બધો કોલર સજ્જડ આવતો હતો. ગરદન કદાચને ખસી જાય:-અહિં ઉત્પ્રેક્ષા કરી છે. નેકટાર્થ પહેરવાનું ખરું કારણ વિલાયતી ફેશનનું અનુકરણ કરીને સાહેબ લોક જેવા દેખાવાનું હતું, તેને બદલે ગરદનને ખસી જતી અટકાવવા ખાતર નેકટાર્થ પહેરી હતી, એવું કલ્પિત કારણ દર્શાવ્યું છે. અલબત્ત વિલાયતી ફેશનની ખોટી ઘેલછાની અહિં કરાકી ભરી ટીકા કરી છે. ટોપી વગર વધારે સારો દેખાતો:- વિલાયતી ફેશનમાં સજ્જ થનારાઓને યૂરોપીઅનોની દેખાદેખીથી ઉધાડે માથે ફરવું ગમે છે તેના પ્રત્યે અહિં માર્મિક કટાક્ષ છે. એટલે લગણુ=એટલી બધી હદ સુધી. અર્થાત્ વિલાયતી ફેશનની નકલ કરવામાં એટલી હદ સુધી હજી પ્રગતિ થઈ ન હતી.

પેરા ૧૦—પરવાર્યો=ફારેગ થયો; કામમાંથી છૂટો થયો. આટોપાર્થ ગયું=સંકેલી લેવાયું; સમાપ્ત થઈ ગયું. નિયમિત (સં)=નિયમસર વર્તનારો. Punctual. ચાપાચીપ=ટાપટીપ; ખોટી સફાઈ. સાંભળવું નહિ પડે=કપકો સહન કરવો નહિ પડે. પગલાં=Foot-steps; પગનો અવાજ.

પૃ. ૮. પેરા ૧૧—સોવાનાં સંભળાવું=મહેણાંઓડીના ધણા શબ્દો સંભળાવું; પુષ્કળ મહેણાં માંડે. વારો=turn. સો દહાડા સાસુના તો એક દહાડો વહુનો=સાસુ પોતાનાં અધિકાર અને સત્તાનો લાભ લઈને વહુની ઉપર નિત્ય જીલમ ગુજારતી હોય, તો વહુ પણ કોઈ વખત દાવ આવ્યે સોગટી ભારે છે અર્થાત્ તેનો બદલો લે છે. 'સો દહાડા સાસુ સંતાપે, તો એક દહાડો વહુ વેર વાળે', એમ પણ એ કહેવત બોલાય છે. અલબત્ત

આશય વધારે સ્પષ્ટ સમજાય છે. ઉપલી કહેવતની સાથે સરખાવો એનાજ આશયનું ભાન કરાવનારી નીચેની કહેવતો:-‘Every man has his hour’. ‘કાર્યા તેવાં કરજો, ને બાળ્યાં તેવાં બળજો,’ તથા ‘કરીએ તેવું પામીએ, અને વાવીએ તેવું લાણીએ’. રંગરાવ એમ કહેવા માંગે છે કે, ‘રોજ એ મ્હને મ્હણું મારે છે, તો આજે તેનું વેર વાળવાનો મ્હારો વારો આવ્યો છે.’

- પેરા ૧૨—બોલાયું ન બોલાયું એટલામાં=વાક્ય પૂરું થતાં પહેલાં.

પેરા ૧૩—રંગ છે! નિઃશ્વર છે! શાબાશ! Bravo! અલબત્ત રંગથી ભપકો વધે છે, તથા ઉપયોગિતામાં વધારો થાય છે; તેથીજ લાક્ષણિક અર્થ અહિં સમજવો. તારા જેવા અંગ્રેજ...શોભે=ત્હારી મનોવૃત્તિજ કેવળ વિલાયતી બની ગઈ છે; ત્હારું હૃદયજ પશ્ચિમીય વાતાવરણના પાશથી રંગાઈ ગયું છે, તેથી દરેક બાબતમાં યૂરોપીયપ્રથાનું અનુકરણ કરવાનું ત્હને સહજ મન થાય. સારા સારનો વિચાર=સારાં નરસાનો વિવેક; કરવા લાયક અને નહિ કરવા લાયક બાબતનો તુલનાત્મક નિર્ણય Discriminative power તોર=દોરદામામ; રોક. પહેલા નંબરનું=સર્વશ્રેષ્ઠ સહુથી સરસ. તેના દૂધપૌઆ=તે કોડી કામનું નહિ-તદ્દન નકામું. છોકરાઓ રમતમાં પોતાના ઘનમાંથી છૂટા થવાને ‘દૂધપૌઆ’ કહે છે. ત્યાં ‘દૂધપૌઆ’ એટલે ‘છુટી’ Exemption જેવો અર્થ હોય એમ ભાસે છે. રંગ=પરવાનગી.

પેરા ૧૬—કેવી ? =શી જરૂર છે ? અર્થાત્ તું તો મિત્ર હોવાથી ત્હારે રંગ લેવાની હોયજ નહિ.

પેરા ૧૮—ધર પ્રવેશ=વગર રંગએ ધરમાં કુસી જવું તે. tress pass

પૃ. ૯, પેરા ૨૨—ન છુટકે=લાચાર ચધને; નિરૂપાયવશતઃ

પેરા ૨૫—ઠોકેકાણે=ઘણીજગાએ.

પેરા ૨૬—તેના વગર ચઢેન નહિ ખડે=મ્હારા જીવને કચવાટ થાય. અલબત્ત વિલાયતી ફેશનની ખોટી શીસીઆરીના પ્રત્યે આમાં કરાકરીભરી ટકોર છે.

પેરા ૨૮—એ પણ ઠીક ! = એ પણ કેવો અવલો ન્યાય ! ‘ એ કોના ધરતી રીત ? ’ એમ કહેવું વધારે colloquial ગણાય. તેનું કાંઈ નહિ = તેની કાંઈ હરકત નહિ; તેના દૂધ પૈંઆ. મોટાની દુનિયા = મોટા માણસનો સંસારવ્યવહાર; મહાપુરુષની જીવનસરણી.

પેરા ૨૭—ટંગટંગ, ખણંગ ખણંગ:-એ Onomatopoeic શબ્દો કહેવાય છે, કેમકે એનાં ઉચ્ચારણના સુર ઉપરથી અર્થનું ભાન થાય છે. ખલલ = ભંગાણુ; ડખલ. Disturbance. આડે આવનાર = સામે થનાર. શાસન (સં. શાસ = અમલ ચલાવવો) = સમ; શિક્ષા. અલખેલી = મોહ પમાડે એવી સુંદર; Charming. વિજયવાવટો = ફતેહનું ભાન કરાવનારી ધ્વજ. ઝપ્પુકતી = twinkling. ધરતી (સં, ધૃ = ધારણ કરવું) = પૃથ્વી.

પૃ ૧૦, પેરા ૩૦—જોયું ? = ધ્યાનમાં આવ્યું ? અર્થાત્ આનું રહસ્ય સમજાયું ? આખા પેરામાં સુશિક્ષાપ્રદ સજીવોપણ અલંકાર છે. ટ્રામની સાથે મનુષ્ય જીવનનું સાદૃશ્ય કદપી ચેતનધર્મોરોપ કર્યો છે. એને Personification કહે છે. વેગ = ઝડપવાળી ગતિ; Speed. આગળ ચાલ્યો જાય છે = અવિવેકનાં ભર્યા સાહસિક કામ આંખો મીચીને કર્યો જાય છે. પાછું ફરી જોતો નથી = કેસરીયાં કરતાં આંચકો ખાતો નથી; ચાહોમ કરીને ઝંપલાવતા પહેલાં સારાસારનો વિચાર કરવાની તસ્દી લેતો નથી. સમાન = સરખા દરજ્જાનો; સમાનસ્થિતિનો અગર સમાનવયનો. બિચારા ગરીબના... ઉપાડી શકે ? = બિચારો ગરીબ માણસનો તો શો આશરો-એની આગળ શી વિસાતમાં-કે એને સલાહ-શીખામણુ-આપવાની હામ બીડી શકે ? મનુષ્ય માત્રને = દરેક માણસને. અટકવાનું તો છેજ = પ્રતિકુલ સંજોગો અગર કારણોની આગળ નિરૂપાય થઇને પોતાની પ્રગતિના વેગને થંભાવ્યા વિના ચાલતું નથી; આખરે પ્રવૃત્તિમાંથી નિવૃત્ત થવુંજ પડે છે. દરેક વાક્યને છેડે પણ પૂર્ણ વિરામ આવે છે, તો મનુષ્યને પ્રવૃત્તિમાંથી વિરામવું પડે એમાં શું આશ્ચર્ય ? મેં ક્યું એમ ધારવું... છે:- નરસિંહ મહેતાએ નીચેની જાણીતી કડીઓમાં એજ આશયનું પ્રતિપાદન કર્યું છે. “ હું કહું. હું કહું એજ અજ્ઞાનતા શકતો ભાર જેમ આન તાણું ” તથા “ નીપજે નરથી તો કોઈ રહે નવ દુખી શત્રુમારીને સૌમિત્ર રાખે. ” પ્રખ્યાત

નાટ્યકાર ડાહ્યાભાઈ ધોળશાએ પણ એજ ભાવનું નીચેના શબ્દોમાં અસરકારક રીતે સમર્થન કર્યું છે:—“ આ હું કરું, આ મહેં કર્યું, એ માનવી મિથ્યા બકે; ઇશની આજ્ઞા વિના, ના પર્ણું પણ હાલી શકે. ” ફાવે છે=પોતાની પ્રવૃત્તિમાં વિનય-ધારેલું પરિણામ-મેળવે છે. વાંકું ચયું=રૂકયું; પ્રતિકૂલ ચયું. ભાંયે પડે છે=પરાજય પામવાથી જમીન દસ્ત થઈ જાય છે. પાછળનો =મૂતકાળની ભૂલનો. ઈશ્વરમય (સં)=ઈશ્વરની ભક્તિથી ભરપૂર; ભક્તિ ભાવભર્યો. મિયાં પડ્યા પણ તંગડી ઉંચી=અનેક ખતા ખાવા છતાં અનુભવથી શાણા થતો નથી, તેમજ દુરાગ્રહ, અવિવેકને છોડતો નથી. એની સાથે સરખાવો નીચેની કહેવતો:- ‘ કૂતરાની પૂછડી વાંકીને વાંકીજ ’ તથા ‘ ગધેડાનું પૂછડું પકડયું તે પકડયુંજ ’ શીસીઆરી=ખોટા શેખાઈ; પતરાજી. હાથ કાઢતા નથી;=છૂટા થતા નથી; છોડતા નથી. જાણે પશ્ચાન્તાપ થતો હોય:-અહિં ઉત્પેક્ષા છે. અસંકારની પૂર્ણતા જામવા કલ્પિતકારણ ગોઠવી ખેસાડયું છે.

પેરા ૩૩—ખોનાફાઈડકલીઅરન્સસેલ=સફાઈ, સુંદરતા વગેરેની જામી-નગીરી સહિત માલનું જાહેર વેચાણ.

પેરા ૩૪—મેલાફાઈડી—હાસ્યરસની જમાવટને ખાતર નવલકથાકારે, આવો અપભ્રંશ ઉપજવી કાઢ્યો છે. અલખત વિપિન જાણી જોઈને અશુદ્ધ ઉચ્ચાર કરે છે...ટોળ કરવાના હેતુથી.

પેરા ૩૫—માથાકુટ=હેરાનગતિ; પંચાત.

પૃ. ૧૧. પેરા ૩૬—તુલના (સં, તુલ્ = તોળવું)=યોગ્યાયોગ્યતાનો નિર્ણય; પરીક્ષા. સવાવીસ=નિર્બ્રાન્તસત્ય; વેદવાક્ય. Gospel truth. સારા સારનો વિચાર=તુલના. આપણા હાથમાં=આપણી મુનસફીની વાત છે.

પેરા ૩૭—ખ્યાવ=સમર્થન. Justification. ત્હારો સ્વભાજ એવો છે કે પક્ષપાતભર્યો તું હિન્દુઓનો ખ્યાવ કર્યા વિના રહે નહિ.

પેરા ૩૮—એમ નથી કહેવા માંગતો=ત્હારો અભિપ્રાય એવો નથી કે. અપ્રમાણિકતા (સં)=Dishonesty; દગલખાજીભર્યું વલણ. સર્વદા (સં, અવ્યય)=હંમેશાં. Always. મતલબ એ છે કે જૂઠું તે કદી સત્ય ઠરેજ

નહિ. કહેવત છે કે, 'જૂઠાંનો આવરદા બે ઘડી.' અલખત આ નવલકથામાં વ્યાખ્યાનની પદ્ધતિ કાંઈકે વધારે પ્રમાણમાં અનુસરવામાં આવેલી જણાય છે. પરમેશ્વરના અવતાર=પ્રમાણિકતાનાં પૂતળાં; કારણકે ઈશ્વર હંમેશાં ન્યાય, સત્યતા વગેરે દોષરહિત આદર્શોની મૂર્તિ મનાય છે. ગળે નથી ઉતરતી=સત્યતાની મૂળે ખાતરી થતી નથી; એ વાત મ્હારા માનવામાં આવતી નથી. ખોટો વેપાર=ખોટા ખાઈને કરેલો વેપાર; પરોપકાર વૃત્તિથી કરેલો વેપાર. ધરધણી=રાજ્યના માલીક. સત્ય હકીકત અસરકારક રીતે વાંચકની સમક્ષ રજુ કરવામાં આવી છે. સદાવ્રત=સખાવત; Charity. બગાડે છે=વેપારને ઘોકો પહોંચાડે છે. અવળે અસ્ત્રે મુડે છે=મરણ માફક લૂંટ્યા જાય છે. કમઆવડ=ઝોછી આવડત; અનુભવની કચાશ. છતી આંખે કૂવામાં પડીએ છીએ=જાણી નેઈને જૂલ કરીએ છીએ અને તેનાં માઠાં ફળ ભોગવીએ છીએ. મ્હારે હિસાબે=મ્હારી માન્યતા પ્રમાણે; મ્હારા સમજવા મુજબ. In my opinion. અજ્ઞાન છે=એનું કારણ આપણું અજ્ઞાન છે. પહેલી બાબત=હિન્દુ વેપારીઓને હાથે ઠગાઈએ છીએ તે. બીજામાં=યૂરોપીઅન વેપારીઓને આપણને અવળે અસ્ત્રે—મનમાની રીતે—લૂંટવા દઈએ છીએ, તેમાં આપણી મૂર્ખાઈ કારણરૂપ છે, કેમકે આપણા અવિવેકને લીધેજ એમ થાય છે. દેશી જૂપે મરે=આપણા દેશનાં સંતાનો ગરીબાઈમાં સડે. હવેલી બંધાવે=તાગડધીના કરે; ગળ્યર બની જાય. એની સાથે સરખાવો 'ધરનાં છોકરાં ઘંટી ચાટે, અને ઉપાધીઆને આટો' એ કહેવત. આખેહુબ આપણા એવાજ હાલ થાય છે. સો ગજના નમસ્કાર=નવ ગજના નમસ્કાર. એમ પણ કહેવાય છે. એ વિચારનેજ પડતો મૂકો—એ તફાવત અસહ્ય છે. નમસ્કાર ધણુંખરૂં છૂટા પડતી વખતે કરવામાં આવે છે, તેથી એ અર્થ સમજવો. બાધ (સં, बाध=ડબલ કરવી)=હરકત; વાંધો. Objection. ધણો સુધારો થયો છે=ધણે અંશે સુધર્યા છે. દમડી=હલકામાં હલકી પાઈ સરંખી રકમ.

પૃ. ૧૨—કસર=વાંક; ગુન્હો. પ્રમાણ (સં. प्र+मा To measure) =માપ. Proportion.

પેરા ૩૯—યુ' કે ચાં બોલી શક્યો નહિ=જરાપણ પોતાનો વિરોધ કે વાંધો તેની સામે દર્શાવી શક્યો નહિ. ડોકીઆં કરવા લાગ્યા=ડોકું

બહાર કાઢીને જોવા મંજૂ. અથડાઅથડી = Collision; સામસામું અથડાવું તે. 'હાંક સુલેમાન ગાલ્લી' = એમાનમાં ઉદ્ધતાદભિરી રીતે હાંક્યા જવું તે. Rash driving અલખત અસલ કોઈ સુલેમાન નામના ગાડી હાંકનારે એમ ગફલતમાં હાંક્યા જઈ ઘોંટાળો કર્યો હશે, તે ઉપરથીજ આવી કહેવત પડી હોવી જોઈએ. વાળી દીધું = પાછું ફેરવ્યું. બહુ સારું થયું = નહિતર પરિણામ ધણું માહું આવત. અંહિ પણ માર્મિક કટાક્ષ છે.

પેરા ૪૦—જોયું? = ધ્યાનમાં આવ્યું? આનું રહસ્ય સમજાયું? 'નીચી ખોરડીને સહુ ઝુડે' = અધમ સ્થિતિમાં જે હોય તહેને સહુ કોઈ હેરાન કરે. નીચેની કહેવતો, પણ એજ આશયનું ભાન કરાવે છે:—'ફાટયામાં સહુ પગ ધાલે,' 'પજ્યા પર પાટુ અને દાઝ્યા પર ડામ.' 'Everyone is a pilot in a calm sea.' મતલબ એ છે કે, ગરીબની દાઝ ધણાજ થોડા જાણે છે. પ્રસાદી (સં) = ઈનામ. અંહિ વ્યંગાર્થ (Ironical sense) હોવાથી, 'લતીજે', 'ખેકદરદાનીભર્યો બદલો'. સાહેબનો માથાનો = સાહેબની સાથે ટક્કર ઝીલે અને તોળ્યા પોકરાવે તેવો; સાહેબને પહોંચી વળે તેવો. સાંભળે = લક્ષમાં લે. Listen

પેરા ૪૧—દલીલ = Argument. દહીભૂત (સં) = દહથએલી એવી; અસરકારક. તુર્તા તુર્ત = તેજ વખતે.

પ્રકરણ રજું.

પૃ ૧૩—નરવર (સં) નર અને વરનો સપ્તમી તત્પુરુષ સમાસ) = માણસોને વિષે શ્રેષ્ઠ; મહાપુરુષ. અંહિ 'વર' શબ્દ શ્રેષ્ઠતાવાચક છે. જેમકે, નરસિંહ, નરશાર્દૂલ, નરપુંગવ, નરરત્ન ઇત્યાદિ. અલખત આ અવતરણમાં ગણાવેલી ચારેય બાબતનું વિપિનને અભિમાન હોવાથી આપણી વાર્તાના એ નાયકને વિનાસંક્રમ્યે નરવરની કોટિમાં મૂકી શકાશે.

પેરા ૧—પ્રસાંસા (સં) = તારીફ; વખાણ. આ કાળની... છે = આ જમાનાની ખુશીજ કાંઈ અજબ છે. આત્મશ્લોધા (સં) = પોતાનાં વખાણ પોતાની મેળે કરવાં તે. Selfpraise કેટલે દરજ્જે = કેટલી હદ સુધી. Upto what extent or limit. બહુમાં પુંકવાં = આત્મશ્લોધા જોર

શોરથી કરવી; To sound one's own trumpet. બાકી રાખવું નથી=કચાશ રાખવું નથી; બેહદ બધુગાં કુંડ્યા જાય છે. નરસા જોડે... જાય છે=સારી વસ્તુને પણ નહારી વસ્તુના જેટલુંજ સોસવું પડે છે. કહેવત જાણીતી છે કે 'એકને પાપે વહાણુ ડૂબે.' જોયા કર્યા વગર=પૂરતું લક્ષ આપ્યા વગર. શા રંગ છે=શી ખુખી છે; શું રહસ્ય છે. એનું એ=એની એજ વાત-આપવડાઈનાં બધુગાં.

પેરા ૨—ચર્ચયક્ષુ (સં)=ચામડાની આંખ અર્થાત્ બાહ્યદષ્ટિ; ઉપલકીયા (અનુભવ કે જ્ઞાનવિનાની) સમજ. જ્ઞાનચક્ષુ (સં)=જ્ઞાનરૂપી ચક્ષુ; દિવ્ય પ્રકાશયુક્ત સમજ. Intellectual eyes. મતલબ કે ઉપલકીયા દષ્ટિથી જેતાં જે જણાવું તે બુદ્ધિપૂર્વક નિરીક્ષણ કરતાં કાંઈ જાણજ સ્વરૂપમાં ફેરવાઈ જવું હતું. ઉપલકીયા દષ્ટિ આથી બ્રાન્તિભરીજ સિદ્ધ થતી.

પૃ. ૧૪. પેરા ૨—પૈસાની ડોસી ને ઢબ્બુ મુઝામણુ=મૂળ વસ્તુના કરતાંયે જ્યારે તેની શોભા અગર ઉપયોગિતામાં વધારો કરવા ખાતર કરેલો ખર્ચ વધી જાય છે, ત્યાં આ કહેવત વપરાય છે. એની સાથે સરખાવો આ કહેવતો:- 'મુદ્દલ કરતાં વ્યાજ વધ્યું' 'Great toil, little work.' અંગ્રેજી આંટી કુટી=યૂરોપીઅન શિષ્ટાચાર; પાશ્ચાત્ય સંસ્કૃતિએ માન્ય કરેલા સભ્યતાનાં લક્ષણો. English etiquette. ચક્કર=નકામો ખુરદો; નાહક અવિચારી ખર્ચ. ખરીદી=ખરીદ કરવાનો વિચાર. રખાઈ=મુલતવી રાખવામાં આવી. લેવી છે=લઈ જવી છે; વાળી લેવી છે.

પેરા ૩—વધારે ચઢે=વધારે ડુઝે.

પેરા ૪—કચકચ=ગરમ તકરાર Hot discussion. ગડબડ=હુલ્લડ; ધાંધલ. ગાળ પડતે=સખ્ત શબ્દોમાં ખબર લઈ નાંખત; ઝટકણી કાઢત. વિવાદ (સં)=ચર્ચા; Discussion. ઉહાપોહ.

પેરા ૫—જેતજેતામાં=ધાર્યા કરતાંયે ધણો વહેલો. જૂના વિચારના=પ્રાચીન પ્રણાલિકા પ્રમાણે વર્તનારા; અસલના વારાના રીતરીવાજને માનનારા. Of orthodox views. ખરા બોલા=સત્યવાદી; નિષ્પક્ષપાતપણે ન્યાયદષ્ટિથી અભિપ્રાય આપનારા. Those who call a spade a spade

without mincing matters. જીવ્યા કરતાં જોયું બહું=જીંદગીની સાર્થકતા વિવિધ અને વિશાળ અનુભવ મેળવીને જ્ઞાનનો વિકાસ કરવામાં સમાયેલી છે. તેથી અહિં એ આશય છે કે, વયોવૃદ્ધ કરતાં અનુભવવૃદ્ધ ધણા વધી જાય. કાલિદાસે એજ મતલબથી કહ્યું છે કે તેજસ્વી પુરુષોનાં સત્વની પરીક્ષા તેમની ઉમ્મરપરથી થતી નથી. ભવભૂતિ પણ કહે છે કે ગુણવાનોના ગુણજ પૂજવા યોગ્ય છે, નહિ કે સ્ત્રી પુરુષ આદિ જાતિ કે ખાત્ય, યૌવન, કે વૃદ્ધાવસ્થા આદિ અવસ્થા વિશેષ.

પૃ. ૧૫ પૈરા ૬—માલ નથી=સાર નથી; લાભ નથી. સત્તરવાનાં સંભળાવશો=ધણા વાંધા સાંધા-વિરોધી દલીલ- દર્શાવશો.

પૈરા ૭—કલમો=નિયમો; સભ્યતાની આંટોકુંડી. આપણી પાસે... કકડા=મ્હારી વિવેચનપદ્ધતિ તો એવી છે કે, હું તો હંમેશાં સામાની લાગણીની પરવા રાખ્યા વગર અપ્રિય પરંતુ સત્ય હકીકત વગર સંકોચે ખુલ્લેખુલ્લા શબ્દમાં કહી દઉં છું. ખરાબોલા ધણુંખરું તેથી કડવા બોલાજ નીવડે છે. તમારે તો...ગયું છે=તમે તો વાર્દાવવાદ કરવામાં પણ સુધરેલી દબ્બના નિયમોનું દાસત્વ સેવો છો-પ્રણાલિકાવાદનું પૂછડું પકડ્યું તે પકડ્યું-એવા સભ્યતાના નિયમના ગુલામ બની જાઓ છો. દમ વગરની =નકામી. Useless. કાકાને સંભારશો=મ્હારાં કથનની સત્યતાને યાદ કરશો.

પૈરા ૮—આમન્યા=અદમ; માનવૃત્તિની મર્યાદા. રકઝક=વિરોધો વલણ. કામ=ખપ; જરૂર.

પૈરા ૯—ખીલવીને=રસ કેળવીને; ઉશ્કેરી આપીને.

પૈરા ૧૦—મુઆ એ સસ્તાના વેચનારા=એ સસ્તું વેચતા હરવાયા ! એ લોકો સસ્તું વેચે છે, એ વાતજ અસંભવિત છે. ભાવં પૂછીએ=વેચાણુનાં આંક-દર-ની તપાસ કરીએ; Inquire about their rates. ઉડાવવાનો=છેતરવાનો; હાથતાળી આપવાનો.

પૈરા ૧૪—જૂની આંખે નવું જોવાનો વારો આગ્યો=ધડપણમાં નવો અનુભવ મેળવવાનો પ્રસંગ પ્રાપ્ત થયો. એક નૂર કપડાં=કપડાં વડે માણસની શોભામાં વધારો થતો હોવાથી કપડાં વગર માણસની કીમત જે થતી હોય,

તેના કરતાં કપડાં સાથે તેની કીમત હજારગણી વધી જાય છે. એમ કહેકે કપડાં શોભામાં હજારગણો ઉમેરો કરે છે. આમને આમ...ગયું= આવીજ પદ્ધતિનું અવિચારી આંધળીઉં અનુકરણ કરવાથી આપણો દેશ પાયમાલ થઈ ગયો. માંડમાંડ=મહાકથાવટે; ધણીજ મુરકેલીથી. અલખત અંહિપણ કરકાકીભરી ટકાર છે. નેકટાઈની સક્રિયતા કે સાર્થકતા કાંઈજ નથી, કેમકે તે કશાય વ્યાવહારિક ઉપયોગ Practical વસ્થામાં આવતી નથી. કોલેરા થાય છે=અતિશય સંતાપ થાય છે; કોલેરાના રોગને લીધે જેવું દરદ થાય છે, તેવુંજ મહારા પેટમાં વલોવાઈ જાય છે. કદરપો=વરવો. Ugly. કુદરત તે વળી ઢંકાતી હશે?=કુદરતી ખોડખાંપણ કદી કૃત્રિમ ઉપાયો વડે દૂર થઈ શકે ખરી? કહેવત છે કે 'સોમણ સાપુએ ધોવા છતાં કોલસા કદી ઉજળા ન થાય.' અલખત અંહિ ભાવાર્થ એ છે કે કોલર ગમે તેવો ભપકાદાર કરો, પરંતુ તે પહેર્યાથી મનુષ્યનું કુદરતી કદરપાપણું-ખોડખાંપણ વગેરે-કદીપણ દૂર થઈ શકશે નહિ.

પૃ. ૧૬, પેરા ૧૫—ઉંચી=અકકડ.

પેરા ૧૬—ગરદન ઉંચી...ક્યાં છે ?=શું મ્હોં લઇને આપણે ગરદન ઉંચી રાખી શકીએ? સર્વ પ્રકારે કૃતાર્થ, સુખી અને સ્વતંત્ર હોય, તેઓજ એવો રોફ-દિમાગ-દર્શાવી શકે. મૂઢ નીચી=અધમ પરાધીન સ્થિતિ. મતલબ એ છે કે આપણે પરદેશી પ્રજાના આધિપત્ય હેઠળ હોવાથી પરતંત્ર પ્રજા છીએ તેમ છતાં એવી ઉંચી ગરદન રાખવાનો ભપકો કર્યાથી શો લાભ? તમારો મારીને મ્હોં લાલ રાખવા જેવુંજ એ તો લાગે. છાન્=શોભે; સાફ લાગે. હવાપાણી=આબોહવા. climate. પોતાનું મૂકી પારકું ગ્રહણ કરીએ છીએ=આપણો પોશાખ તથા દબને વિલાયતની પ્રજાનો પોશાખ સ્વીકારીએ છીએ. આપણે એ પ્રમાણે પારકે ભાણે મોટા લાડૂ ગણીએ છીએ, તેથી ખેવકૂફ-અવિવેકી-ઠરીએ છીએ.

પેરા ૧૮—આંખમાં...ગયોતો=આપણી સમજશક્તિમાં પણ સડો પેસી ગયો છે. પરદેશી સંસ્કૃતિનો ચેપ લાગ્યાથી આપણી બુદ્ધિ અમિત થઈ છે. ભાન=પ્રતીતિ; સ્મયન. મતલબ એ છે કે આપણો પોશાખ-

હિન્દી પોશાખ-એ આપણા જાતીયત્વ તથા પ્રજાકીય ગૌરવનો મૂર્તિમન્ત સ્મારક છે-સૂચકચિન્હ છે.

પેરા ૧૯—હવે બહુ થયું=હવે બસ કરો; બંધ કરો તમારું બોલવાનું.

પેરા ૨૦—ગમે તેવું=કડવું લાગે એવું. તમને પસંદ...નસીબ=મહારી આવી હિતકારક શીખામણ તમને રચતી નથી, એમાં હું આપણા બન્નેનું દુર્ભાગ્ય સમજું છું. તમને ખાતરીપૂર્વક મહારો સિદ્ધાંત ઠસાવી શકતો નથી, એ મહારું કમનશીબ અને પ્રજાકીય ગૌરવનું ભાન કરાવનારા એ સિદ્ધાંતની તમને ખાતરી થતી નથી, એ તમારું કમનશીબ. હિન્દનાં સ્વાતંત્ર્ય-જાહેજલાલીના દિવસો તેથી ઘણા દૂર ઠેલાય છે, એ આશય છે.

પેરા ૨૧—પ્રકૃતિ ઠીક નથી=તખીયત નાદુરસ્ત છે; જીવને બેચેની લાગે છે. I feel indisposed. હોંસાતોંસી=રકઝક; આનાકાની.

પ્રકરણ ૩૦નું.

પૃ. ૧૯—યોગ (સં, યુજ To unite)=સહકાર; અનુસંધાન. આશય એ છે કે સ્વદેશભક્તિની નિરંતર લગતી લાગી રહો. આ શ્લોક શ્રીસમર્થના દાસમોધમાંથી ઉદ્ધૃત કરવામાં આવ્યો છે. સ્વદેશભક્તિનું સમર્થન કરવાના ઉદ્દેશથી પ્રકરણને મથાળે આ અવતરણ મૂક્યું છે. અલબત્ત આખા પ્રકરણમાં સ્વદેશી ચળવળનું સમીક્ષાત્મક વર્ણન વાંચકના જોવામાં આવશે. નવલકથાની સાથે આ પ્રકરણને સંધો સંબંધ જો કે ધણો થોડો છે, તેમ છતાં વિપિનના પિતાને જે શેઠને ત્યાં નોકરી હતી, તહેમને વિષે ઉલ્લેખ કરીને સંકલના જાળવી રાખવામાં આવી છે. છેવટે વેપારી જગતની માહીતી તથા સ્વદેશી ચળવળ સાથેના તેના સંબંધનું પણ સ્પષ્ટ વિવેચન કર્યું છે.

પેરા ૧—જોમ=પ્રબળવેગ; જોરશોરભર્યો પ્રચાર. ધામધુમ=હિસાહભર્યો કાર્યક્રમ; સમારંભ. Demonstration. છાંટા=અસર; ચેપ. આગ્રહપૂર્વક (સં)=મક્કમપણે; ટેકીલા રહીને. મતલબ એ છે કે દુઃખ વેદીને પણ વિદેશી માલ નહિ વાપરવાનો પોતાનો ટેક પાળતા, વક્તાઓ

(સં. **વચ્** To speak)=બોલનારા; ભાષણ કરનારા; Orators. હિતચિંતકો (સં, **હિત+ચિન્તક**)=બહુ ઈચ્છનારા; આગેવાન દેશભક્તો. જનમાલ=જીંદગી તેમજ માલમિલકત. યાહોમ કરી=અડગ સાહસિક વૃત્તિથી; બેધડક બેપરવાઈથી. દર્શાવતા (સં, **દર્શ** To show)=જાહેર કરતા; જણાવતા. હીલચાલ=પ્રવૃત્તિ; ચળવળ. Movement. નજર રાખતી=દેખરેખ રાખતી; ધ્યાનપૂર્વક નોંધ લેતી. આક્ષેપો (સં, **આ+ક્ષિપ્** To throw) કડકટીકા; આરોપો; Flinging. બોલ્યાનું પરિણામ ભોગવવું પડતું=સરકારની વિરુદ્ધ ભાષણ કરવા બદલ સોસવું પડતું હતું. સરકારની ઈતિરાજ તથા ભયંકર સજા ખમવી પડતી હતી. ડોળધાલુઓ=મતલબી, ઉપરચોટીયા દંભી નેતાઓ. Hypocrites એ બહાને...ધણું=સ્વદેશી ચળવળમાં સામેલ થયાથી જાહેરમાં આગળ અવાશે, લોકોમાં પ્રખ્યાત થવાશે, એવા હેતુથી ભાષણ વગેરે બાહ્ય દેખાવની ધમાલ કરતા-ધૂમ મચાવતા. પણ કરતાં કંઈ નહિ=દેશને સંગીન લાભ થાય એવી સક્રિય સેવા બજાવતા નહિ. અલખત આ પણ માર્મિક કટાક્ષ છે. માન કે આંદના બૂખ્યા=સરકારની પાસેથી મોટા અધિકાર અને ઈલ્કાબ (Titles) મેળવવાની આતુરતા ધરાવનારા. Title-hunters.

પેરા ૨—પ્રસંગ (સં)=અનાવ; પરિસ્થિતિ. તત્પર (સં)=તૈયાર; સાવધ. ન્યાયાધિકારી (સં. **ન્યાય + અધિકારી**)=Judge. ગેરવર્તણૂંક (ફા)=ખોટી કનડગત; દડપશાહી. તિરસ્કારની નજરથી જોઈ=ના પસંદગી દર્શાવીને; સખ્ત વખોડી કાઢીને. વિચિત્ર મગજનો=ધૂની સ્વભાવનો; બીજનો ઉસ્કેર્યો ઉસ્કેરાય તેવો. અત્રે (સં)=અહિં; હિન્દમાં.

પૃ. ૧૮—છંછેડાઈ જતો=ઉસ્કેરાઈ જતો. રાજ્યદ્રોહી (સં, **રાજ્ય + દ્રોહી**)=ફતવાખોર; ફીતુરી. બચાવમાં ધણું કહે=નિર્દોષ સાબીત કરવાને ધણાપે પુરાવા રજુ કરે. હુકમ=ફેંસલો. Judgement. જેલજાત્રા=કેદની સજા. ઉપલી અદાલત=હાઇકોર્ટ. આરોપી (સં)=તટોમતદાર. Accused. આવો=વિચિત્ર મગજનો; પક્ષપાતી અને ચઢાઉ.

પેરા ૩—શોખીન=વિલાસ-પ્રિય; એશઆરામ ભોગવનારી. આ ગુણને લીધે સ્વદેશી ચળવળની એ પ્રજા ઉપેક્ષા કરતી હતી. ખાલી પંચાત

=નકામી ધાંધલ. અક્ષયત વ્યંગાર્થપૂર્વક માર્ગિક ટકોર છે. મતલબ એ છે કે એ ચળવળમાં ઝંપલાવ્યાથી ખીસાં ઓછાં તર થઈ જવાનાં હતાં ? ત્હેમની સમજ પ્રમાણે પૈસા માટેની પ્રવૃત્તિ તે કામની-સાર્થક-પ્રવૃત્તિ, અને જેમાં દ્રવ્યની પ્રાપ્તિનો સંભવ ના હોય તે નિરપયોગી પ્રવૃત્તિ ! વેપારી દૃષ્ટિ=આર્થિક લાભ થાય તેટલાપૂરતુંજ; પૈસા પૂરતોજ સંબંધ રાખતા. ગમેતેમ=ગમેતેવી ઉચ્છલપાથલ; ગમે તેવા ભયંકર બનાવો. લાખે લેખાં કરી ઝંપલાવે=યાહોમ કરીને મંજ્યા રહે; ગમેતેવી મુશ્કેલીમાંયે સાહસ કરતાં ડરે નહિ. રોયા હોય=તળીયાઝાટક ખુવાર થઈ ગયા હોય. દેશહિતનું...નાસવાના=સ્વદેશી ચળવળના પ્રચારના કાર્યમાં દ્રવ્યવડે ફાળો આપવાને કોઈ વિનવે, તો ત્યાં આગળથી ગુપત્યુપ પલાયન કરી જાય અને પાછાં સરખી પણ પરખાવે નહિ. ભૂખ્યા=ઉત્સુક; ઇન્તેજાર. ખાનના=ખાવાપીવાની વસ્તુના. વાહન (સં)=ઘોડાગાડી, મોટર, ટ્રામ વગેરેની સહેજગાહ. મહાલણના=મોજશોખમાં મહાલવાના; વૈભવવિલાસના. ખાંચરે=મૂળામાં; કચરાની ટોપલીમાં જેમ નકમું પડી રહે તેમ. શું મન્યા છે !=કેવા ઝડુમી રહ્યા છે ! કેવી સરસ પ્રવૃત્તિ કરી રહ્યા છે. બોલવું પણ નહિ=એ ચળવળની વાત સરખી પણ કરવી નહિ. આપણા ઘરમાં...લાવીએ=આપણા માથા ઉપર આકૃત શા સાઈ નાહક જોરી લઈએ ? હિન્દનો શુકરવાર કરવાના=હિન્દને ન્યાલ કરી નાંખવાના; હિન્દુસ્તાનને સંપૂર્ણ સ્વાતંત્ર્ય=સ્વરાજ્ય અપાવી દેવાના. ખાલી બકબકાટ=જેમાં દ્રવ્યનો લાભ થવાનો સંભવ નથી, એવી મિથ્યા અર્થશૂન્ય ડાચાટ. આપણું શું વળ્યું ?=આપણને શો લાભ થયો ? ખાલી મગજની મારામારી=મિથ્યા નિરપયોગી લમણાંઝીક; અર્થાત્ દ્રવ્યનો લાભ તો થાય નહિ ને નકામી મગજને તસ્દી ! ચાર આંખ=વક્રદૃષ્ટિ; કક્ષમરજી; ઇતિરાજ. ભોગજ=પાયમાલી; પૂરેપૂરી કમબખ્તી.

પૃ. ૧૮, પૈરા ૪—આ ચર્ચામાં=સ્વતંત્રતાની લડતમાં. અર્થાત્ સરકાર પાસેથી વધારે રાજકીય હકોની માંગણી કરતાં, અને ત્હેનાં અવિચારી કૃત્યોની સખ્ત ટીકા કરતાં. કેટલાંક દહીંમાં.....રાખતાં=કેટલાંક પત્રકારો પોતાના વ્યક્તિગત સ્વાર્થને હાનિ પહોંચે નહિ એવી રીતે કોઈ વખત પ્રજાનો પક્ષ લેતા. અર્થાત્ રિફાંતને ખાતર નહિ પરંતુ સ્વાર્થને લીધેજ

તેઓ અચારનવાર આમ બન્નેય બાબતુની ઢોલકી બગવતા. 'વર મરો કે કન્યા મરો પણ ગોરતું તરબાણું મરો'—વર કે કન્યા બેમાંથી ગમે તેને ગમે તેવું નુકસાન થાય, પરંતુ ગોર મહારાજને તો લાભ થવોજ જોઈએ. એ બેમાંથી ગમે તહેતું અહિત થયું હોય તો ભલે થાય, પરંતુ ગોરને તો સંપૂર્ણ લાભ મળવોજ જોઈએ. અન્યોક્તિથી એજ અલંકાર પત્રકારને લાગુ પાડ્યો છે. પત્રકારો કેવળ આર્થિક દૃષ્ટિથી લવાજમનાં નાણાં વસુલ કરવા પૂરતોજ. અર્થાત્ એ પત્રકારનો ધંધો ચલાવતા. સુ' કે ચાં બોલતા નહિ—તટસ્થ રહીને મૌન જાળવતા. એમ કરવાથી, પત્રકારના પ્રમાણિકપણાને બાધ આવે છે, તેથી આ ટકોર કરી છે. પોતાનાજ દેશનો—ઈંગ્લીશ પ્રજાનો—અર્થશાસ્ત્રને નામે—નાણાંબીડ વગેરે અર્થશાસ્ત્રના સિદ્ધાંતોનાં બહાનાં કાઢીને. ઉચ્ચ અધિકાર—અર્થશાસ્ત્રી (સં)=અર્થશાસ્ત્ર (Political Economy) નું જ્ઞાન ધરાવનાર વિદ્વાન. શાસ્ત્રાઓનાં=એ વિષયમાં પારંગત એવા પંડિતોના. વિરાટરૂપ આપતાં=માપણુમાંહેના અમુક શબ્દોને રમનુંગજ કરી નાંખીને ભયંકર સ્વરૂપ આપી દેતાં. ગુન્હાનું તત્વ શોધતાં=દૂધમાંથી પોરા કાઢતા હોય તેમ નિર્દોષ વચનોમાંથી શીતુરીપણું—રાજ્ય ફોહ—સાખીત કરવાને મથતાં. ગંધેડાનું પૂછડું પકડ્યું તે પકડ્યુંજ !—પોતાની ભૂલ સમજાવવા છતાં તેને વળગી રહેતા. એકનું એક વારંવાર ડહોળ્યા કરતાં=પોતાનો કંકડો ખરો કરવાને એકનીએક બાબતનું પિંજણ—કર્ચા કરતાં.

પેશા પ—મહુ લક્ષ હતું=સારું ધ્યાન આપ્યું હતું; કાળજીપૂર્વક રસ લીધો હતો. નોકરી...છે=નોકરી નહિ કર્યાથીજ માણસ સ્વતંત્ર અને સુખી રહી શકે છે. નોકરીની વ્યુત્પત્તિજ અહિં ' નોકરી ' એવી આપી છે. સૂત્ર (સં)=સિદ્ધાંત; વ્યુત્પત્તિપરથી નીકળતી વ્યાખ્યા. નીકળી પડતું=છયોક વેચ્ય નીકળતું. પરતંત્રતા (સં, પરતંત્ર પરથી ભાવવાચક નામ)=પરાધીનપણું; ગુલામગીરી. મતલબ એ છે કે વેચી સાડીને પેટ ભરીને પણ પોતાની સ્વતંત્રતા જાળવવી, એ કોઇની પણ તાબેદારી ઉઠાવીને પરાધીન બનવું, તેના કરતાં વધારે સાફ હોવાથી મુકાબલામાં વધારે પસંદ કરવા લાયક છે. સિદ્ધાંત (સં)=માન્યતા, અભિપ્રાય. Opinion. તાલીમ=કેળવણી. Training. શેઠમાં... નહોતું=ગર્વ (અભિમાન) એમનામાં લેશ માત્ર પણ નહતું; તદ્દન નિરભિમાની

હતા. દાવકાપણું=ઠરેલપણું; ગંભીરતા. છે=નસીબના ઉપર આધાર રાખે છે; તકદીરના ખેલ છે. વિલક્ષણ (સં)=વિચિત્ર અસાધારણ Extraordinary. સાલસ=વિનયનત્ર; સલુકાર્થ મર્યા. કદર પિછાનતા=યથોચિત સત્કાર કરતા; ખુઝ નાણુતા. હાંક માર=ખૂમ પાડું. મરી શીટશે=તહેનાતમાં દોડી આવશે; અછો અછો કરશે.

પૃ ૨૧. ઉચલપાથલ=ભયંકર ફેરફાર. યુદ્ધાઓ=ગપગોળા; કાલ્પનિક તર્કો. અફવાઓ=યુદ્ધાઓ; ગપગોળા Rumours. બાજી રમતા=યુક્તિ પ્રયક્તિ રચતા; પ્રપંચગળ ફેલાવતા. તેજી થઈ જતી=ભાવ એકદમ વધી જતા. ગગડી જતા=ધણા ધટી જતા; સપ્ત મંદી થઈ જતી. વલણ=પરિણામ Result. ગળ ઉપરાંત=શક્તિનું માપ લીધા વગર; અર્થાત્ યાહોમ કરીને અંપલાવતા. ‘હાર્યો જુગારી બમણો રમે’=જુગારીને જુગાર ખેલવાની એવી ખુરી લત પડી જાય છે કે તેમાં ગમે તેટલી વાર તે હારી જાય, ખુવાર થઈ જાય, તોપણ ફરી પાછો બમણા વેગથી ઝોકાવે છે. કડવા માક્ષા અનુભવથી તે કદી પણ શાણો થતોજ નથી, કેમકે તહેને મન તો ‘કાંઈક લાખો નિરાશામાં અજબ અમર આશા છુપાઈ છે’ એમજ હોય છે. એની સાથે સરખાવો નીચેની કહેવત:-‘હાલ જાય, હવાલ જાય, પણ બંદાના ખેલ ન જાય.’ ગેબી=અણુધારી અને અસાધારણ; અચ્ચાનક તેમજ ધણા મોટી. મૂગા ખેસતા નહિ=સખણા રહેતા નહિ; પ્રવૃત્તિને છોડી દેતા નહિ. આશામાં તણાઈ=આશામાં લલચાઈ-લપટાઈ ને. અંપલાવતા=ઝોકાવતા; વગર વિચારે આંધળીયાં કરતા. ચોપટ=બાજી. રૂપકાલંકાર છે. શેતરંજમાં જેમ દાવ ખેલવાના હોય છે, તેમ વેપારમાં પણ યુક્તિપ્રયુક્તિ તથા જીજ્ઞાસુ રૂપી દાવ ખેલાતા હોવાથી એ રૂપક આપ્યું છે. અભિમન્યુના... નહોતી=કૌરવો સાથેનાં યુદ્ધમાં અભિમન્યુને સાત ચક્રાકાર કોડો-સૈન્યની વ્યૂહ રચના-બેદીને દુશ્મનોની સાથે લડવાનું હતું. પરંતુ એ કોઠા ધણાજ અટપટા અને દુર્બેધ હોવાથી સાતમે કોડે તે માર્યો ગયો હતો. તેથી અહિં એ આશય છે કે, વેપારના જીજ્ઞાસુ પ્રપંચની આ વ્યૂહ રચના-ઉસ્તાદીભરી યોજના-પણુ ધણીજ અટપટી તથા જોખમભરી, હતી. પ્રખર ચોદા (સં)=ધુરંધર લડવૈયા; અહિં લાક્ષણિક અર્થમાં ધણાજ પાવરધા ખેલાડીઓ; કાખેલ ઉસ્તાદો.

ગુંચવાતા=ગમરાતા; મુંઝાતા. લપટાતા=ભેરવાઈ જતા, સડોવાઈ જઈને ફસાતા; ગુલાંટ ખાતા=છક્ક ખાતા; ફસાઈ પડતા. ચાંચણની માફક ચોળે એવો=ધણીજ સહેલાઈથી હરાવી નાંખે અને તેમની ધારણા ધૂળમાં મેળવી દે એવો. ૪૬ દ્રોણાચાર્ય:-આંહિ મેમણુ શેઠને ઉદ્દેશીને આ રૂપકાલંકાર Metaphor વાપર્યો છે. દ્રોણાચાર્ય શસ્ત્રવિદ્યામાં ધણાજ પારંગત એવા વીર બ્રાહ્મણયોદ્ધા હતા. એમણે કૌરવો તેમજ પાણ્ડવોને પણ શસ્ત્રવિદ્યા શીખવી હતી તેથી ‘ક્રોધથી ગાંજ્યો ન જાય એવો ઉત્સાહ’ એ અર્થ સમજવો. રમાડતો=એટલી લાલચમાં લપટાવતો અને પ્રોતાનું કામ ચાલાકીથી કાઢી લેતો; ઠગવિદ્યા વાપરતો. આંગળી પર નચાવતો=હથેલીમાં રમાડતો; પોતાની સત્તાનાં પૂતળાં બનાવી ઇચ્છામુજબ ધારેલું કામ તહેમની પાસેથી કઢાવી લેતો. કંઈ કંઈનીં ...નાંખતો=બલબલા ઉત્સાહને પણ હરાવી નાંખતો અને જમીનદોસ્ત કરી નાંખતો. અલૌકિક (સં)=અસાધારણ.

પ્રકરણ ૪

પૃ. ૨૨, પેરા ૧—શરદ્ પુનમની રાત્રે=માણેકહારી પૂનમ, જે આસો સુદ પૂર્ણિમાને દિવસે આવે છે, તે દિવસે રાતના ચાંદનીમાં બેસીને જમવાની પ્રથા હિન્દુ કુટુંબોમાં હજી પણ પ્રચલિત છે. જાત જાતની=જૂદી જૂદી જાતની. વસ્તુઓ=ખાવાની વાનગીઓ; ખાદ્ય પદાર્થો. એના હર્ષમાં...હતાં=જમવાનો અન્ય તાલ પડશે, એવા વિચાર માત્રથી તેઓ એટલા બધા આનંદ-અધીર તથા ઉત્સુક બની ગયા હતા કે જમવાનો વખત થતા પહેલાં ઘણા વખત આગમયથીજ સહુ પોતપોતાના કામ પર બેસી ગયા હતા. હર્ષ (સં. હ્રષ To rejoice)=આનંદ; ઉલ્લાસ. ઉલટ=ઊર્મિ; ઉત્સાહ. નાગરિક (સં)=નગરમાં જન્મેલી એવી; શહેરી એ યૌગિક અર્થ ઉપરથી લાક્ષણિક અર્થમાં આર્ય, કલાનિપુણ તથા કાર્યદક્ષ. રંગ ઉડી રહ્યા હતા; ધામધુમ ચાલી રહી હતી. નિરાળી=જૂદી જાતની; ભિન્ન પ્રકારની. છેલ્લા દિવસ જતા હતા=ખાળક સાંપડવાની તૈયારી હતી. પીડા=પ્રસન્નવેદના. જાતે મરદ પડ્યો એટલે=પોતે પુરૂષ હોવાથી સ્ત્રીને આવે પ્રસન્ન કેવા ઉપચાર કરવા જોઈએ, તેનું સ્વાભાવિક રીતેજ એને જાન

નહિ હોવાથી. કળી ગર્ધ=ભેદ પામી ગર્ધ; સમજી ગર્ધ. ફલાણે=અમુક. દાયણુ=સોઈઆણી. Nurse. ઉપચાર (સં)=ઉપાય; ઇલાજ. બાકી રાખીશ નહિ=કચાશ-ઉણપ-રહેવા દઈશ નહિ; બનતું કરીશ. સુખેથી=નીરાંતે; નિશ્ચિન્ત ચર્ચને. ધારી બેઠો હતો=માન્યતા અંધારી ગર્ધ હતી; ખોટી દહેશત-ધારતી પેસી ગર્ધ હતી.

પૃ. ૨૩—હાંફોફાંફો=આકળોગાભરો; બહેઆકળો. નસીબને કરવે=ઈશ્વરેચ્છાથી; પ્રારબ્ધવશાત્. કપાળે હાથ મૂકી=ગમગીનીમાં ગરક થઈને. માણસ નિરાશ થઈ જાય છે, ત્યારે એવો વિષાદસૂચક અભિનય કરે છે. મુંઝવણ=મુશ્કેલી. આતુરતા (સં)=ઉત્સુકતા; અધીરાઈ મૂળમાં...ગભરાયલો=હવે શું થશે. પત્નીનો જીવ બચશે કે કેમ, તેની ચિન્તામાં પહેલેથીજ આકળોગાભરો થઈ ગયો હતો. એની મુંઝવણનો...નહિ=ગભરાટને લીધે એના હોંસકોસ ઉડી ગયા; હદ ઉપરાંત આકુળઆકુળ થઈ ગયો. પુલકિત (સં)=પુલક-રોમાંચ-જેને થયાં છે એવો; રોમાંચિત. મતલબ એ છે કે ખુશાલીના આવેશમાં શરીરનાં રૂવાં ઉભા થયાં. આનંદનો અનુભવ થતાં રોમાંચ ખડાં થાય, એ સાત્વિક ભાવ છે. 'પુલકિત' શબ્દ પણ નોંધવા જેવો છે. સંસ્કૃતમાં નામને છેડે **હત** લાગવાથી વિશેષણ બને છે, જેમકે **કુસુપ-કુસુમિત; સુગન્ધ-સુગન્ધિત; સુખ-સુખિત** વગેરે, તેવીજ રીતે **પુલક-પુલકિત**.

પૈરા ૨—નાટકો (સં)=અંહિ લાક્ષણિક અર્થમાં નાટકમાં બને તેવા અદ્ભુત આશ્ચર્યકારક બનાવો. Romantic incidents. અહા ! દુનિયામાં ફેટલી...જાય છે !=એ કેવી આશ્ચર્યજનક વાત છે કે સંસારમાં અનેક પ્રકારની કષ્ટપનાતીત ધરનાઓ બન્યાં કરે છે ! કોઈ હસે છે...ચડે છે=સંસારમાં મનુષ્યોને અવનવા અનુભવ થાય છે. સુખ સમૃદ્ધિમાં જેઓ મહાલતા હોય છે, તેઓ જીવનનો ઉદ્ધાસ ઉતુભવે છે અને આનંદે છે; દુઃખી મનુષ્યો ગમગીનીમાં ગરક થઈને પોતાના દુઃખી દિવસો મહા કથાવટે ગુજરે છે. ફેટલાક સંપત્તિમાંથી વિપત્તિમાં આવી પડે છે, તો કોઈકને વળી દુઃખમાંથી સુખના દિવસો જેવા વારો આવે છે.

પેરા ૩—જોયલો દેખાવ=પત્નીની પ્રસવવેદનાવાળો બનાવ. પરમેશ્વરનો ઉપકાર માનવા લાગ્યો=પત્નીનાં મરણનું સકટ ટાળ્યું તે બદલ ઈશ્વર સ્મરણ કરીને તેનો પાડ માનવા લાગ્યો. ટાંકણું=સાફ ટાણું; આનંદનો અવસર; પર્વ; ઉત્સવ.

પૃ. ૨૪—નીડરતાથી (સં)=એકઠક; વિના સંકોચે. સુનિષ્ઠા (સં. કર્મધારય સમાસ)=સન્નિષ્ઠા; સાફ દાનત; સદ્વૃત્તિ. Sincerity. સુભાગ્યે (સં)=સારાં નશીબે. Fortunately. યોગ્ય=લાયક; જેવી જોઈએ તેવી. તેને માથે પડ્યું હતું=ધર કામકાજનો જોગો ઉપાડી લેવાની ફરજ પડી હતી. ધડાઈ હતી=અનુભવથી પક્ષોટાઈને પાવરથી બની હતી. શારીરિક સંપત્તિ (સં)=શરીર સંબંધી સમૃદ્ધિ-સુખદ સ્થિતિ. અહિં બાવાર્ય એ છે કે, અનુમાનાં શરીરની તંદુરસ્તી સારી પેઠે જળવાઈ રહી હતી. યોગ્ય કસરતથી કસાઈને ત્હેનું શરીર હજુપુટ બની શક્યું હતું.

પેરા ૪—દિવસે ન વધે....વધતો=જેતજેતામાં તે ઉછરી આવ્યો. તંદુરસ્તી સારી હોવાને લીધે તે નિત્ય વધારે ને વધારે પુટ થતો હોય એમ જણાતો. પૂર્ણિમા (સં)=પૂનેમ; ચન્દ્રનો પૂર્ણ ઉદય થાય છે તે દિવસ ગોરોગઅર=ઉજળો ફટક; ધણોજ કાન્તિમાન. રમાડવાનું મન થાય=એનામાં એટલું બધું વહાલસોયું ખંચાણ હતું કે વેરીને પણ તે એક વખત વશ કરી દે અને ત્હેનો જીવ પણ એને રમાડવાને લલચાય. બંધાયલું હતું=પોપાએલું હતું. મોકળા મનથી=ઉદાર દીલથી. નામ તેવુંજ=નામના અર્થને અનુરૂપ-બંધબેસ્તું આવે એવું; નામને સાર્થક કરે તેવું. જાણે ચન્દ્રમાએ...=આ ઉપદેશ છે. સાક્ષાત્ ચન્દ્રમાએ પ્રમોદાય તથા ત્હેની સ્ત્રીને તેઓની ઈશ્વરભક્તિનો બદલો આપવા સારજ પોતે તો એને પેટે જન્મ લીધો નહિ હોય એવું એનું મોહક રૂપ હતું. મતલબ કે એનાં શરીરની કાન્તિ ચન્દ્રના જેવી સુંદર હતી. પ્રસન્ન (સં પ્ર+સન્ન=ખૂત કૃદન્ત)=સંતુષ્ટ; રાજી. રૂપ (સં)=અવતાર; નરદેહ. સહજ કોઈને લાગે=કુદરતી રીતેજ એવું અનુમાન કોઈથી થઈ જાય. ગૌરવર્ણ (સં)=ગોરું-ઉજળું-રૂપ; ઉજ્જવલ કાન્તિ. પ્રવાહ (સં પ્ર+સ્રવ=વહેવું)=વેગ. રતાશ=રાતું' પરથી બહિષ્કાર નામ; લાલાશ. રાતોરાતો=લાલચોળ.

જન્મ-માક્ષર (સં, જન્મ+માક્ષર)=જન્મ કુંડળી. Horoscope. નીરોગ (સં, અહુત્રીહિ સમાસ)=નીરોગી; રોગ જેનામાંથી જતો રહ્યો છે એવો. 'નીરોગ' છાપાંની ભૂલ હોય એમ ભાસે છે. સંસ્કૃતમાં 'નીરુજ્' શબ્દ વપરાય છે ખરો, પરંતુ ગુજરાતીમાં 'નીરોગી'જ કહેવાય છે. લાખમાં એકાદ જોશી:-અંહી જોશીએ આજીવિકાને ખાતર મ્હોંયે મીઠું મીઠું ખોલીને પૈસા એકાદે છે તથા તદ્દન ખોટા જન્મ-માક્ષર જુએ છે તેના પ્રત્યે માર્મિક કટાક્ષ કર્યો છે. ચન્દ્રરાવની બાબતમાં...પડયો=જોશીએ બવિષ્ય ભાખ્યા મુજબ ચન્દ્રરાવ મોટો માણસ થયો તથા શરીરે નીરોગી રહ્યો. શ્રદ્ધા=આસ્થા; આકીન. શુદ્ધ અંતઃકરણથી=હૃદયની સાચી શ્રદ્ધાથી; નિર્મલ અંતઃકરણની સાત્વિક વૃત્તિથી. ભાવના (સં)=કામના મનોરથ. મતલબ એ છે કે જેઓ અંતઃકરણની શુદ્ધ નિષ્ઠાથી અને ખરી શ્રદ્ધાથી કાંઈ પણ પ્રવૃત્તિ કરે છે, તેઓના મનોરથ પાર પડે છે. તેમ આ બાબતમાં થયું=પ્રમોદરાયે જોશીનાં વચન ઉપર શ્રદ્ધા રાખીને શુદ્ધ અંતઃકરણથી હેણે બતાવેલા વિધિ પ્રમાણે કામ કર્યું, તેથી જોશીનું બવિષ્ય કથન ખરું પડ્યું, અર્થાત્ ચન્દ્રરાવ મોટો માણસ થયો અને સારા ગુણોથી પ્રકાશી નીકળીને હેણે સારી નામના મેળવી. નિર્ધન (સં, અહુત્રીહિ સમાસ)=જેનામાંથી ધન જતું રહ્યું છે એવો; ધનરહિત; ગરીબ. લક્ષ (સં, લક્ષ=ધ્યાન આપવું)=ધ્યાન; કાળજી. ચંદ્ર જેવો...મેળવશે=કાન્તિમાં ચંદ્રની બરોબરી કરનારો પોતાનો પુત્ર, શિક્ષણ (સદ્ગુણ) રૂપી સૂર્યનાં પ્રકાશથી વધારે દીપ્તી નીકળશે, અને તેમ થતાં બધે પ્રખ્યાત થશે. પ્રમોદરાયની આવી સમજ હતી. પૈસો...નહિ=હેને ભણાવવા સાફ દ્રવ્યનો ખર્ચ કરવામાં તે જરૂર પણ પ્રમાદ કે સંકોચ રાખતો નહિ.

પૃ. ૨૫—આ લોકમાં અને પરલોકમાં=આ દુનિયામાં તેમજ અંધરના દરબારમાં; પોતાની જાંદગી દરમ્યાન તેમજ મરણ પછી પણ. સિદ્ધાંત (સં)=નિશ્ચિત મત. પિતાની અગા...રહેતો=પિતાનાં આગાવચન મ્હોંમાંથી નીકળતાં વારને, વગર દીક્રે તે એ વચનોને અમલમાં મુકી દેતો. અર્થાત્ એવો તે કલ્યાણી અને વિવેકી હતો કે પિતાની આગા પાળવામાં તે કદીયે દીલ કરતો નહિ. અતિ પ્રિય (સં)=ધણે વડાણે. રૂપ અને ગુણ...

લાગે ?=મતલબકે એકલાં રૂપથીજ મનુષ્ય સુંદર દેખાય છે, પરંતુ એ રૂપની ખરી ખુબી પણ ગુંથવડેજ દીપી નીકળે છે, તેથી જ માણસનામાં રૂપ અને ગુણ એ બન્નેનો એકસરખાપ્રમાણમાં સમાવેશ થતો હોય છે, તે સ્વાભાવિક રીતેજ સહુને જ્ઞાતો લાગે છે. અળખામણો=અપ્રિય; અકારો. Repulsive. અર્ધવાર્ષિક (સં)=અર્ધ વરસનું; છમાસિક. Half-yearly. વાર્ષિક (સં)=વરસદિવસે મળે એવું. Annual. ચાલ્યો જતો હતો=વધ્યો જતો હતો; પ્રગતિ કરતો હતો. તે જોઇ જાણે તેની અદેખાઈ આવી હેલ તેમ:-અંહિ પણ ઉત્પ્રેક્ષાલંકાર છે. આશય એ છે કે એનો ધણો સારો અભ્યાસ જોઈને વિધિને અદેખાઈ આવી તેથી તેણે ધ્યાનીથી બાંધ્યાંબાંધ્યાં થઈને એના અભ્યાસના વેગમાં ભંગાણુ પાડ્યું. ઉત્પ્રેક્ષા એટલામાટે કે આ કાંઈ ખરું કારણ નહોતું. કુદરતી રીતેજ એના પિતાનાં મરણે એ વેગને ધોક્કા પહોંચાડ્યો હતો. પરંતુ તેનું પરિણામ એને નુકસાનકારક થઈ પડ્યું તેથીજ આવી કલ્પના કરવામાં આવી છે. ભયંકર વ્યાધિ (સં)=અસાધ્ય રોગ. Incurable disease. નકામા થઈ પડ્યા=ખપ લાગ્યા નહિ; એ ઉપચારોથી લેની જીંદગી બચી નહિ.

પેરા ૫—અલૌકિક (સં, અ+લૌકિક)=આ દુનિયાની નહિ એવી; અપાર્થિવ; અદ્ભુત. અંહિ પણ સજીવારોપણ ભાવ Personification છે. વ્યાખ્યાન પદ્ધતિથી ગ્રંથકર્તાએ પોતાના વિચારો છૂટથી દર્શાવ્યા છે. વસ્તુ (સં)=ગતિ; દશા. મતલબકે, મનુષ્યમાત્રનું જીવન આશાતંતુ ઉપર અવલંબી રહ્યું છે. આશા રૂપી બંધ-ગાંઠ-મનુષ્યનાં હૃદયને ગમે તેવાં ભયંકર દુઃખને પણ સહન કરવાની શક્તિ પૂરી પાડે છે. તેથી નવલકથાકાર અંહિ પ્રશ્ન કરે છે કે, આશા જેવી વસ્તુ જો અસ્તિત્વમાંજ નહિ હોત તો, મનુષ્યોની શી સ્થિતિ થાત? અર્થાત્ જીવન કેવું શુષ્ક, અકારૂં તથા બોબ્-રૂપજ લહેને લાગત? આશ્રય (સં, આ+શ્રિ=આધાર રાખવો)=આધાર; પ્રોત્સાહન. તારા રૂપી...સૂત્રી લાગને=મતલબ એ છે કે અમૃત વડે જીવન અમર થાય છે, તેથી આશા રૂપી અમૃત પ્રભુએ મનુષ્યને બહેલું હોવાથી, સંસારરૂપી અરણ્યની ભયંકરતા, ધણે અંશે દૂર થઈ શકે છે. એ અમૃત જો પરમાત્માએ આપણને નહિ બક્ષ્યું હોત, તો આપણને જીવન

કેવું અસાર, શુષ્ક તથા અકારૂં લાગત? ટેકા વગર=આધાર-અવલંબન-વગર. આશાથી મનુષ્યને પ્રેરત્સાહન મળતું હોવાથી, તે કાર્ય કરવાને ઉત્તેજીત થાય છે. સાં ફળ મળશે એવી એવી આશાજ ત્હેને અખૂટ મનોબળ પૂરું પાડે છે, અને ત્હેનો નિશ્ચય દૃઢ થાય છે. આરંભ (સં, આ+રમ્=શરૂ કરવું)=શરૂઆત. આરંભાયલાં (ભૂતકૃદન્ત) =શરૂ કરવામાં આવેલાં. અધવચથી...આવતે=અધૂરાં પડતાં મુકવામાં આવત. વમળ=મોજાનો પ્રવાહ; વેગ. મનમાનતી મોજ માની લે છે=આશાને લીધેજ મનુષ્ય કંટાળો ઉપજે એવાં ત્રાસદાયક કાર્યો પણ ઉત્સાહપૂર્વક કર્યો જાય છે-બલકે એવાં કાર્યોમાં એને અપૂર્વ આનંદ ઉપજે છે. અનેક કિસ્સાઓ બાંધે છે=કાંઈ કાંઈ મનોરથ ઘડે છે. એક ટકોરની સાથે...જાય છે=પ્રતિકૂલ સંજોગોના ધા લાગતા આશાના એ હવાઈ કિસ્સાઓ હવામાં ઉડી જાય છે; નાશ પામે છે. તે નિરાશામાં ફેરવાઈ જાય છે=આશા તે વખતે નિરાશા બની જાય છે. તારા સ્વર્ગમાં...લાગે છે=આશાનાં પ્રાપ્ત્યને લઈને સ્વર્ગસુખના જેવો અપૂર્વ આનંદ અનુભવનારો માણસ (જ્યારે એ આશા નિરાશામાં ફેરવાઈ ગઈ હોય છે ત્યારે) પોતે એમ સમજે છે કે હું સ્વર્ગને બદલે નરકનો નિવાસી થયો છું. અર્થાત્ નરકના જેવો જ એને ભયંકર ત્રાસ ઉપજે છે. કેવી મોટી મોટી...હતી! =જહોજલાલીના દિવસો જેવાની તથા તેમનું સુખ ભોગવવાની એણે આશા રાખી હતી! દુઃખનું વાદળ આવવાથી=વાદળ જેમ પ્રકાશને ઘેરી લે છે, તેમ વિપત્તિએ એનાં સુખના માર્ગને ઘેરી લીધો; અચાનક આકૃત તૂટી પડી તેથી. 'મનકી મનમે રહે ગઈ!' =મનની આશા પાર પડી નહિ, પરંતુ જ્યાં ઉત્પન્ન થઈ હતી ત્યાંને ત્યાંજ અર્થાત્ મનમાંને મનમાંજ પાછી સમાઈ ગઈ.

પેરા ૬—જેઈ લીધું હતું=ખાતરી પૂર્વક અનુભવ થતો હતો. રત્ન જેવો નીકળશે=રત્નની પેઠે એ સર્વથ દીપી નીકળશે; રત્ન જેમ કીમતી મણાય છે અને પંકાય છે, તેમ એ પણ બધે વખણાશે અને સારી નામના મેળવશે. આગાનુસાર (સં)=આગાને અનુસરીને; હુકમ પ્રમાણે. કારણસર=કારણ-નિમિત્તને લઈને. દુભવવા=પજવવા દુઃખ દેવા. આગ્રહ (સં, આ+ગ્રહ=લેવું)=ખાસ ભક્ષામણ. દેહ મૂક્યો=મરણ પામ્યો.

પૃ. ૨૬—વેધ્ય (સં, વિધવા પરથી ભાવવાચક નામ)=વિધવાની સ્થિતિ; રંગપો. Widowhood. તેનાથી ન રંગ્ય કે ન બોધાય=અતિશય શોક ને લાગે લહેની છાતી એ દૂભે બાકી ગયો હતો તથા લહેનો કંઠ ગદગદિત થઈ ગયો હોવાથી તેમાંથી અવાજ નીકળતો નહોતો. આશ્વાસન (સં, આ+શ્વાસ=શ્વાસવેગ)=દીક્ષાસો; સાંતવન; Consolation. જંદગી-ધર નિરસ્કાર આવવા લાગ્યો=જીવંતર અકાંડ તથા બોમ્બરૂપ લાગવા માંડ્યું.

પેરા ૭—પેતેજનમ=આગત્તા જન્મમાં; પૂર્વ જન્મમાં. શાં પાપ... આવ્યો ?=એવાં કેવાં ભયંકર પાપ કર્મ કર્યા હશે કે જેની સગ પ્રાયશ્ચિત્ત-તરીકે મ્હારે વૈવચ્ચનું આવું ભયંકર દુઃખ વેઠવું પડે છે ! ફડક કરતી=ધમ લઈને; જોરથી. ભરાવા લાગ્યાં=મોટી સંખ્યામાં ભેગા થવા લાગ્યાં; ઉભરાવા લાગ્યાં. જ્ઞાતિ ન્યાત. દિવંગીરી છવાઈ રહી હતી=શોકાતુર થઈ ગયા હતા. હૃદયડીન (સં, હૃતીયા તત્પુરૂપ સમાસ)=હૃદયની લાગણી વિનાના; નિષ્કુર. વખત ન વિચારતાં=સમયની ગંભીરતાનો ખ્યાલ કર્યા વિના; શોકપૂર્ણ પ્રસંગના તરફ દીક્ષાસોની ધરાવવાને બદલે. માંહોમાંહે...કરતાં હતાં=એક બીજાની સોડમાં ભરાઈને કાનમાં કાંઈ કહ્યાં કરતાં હતાં—ધીરે અવાજે વાત કર્યાં કરતાં હતાં. ટોળટપ્પા=નકામા તડકા; ગપ્પા. ન જાણે લક્ષમાં આવ્યા હોય તેમ=તેઓ એટલા લાગણી વગરના હતા કે આ દીવંગીરીના પ્રસંગે દીક્ષાસોની ધરાવવાને બદલે મોજમાં મ્હાલતાં હતાં. મૂર્છા (સં)=અત્યંત શોકના આવેશમાં પ્રાપ્ત થયેલી બેભાન અવસ્થા. Swoon સારવાર=માવજત. Treatment.

પેરા ૮—આભો=સ્તબ્ધ. મતલબ કે અત્યંત શોકના આવેશમાં તે આવી ગયો હતો અને તેથી લહેના સર્વ હોંસકોંસ ઉડી ગયા હતા. તેને જાણે બાકી પડતો:-‘નન્તેને માથે એક સરખું દુઃખ આવી પડ્યું હતું, તેથી માતાના દુઃખમાં ભાગીદાર બનીને તેના પ્રત્યેની સહાનુભૂતિથી લહેને આમ વળગી પડતો. શમ (સં, શામ)=મુડદું. આંતરડી કકળે છે...પ્રાર્થના છે=મ્હને જેવું અસહ્ય દુઃખ થાય છે, તેવું દુઃખ તો મ્હારા શત્રુને પણ ના પડશે. અંતઃકરણની વ્યથાથી જેમ માંડે હૃદય ચીરાય છે તેવું તો મારા શત્રુનું પણ ચીરાશે નહિ, એટલીજ મારી ઇશ્વરને પ્રાર્થના છે. હું ખરી છું કે ખોટી=માંડે દુઃખ

ખરેખર છે કે ખોટું-અર્થાત્ હું ખરેખરી આદ્ય અનુભવી રહી છું કે ખોટો ઢોંગ કરું છું. આપણી અવદશાના આ પડધા છે=લોકોનું આવા પ્રસંગે વિરોધી વલણ તથા ફર મરફરી આપણી દુર્દશાનું સૂચન કરે છે-અર્થાત્ આપણી વિપત્તિનું પૂરેપૂરું ભાન કરાવે છે. કરતે કારવતે=ખધી રીતભાત સારી પેકે કરવા છતાં જાણે જસમાં જુતીયાં આપતા હોય તેવી રીતે. અફવાઓ ચલાવે છે=ખોટી નિન્દા કરે છે; ખોટા આરોપ અપવાદ-મૂકે છે. કાન ભંભેરે છે=નારદવિદ્યા કરીને ઉશ્કેરે છે; આહુઅવજી સમજવીને માંહો-માંથ લડાવી મારે છે. મૃત્યુપ્રસંગે (સં)=મોત થયું હોય તેવા વખતે; મરણ જેવા ગંભીર સમયે ચડસીઓ. ઈર્ષ્યાખોર; હુંસાતુંસીનો ભરેલો. મારા માણસની... આવવું હતું=અંહિ વ્યંગમાં કટાક્ષ કર્યો છે. મનલબ્ધ એ છે કે, દિલસોજી લઈને આવા ઉદ્ગાર જો કાઢતાં હોય, તો મારા માણસને યોગ્ય માવજત કરીને જીવાડવા કેમ નહિ આવ્યાં? અર્થાત્ એમ કહ્યું હોત, તોજ આ ઉદ્ગાર એમનાં મુખમાં શોભત. માત્ર શબ્દોથીજ દિલસોજી નથી દર્શાવતી. મનલબ્ધ કે એ લોકો કેવળ જીભનો સ્વાદ કેળવે છે તથા મુરખીપણાનો થ ડોળ કરે છે.

પૃ. ૨૯—ન્યારે વખત હતો=મહારા પતિની હયાતી દરમ્યાન. સૂચના (સં)=ભલામણ. સલાહ. Instruction; suggestion. સલાહ=મસલત, મન્ત્રણા. હવે...કામનું? =હવે રાંડયા પછીનું ડહાપણ નિરર્થક છે. જોઈએ તે કરતાં વંચારે મોડું આ શાણપણ ખતાવાતું હોવાથી હવે તે કશાય ઉપયોગમાં આવી શકે તેમ નથી. સાંભળવાનો=લક્ષમાં લેવાનો; ધ્યાન આપવાનો. પૈસાના કાંકરા થઈ ગયા છે=પૈસા જાણે કાંકરા નહિ હોય તેમ હદ ઉપરાંત ખર્ચાઈ ગયા છે; પૈસાનું પાણી થઈ ગયું છે. મારા મનથી...દેખાય છે=અત્યંત શોક સંતાપથી મ્હાઈ હૈયું ઉગડ થઈ ગયું છે, અને મ્હને કશું સૂઝતું નથી. નિર્દયતા (સં, નિર્દયપરથી ભાવવાચક નામ)=કૂરતા; મિષ્ટકૂરતા. ધર્મ (સં)=ફરજ; કર્તવ્યકર્મ. કાંઈ નવાઈ કરી! નહીં=મોડું પરાક્રમ કર્યું નથી; ધાડમારી નથી. વિનતિ (સં, વિનમ્ર=નીચાં નમવું)=આજીજી; અરજ. કુચલી=ખોટી નિન્દા; બદખો. ધારણા મુરાદ; હવાઈ વાતો=નપગીવાતો; ખીનપાયાદર અફવા. હવામાંજ ઉડવા દેવી=

દુર્લક્ષવડે દાઢી દેવી; ઉપેક્ષા કરીને દૂર કરી દેવી. કેમકે લક્ષ આપ્યાથી તેનું મહત્વ વધે છે, તેથી આમ કહ્યું છે. મૌન ધારણ કરવું=મુંગા રહેવું; ઉપેક્ષા કરવી. એક કાને...નાંખવું=જેવી સાંભળી તેવીજ તિરસ્કારપૂર્વક તેને મનમાંથી કાઢી નાંખવી. સાંભળ્યા બાદ તેના ઉપર વિચાર ક્યાંથી આપણા જીવને ખેદ થાય માટે દુર્લક્ષ કરીને દૂર કરી દેવી.

પેરા ૧૦—સૌભાગ્ય (સં)=સુભાગ-પતિવાળી સ્ત્રીની સ્થિતિ; હેવાતન; હેંસુપણું. છેડો=અંત. છેડો આગ્યો=ખતમ-ખલાસ-થયું. યુવાનવય (સં)=યૌવનાવસ્થા; જુવાની; Youth. ખાવાધાતું હોય એમ લાગતું=ખીદમણું લાગતું. શ્મશાનવત્ ભયંકર ભાસતું. શ્મશાન (સં)=મુઝદાં બાળવાની જગ્યા Burning ghāt. મતલબ કે, પતિના વિયોગને લીધે પોતાનું ધરપણ એને શ્મશાનના જેવું ભયંકર જણાતું. કુદરતની ભયંકરતા તથા સંસારની અસારતાનું ભાન મનુષ્યને શ્મશાનમાં જ થાય છે, તેથી આનું સાદૃશ્ય કહ્યું છે. પતિના વિયોગથી સંસાર હવે એને અસાર, શુષ્ક તથા ભયંકર જણાવા લાગ્યો એમ કહેવાનો ભાવાર્થ છે. ચિન્તાઓ (સં, ચિન્ત્=વિચાર કરવો)=અનિષ્ટ કલ્પનાઓ; ખોટી અકળામણ. માથું ભમ્યાં કરતું=ચિન્તાથી ત્હેનું મગજ ઉકળી જતું. જેતી રહીશ=સંભાળ લેતી રહીશ. ખરાબ સંગત=કુસંગ; નફારી સોબત. વિપરીત રસ્તો=અનીતિનો કુમાર્ગ; બદચ્છાલનો ખરાબ રસ્તો. ધાક=અંકુશ; દાબ, હરધડી=વારંવાર; વખતોવખત.

પેરા ૧૧—ખીક=ધાસ્તી; ચિન્તાયુક્ત આશંકા. તેને ભાન હતું= એ વાતની જવાબદારીનો પૂરેપૂરો ખ્યાલ હતો. સંસાર...હતો=સંસારમાં પોતાની સ્થિતિ નિર્ભયપણે જાળવી રાખવા સાથે અવિશ્રાન્ત પરિશ્રમ કરવાનો હતો. પુંજ=થાપણ; મિલકત. Property. કોઈ હતું નહિ=કોઈ સગું નહોતું કે જેની ઓથ તથા હુંફ એને મળે. પોતાનીજ તલવાર... હતું= પોતાનીજ જાત મહેનત ઉપર સધળો આધાર રાખવાનો હતો; પોતાનાજ પગ ઉપર ઉભા રહીને ઝંઝુમવાનું હતું. વિચારમાં પડી રહેતો હોય=વિચારનિમગ્ન થઈ જતો હોય; વિચાર વમળમાં ગોથાં ખાતો હોય. અવિધ્ય (સં)=હવે પછીનો વખત; ભાવી જીવન. Future life. રોદન કરતી=કંઈપાત કરતી; વિલાપ કરતી. કરગરીને=કાલાવાલા કરીને. દેવસેવા (સં)=દેવપૂજા; ઈશ્વરભક્તિ.

પૃ. ૨૯—પૈસા ઉપજતા=મહેનતાણાંના પૈસા જે મળતા. સદુપયોગ (સં, સદ્+ઉપયોગ)=સારો ઉપયોગ. સ્તોત્ર (સં, સ્તુ=વખાણ કરવાં)=સ્તુતિનાં શ્લોકો. ગણગણતી=કોઈ સાંભળે નહિ તેમ મનમાં બોલતી. ન છુટકે=ખાસ જરૂરી પ્રસંગે સિવાય બહાર નીકળતી નહિ, ગયા વગર છુટકોજ ના હોય, તેવે પ્રસંગે ફક્ત જતી. થોડા આહારવાળી=થોડું ખાનારી; થોડો ખોરાક લેનારી. પ્રયાસે કરીને=સતત મહાવરાથી; ખાસ ટેવ પાડીને. આહાર (સં, આ+હૃ=ખાવું)=ખોરાક. Food. કમી કરી નાંખ્યો હતો=ઘટાડી દીધો હતો; ઓછો કરી દીધો હતો. ફળાહાર (સં, ફલ+આહારનો પક્ષી તત્પુરુષ સમાસ)=ફળનો ખોરાક. અપવાસ, વ્રતવર્તુલાં કરવાનાં હોય તેવા પ્રસંગે એવો ખોરાક લેવાય છે. દેવ દર્શન (સં, દેવ+દર્શન નોપદી તત્પુરુષ સમાસ)=દેવનાં દર્શન. સાધન (સં)=જોગવાઈ; સગવડ. ફળ (સં)=ક્ષાભ; ફાયદો. તે, તેનું ધર, અને તેનું કામ=ઝાઝી લપ્પનછપ્પન ખીજી કોઈ વાતની રાખ્યા વગર તે પોતાનાં ધર તથા તેનાં કામકાજમાં ગુંથા એવી રહેતી. અલખત નવલકથાકારે અંહિ પોતાનાં આત્મચરિત્ર ઉપરથીજ ધણે અંશે આ હકીકત વર્ણવી હોય એમ ભાસે છે. વાચક જાણીને આશ્ચર્યચકિત થયા વિના રહેશે નહિ કે ચન્દ્રરાવનાં ચરિત્રનું નિરૂપણ દરવામાં ગ્રંથકર્તાએ પોતાનું આત્મચરિત્રજ આલેખ્યું છે. ચન્દ્રરાવનું પાત્ર એ ધણે અંશે શ્રીમાન રાજેન્દ્રરાવની પ્રતિદૃતિ (Prototype) રૂપજ છે.

પૈરા ૧૨—દુઃખનું ઓસડ દહાડા=સમય જેમ જેમ પસાર થાય છે, તેમ તેમ દુઃખની વ્યથા કમી થાય છે. ઓસડથી જેમ રોગની વ્યથા શાન્ત થાય છે, તેવીજ રીતે દિવસ પસાર થતાં દુઃખ પણ ધણે અંશે ઓછું થઈ જાય છે. વહી ગયા=વીતી ગયા; પસાર થઈ ગયા.

પ્રકરણ પમું.

કમાવે ભાવે= ઇચ્છા હોય या ના હોય તોપણ; મનથી કે કમનથી. આશય એ છે કે એમાં આપણું ચલણજ નથી. ઇચ્છા=દૈવની ગતિ; અધિરીય આદેશ.

પેરા ૧—વિવાહ મેળવવા=વેવિશાળ કરવા; સગપણ કરવા. મનને તો...હતું=તેની તીવ્ર અને એકમાત્ર અભિલાષા એને લક્ષ્મી વળગાડવા સિવાય બીજી કંઈ નહોતી. ચતુર (સં)=ખાહોશ; પાવરથી. અનુભવી (સં)=વ્યવહાર કુશળ; અનુભવથી ઘડાએલી.

પૃ. ૨૯—અપૂર્વ (સં)=અનુપમ; અદ્ભુત. ભૂલી=વિવેકને વીસરી ગઈ. અર્થાત્ ત્હેની ખુદ્ધિ સંકુચિત તથા એકદેશી થઈ ગઈ. શીક્ષો=ઝંખવાણો. મતલબ કે એના જીવને કચવાટ થયો, તેથી મ્હોંડા પર શીક્ષા આવી ગઈ. તેમ કરવાનો=વિગહ કરવાનો. અભિપ્રાય (સં)=આશય; મનસુખો. મહાશાળા (સં)=વિશ્વવિદ્યાલય; કોલેજ. College. શિષ્યવૃત્તિ (સં)=સ્કોલરશિપ; छात्र-वृत्ति, Scholarship. ધારણા (સં)=મતલબ; નિશ્ચય. એના વિચાર... રહ્યા=મનની ધારણા પાર પડ્યા વગર પાછી મનમાં ને મનમાંજ સમાઈ ગઈ. ચોકડું=ગોઠવણ; વ્યવસ્થા. હશે, લગ્ન લંબાવીશું=કંઈ હરકત નહિ, લગ્નની મુદત લંબાવીશું. વિવાહ કરી દીધો તો ખેર. હવે લગ્ન મોડાં કરીશું. એમ પણ બન્યું નહિ=એ ધારણા પણ પાર પડી નહિ; એમાં પણ એની મરજી પ્રમાણે વ્યવસ્થા થઈ નહિ. હાથમાં=સત્તામાં; અધિકારમાં. એના સસરાની...દર્યા=એના સસરા વૃદ્ધ હતા, તેથી લગ્નનું મુદ્દત વહેલું રાખવામાં આવ્યું. કાડું=શરીરનો ખાંધો. ઉમરના પ્રમાણમાં મોટું હતું=ઉમરના પ્રમાણમાં શરીરે તે વધારે ફાલી ગઈ હતી; અવયવો બરાબર ખીલવાથી શરીરે તે જોઈએ તે કરતાં વધારે ઉખળી ગઈ હતી. મનમાં ધાસકો પડ્યો=હૃદયને આઘાત પહોંચ્યો; એના જીવને ફાળ પેડી. દિહમૂઢ (સં)=આભો; ક્રિસ્તવ્યતામૂઢ-શું કરવું તેની સૂઝ વગરનો. માના સામું જીએ...કરવા માંડ્યું—અલબત્ત વર્ણન ધણુંજ સચોટ, સુંદર તથા આભેહુબ્ધ હોઈ મનુષ્ય સ્વભાવનું કુદરતી ચિત્ર ખડું કરે તેવું છે. દષ્ટિ (સં. दृष्ट=જોવું)=નજર. Sight. કપાળે હાથ મુક—આ વિષાદસૂચક અભિનય છે. મનુષ્ય જ્યારે અત્યંત શોકના આવેશમાં આવી જાય છે, ત્યારે કપાળે હાથ મુકે છે, નિસાસા નાંખે છે. મનનો વિચાર=હૃદયનો અભિપ્રાય, ખરી મતલબ. કળી ગઈ=જાણી ગઈ; નો ભેદ પામી ગઈ. ધ્યાન આપો કે 'કળવું' એ શબ્દ અંતઃકરણમાં છુપાઈ રહ્યાં રહસ્ય-ગૂઢ વાતનાં

મર્મને જાણી લેવાના અર્થમાંજ વપરાય છે. મારા મનને કે=મારો અભિપ્રાય આવો હતો; મહારી સમજ આવી હતી. ગરીબ ધરની=ગરીબાઈમાં ઉછરેલી; ગરીબ માબાપની દીકરી. તારા સ્વભાવને અનુકૂળ=તારા મનની વૃત્તિઓને ઓળખી જાય તેવી; તારી સાથે સર્વ પ્રકારે મેળ મળે તેવી. ગયો વખત આવશે નહિ=ગુમાવેલી તક ફરી પાછી મળતી નથી. કહેવત છે કે, ‘અવસર ચૂક્યા મેઢલા,’ તથા ‘ગઈ’તિથિ બ્રહ્મા (જેશી) પણ વાંચતા નથી.’ મેં બીકું ઝડપી લીધું=વગર ઢીલે ચોકું બેસાડી દીધું; વગર સંકોચે અલભ્ય લાભ લઈ લીધો. હરશે=નક્કી થશે. નાક વદાય=આખર જાય; લાંછન લાગે. વાતો કરે છે=હાંસિ કરે છે; ચકચાળ-બદબો કરે છે. આસ્થા (સં, આ+સ્થા =અવલંબન કરવું, અનુસરવું)=અદ્ધા; આકીન. લટકશે=ખરાબ થશે; કથળશે. મુડી=મોટી રકમ; થાપણ. ભાવીએ મને બુલાવી=મહારા દહાડા વાંકા તેથી મૂને આવી કુબુદ્ધિ સૂઝી; ગ્રહદશાએ મૂને અવળે રસ્તે દોરવી. Cf, ‘તેને સૂઝે અવળુંજ જેને દુર્દશા શિરપર ફરે.’ રત્ન જેવી=ધણીજ લાયક અને ઠરેલ. મતલબકે રત્નજેમ શોભા આપે છે, તેમ વહુ પણ આપણું ધરને શોભાવશે. રત્નની પેઠે ધરનાં શણગારરૂપ થઈ પડશે. થોડે પગારે... રહીશ=ટુંકી આવકમાં પણ તારો સુખેથી નિર્વાહ થશે. આશય એ છે કે વહુના સદગુણો ત્હને ગરીબાઈનું દુઃખ સાલવા દેશે નહિ. મોટી હવેલીવાળો = મોટા મહેલ જેવાં મકાનમાં રહેનારો; અર્થાત્ ધણાજ વૈભવભરી સાહેબી ભોગવનારો; ઐશ્વર્ય તથા વૈભવવિલાસસંપન્નસ્થિતિવાળો. વહુ માથું બાંજે એવી હશે=વઢકણી કર્કશા જેવી હોઈ ત્હને રોજ સંતાપમાં શેક્યાં કરતી હશે; ઉદ્ધતાઈથી તારી સામે વિફરી જાય એવી હશે. જ-મારો ધૂળ થશે =જંદગી છૂટી પડશે; જીવન રદ થશે. લક્ષ્મી કોઈની...નથી=લક્ષ્મી ચંચળ કહેવાતી હોવાને લીધે તે કોઈની તાબેદાર રહેતી નથી-અર્થાત્ કોઈની પાસે કાયમને માટે સ્થિર રહેતી નથી. સંપત્તિ (સં, સં+પદ્ Toprosper) =વૈભવ; સમૃદ્ધિ. Prosperity. ધ્યાનમાં છે=લક્ષ બહાર નથી; સારી પેઠે યાદ છે.

પૃ. ૩૦ પેરા ૨—સ્વચ્છ (સં)=સાફસુક. Neat and tidy. પર પડતી હતી=ની સામે આવેલી હતી. Was facing towards.

ધેરી રસ્તો=રાજમાર્ગ; સરીયામ રસ્તો. Main road. કાટખૂણો=૯૦°
 ડીઝીના ખૂણામાં. At rightangle. સંગમ (સં, સં+ગમ્=ગમેઘ્રવું)=
 ગમેઘ્રવું; મેળ. ગૌમુખી (સં)=ગાયના મ્હેંના આકારની માળા રાખવાની
 કાચળી. એ પણ કાટખૂણાનાં આકારનીજ હોય છે. વિસ્તાર (સં, વિ+સ્ત્ર
 to spread)=ફેલાવો; પહોળાણ. Breadth. જર પડતી નહોતી=
 આવશ્યકતા રહેતી નહતી. વાતચિત=વાર્તાલાપ; સંવાદ; સંભાષણ. એકીટસે=
 ધ્યાનપૂર્વક; ખાસ લક્ષ દર્શને. નવલકથા (સં, નવલ+કથા)=નવીન વાર્તાનું
 પુસ્તક; કાદંબરી; ઉપન્યાસ Novel. ઉપયોગ કરી શકોશ નહિ=આસ્વાદ-
 લહેજત-લઈ શકીશ નહિ. વહાલાં = માનીતાં; પ્રિય. રામરામ કહેવા
 પડશે ?=ત્હમારો વિયોગ-વિરહ-સેવવો પડશે? ત્હારે શું ત્હમારાથી
 છૂટા પડવું પડશે? 'રામરામ' એ વિખૂટા પડતી વખતની સલામ
 છે. મનુષ્યને અંતકાળે પણ રામનામ ઉચ્ચારાય છે. રામરામ કહેવા=
 to bid good-bye. ઉદ્દત (સં, ઉદ્+દન્તેના જૂતકૃદન્ત) =
 ઉચ્છંખલ; અવિચારી. Impetuous; Impudent. અધવચ્ચી=અધૂરો;
 પૂરો થયા વગર. પિતા જાણે...લાગ્યું=આઈ સજવારોપણ ભાવ છે. ચંદ્રરાવ
 પોતાની મનોવૃત્તિઓનું નિર્ણવ છખી ઉપર આરોપણ કરીને પોતાનીજ
 અંતર્ગત ઉમિઓનું અવાક તથા અચેતન છખીના ઉપર પ્રતિબિંબ પાડે છે.
 અર્થાત્ પોતે પોતાની જાતને ગુન્હેગાર માને છે અને તેના પરથી પિતા
 ક્રોધાયમાન થએલા હોવાનું માની લે છે. અલખત વર્ણન ઘણુંજ હૃદયગમ
 તથા અસરકારક છે. ક્રોધાયમાન (સં. ક્રોધ પરથી થતા ક્રિયાપદ
 Denominative. ક્રોધાયતેનું વર્તમાન કૃદન્ત)=ગુસ્સે. Enraged.
 એવું શું કર્યું ?=એવા શો અક્ષન્તવ્ય અપરાધ કર્યો? હજી ના પણ કહી
 નથી=પરણવાની હજી સુધી સાફ ના પાડી નથી. વિચાર=સારાસારની તુલના;
 યોગ્યોઅતાનો નિર્ણય. અજાણપણે=Unconsciously. ને જાણે પિતાને
 લાગ્યું=આઈ પણ ચેતનધર્મારોપ કર્યો છે. પોતાના અંતઃકરણની
 લાગણીઓનો પિતાની અચેતન છખી પર આરોપ કર્યો છે. માથે ચડાવીશ=
 શિરસાવન્ધ ગણીશ. માનભેર સ્વીકારીશ. વધારો=ઉમેરો. મતલબ કે, વૈધવ્યનું
 દુઃખ તો હતુંજ. તેમાં ત્હારાં વિરોધી વર્તન વડે સવિશેષ ઉમેરો કર્યો.
 ત્હારાં દુઃખની વ્યથાને એમ કરીને મ્હેં વધારે તીવ્ર તથા અસહ્ય બનાવી

છે. હું જતો...કોણ ?=મહારાં મરણ પછી ત્હારે કોની ઓથ કે હું રહેવાની ? અર્થાત્ તું એકલી-અટૂલી પડી જઈશ. બોલ ઉઠામ્યો નથી=ત્હારી આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન કર્યું નથી, ત્હારી સામે કદીપણ હું થયો નથી. છતાં આજે...કીધું ?=છતાં આજે આવું વિરોધી વલણ મહારાથી દર્શાવાઈ ગયું, એ કેવી ભયંકર ભૂલ થઈ ? મતલબ કે, મહારે ત્હારા પ્રત્યે આજા પરાયણ રહેતું જોઈતું હતું.

પૃ. ૩૧. પૈરા ૩—મ્હોંપરથી=મ્હોંડાના દેખાવ ઉપરથી; ચહેરા પરથી. ન જાણે એમ=ત્હને ખતર પડે નહિ એવી ખુખી ભરેલી રીતે. તેની આડે આવવાનો નથી=સામે વિક્રી જવાનો નથી; વિરોધીવલણ પકડવાનો નથી. બાજુ લાથથી ગઈ હતી=મામસો વિક્રી ગયો હતો; પોતાની ધારણા ધૂળમાં મળી ગઈ હતી. લાચાર=લાઈલાજ; નિરૂપાય. શાણો થઈ...કહેવાય ?=તું સમજી અને વિવેકી હોવા છતાં આમ કડખાંત કરે-ત્હારો જીવ બાળે-એશું ત્હને જાગે છે ! ત્હારા જેવા વિવેકીને આવું વર્તન શોભતું નથી, એમ કહેવાનો આશય છે. કલેશ=કંકાસ; સંતાપકારક વાત. મતલબ એ છે કે, ત્હને વાંધા પડતી વાતને માટે હવે હું ફરીથી ત્હને આગ્રહ નહિ કરું. સાંભળી ન સાંભળી=પૂરેપૂરું સાંભળ્યા વગરજ. ગર્જના કરી ઉઠ્યો=ગુસ્સાભેર ગાજી ઉઠ્યો; જાજી ઉઠ્યો. જાપ=વિશિષ્ટપદ્ધતી. મતલબ એ છે કે, બી. એ.ની પદ્ધતી એકલાથી કાંઈ દ્રવ્યની પ્રાપ્તિ થવાની નથી. એ પદ્ધતીનામાં પોતાનામાં કાંઈ એવી અપૂર્વ ચમત્કારિક શક્તિ નથી કે બી. એ. થતાં વારને ઝટ પૈસા મળી જાય ! વધારે લક્ષ્મી...ના કહું છું=દ્રવ્યના લોભથી આકર્ષાઈને હું પરણવાની ના પાડું છું એમ નથી. લક્ષ્મી કરતાં...વિશેષ છે=દ્રવ્યની પ્રાપ્તિના કરતાં જ્ઞાન સંપાદન કરવા માટે હું વધારે તલસું છું. લક્ષ્મી કરતાં સરસ્વતી દેવીના પ્રત્યે મ્હને વધારે પૂજ્યભાવ છે. ધારેલો અર્થ=જીવનનો આદર્શ અથવા ધ્યેય; Goal; ideal. પાર નહિ પડે=સિદ્ધ નહિ થાય; પ્રાપ્ત કરી શકાશે નહિ.

પૈરા ૪—સુખેથી=વગરસંકોચે; બેધડક.

પૈરા ૫—પોષણ (સ, પુષ્ To nourish)=ગુજરાન; નિર્વાહ. Maintenance. આગળ બોલી શકાયું નહિ.—શોકના આવેશને લીધે

અંગર શરમનાં માર્યો, બોલતો એકદમ અઠક્રી ગયો. બાવાઈ (સં, માન+અર્થ)=મર્મ; તાત્પર્ય. નિભાવશે=ગાફુ ગબડાવશે; ગુજરાન ચલાવશે. નોકરી... ..લાગી તો ?=નોકરી મળી આવતાં વિલંબ લાગશે, તો ત્હાં ગુજરાન કેવી રીતે ચલાવશે ?

પેરા ૬—હું, ત્હાં નસીબ અને મુબાઈ=મુબાઈમાં હું ત્હાં નસીબ અજમાવીશ અને ગમે ત્યાંથી આજીવિકાનું સાધન ફૂટી કાઢીશ. ના કહેવામાં સાર નહોતો=ત્રાંધો ઉઠાવવાથી કાંઈ લાભ થાય તેમ નહતું.

પેરા ૧૪—એના મનને...નથી=એનાં અંતઃકરણને એ વાત ખાસ રચતી નથી.

પેરા ૧૬—ઉન્મતિમાં...ગુણ હતા=એનાં નામના અર્થનો મહિમા જાળવે તેવા ગુણ ઉન્મતિમાં હતા. મતલબકે ઉન્મતિ એના નામ પ્રમાણે ખરેખરી ઉન્મત્તજ હતી. બાખી=બહુબોલી; બાધડ. ચમરાક=ચાલાક; ચપળ. હાજરજવાખી=પ્રસંગને અનુસરતા રોકડા જવાબ દેનારી; એક કહે... સંબળાવતી=એક મહેણું કોઈ એને મારે, તો એ ત્હને સામાં અનેક મહેણાં મારતી. આશય એ છે કે, એ કોઈથી અંગઈ જાય તેવી નહોતી. સ્વતંત્ર (સં, સ્વ+તંત્ર)=ઈચ્છાનુસાર વર્તનારી; મનસ્વીપણે પોતાનું ધાર્યું કરનારી. સાસુસસરાનાં મન...હરી લીધાં હતાં=પોતાનાં સુશીલપણાંથી સાસુસસરાનાં દીલને જીતી લીધાં હતાં. 'પ્રસન્ન દેવતા...સુંદરી'=મૂળ શ્લોક મનુસ્મૃતિમાં આ પ્રમાણે છે:—'યત્ર નાર્યસ્તુ પૂજ્યન્તે રમન્તે તત્ર દેવતા:।' અર્થાત્ જ્યાં સ્ત્રીઓને યોગ્ય માન મળે છે, તે સ્થાનમાં સ્વર્ગના દેવો પણ સંતુષ્ટ થઈને પોતાની કૃપાદષ્ટિ વરસાવે છે. તેના તરફ...જેતાં હતાં=એને માટે ધરનાં બધાંય માણસોને ઉચ્ચે અભિપ્રાય-પૂજ્યભાવ-હતો. એના ચુકાદા...નહોતી=એ જે ફેંસલો આપતી, તેની સામે કોઈ ચું કે ચાં કરી શકતું નહિ. (સં, કુ+દષ્ટિ)=બદ્ધનત. નિકટનું=પાસેનું; અંગત.

પૃ. ૩૩—સૌભાગ્યકારમાર=સૌભાગ્યવતી સ્ત્રીની સધળી રીતભાત. ચંદ્રશવ...સરખી હતી=ચંદ્રશવ અને એ બન્ને સમોવડીયાં-એક બીજાનાં

બરોબરીયાં-હતાં. મન ચોરીને...નહોતું=પેટમાં પાપ રાખીને વાત કરવાની ત્હને ટેવ નહતી. પરંતુ તે એવાં નિખાલસ, નિષ્કપટ અંતઃકરણની હતી કે પોતાની બધી વાત ખુલ્લા દીલથી કહેતી. નિર્ભયપણે=વગરસંકોચે; પોતીકાવટની લાગણીથી. વારતો=અટકાવતો. હવે આમ...સારું નહિ=આલ્યાવસ્થાની રીતભાત હજી સુધી ચાલુ રાખે છે, તે ત્હને છાજતું નથી.

પેરા ૧૭—રેવડી દાણાદાણુ કરી નાંખુ=ફજેતીના ફાળકા કરી નાંખું; સખ્ત ખમર લઈ નાંખું.

પેરા ૧૮—પણ સાથે...તેનું શું ?=તેમ કરવા જતાં મ્હારી પણ એવીજ હાલત થાય તેનો કાંઈ ઉપાય

પેરા ૧૯—મન...રાખી નહિ=અંતઃકરણ જેનું નિર્ભય અને સાફ હોય, ત્હણે કોઈનો ડર રાખવાનો નથી. અને પછી...શેના ?=ત્હમે પોતેજ આવો ઉપદેશ ખીમને આપો છો, છતાં ડરો છો શું કરવા ?

પેરા ૨૨—હાથ લમણા પર રાખી—વિચારમાં પડી જઈ. ચન્દ્રરાવ અત્યારે ચિન્તાનિમગ્ન થઈ ગએલો હોવાથી, વિષાદમયક અભિનય કરે છે. ગંભીર વિચારમાં પડી ગએલો પુરુષ સાધારણ રીતે લમણે હાથ મૂકે છે, એ જાણીતું છે. દોંગ=ખોટો દેખાવ; દંભ. સમગ્રબ્યાં=છેતર્યા; ઠગ્યાં. મારી આગળ નહિ ફાવે=આવી ચાકાકીથી ત્હમે મ્હને નહિ ઠગી શકો;

પેરા ૨૪—સાંભળ્યું...ચક્ષુ=એનાં મ્હેણાંના તરફ લક્ષ આપ્યા વગરજ પોતાની વાત આગળ કહેવા માંડી. દાયરાદશેમ=ઓલીદોલી. આજે નથી હોં=હવે હું એની નથી રહી. પરણતું અને પટેલાઈ કોને ના ગમે ?=પરણવાનું અને આપવડાઈની પતરાજી કરવાનું સધળાનેજ પસંદ પડે છે. આશ્ચય એ છે કે ત્હમને પરણવાનું અંદરખાતેથી ગમે છે તો ધણું પરંતુ અમસ્થી ખોટી સફાઈ કરવા ખાતર મોંઘા થાઓ છો. કાકીના બાવ ઘટશે=કાકીનું માન ઓછું થઈ જશે. મારી સામું તો...શેના ?=મ્હને પછી લેખવશોજ શું કરવા ? મનક્ષમ કે, મ્હારી પરવા સરખી પણ નહિ કરો. એ કહેશે તે સવાવીસ=એનું કહ્યું કરશો. તીરથ=પૂજનીય વિભૂતિઓ જે સ્થાનમાં વસતી હોય છે, તેને 'તીર્થ' કહે છે; તેથી ૩૬ અર્થમાં 'તીર્થ' એટલે 'યાત્રાનું ધામ' 'મોક્ષપ્રાપ્તિનું સાધન.' એ ઉપરથી 'તીર્થ' એટલે આચાર્ય, ગુરુ, મંત્રી

બગેરે સરખી ઉદ્ધાર કરનારી પૂજનીય વ્યક્તિ. મનુષ્ય પોતાના સાસરીઆનો થઈ જઈ બીજા તરફ ધ્યાન ન આપતો હોય તેના પર આ કટાક્ષ છે. તેને મન સાસુ-સસરા ને શાળી તીર્થ જેવાં છે-ને ખાસ કરીને સ્ત્રીમાં તો સર્વ તીર્થ સમાઈ ગએલાં છે. અર્થાત્ એને કોઈ બીજાને રાજ કરવાની કે તેની કૃપા મેળવવાની પરવા નથી. સુભાષિતકારપણુ એજ આશયનું નીચેના શ્લોકમાં અસરકારક સમર્થન કરી રહ્યા છે:—
“અસારે જલુ સંસારે, સારં જ્ઞાનમન્દિરમ્ । હરો હિમ્બુલ્યે જોતે, હરિઃ જોતે મહોદ્ધૌ ॥” અર્થાત્ આ અસાર સંસારમાં એક માત્ર સારરૂપ તત્ત્વ ‘સાસરાં સુખવાસરાં’ છે; એજ કારણને લીધે હર, મહાદેવ, હિમાલયમાં પડી રહે છે, અને હરિની પત્ની લક્ષ્મી એ સમુદ્ર કન્યા હોવાથી, હરિ મહાસાગરની અંદર સ્ફર્ષ રહે છે. તમારે તો...ભાભીનાં થયાં=ત્હમને સાળો તેમજ સાળી નહિ હોવાથી એ બધાંય તીર્થ-અડસેઠગણાં અને ખોતેરગણાં તીર્થ એ બધાંય ત્હમારે મન ભાભીને વિષે સમાયાં છે. પરંતુ આમ કહેવાની અગત્ય રહેતી નથી. કેમકે ઉપરના દોહરામાં ‘સખ તીરથ ધરવાળી’ એમ સ્પષ્ટતાથી કહેલું છે, અને તેમાં એ સર્વ અર્થનો સંપૂર્ણ પ્રકારે સમાવેશ થઈ જાય છે. પરજ્યા એટલે...કરવાના=પરજ્યા પછી ત્હમારી દૃષ્ટિ કેવળ પત્નીમય બની જવાની. સારીય સૃષ્ટિમાં પત્ની અને છોકરાં સિવાય ત્હમને બીજાં કાંઈ જણારો નહિ.

પેરા ૨૬—આટલાનો...દો=જોટલી ટકાર કરી છે, તેટલાનો તો રદીયો આપો, તાર પછી બીજાં વધારે જે કહેવા લાયક હશે તે કહીશ.

પેરા ૨૭—સવાદ...વખતનોજ છે=મ્હારે ફક્ત પરજુવાની મુદતને માટેજ વાંધો છે. માતાનો પ્રેમ...ધાર્યું ?=માતાના પ્રત્યે હું નીમકહરામ અને બેવફા નીવડીશ એમ ત્હેં મ્હારી કઈ વર્તણૂકપરથી માની લીધું ? મતલબ કે, હું સ્વાર્થાન્ધ અને એકતરફી નહિ થાઉં. મારા લગ્નમાં... નહીજ થવાનો=હમણાં હું વિપરીત સંજોગોને લીધે એવો તો સખ્ત ફસાયો છું કે તે જોતાં મ્હને એમ નથી લાગતું કે મ્હારાં લગ્ન વડે મ્હને સુખ થશે.

પેરા ૨૮—વહુનું કેટલું પસ્તું છે ?=અત્યારથીજ વહુનો કેટલો પક્ષપાતભર્યો બચાવ કરો છો ? પસ્તું=Partiality. અવસર ચૂક્યા મેવસા=

અવસર વીત્યા બાદ વરસાદ કદી આવતો નથી, અને દુકાળ પડે છે. ફરજિયાત કામમાં પ્રમાદ સેવ્યાથી કામ કથળી જાય છે. એક વાર તક જતી રહી પછી ધારેલું કાર્ય થતું નથી. કદાચ લંબાવે...સાંભળવું પડે=ભોગનેગે લગ્ન જે મોડાં થાય અને આસમાની સુલતાની આકૃત કદાચ આવી પડે અને કાંઈ મોડો પ્રસંગ બને તો તેને માટે આપણો વાંક નીકળે. ટાળી નાંખે=ફોક કરી દે; ઓછાંડી નાંખે. ઉમરલાયક=પરણવા યોગ્ય.

પેરા ૨૯—‘વરને કોણ...વરની મા’=મતલબ એ છે કે પોતાનું છોકરું કોઈને અળખામણું લાગેજ નહિ, તેથી વરની મા સ્વાભાવિક રીતેજ પોતાના છોકરાને વખાણે. આની સાથે સરખાવો નીચેની કહેવતો:—‘પોતાની માને કોણ ડાકણ કહે; ? ‘જમણો હાથ મ્હોં બણી’ Everyone thinks his own geese swans’; સખી (સ)=સહીયર; બેનપણી. ચોકડું બેસાડનારી=વિવાહ કરાવી આપનારી.

પેરા ૩૦—તેની વાતમાં કેટલો રસ પડે છે=વહુની વાત સાંભળીને કેટલા બધા હરખાઈ જાયો છો ? ગાંગા તણાં મારો છો=મૂળ વાતને શું કામ ઉડાવતા ફાંફાં મારો છો ? બાબીના ગુણ...હશે=બાબીનાં વખાણુ કરાવતા માંગતા હશે. છોડી દો=વિસારી દો.

પેરા ૩૧—તું છે...રીકર=તહારી ઓથ અને કુમક છે, પછી મ્હને રીકર કોઈ વાતની હોયજ નહિ.

પ્રકરણ ૬

પૃ. ૩૫—સનાથતા (સં, સ+નાથ+તા)=માલીકવાળા હોવાનો ગુણ; કોઈનો આશ્રય આધાર હોવો તે. આશય એ છે કે શ્લોકમાં ગણાવેલાં સાતેય લક્ષણુ જેનામાં હોય, તેવાને કન્યા વરાવવી.

પેરા ૧—ન છુટકે કયો જતો=બીજો કાંઈ ઉપાય-નહિ હોવાથી સધળું પોતાને હાથેજ કર્યાં કરવું પડતું. આગળ લાચાર હતો=પરણવાનો લ્હાવો લેવાની હોંસમાં કોડીલો કેસર બનીને સધળું કામ જાતે કર્યો જતો એમ નહતું, પરંતુ મદદમાં કોઈ નહિ હોવાથી સધળું કામકાજ માથે પડ્યું હતું. અને તેથી તે કરવુંજ પડતું. કાંઈ ખામી...ગણતી=તે એમ માનતી કે

કોઈ પણ રીતભાતમાં કોઈ ભૂલચૂક થઈ જશે, તો હેને માટે હું જવાબદાર ગણાઈશ. કરકસરથી કરવા=ખપપૂરતો જરૂરી ખર્ચ કરવાનું. Spend economically. એવું...પાલવે=એવું એશઆરામી ઉડાઉપણું સહેલાણી જીવડાએતેજ પરવડે.

પેરા ૨—કરજના ખાડામાં...નીકળી જશે=એકવાર સખ્ત દેવું કરીને તેમાં ફસાઈ ગયા પછી વ્યાજ આપ્યાં કરવામાંથી છૂટકારો થશે નહિ. મોં જોવું પડશે=જવાબ દેવો પડશે. કોઈની હવેલી...નંખાય નહિ=ખીજની સારી સ્થિતિ જોઈને આપણી માલકીમાં જે કોઈ સાંધારણ દરજ્જાનું હોય તેનો નાશ કરવો ઠીક નથી. તેની દેખાદેખી...થાય=તેનું અવિચારી અનુકરણ જો આપણે કરીએ, તો પરિણામે આપણને સોસવુંજ પડે.

પેરા ૩—લગ્ન તેં ધણું જોયાં હશે:—મતલબ એ છે કે વાંચક ગમે તે વર્ણુજાતિ અગર અવસ્થા વિશેષનો હશે, પરંતુ લગ્ન સમારંભનો વિધિ તો સર્વ કોઈના જોવામાં આવતો હોવાથી, તેનું વર્ણુન અહિં કરવું એ નિરર્થક તેમજ કંટાળાભર્યું લાગે એમ સમજીને ક્યું નથી. ક્રિયા (સં, કરૂ=to do)=વિધિ. Ceremony. ઉત્સાહ (સં, ઉત્+સહ to dare, to cheer up)=હોંસ; ઉમંગ. પત્નીનું મુખ...કરી હતી=પરણુ-નારી સ્ત્રીને માત્ર દૂરથીજ રહ્યાં રહ્યાં હેણે બે ત્રણ વખત જોઈ હતી, અને એટલા ઉપરથીજ તેના સ્વભાવ, સંસ્કાર સંબંધી કોઈક ખ્યાલ તેના મનમાં આવ્યો હતો. ગંભીર રૂપ ધારણ કરી:—ઠાવકો-કરેલ-ખનીને. અર્થાત્ પરણેલી જીંદગી સુખી નીવડશે કે કેમ તેની એને ખાતરી થઈ શકી નહોતી. ઉન્મતિએ...સમગ્રન્યા હતા=ઉન્મતિએ પોતાની બેનપણીને ચન્દ્રરાવના હૃદયની સર્વ ભાવનાઓથી વાકેફ કરી હતી. મતલબકે, ચન્દ્રરાવના હૃદયમાં ભાવીજીવનની ચિન્તાનું જે ભારી યુદ્ધ ચાલી રહ્યું હતું, તે સર્વ હકીકત એને જણાવી દીધી હતી. સાવધાન (સં, સ+અવધાન)=ધ્યાન પૂર્ણ; ગફલતમાં નહિ એવા. સ્વામીની માફક...થયું=શ્રી.સમર્થ મહારાજની પેઠે ચન્દ્રરાવને પણ લગ્નમંડપમાંથી પરણ્યા વગર પોલ થઈ જવાની ઇચ્છા થઈ. અંહી લગણુ=લગ્નની ચોરી સુધી. હવે તારા હાથમાં બધું છે=હવે બધું સમાવી લેવાનું કામ તારું છે. મતલબ કે, હવે બાજી બગડી નય

તો તેને માટે હું જોખમદાર નથી. અયોગ્યપાત્ર (સં)=નાલાયક વ્યક્તિ. ચેતો=વિચારમાં ફેરફાર કરવો હોય, તો તેને માટે સાવધ થાઓ. સમક્ષ (સં) = ૩૫૩. લાગતું વળગતું = લેવાદેવા; નિસબત Concern. પછી થયું તે થયું=લગ્ન થયા પછી તે રદબાતલ થઈ શકતાં નથી. જવાબ.....રહ્યો=ચંદ્રરાવને પોતાની નાપસંદગી દર્શાવવાનું મન તો ધણું થયું, પરંતુ સંયમ જળવીને તે શાન્ત રહ્યો. આંખમાં...ગયાં=આંખમાં આંસુ સુકાં ભરાઈ આવ્યાં. એને...કર્યું હતું=ચંદ્રરાવની ગમગીની દૂર કરવાને ત્હેણે પોતાના મશ્કરા સ્વભાવ વડે બની શકે તેટલો પ્રયત્ન કર્યો.

૫. ૩૬—અલ્પ (સં)=થોડો. દર્ભ (સં)=દાબ. હસ્તમેળાપ=લગ્નની ક્રિયામાં હાથેવાળો મેળવવામાં આવે છે તે; પાણિગ્રહણ; કરપીડન. હર્ષના પોકારો=ખુશાલીના અવાજ. અનુમોદન (સં, અનુ+મુદ્ ઉપરથી ભાવવાચક નામ)=પસંદગી, પુષ્ટિ આપવી તે. Approval, seconding. થયો ન થયો હવે થાય એમ નહતું=એ લગ્નગાંઠના બંધનમાંથી હવે છૂટાય તેમ નહતું. હારતો જમાનો સ્ત્રીઓનો છે=ત્હમે એમ કરો, તેમાં આશ્ચર્ય પામવા સરખું કંઈ નથી, કેમકે આ સ્ત્રીસન્માનનો યુગ છે. પરંપરા=હારમાળા; Series.. અર્થાત્ સંખ્યાબંધ તર્કો. પણ પછી...ચાલી=મતલબ એ છે કે એણે જવાબ તો સામો એવોજ વિનોદી આપ્યો, પરંતુ ત્યાર પછી એનાં અંતઃકરણમાં કંઈકંઈ તર્કવિતર્કો થયા.

પૈરા ૪—આર્ય ધર્મની...હું જેડાયો=અસલથી ચાલતી આવેલી રૂઢિ પ્રમાણે હું પવિત્ર પ્રેમ બન્ધનની બેડીમાં જકડાયો. ગાંઠ બાંધવી=સંબંધ બાંધી આપવો; ચોકડું ખેસાડી આપવું. અનુભવી (સં)=વ્યવહારકુશળ. હાથમાં=સત્તામાં. અર્થાત્ પોતાનાં સંતાનોનાં લગ્ન કરવાની સત્તા માળાપોએ પોતાના હાથમાં રાખી છે. કેટલાક...સખે છે=કેટલાંક માળાપ એ વાત પોતાનાં સંતાનોની પસંદગીને સોંપી દે છે. અર્થાત્ સ્નેહલગ્નની વિધિ પ્રમાણે પોતાનાં સંતાનોને મરણ માફક પરણવાની રજા આપે છે. સારૂં કયું...સહેલું નથી: મતલબ એ છે કે આ બેમાં કઈ પ્રથા-આર્યધર્મ શાસ્ત્રની વિધિ પ્રમાણેનાં લગ્ન અગર સ્નેહ લગ્નની વિધિ મુજબનાં લગ્ન વધારે પસંદ કરવા લાયક છે, એનો નિર્ણય ઝટ થઈ શકે તેવો સહેલો નથી. જુવા-

નીના...લઈએ=ચૌવનાવસ્થાના મદમાં આપણે કદાચ સારાસારનું ભાન બૂઝી નઈ ને
અવગો ભાગ લઈએ. મતલબ એ છે કે જીવાની ને દિવાની બે બરાબર છે.
સ્વાભાવિક રીતેજ તેથી માણસના હાથે ભૂલ થવાનો સંભવ રહે છે.
એ વાત...નથી=લખને માટે પસંદગી કરવાનું કામ એટલામાટેજ
અનુભવી ઠરેલ વૃદ્ધ માતાપિતાની સત્તા ઉપર આધાર રાખે છે.
પસંદગીમાં...ખામી=પસંદગી કરવાનું પોતાનું કર્તવ્ય બજાવવામાં જે કાંઈ
ભૂલથાપ થાય, તેનો દોષ માતાપિતાને શિરજ રહે છે.
કુવામાં નાંખે...શિર=મધી હકીકત બજાવતા હોવા છતાંય મોતાનાં
સંતાનોની અયોગ્ય જોડી ગુંથે, અને તેમનું જીવન રદ કરી નાંખે, તો એ
ભૂલને માટે માઆપજ જેખમદાર કહેવાય. યુગલ (સં)=દંપતીનું યુગ્મ-જોડું.
પણુ તેથી...નહિ=પરંતુ એટલાંજ કારણ માત્ર ઉપરથી આપણે આપણી
સનાતન લખપદ્ધતિને દોષિત સિદ્ધ કરી શકીએ નહિ. અગ્નાન (સં) અણબજા.
અવિવેકી. ખાડામાં પડે છે=ભૂલ કરે છે; છક્ક ખાય છે. એ બંધન...
નથી=લખ થઈ ગયા બાદ એ પરણેલી જીંદગીની બેડીમાંથી છૂટા થઈ
શકાતું નથી. પોતાનું સાફ...લેએ=પોતાનાં પ્રેમપાત્રમાં જે કાંઈ ખામી-
દુર્ગુણ-હોય તે દૂર કરીને, તેને પોતાના લાયકનું સર્વ પ્રકારે અનુકૂળ આવે
એવું બનાવે છે. સંતોષ વડે નિભાવી લે છે= માથે પડી વિશ્વેદેવા એમ
કરીને જેની સાથે પોતાનું જીવનભરતું પાતું પડ્યું છે, તેની સાથેના સંબંધને
કચરાઈ જવા દેતા નથી. પસંદગી...હોતી નથી=જ્યાં જીવાન સ્ત્રી પુરૂષો
સ્નેહલખની પ્રથાથી લખ સંબંધ બાંધે છે, તેમાં પણુ તેઓનું દાંપત્યજીવન
વધારે કૃતાર્થ નીવડે છે, એવું કાંઈ નથી. પ્રથમ...થાય છે=પ્રેમનું આકર્ષણ
મરદને પહેલું થાય છે, અને તે પોતાની પ્રેમપાત્ર પર મોહિત થાય છે. ભત્ર્યાં
કરે છે=તેના પ્રેમપાશમાં લપટાય છે, અને ત્હનેજ વળગી રહે છે. રાજી કરવા
મથે છે=હરકાઈ પ્રયત્ને તેને ખુશ કરે છે. નચાવે તેમ નાચે છે=તે જેમ
કહે તે મુજબ વર્તે છે; વાંદરો મદારી જેમ એને નચાવે છે તેમ નાચે છે,
તે પરથી આ કહેવત પડી છે; અને એકનું બધુંજ કહું બીજો મનુષ્ય
ક્યાં કરે તો તે પહેલો એને નચાવે તેમ નાચે છે, એમ કહેવાય.
ભોકાની...માણુ છે=ભોકાને દાંતે ચઢી ભોકનિંદાનો ભોગ થવામાં તે સો તંથા

તેનાં સગાંસંબંધીઓ ખાસ આનંદ અનુભવે છે. નિર્ભાગી (સં, નિઃ+માગી)
=કમનશીખ Unfortunate. કદપી લે=ડ્યાસ-અનુમાન કરી લે.
પાસે નાંખે છે=પ્રયત્ન કરી જુએ છે. ધર્ષિતું મૂળ નંખાય
છે=દૈષ-વૈરનાં બીજ રોપાય છે. રડાકુટા=ફળેતી; દુર્દશા. મતલબ કે તેના
પણ ભોગ લાગે છે.

૫. ૩૮—Men are april and etc=મતલબ એ છે કે
પરણુતાં પહેલાં વરને ગરજ વધારે રહેતી હોવાથી, તે હંમેશાં ખુશામત
કર્યા કરે છે; પરણ્યા પછી એ ભાવ કંઈ મોજો થઈ જતાં ત્હેના પ્રેમનું
આકર્ષણ ધણું મંદ પડી જાય છે. પરણુનારી કુમારિકાઓની પણ એવીજ
હાલત હોય છે. પરણુતાં, આગમ્ય તેઓ આનંદના અનેરાં મોહક સ્વપ્ન
રચે છે; પરંતુ પરણ્યા પછી એ ઉલ્લાસ, એ આકર્ષણ ધણું અંશે ઘટી
જાય છે. કારણકે એ દરેક વસ્તુની તે મળતાં પહેલાં કીંમત હોય છે તેટલી
તે મળ્યા પછી તેની કીંમત રહેતી નથી.

પેરા ૫—હાથે કરી...મારનાર=જાણી જોઈને યાહોમ કરીને લગ્ન
સંબંધમાં ઝંપલાવનાર; પરિણામની ભયંકરતાનું ભાન હોવા છતાંય એવું
કળેડું કરનાર. મૂગો બેસી રહે છે=હાથનાં કર્યાં હૈયે વાઝ્યાં એમ સમજીને
દૈવને આધીન થાય છે અને શાન્ત રહે છે. ગાલમાં તમાઓ...રાખે છે=પોતે
સુખી હોવાનો ખોટો ડોળ કરે છે. અંદરખાનેથી જોતાં=વધારે ઊંડાણથી, ખરેખરી
હકીકત તપાસતાં. ઉડી દૃષ્ટિથી જોનાર=સૂક્ષ્મ અવલોકન કરનાર. લગ્નની ગાંઠ=
Nuptial tie; પતિપત્ની તરીકેનાં સંબંધનું બંધન. દોરીની ગાંઠ=
સાધારણ અથવા ઉપેક્ષા કરવા લાયક બંધન. પવિત્ર ગાંઠ તોડવામાં= છુટા-
છેડા કરવામાં. આશય એ છે કે યુરોપીયન સમાજ લગ્ન સંબંધને
પવિત્ર-ધર્મિક બંધનરૂપ નહિ ગણતો હોવાથી, ત્યાંના સમાજમાં પતિપત્નીના
ગુણદોષની પરીક્ષા કરવામાં કુદરતી રીતેજ ગફલત થઈ જાય છે.
અનતી=અનતીરાશ; મેળ. વરઘોડો=ફરીઆદ; કેસ. ગમેતેમ=અયોગ્ય; ભૂલભર્યું.
ઉપરટપકાનું=ઉપલકીયા; માત્ર શિષ્ટાચારનો દેખાવ કરવા પૂરતુંજ. Formal.

પેરા ૬—પરીક્ષા કરવાની સગવડ વધે=પુખ્ત ઉમ્મરે વિવાહ
કર્યાથી પતિપત્નીને એક બીજાના સ્વભાવ, લક્ષણ, ગુણદોષ વગેરેની

માહિતી મેળવવાની ઘણી તક મળી શકશે. સંભવ (સં, સં+મૂ પરથી)=વકી; પ્રસંગ. Possibility. ગમેતેમ ચોક્કસ બેસાડી=વગર વિચારે લાકડે માંકું વળગાડીને. છતી આંખે...નાંખવી=પોતાના સ્વાર્થને ખાતર નાહક પોતાની પુત્રીનું જીવન રદ કરવું; જાણીયુક્તિને પુત્રીનો ભવ બગાડવો. પાત્ર સાફ...થાય છે=એક ખીજનાં સ્વભાવ સંસ્કાર, ગુણદોષને બંધબેસતી આવે એવી યોગ્ય જોડી ગુંથાઈ હોય છે, તેવાં અનુપમ દંપતીનો સંસાર સ્વર્ગસમો સફલ, સુખપ્રદ નીવડે છે. વરઘેલી=પતિની પાછળ ગાંડી બનેલ. પારકું પોતાનું કરતાં શીખે છે=ગાઢ પ્રેમને વશ થઈને પોતીકાવટની લાગણી અનુભવવા માંડે છે. ધીરેધીરે તે...થાય છે=અહિં આશય એ છે કે લગ્ન એ સ્ત્રીઓનું ભૂખણ હોવાથી તેનાથી સ્ત્રીત્વની મર્યાદા જળવાઈ રહે છે અને તેને પરિણામે એવી લગ્નશીલ કુળવધૂ સુખીજ થાય છે. ઘણાભાગ =પરણનારાં દંપતીઓની મોટી સંખ્યા. ગળી જવી=મન પર અસર નહિ થવા દેવી; ધુંટડો ગળી જવો.

૫૫ ૩૬—કુમળા છોડ...થઈ પડે=સુકોમલ નાજુક બાળાના ઉપર જીલમ જીમરવાથી, તેનામાં ખીજ રૂપે રહેલા સારા સંસ્કારો ખીલતા નથી, અર્થાત્ ત્હેની સાચી ઉન્નતિ થતી નથી. રાક્ષસી સૃષ્ટિનું દર્શન થાય=દૈત્ય સમાન દુષ્ટ વૃત્તિના માણસોનો પ્રસંગ પડે; સાસરીયાંઓની જીલમગાર વલણનું બાન થાય. તેવોજ ગુણુ ધારણુ કરે=વડુ પણ તેવીજ દુષ્ટ વૃત્તિવાળી બને. મતલબ એ છે કે, બધી લાગણીઓ-સારી યા નરસી-પરસ્પરના ઉપર આધાર રાખતી હોવાને લીધે સાસરીયાંઓની દુષ્ટતા વડુ પણ શીખે છે. જાદવાસ્થળી=જાદવોએ માંહોમાંહ લડીને કુસંપ વડે પોતાનો સર્વનાશ કર્યો હતો, તે પરથી એવી એકજ કુટુંબના અગર દેશના માણસોની માંહોમાંહની લડાઈ Civilwar. મતલબ એ છે કે તે ઘરમાં રોજ ધમાચકડી થાય છે. હાડન=શેતાન; જાજરમાન. નવનેજાં પાણી ઉતરાવે છે=હુલકું મચાવીને તોળા પોકરાવે છે. વહુના થઈ ગયા=પત્નીના ગુલામ બની ગયા. તાજવું=તુલના કરવાનું સાધન; કોનો કસુર છે અને કોણુ નિર્દોષ છે તેનો નિર્ણય કરવાનું માપ-ધોરણુ. આશય એ છે કે પોતાની માતા અગર પત્નીનો વાંક છે, એ વાતનો ન્યાય પ્રતિએ પોતે નિષ્પક્ષપાતપણે કરવો. નમ્બો=પક્ષપાતથી

ધસગ્રથો. કલક=હારન; લલકણી. તરકેણુમાં=પક્ષમાં; જપવા નાદે=સુખે ઠરવા ન દે. વગર મોતે મરી જાય=જીવમી ત્રાસ સહન કરતાં અધમૂર્છ થઈ જાય. કલક (સ)=કળથો; કંકાસ. Quarrel. ખીજ=કરણ. મતલબ એ છે કે કંકાસ કળયાનું કારણજ ઉભું થવા દેવું નહિ. આવશ્યકતા (સ)=જરૂરીઆત Necessity. ગૃહશિક્ષણ=ધરનાં કામકાજનું જ્ઞાન. ગામગપાટા=મિથ્યાકુચલી; નકામા તડકા.

પેરા ૬—તરંગોની પરંપરા=સખ્યાબંધ અવનવી કલ્પનાઓ; અનેક તર્કવિતર્ક. મધુર (સ)=મીઠા; સુરીલા. લક્ષ દોરાયું=ધ્યાન ખેંચાયું. મતલબકે એના ચિન્તાયુક્ત તર્કવિતર્કને વિસારે પાડવાની તક પૂરી પાડી. વિચારની માળા તુટી ગઈ=વિચાર વખતમાં જે ગોથાં ખાઈ રહ્યો હતો, તેમાંથી જગૃત થયો. ગંભીરતા (સ)=ગંભીર્ય; શોકગ્રસ્ત મુખમુદ્રા.

પૃ. ૪૦.—રસવગરનું=નીરસ; સારવિનાનું. જોડકણું=Extempore-Verse. લખ પ્રસંગે એવાં તરતનાં જોડેલાં ગીત ગવાય છે. ઝીલનાર=ઉપાડી લેનાર. રંગ જમ્યો નહિ=ખરેખરી મઝા આવી નહિ. સ્ત્રીઓના કાન...રોકાયાં હતાં=સગાંવહાલાંઓએ કેમ ગાવામાં ભાગ લીધો નહિ તેનું કારણ દર્શાવ્યું છે. પોતીકાવટની સહાનુભૂતિને બદલે તમાશો જોવાની ઈચ્છા તેઓનામાં વધારે પ્રમાણમાં હોવાથીજ તેઓ કાન વડે ગીત સાંભળતા હતાં અને આંખો વડે વધૂવરને નીરખી રહ્યાં હતાં.

પેરા ૮—અશુરપક્ષ (સ)=સાસરીયાં; સસરા તરફનાં સગાં. ધામધુમ =ઉત્સાહભર્યો સમારંભ; ધમાલ.

પેરા ૯—આંખ એક થઈ=નજરમળી. મૂળથી=અસલથી. કુદરતી રીતે તાણો છો શીદને ખોટું?=નકામો દુરામલ શું કરવા કરો છો ? અલખત સરળ અર્થમાં, નકામા શું કામ ખેંચો છો ? ચડસીલી=રસીએણુ. આ લીંટી...રાખી=એ કડી હોંસમેર સુર મેળવીને ગાવા મંડી ગઈ. માફું લાગ્યું=લાગણી ઉત્કેરાઈ; ખોટું લાગ્યું.

પૃ. ૪૧—વાત વધી નહિ=તેમાંથી કલક કંકાસનું અનિષ્ટ પરિણામ ઉત્પન્ન થયું નહિ. નજવી=અત્યંત હલકી; દરકાર નહિ કરવા લાયક; હુદ્દા. મન

ઉંચાં થાય છે=માફુ લાગે છે અને તેથી સંબંધ કચવાઈ જાય છે. મન-
મનાયું=મનને થએલો કચવાટ દૂર થઈ ગયો. મનનું સમાધાન થયું.

પૈરા ૧૦—શો સત્કાર...માન ! =કન્યાની માતાને તે દિવસે કેટલો
બધો આવકાર મળે છે ! સધળાંજ તહેની તહેનાતમાં ખડાં રહી સવાસલાં
બેર આગતા સ્વાગતા કરવા મંડી જાય છે. વિસ્મય (સં, ચિ+સ્મિ)=
આશ્ચર્ય; નવાઈ. નિરાળા=ભિન્ન; જૂદા. તેનું દાન કરે=લગ્નના વિધિમાં કન્યાને
દાન તરીકે વરને આપી દેવામાં આવે છે. હુકુમત (ફા)=સુત્તા;
અધિકાર. પારકાની...સ્થાપે=પોતાની રાજ્ય ખુશીથીજ પારકાની સત્તા
હેઠળ મુકીને કન્યાને પારકી કરે છે. પારકી=પારકાની માલકીની. કાલિદાસે
એજ આશયથી કહ્યું છે કે ‘આખેર કન્યા ધન પારકું છે.’ નાનો સુનો=
જેવો તેવો; ઉપેક્ષા કરવા યોગ્ય. મતલબ કે અહિં વ્યંગાર્થમાં ‘અસાધારણ.’
‘અપૂર્વ’, એવો અર્થ સમજવો. પરમાર્થ (સં, પરમ+અર્થ)=પરોપકાર.
પરમેશ્વરના ધરનો નિયમ=કુદરતનો કાનુન. એમાં પરમાર્થ શો ? =જે વાત
કુદરતી રીતેજ બને છે, તેમાં વળી ઉપકાર જેવું શું છે ? અર્પણ ક્યાં
પછી=પરણાવીને સોંપી દીધા પછી. પ્રતિષ્ઠા (સં, પ્રતિ+સ્થા)=આખર;
ઈજ્જત Reputation. તેનો આ બદલો ? =અમે તમારા ઉપર કરેલા
ઉપકારની કદર આવી રીતે કરો છો ? બદલો=ઈનામ; લતીજો.

પૈરા ૧૧—કુદરત, કુદરત=અર્થાત્ મનુષ્યનો સ્વભાવજ કુદરતી રીતે
એવો હોય છે કે. રાજસભા=રાજકીય ક્ષેત્ર Political sphere.
જનસભા=જનસમાજ; સામાજિક ક્ષેત્ર Social circle. આપકી લાપસી
ઓર પરાઈ કુસકી=પોતાનું અન્યાયી વર્તન પણ મનુષ્યને દોષ વિનાનુંજ
ભાસે છે અને વાંધો માત્ર સામાનાં વલણ ઉપર લેવાય છે. એની સાથે
સરખાવો આ કહેવત. ‘Everyone thinks his shilling worth
thirteen pence’.

પ્રકરણ ૭.

પૃ. ૪૨, પેરા ૧—ચૂકતે ક્યાં છે=દેવું પતાવ્યું છે; માંગતાં નાણાં ભરી દીધાં છે.

પેરા ૩—વસમો=ભારે; દોહલો. માં મન...કહ્યું છે=મારા જીવને અહીં ગોઠતું નથી; એન નહિ પડે=ગોઠશે નહિ; ફાવટ નહિ આવે.

પેરા ૨૧—ભાવતું હતું અને વૈદે કહ્યું=દરદીને જે ખોરાક ધણો ભાવતો હોય તેજ ખોરાક લેવાની વૈધ તરફથી એને સૂચના મળે ત્યારે એને સ્વાભાવિક રીતેજ ધણો આનંદ થાય, તેજ પ્રમાણે પોતાને જે ગમતું હતું તેજ કાર્ય કરવાનું ચંદ્રરાવે કહ્યું તેથી રસિકા ધણી હિંમત આણી આનંદિત થઈ. જીવપર જોર કરિને; Summingup courage. 'હિંમત' અને 'ધીરજ'નો Synon-ymous તફાવત ધ્યાનમાં રાખવા જેવો છે. 'હિંમત' શારીરિક છે, 'ધીરજ' માનસિક છે. 'હિંમત'નો Boldness, Courageના જેવો અર્થ થાય છે, પરંતુ 'ધીરજ' સહનશીલતા Patienceના અર્થમાંજ વપરાય છે.

પૃ. ૪૬, પેરા ૨૪—વિક્ષેપ (સં, વિ+ક્ષિપ્=અલગ કરવું)= ખાધા ડખલ.

પેરા ૩૦—ક્રમય પક્ષને=બંને જણાંને. દટિ પડી=લક્ષ દોરાયું; નજર પડી. તેણે રાહતું કામ કીધું=રાહુ જેમ ચંદ્રને ગળે છે તેવીજ રીતે આ ધડીઆળ રૂપી રાહુએ ચંદ્રરાવના આનંદરૂપી ચંદ્રને ગળી જઈને તેને નિસ્તેજ કરી દીધો. નિસ્તેજ (સં, નિઃ+તેજનો અહુત્રીહિ સમાસ) જેનું તેજ જતું રહ્યું છે એવો)= ઝાખો; શીકકો, છોલીસો.

પેરા ૩૪—કંઈ બહાને=ગમે તે, મસ કાઢીને; ફાવે તેવું બનાવટી કારણ ઉપજાવી કાઢીને. 'કલ્પિત કારણ' એ અર્થમાં અંહિ 'બહાનું' શબ્દ વપરાયો છે.

પેરા ૩૬—આપદા (સં)= મુશ્કેલી; મુશીબત. આંગળી આપી કે પોંચો પકડવાના=સહજ ઉપકાર કરીને આશા આપી એટલે આપણી ભક્ત-નસાઈનો દુરુપયોગ કરી વધારે મેળવવાનો લોભ રાખવાના. મતલબકે

આપણી પાસેથી બની શકે તેટલો વધારે લાભ લેવાનો દુરાચલ કર્થો વિના રહેશે નહિ.

પૃ ૪૭; પેરા ૪૮—તેની કળા કળી ગયો=તેની યુક્તનો ભેદ પામી ગયો. તેની ખુબીનું સધળું રહસ્ય સમજી ગયો.

પેરા ૪૯—બહાનું કાઢી...કે હું ? ચોર હું કે તમે ? કંઈ બહાનું કાઢી મળવા આવી જવાનું પહેલાં તમે મને કહ્યું હતું. એવું ચોરી છપીથી મળવા આવવાનું શીખવનાર પોતેજ ચોર કહેવાય.

પેરા ૪૨—બારણા...રહેતે=રસિકા પહેલાં આવી ત્યારે શરમને લીધે બારણાં પાછળ છુપાઈ રહી હતી. ચોર પણ છાનોમાનો બારણા પાછળ છુપાઈ રહે છે. આથી ચંદ્રરાવ રસિકાને એ બારણા પાછળ છુપાઈ રહી હતી તેથી, ચોર જોડે સરખાવે છે; અલબત્ત, મળકમાંજ. વિનોદમાં...નથી=મળક મશ્કરી કરવાનો આ સમય નથી, કેમકે વખત ધણો પસાર થઈ ગયો છે. ગોકળ ગાય ચાલતી હોય એમ:-મતલબ કે ગોકળ ગાયની પેઠે ધણી ધીમે ધીમે ચાલતી એ ગઈ. ત્યાંથી જવાનું એને મન નહોતું છતાં જવું પડતું હતું, માટે એની ગતિ ધણી ધીમી થઈ ગઈ હતી-

પેરા ૪૪—આનંદની...નહોતો=એક કલાક જેટલો વખત થયો હતો. છતાં બંનેને આનંદ એટલો બધો થયો હતો કે તે વખત એમને ધણોજ ઓછો લાગ્યો હતો. રેલમાં જેમ નાની સરખી વસ્તુ ધસડાઈ જાય તેમ એ બંનેને થએલા આનંદમાં એક કલાક જેવી નાની વસ્તુનું કોઈને ધ્યાન ના રહ્યું. રેલ=હેલી; પૂર. અર્થાત્ સુમારવિનાનો-અવર્ણનીય-આનંદ.

પેરા ૫૦—સામગ્રી (સં)=સાધનો; ખપની વસ્તુઓ.

પૃ. ૪૮; પેરા ૫૨—સાક્ષી=Witnesses; પુરાવા=પ્રમાણ; સાબીતી. Evidence.

પેરા ૫૩—સાક્ષીમાં...પણ તેજ=મ્હારાં ભાબી જીજાની પણ આપશે અને મ્હારો બચાવ કરીને વકીલની પણ ગરજ સારશે.

પેરા ૫૪—મળી જશે=પુટી જશે. અર્થાત્ બેવફા નીવડશે. ઉધો વળશે=રદ થશે; ચહેરાઈ જશે.

પેરા ૫૭—આરોપ (સં)=તહોમત Charge. વગોણું=નિન્દા; બદ્દમો. અને વળી મને...કહે છે:—આશય એ છે કે ત્હમે ત્હમારાં મસ્તીખોર મ્હેનચાળા વડે મ્હારી ભાભીને પ્રેમધેલી બનાવી દીધી, એ ત્હમારું અટક-ચાળાપણું કેમ વીસરી જાઓ છો અને ‘ઉલટોચોર કોટવાળને દંડે’ એ નિયમને અનુસરીને ત્હમારા ગુન્હાનો આરોપ મ્હારા ઉપર મૂકો છો ! સોસ-વાઈ જશે=હીજરાઈ જશે; સોરાશે. ઉદ્ધતાઈનું પગલું=અવિવેકબર્યું કૃત્ય; સાહસિક કામ.

પેરા ૬૨—મેંમાં આંગળી ધાલી બોલાવો છો=મ્હને બોલવાની ફરજ પાડો છો.

પેરા ૬૪—જેઉં તો...નથી=તમારી શી મગદૂર છે કે નહિ લઈ જાઓ. અલખત સ્ત્રી સ્વભાવનું આબેહુબ ચિત્ર આલેખ્યું છે. ચુંકેચાં થવાનું નથી=ત્હમારે લઈ ગયા વગર ચાલવાનું નથી. મતલબકે કાકીની આગળ ત્હમારાથી આનાકાની નહિ કરી શકાય.

પેરા ૬૬—પરિચય (સં, પરિ+ચિ=એકઠું કરવું, માહિતગાર થવું) =ઓળખાણ; પીઠાન.

પૃ ૪૯—માળા લઈ જાજો=અલખત અંહિ વ્યંગાર્થમાં કરડાકી ભરી ટકોર કરી છે. આશય એ છે કે તમે એને યાદ કર્યા કરવા સિવાય ખીજી કાંઈ કરી શકવાના નથી.

પેરા ૬૮—વિયોગ (સં ચિ+યુક્ત=છૂટાં પડવું)=વિરહ; Separation. ગરીબ ગાય જેવી=અત્યંત નિરુપાય અને પરવશ. મતલબ કે વિયોગ દુઃખની વેદનાથી તે એવી રાંકડી બની ગઈ હતી.

પેરા ૭૦—નસીબના...હું શું કરું ?=એ વાત નસીબના ઉપર આધાર રાખતી હોવાથી, એમાં મ્હારું કશું ચલણ નથી.

પેરા ૭૧—મસ્તક (સં)=માથું; શિર. ફરવા માંડયું=અત્યંત સંતાપથી રસિકાનું ચિત વ્યાકુળ થયું અને તેને લીધે ત્હને ચક્કર આવવા લાગ્યાં. સ્વસ્થ (સં)=શાન્ત; ઉદ્વેગ વિનાનું. આસ્થા (સં)=આકીન; શ્રદ્ધા.

પેરા ૭૨—મને આ...મળ્યો=આવો ઉદ્વેગ મ્હારા જીવને પહેલાં કદી પણ થયો નહોતો; આવાં દુઃખનો આજે મ્હને પહેલોજ અનુભવ થાય છે. અડખડીયાં=લથડીયાં; ચક્કર. ગળગળી=ગદગદિત.

પેરા ૭૩—મન જવાથી=ચિત્ત ચોટવાથી. માણસ માત્રને... લખ્યોજ છે=દરેક માણસને પોતાનાં સ્નેહીનાં વિરહનું દુઃખ સહન કરવાનું સર્જ્યોલું છે. આપ્ત મંડળ (સં) સગાંવહાલાં. પ્રયાસ (સં, પ્ર+ચસ=યત્ન કરવો)=મહેનત; પુરુષાર્થ. મનવાણી=મનને મનાવીને અથવા શાન્ત કરીને.

પેરા ૭૪—મન ભરઈ આવે=દીલગીરીનો દુમો ચઢી આવે. મતલબ એ છે કે વિરહ વેદના વડે ગળગળાં થઈ જવાય, તો સાસુજની આમન્યા જળવાય નહિ. લીસા=સુંવાળા; નાગ્નુક. Slender. ઓષ (સં)=હોઠ Lips. પ્રેમમુદ્રા (સં, પ્રેમ+મુદ્રા (પ્રેમની મુદ્રા)નો પછી તત્પુરૂષ સમાસ=પ્રણયનું ચિહ્ન અર્થાત્ સુમન. શરીર...એક થયાં=દેખીતી રીતે બંને છૂટાં પડ્યાં એકએકથી દૂર જવાને; પણ પ્રેમને લીધે, તેમજ આટલા પરિચયને લીધે બંનેના હૃદયો એક બીજા તરફ વધારે આકર્ષાયાં. આથી બંનેના શરીર પહેલા કરતાં વધારે દૂર થયાં, પણ બંનેનાં હૃદય-મન પહેલાં કરતાં વધારે એક થયાં.

પેરા ૭૫—સ્થાન (સં, સ્થા To stand) સ્થળ; જગ્યા. આશિર્વાદ. (સં, આ+શાસ્ To bless=આશિષ્; દુવા. Blessing. તિસમારખાં=ધમંડી; તુંડમિગસી. પાધરો=સીધો; બરાબર. રસ્તે પડ્યો=યોગ્ય માર્ગ ઉપર આવી પહોંચ્યો. ગખ્ખર=સમૃદ્ધ; તાલેવાન. પાડોશીનુંજ... નસીબ =મુંબઈના માળામાં રહેનારાઓ પોતાની જોડેજ રહેનાર કોણુ તે જાણવાની દરકાર રાખતા નથી. તો બીજાની તે વાતજ શી? વર્ણુન ઘણુંજ સચોટ તથા માર્મિક છે. આવકર દીધો=સત્કાર કર્યો. આગતા સ્વામતા કીધી. ગરીબાધમાંથી...હતા=અસલ કંગાલ સ્થિતિમાંથી આમ ગખ્ખર બન્યા હતા.

પૃ ૫૧—દાઝ=સહાનુભૂતિ; દીલસોજ. અતિથિ (સં)=મહેમાન; Guest. સત્કાર (સં)=પરોણાગત; મહેમાનગીરી.

પેરા ૭૬—અનુભવ (સં)=પરિચય; ખરો ખ્યાલ.

પેરા ૭૮—મુનીમ=મોટા કારકુન Head clerk.

પેરા ૭૯—૩આબથી=બપકાબેર; રોડમાં.

પેરા ૮૦—કર્તાહર્તા=સર્વત્ર સત્તા ભોગવનાર; સંચાલક. એટલે પછી પૂછવુંજ શું=મતલબ કે બૈયાનો બપકોજ જ્યારે ભારે હતો, ત્યારે

એવી સ્થિતિમાં મુનીમનો વૈભવભર્યો ઠાઠમાઠ કેવળ અદ્ભુત હોય એમાં શું આશ્ચર્ય ?

પેરા ૫—હું સારે...આપો=મ્હારી ખાનદાનીની ખાતરી થતી હોય તો મ્હને ભાડે આપો. નપાટ=લુચ્ચાલફંગા; બદમાશ. એ મારી...ઉતરતું =એ સિદ્ધાંત મ્હને માન્ય નથી.

પેરા ૭, ૫૨—તેના જેવાજ કહેવડાવતું=પોતાને આગ્રહાર મનાવવા.

પેરા ૮૮—કોલાહલ (સં)=ઘોંઘાટ; શોરબકોર. તેની તરફેણમાં... આપો=ત્હનો પક્ષપાતભર્યો બચાવ કર્યો. એક ઈન્સાફ...ચડશે=આટલા બધા કજીયા પતાવવા પડે છે તેમાંથી એક એ.છો થશે. અત્યંત અહિં પણ માર્મિક કટાક્ષ છે.

પેરા ૯૦—તત્ત્વવેત્તા (સં, તત્ત્વ+વેત્તા)=યથાર્થરહસ્યના જાણકાર; મહાજ્ઞાની. અત્યંત અહિં પણ વ્યંગાર્થ છે. બહુ વિચાર કરીને=સારાસારની વિવેકબુદ્ધિ વાપરીને. મહત્વ (સં)=મોટાપણું; ખાનદાની. ખુશખખ્તી=લાંચ; ખુશી થઈને બક્ષિસ કરવાની રકમ. ઉપલો હાથ=આગળપડતી સત્તા. તેને ખાતે...આખ્યા=એના હિસાબમાંથી એટલી રકમ કમી કરીને એને આપી.

પૃ. ૫૩—જેગવાઈ=સગવડ; તજવીજ.

પેરા ૯૬—કેટલું ભેજું પકવીયું=નાહક કેટલી બધી તસ્દી આપીને માથું દુખવો છો-કંટાળો આપો છો !

પેરા ૯૭—મારી થઈ પડશે=ભોગ લાગશે; નોકરી મળવી મુશ્કેલ થઈ પડશે.

પેરા ૯૮—ગુણદોષની=યોગ્યોઅયોગ્યતાની; સારાંનરસા ગુણોની. ખરાબ ટીકા=બદબો; નિન્દા.

પૃ ૫૪; પેરા ૧૦૦—કોઈપણ...નથી=મુંબઈના માણસો એવા કામેલ હોય છે કે તેઓ કોઈને એકદમ વચન આપીને ફસાઈ જવાની બૂલ કરતા નથી. અર્થ (સં)=આશય; મતલબ. આશા ભંગ થાય=હતાશ થાઉં; નાસીપાસ થઈ જાઉં. વીતી હોય=સહન કરવું પડ્યું હોય. સુઘ (સં, સુ+ઘ) =સારી પેઠે જાણકાર; આહોશ. મારાં સોએ...જાય=મારી બધી ધારણા

જાંધી વળે. સભ્ય (સં)=Polite વિવેકી; શિષ્ટાચારની મર્યાદા જાળવનારા-
તુમાખીવાળા=ધમંડી; તિસમારખાં.

પેશ ૧૦૧—નિખાલસ દીલ=શુદ્ધ અંતઃકરણ; હૃદયમનની સરલતા;
ઋણુતા. Sincerity. પ્રામાણિક (સં)=ન્યાયી Honest. દુરસ્ત (ફા)=
ચોખ્ખ; વ્યાજખી.

પેશ ૧૦૨—નિવેદન (સં, નિ+વિદ્=જાહેર કરવું)=જાહેર કરવું
તે; રોશન કરવું.

પૂ. પપ—નસીબનો...લાગ્યો=પોતાને બાગ્યશાળી ગણવા લાગ્યો;
પોતાનું અહોભાગ્ય સમજવા લાગ્યો. એક પંથને દોકાજ થશે=એકી વખતે
બંને કામ સિદ્ધ થશે. To kill two birds with one stone.
મતલબ એ છે કે અનુબાને લખવા કરતાં ઉન્મતિને પત્ર લખ્યાથી તેના
પત્ર ભેગો રસિકના ઉપર પણ પત્ર લખી શકાશે. રસિક (સં)=રસજ્ઞ; શોખીન.
રસ (સં)=આનંદ Pleasure. પ્રેમની શીલસુશી=પ્રેમનાં તત્ત્વનું દિગ્દર્શન.
Philosophy of love. પ્રાતિમય (સં)=હેતના ઉમળકાભેર. ઉદ્ધિ (સં)
=સમુદ્ર. પ્રણય (સં, પ્ર+મી=પ્રેમ દર્શાવવો.)=પ્રેમ. Love. તરંગ (સં)=
લહરીઓ. Breezes. પરમ નિયમે=પ્રેમના મહાન નિયમને અનુસરીને.
ભિં (સં)=ઉમળકા; તરંગ. બધાં તત્ત્વો...દીસે=સૃષ્ટિનાં તમામ પ્રેમ ધ્વિરનો
કુદરતી નિયમ જે પરસ્પર પ્રેમ રાખવાનો છે, તેને વશ થએલા હોય
એમ બાસે છે. અલખત અંધિ જૂદા જૂદા દૃષ્ટાંત આપીને ચેતનહીન
જડ પદાર્થોને પણ પરસ્પર કેવો પ્રેમ હોય છે તે સાબીત કર્યું છે. અવર=
ખીજું. આણુઆણુ=રજકણ જેવા નાનામાં નાના અંશ. Atoms. બૂધર
(સં, બૂ+ધર)=પર્વત. નભને ચુંબન કરે=પર્વત ધણું ઉંચા હોવાથી જાણે
આકાશને ચુંબન કરવાને ઉંચા વધી ગયા ન હોય એવી ઉત્પ્રેક્ષા કરી છે.
અરણ્ય (સં)=જંગલ Forest. ઉપવનબકુલો=બાગમાંહેના ખોરસળીના
પુલો. હિમાંશુ (સં, હિમ+અંશુ) હિમ જેવાં અંશુ છે જેનાં તે) નો
બહુમીહિ સમાસ)=ઠંડાં છે કિરણ જેના એવો; ચન્દ્ર. વિરહાનળ
(સં, વિરહ+અનળ)=વિયોગ રૂપી અગ્નિ. અશ્રુતણી...કંઈ
છું=આંસુ રૂપી ધીની આહુતિ આપું છું. હુતાશન (સં હુત+અશનનો

ઉપપદસમાસ)=હોમેલું ખાનાર; અગ્નિ. ધીરજશ્રીફળ=સંહનશીલતા રૂપી નાળીયેર. નિરંતર (સં, નિઃ+અંતરનો બહુવ્રીહિ સમાસ)=લાગલાગટ; નિત્ય. રશ્મિ (સં)=કિરણ Rays. તથુસમી (સં)=તથુખલાસરખીતુઅથ વ્યર્થ. કૃશાંગી (સં, કૃશ+અંગીનો બહુવ્રીહિ સમાસ) કૃશ છે અંગ જેનાં એવી)=પાતળા અંગવાળી.

પૃ. ૫૬, પેરા ૧૦૮—કંડી=મ્હાત. આ તો જાણે મેલટ્રેન ચાલી =મેલટ્રેનની ઝડપથી. તું મ્હને ઉપરાયાપરી સવાલો પૂછપૂછ કરે છે. ખીલવ્યા પછી=ટીખળ કરીને ચ્હીડવ્યા બાદ. તનકુંડ=શરીર રૂપી યજ્ઞકુંડ ઇન્ધન (સં)=બળતણ; Fuel. અસ્થિતણાં=હાડકાનાં. આ તનકુંડ રચી...નિરંતર પાઠ કરું છું-જેને સ્વર્ગ કે પરલોકમાં સુખ મેળવવાની અથવા અમુક દેવતાને પ્રસન્ન કરવાની ઇચ્છા હોય છે તે યજ્ઞ કરે છે. એ યજ્ઞને માટે પહેલાં કુંડ રચવો પડે છે; તેમાં ઇન્ધન બળતણ નાંખીને અગ્નિ પ્રગટાવવો પડે છે. એ અગ્નિમાં ધૂત-ધી-હોમવું પડે છે. અને કોઈક પદાર્થની આહુતિ-બલિદાન-આપવું પડે છે. આરતિ વખતે હાથમાં શ્રીફળ ઝાલી રહેવું પડે છે. ને અમુક દેવતાના મંત્રનો જપ-પાઠ કરવો પડે છે. તેવીજ રીતે અહિં રસિકા ચન્દ્રાવને પ્રસન્ન કરવા માંગે છે. અને એ પ્રેમયજ્ઞ માટે પોતાના શરીરને કુંડ બનાવી તેમાં હાડકાં રૂપી બળતણ નાંખી, વિરહરૂપી અગ્નિ પ્રગટાવી, આંસુરૂપી ધી હોમે છે. આહુતિ તરીકે પોતાનું સુખ આપી, ધીરજ રૂપી શ્રીફળ ધારીને 'રે પ્રિય, ! એ મંત્રનો હંમેશ પાઠ કરે છે. ખેલ=કૌતુક; આશ્ચર્યકારક બનાવ.

પ્રકરણ ૮.

પૃ. ૫૭; રસઝ (સં, રસ+જ્ઞ નો ઉપપદ સમાસ)=શૃંગારરસનું યથાર્થ રહસ્ય સમજનારી; કલાનિપુણ. સ્વસ્થ (સં, સ્વ+સ્થ)=સાંત; ગંભીર. મુક્તાતા (સં, મુક્ત ધાતુનાં ભૂત કૃદંત મુક્તું બાવ વાચક નામ) =છૂટાપણું. આશય એ છે કે સ્ત્રીએ સ્વતંત્રતા વડે ઉદ્ધત, સ્વાર્થી અમર આપી બનીને સ્વતંત્રતાનો દુરુપયોગ કરવાનો નથી, પરંતુ એ સ્વતંત્રતાનો પોતાનાં કુટુંબનું શ્રેય સાધવામાં ઉપયોગ કરવાનો છે. કલ્યાણવાસના (સં) =કલ્યાણકારી શુભ ઇચ્છાઓ.

પૈરા ૧—અનુકૂળતા (સં)=સગવડ. દર્શન દુર્લભ થઈ પડે=દેખાદેજ નહિ.

પૃ. ૫૮—એકે પગે...રહી હતી=ધણીજ આતુરતાથી જવાને તલસી રહી હતી. લગ્ન પછી બારમો ચંદ્રમા=બારમો ચન્દ્ર અશુભ ગણાતો હોવાથી અહિં એવો અર્થ સમજવો કે પોતાનાં પુત્ર પુત્રીને પરણાવી રહ્યાબાદ વેવાઈએને પરસ્પર વૈરભાવ બંધાય છે. વધારે અળગો થાય=વધારે કચવાઈ જાય; પરસ્પરપ્રત્યેની સારી લાગણી દૂર થઈ જાય. રખે જમાઈ...થઈ જતો=સાસુ સસરાને મન એવી ધારતી રહે છે કે હમારો જમાઈ હમારો પક્ષ તજીને કદાચ માઆપની તરફેણ કરશે. સાસરાંરખુ=સાસરીયાંનો ખુશામતીયો.

પૈરા ૨—પરમાર્થ (સં)=પરોપકાર. અલખત અહિં માર્મિક કટાક્ષ હોવાથી વ્યંગાર્થ સમજવો. અર્થાન્ વિના કારણ કુચલીનો પરમાર્થ ! શી ન્યાતીલાઓની શીકરચિન્તા ! =જ્ઞાતિજનોની કેટલી બધી ઉદારતા ભરી પરોપકારવૃત્તિ છે ! અહિં સખ્ત કરડાકી ભરી ટકાર કરી છે. એ મોટું નસીબ=મતલબ કે એમનું ચાલે તો બીજી બધી પ્રવૃત્તિ છોડી દઈને ફક્ત કુચલી કરવાનુંજ એકમાત્ર કામ કરે. ગૌતમયુદ્ધ...જાય ! =અલખત મૂળ ગૌતમયુદ્ધના કર્તાં તદ્દન નિરાળા હેતુને ખાતર સંસાર ત્યાગ કરે એ કટાક્ષ છે.

પૃ. ૫૯, પૈરા ૩—દીકરી ને ગાય દોરે ત્યાં જાય=પુત્રીની દશા ગાયના જેવી પરાધીન છે.

પૈરા ૭—કાને નહિ જતું હોય ? =તહેમની જાણમાં નહિ આવતું હોય ? ઢબ=વલણ; રીતભાત. લગાઈ લગે તો પૈસા દઉં=પૈસા આપીને પણ માંહોમાંહ લગવી માફ. એની સાથે સરખાવો આ કહેવત 'કિસીકા ખુરા તો બદા હાજર.' ઉદરનો...હસતું આવે=એકને મરણુતોલ દુઃખ થાય. તેમાં બીજાને અત્યંત આનંદ ઉપજે.

પૈરા ૯—ધરસંસારની...છે=મુંબઈની ઓરડીમાંજ સ્ત્રીને ધરનાં કામકાજની કેવી ઉકેલ છે, તે પરખાઈ આવે છે. પરીક્ષા (સં, પરિ+ઈક્ષ =પારખવું)=કસોટી. સમાવેશ (સં)=Accommodation.

પૃ. ૬૦—શાળા (સં)=શાન મેળવવાનું સ્થાન. મતલબ કે, મુંબઈની કોટડીમાંજ ચતુરાઈ અને હોશિયારી મેળવી શકાય છે. પહેલે નંબરે આવે છે=સહુથી વધારે ચાલાક અને બાહોશ બને છે.

પેરા ૧૦—અનુકરણ (સં, અનુ+કૃ=નકલ કરવી)=નકલ; Adap-
tation. એ જાત્રાને છેડાજ નથી=અસંતોષને લીધે નવું નવું મેળવવાની આશાને કદી પાર આવતોજ નથી. જાત્રા=અવનવા મનોરથો સિદ્ધ કરવાને પ્રયત્ન પ્રયાસ.

પેરા ૧૧—અસીલ=સાલસ; સલુકાઈભર્યો. ગાંધ ગુજરી...જતો =સામાની ભૂલનો ખ્યાલ મનમાંથી કાઢી નાંખીને ત્હને ઉદાર દીલથી ક્ષમા બક્ષતો. કાર્ય...સધાય છે=આપણી મતલબ વધારે સચોટ રીતે પાર પડે છે. ગોળે મરતો...કહેતો:-મીઠી જીભ વાપરીને ખીજાને વશ કરી શકાય છે અને ત્હેની પાસેથી આપણું કામ કાઢી લેવાય છે, પરંતુ કડવાં વેણથી તો ઉલટી કડવાશ બંધાય છે, એ સિદ્ધાંત ચંદ્રાવ વારંવાર યાદ દેવડાવતો. મતલબ એ છે કે, જે કામ કળથી ચાય તે બળથી નહિ ચાય.

પૃ. ૬૧—વિનયપૂર્વક (સં)=વિવેકભરીરીતે; સભ્યતાથી Politely. સૂચના (સં, સૂચ To hint, to suggest)=શીખામણ; સલાહ. આની આગળ તુચ્છ...ન કહેવાય=આ દંપતીનાં સુખની સરખામણીમાં સ્વર્ગનું દિવ્ય સુખ પણ ઘણું ઉતરતા દરજ્જાનું હતું એમ માનીશું તો તે હદ ઉપરાંતનું વર્ણન નહિ ગણાય. અતિશયોકિત (સં, અતિશયા+ઉક્તિનો કર્મધારય સમાસ) ખીનકુદરતી, હદ ઉપરાંતનું વર્ણન. Hyperbole. સ્ત્રી મંડળ (સં, સ્ત્રી+મંડલ)=સ્ત્રીઓની સભા; મહિલા સમાજ. સભાસદ (સં)=સભ્ય; સભામાં બેસનાર. Member.

પેરા ૧૨—મોટાંની કુચલી...ફેર=તકાવત માત્ર આટલોજ કે સુધરેલાં કેળવાએલાં ઐરાં સુધરેલી દબ્બથી કુચલી કરે છે.

પેરા ૧૩, સાર ગ્રહણ કરશે=રહસ્ય સમજીને અનુભવમાં ઉતારશે; સારો ખોધ લખીને તે પ્રમાણે વર્તશે. મારા મનને...નીકળે=અહારો એવો અભિપ્રાય છે કે, એમ ક્યાંથી તારો વખત સારી રીતે પસાર થશે.

પૃ. ૬૨, નામ મોટાં ને હર્ષન ખોલાં=મનુષ્યની ખરી મોટાઈ સારા ગુણો ધારણ કરવામાંજ સમાએલી છે. પણ તેને બદલે બધા મોટા મનાતા

માણસો ખરી રીતે અધમ પ્રકારના હોય છે. મહત્વ (સં મહાન્ પરથી
ભાવવાચક નામ)=મોટાપણું, ઉપલો હાથ. મતલબ કે, બધામાં પોતાનુંજ
સર્વોપરીપણું રાખવાની ઇચ્છા. લાલસા (સં, લલ્ષ્=ઈચ્છા કરવી)=તીવ્ર
ઈચ્છા; ઉત્કંઠા. Longing. સત્તરસો પ્રતિસ્પર્ધી=મુખાર વગરના હરીફ.
Innumerable rivals. અનુસરવાથી ઘેરેઘેર...પાક્યા છે=હિન્દમાં કુસંપ
એટલો બધો વધી ગયો છે કે આજકાલતો ધણા ખરા કુટુંબોમાં એવા
કુસંપની આગ ફેલાવનારા જયઅંદ્ર વગેરે જેવા દેવીલા માણસો ઉત્પન્ન
થયા છે. પુરૂષો પણુ...ઉપાસક નથી=મરદો કાંઈ વૈરભાવને પોષવામાં
સ્ત્રીઓ કરતાં ઉતરે તેમ નથી. અર્થાત્ બૈરાંના જેટલાજ દુરાચલથી પુરૂષો
પણુ ઈર્ષાની આગને ફેલાવે છે. આરાધના કરનારા=ઉપાસક. મતલબ કે
ઈર્ષાને પોષનારા. ધન્ય છે...કાઠી મુક્યા:- અંગ્રેજોનો પોતાના દેશને ખાતર
સંપીને કામ કરવાનો આ ગુણ વખાણવા જોગ છે. અલબત્ત રોપનીશ
આરમેડાના પ્રસિદ્ધ ઐતિહાસિક બનાવનું અહિ વર્ણન કર્યું છે. ધર્મની
ઝૂન=પોતપોતાના ધર્મ માટેની દુરાચલભરી લડત. પક્ષો (સં.)=તડો;
Parties. વિરોધી મંડળો. દેશદ્રોહી (સં)=A traitor. દેશનું
અહિત કરનારો. બીજાં બીજાં=રીતરીવાજ ફેશન વગેરે. શૂરા=ઉત્સાહી.
મુધારાનું...છીએ=તેને મુધારો (સંસ્કૃતિ) માનીએ છીએ. જ્યાં અનુકરણ...
ત્યાં=અંગ્રેજોનો જે ઉમદા ગુણોને લીધે ઉદય થયો છે, તેવા ગુણોની નકલ
કરતાં શીખવાનું છે, તે બાબતમાં. કોઠીમાં...છીએ=સંતાઇ જઇએ છીએ;
પાછા હડીએ છીએ. આંખ આડા...છીએ=દુર્લક્ષ કરીએ છીએ; બેપરવા
બનીએ છીએ. ડાળ=દંભ; આડંબર. Hypocrisy. સત્તરસો ફાંટા=અનેક
પ્રકારના તકરારી વંધાસાંધા. માથે માથે જીદ વિચારો=દરેકના તે સંબંધમાં
જૂદા જૂદા મત. એક કહેશે...લંકા=એક જે કહેશે તેનાથી બીજો તદ્દન
વિરૂદ્ધ વિચાર દર્શાવશે. મતલબ કે, એક દીલથી સંપીને કામ નહિ કરે.
નિઃસ્વાર્થવૃત્તિ=સ્વાર્થરહિત, પરાંપકારીવલણુ. કોઈ શુકરવાર...નથી=દેશનો
કોઈ ઉદ્ધાર કરવાનાં નથી.

પૃ. ૬૩, એક તેની હઠ...વળી જવું=સામે માણસ પોતાના મમતને
ગુસ્સાના આવેશમાં વળગી રહેતો હોય, તો તે વખતે આપણે લટી જવું.
અર્થાત્ આપણે પણ ત્વેના જેવાજ દુરાચલ થવું નહિ; કહેવત બાળીતી

છે કે ' નમ્યો તે હરિને ગમ્યો.' કર્તાવ્ય (સં, ક્રૂ ધાતુનું વિધ્યર્થ ૩૫)= ફરજ; ધર્મ. Duty. શ્રેય (સં)=કલ્યાણ; ઉન્નતિ. સ્મિતભરી=હાસ્યવાળી; ખૂશમિનજી. સહચરી=(સં. સહ+ચર્) સાથે ચાલનારી; પત્ની. કાર્યધુરંધર (સં. સપ્તમી તત્પુરુષ સમાસ) (કાર્યમાં ધુરંધર)=આહોશ; કર્તાવ્યપરાયણ. છલોછલ= ભરપૂર; ઉભરાઈ જાય એવી રીતે. અમી ઝરશે=અમૃત સીંચાશે. મતલબ કે જીવન અમર અર્થાત સફલ નીવડશે. સજાત જોડાં=કુળવાન, -ઉમદા-દંપતી. જાત ભોગથી...પરવરશે=આત્મભોગની ઉદારવૃત્તિથી જન સર્માજનાં હિતનાં કાર્યોમાં અંપલાવશે. અણુ...સરશે=અખૂટ માનસિક અને શારીરિક બળ ધરાવનારી પ્રજા એવાં કાર્યો કરવાને ઝડુમશે. ત્યારે દેવો અવતરશે=મનુષ્યો બ્યારે આમકર્તાવ્યદક્ષ બનશે ત્યારે તેમને ત્યાં દેવ તુલ્ય સંતતિ જન્મશે. વિરલા...તરવરશે=અસૌક્રિક પુરુષાર્થ કરી બતાવનારા શ્રેષ્ઠ પુરુષો હિન્દમાં બધે ઉભરાશે. પ્રભુતા સંચરશે=સંસારમાં સ્વર્ગની ઝાંખી થશે; પૃથ્વી પર પણ બધે દેવતાઇ દેદાર દેખાશે. અર્ણવ ધુધવશે=સમુદ્રને પણ કંપાવી નાંખશે. બ્રહ્માંડ નચવશે=સારાંય જગતની પાસે પોતાની મરજી માફક કામ લેશે. રંગ રાગ રેલવશે=હિન્દને પાછું પ્રાચીન ગૌરવ ભરી ઉન્નતિવડે બવ્ય બનાવી દેશે. ઐક્ય=સંપ; એકતા.એવી...ખીલશે=એવી અપૂર્વ મોહક કળાનો બધે વિકાસ થશે.

પેરા ૧૪—લેશ (સં)=જરા; સહજ. સ્ત્રીઓ રસિકામય થઈ ગઈ =રસિકા ઉપર સધળી સ્ત્રીઓ માનની લાગણીથી આફીન થઈ ગઈ. બધી સ્ત્રીઓ રસિકાનોજ વિચાર કર્યા કરતી. મહત્વની (સં)=અગત્યની; અસાધારણ. બોલાબોલી=વહવાહ; તકરાર.

પેરા ૧૫—ચિરંજીવી (સં, ચિરમ્+જીવિન્) કાયમ; લાંબુ જીવનાર.

પેરા ૧૬—ગુલાબના...રહે છે:-શેકસ્પીયરનાં 'રોમીઓ અને જુલિયેટ' નાટકમાં મૂળવચન નીચેમુજબ છે.

" Whats' in a name ? that which we call a rose;
By any other name will smell as sweet. "

સંસારીઓ...જય છે=સંસારની માયામાં લપટાએલા માણસો નાહક નામનજ મોહને લીધે ભ્રમિત થઇને ફસાય છે. આની સાથે સરખાવો 'નામ મોટાં ને દર્શન ખોટાં' એ કહેવત.

પેરા ૧૭—પ્રમાદ (સં)=ઉછાંછળાપણું; તુંડમિનસીપણું. ચઢીઆત્તી =ચઢતા દરજ્જાની; શ્રેષ્ઠ. વિચારમાં...બની=ત્હેના મનનું વલણ રસિકાન્ન જેવું થઈ જવાથી તેના વિચારો રસિકાના જેવાજ થયા; વર્તન ને રીતભાતમાં રસિકાના પ્રત્યે તે ગુરૂસમી ખાવની લાગણી ધરાવેલે ત્હેની શિષ્ય હોય તેમ વર્તવા લાગી.

પૃ. ૬૫—અનામત=અંગડ; ઉદ્દડ. પુસ્તકાલય (સં, પુસ્તક+આલય નોષણી તત્પુરૂપ સમાસ) પુસ્તકનું આલય=લાઈબ્રેરી; વાંચનાલય.

પેરા ૧૮—જ્યાં કલહ કંકાસ...વાસ થયો:-રસિકાની સંસ્કારી યોજનાશક્તિને પ્રતાપે જે સ્થળે પહેલાં કલેશ અને કળ્યાકંકાસની મારામારી હતી તે સ્થાનમાં સુલૈહશાંતિ અને સંસ્કારી જ્ઞાનનો પ્રચાર થવા લાગ્યો. પ્રવૃત્તિ (સં, પ્ર+વૃત્ત=ચલ કરવો; રોકાવું)=કામકાજની ધમાલ વાતાવરણ (સં, વાત+આવરણ)=Atmosphere.

પ્રકરણ ૯.

પૃ. ૬૬, પેરા ૧—મળથી...કરનાર=સ્વભાવશીળ ગંભીર અને શાન્ત. રજોગુણ-ગુણ ત્રણ છે. સત્વ, રજસ, અને તમસ, સત્વ ગુણના તે ઉત્તમ, રજોગુણવાળા મધ્યમ ને તમોગુણવાળા તે અધમ પ્રકારના મનુષ્યો છે. પ્રવૃત્તિનું યંત્ર...અટકતુંજ નહિ=અનેક પ્રકારના ધંધા અને કામકાજની ધમાલ જે શરૂ થતી તે મોડી રાત સુધી પૂર વેગથી ચાલુ રહેતી. નિવૃત્તિ થતી નહોતી=કામકાજમાંથી છૂટા થવાનું નહતું. માથું ધાલતા=માથું મારતા; ઝંપલાવતા. થાળી ઉપર...એમ=જાણે પોતાનાં ખોરાકને ન્યાલ કરતા હોય એવી ખેતમાંથી. અલખત શેડીઆઓને પોતાનાં કામકાજમાંથી નિવૃત્તિ નહોતી મળતી, તેના પર અહિ આવી કરગ્રીભરી ટકોર કરી છે. પેટનું બાકું...ચૂકવી આતા=હોટેલમાં નાણાં ચૂકવીને બૂખનું દુઃખ મટાડતા.

પૃ. ૬૭, પેરા ૨—કાવાદાવા=કપટતંત્ર; પ્રપંચી ખટપટ. ગીરા=ધરણે. અંગમળ જય=છક થઈ જય. દંભનું...નહોતું=દેશી રાજ્યોના જેટલેજ અહિં પણ બહારનો મિથ્યા ભપકો-આડંબર-હતો. ત્યાલ કરતા=મનમાની ઈચ્છા પૂરી પાડતા; કૃતાર્થ કરતા. બહુબહુતા=મધમાખીની પેઠે મોટી સંખ્યામાં ભેગા થતા. અહોનિશ (સં, અવ્યય)=રાત દિવસ; નિરંતર. મિત્રતાનો દાવો કરનારા=પોતે મિત્ર હોવાની ડંકાસ મારનારા. મિત્રઠોઢી (સં)=મિત્રનો ઠોહ-દોષ-કરનારા. ધાતક (સં, હનુ=મારી નાંખવું, એ ધાતુ પરથી(=મારી નાંખનાર; વધ કરનાર; Murderer. અભિલાષા (સં, અમિલ્ષ= ઇચ્છા કરવી)=આતુર ઇચ્છા; ઉત્કંઠા. ડુપ્પો=દેવાળું કાઢ્યું; ડૂલી ગયો.

પેરા ૩—અવગણના (સં, અવગણ=તિરસ્કાર કરવો)=અનાદર; તિરસ્કાર. પ્રવૃત્તિમય (સં)=ક્રમકાળની પ્રવૃત્તિમાં ગુંથાએલો; ધણોજ ઉઘોગી. મુક્ત (સં, મુચ્નું ભૂતકૃદંત)=છૂટા; સ્વતંત્ર.

પૃ. ૬૮—ઉપલક જાતપગાર=વધારાનો ખૂશબખ્તીનો પગાર. Additional personal pay. તનથી...મરી શીટો=સાફ દાનતથી પોતાથી બની શકે તેટલી સેવા વફાદારી ભરેલી રીતે બજાવતો. વિશ્વાસનો... નહિ=શેઠને વિશ્વાસઘાત કરીને દગો દેતો નહિ. દયાભાવથી=માયાળુપણે; પરગળુપણાથી. અરતરફ...થવું=નોકરી પરથી કાઢી મૂકવાની ખટપટ મ્હારે શું કામ જાતે કરવી? મતલબ કે એને અરતરફ કરવાનો દોષ મ્હારા માથાપર શું કરવા બેઠોરી લેવો?

પેરા ૫—તેમનું સૂત્ર...ન કરવું=તેમના સિદ્ધાંત પ્રમાણે આપણે વર્તવું નહિ. સૂત્ર (સં)=આદર્શ; સિદ્ધાંત. Motto. ખિલાડીની...જશે=એની લડાઈમાં ત્રીજો ફાવી જશે. કહેવત છે કે 'ધર પુટે ધર જાય'—ઇસપનીતિમાં એ ખિલાડીઓની માંહોમાંબની લડાઈનો લાભ વાંદરો લઇ લે છે, તેને ઉદ્દેશીને કહેવતરૂપે આ સૂત્ર અહિં આપ્યું છે. ઉધમાં...હોયજ=સારી વસ્તુમાં પણ અપવાદ તરીકે કાંઈક પણ દોષ તો હોયજ. ઈ. 'ગ્રામ ત્યાં ઢેડવાડો હોયજ'.

પેરા ૮—ગમ ખાઈ ગયો હતો=ચાડી ખાવાની ખો બૂલી ગયો હતો.

પેરા ૯—કાલું કાલું=લાડ ઘેલું. મનસ્વી (સ)=સ્વચ્છંદી; મતવાલા.

પેરા ૧૦—ધર્મરાખનો ગોળ=ઉદાર દીલથી સખાવત કરનાર; પરાપકારપરાયણ.

પૃ. ૭૦, પેરા ૧૧—આપણું ભાગ્ય...હશે=નસીબ ખુલવાથી આપણી જે જાહેજલાલી થઈ છે, તેમાં એ લોકોને પણ લાભ લેવાનો સર્જાએલો હશે. મુઠ્ઠીવાળતું આવે છે=જન્મે છે ત્યારે માણસ માત્રની મુઠ્ઠી વળેલી હોય છે; અર્થાત્ તે વખતે મનુષ્યનું નસીબ ખીડાએલુંજ હોય છે. હાથ ખુલ્લો રહે છે=હાથમાં કાંઈ રહેતું નથી; ખાલી હાથે જાય છે. મુઠ્ઠી પણ બંધજ હતી=મ્હારું નસીબ ખુલ્યું નહતું; મ્હારી તદ્દન કંગાલ સ્થિતિ હતી.

પેરા ૧૩—સંસારની દૃષ્ટિએ=વ્યવહારિક નીતિનો વિચાર કરતાં; સંસારવ્યવહારની પદ્ધતિ પ્રમાણે. આપણું કર્યું સાર્યકજ છે=આપણી મહેનત ઉગી નીકળશે; આપણી પ્રવૃત્તિમાં આપણને યશ મળશે.

પૃ. ૭૧; પેરા ૧૫, સિદ્ધાંત=વ્યવહારમાં મુકવાને સિદ્ધ કરેલો મત; વર્તનમાં મુકવા યોગ્ય આદર્શ. જોઈએ તે...આવે=હૃદયી ઝાંઝું ધમકાવવામાં આવે. ઉપરાણું લેવું=પસ્તું પૂરવું; પક્ષપાત કરવો. વંટે છે=વહી જાય છે; બગડી જાય છે.

પૃ. ૭૨ પેરા ૧૬, કલ્યાણરાં=આજ્ઞાપરાયણ; Obedient. શિક્ષણ (સં. શિક્ષ=શીખવવું)=તાલીમ; કેળવણી.

પેરા ૧૮, નાનપણ બરાબર સચવાયું=નાની ઉમ્મરમાં બાળકની બરાબર કાળજીભરે સંભાળ લેવાય. અધવચ દોરી...નહિ=પૂરેપૂરું શિક્ષણ અપાઈ રહ્યા વિના બાળકોને સ્વતંત્રપણે વર્તવાં દેવાં નહિ;

પૃ. ૭૩, પેરા ૨૧. તમારાજ પ્રતાપે=એ તમારી કૃપાનુંજ શુભ પરિણામ છે. બહારના કામમાં=નોકરી ધંધા વગેરે કામ કાજમાં. બન્ને બોળ બન્ને ફરજની જેખમદારી. ધોબીનો ફૂતરો...ન ધાટનો=ધોબીના ફૂતરાની સ્થિતિ ત્રિશંકુ જેવી હોય છે. એ ફૂતરો ધરનો છે. ધરને વાસ્તે-કે ધાટનો છે તે કહી શકાતું નથી. મતલબકે તેની સ્થિતિ એવી હીન દીન અને લાચાર હોય છે કે ધરનાં માણસો પણ ત્હેના પર પોતીકાવટની લાગણી ધરાવતાં

નથી, તો પછી ઘાટનાં ને તો ક્યાંથીજ તેવી લાગણી હોઈ શકે ? સરખાવો આની સાથે નીચેની કહેવતો:—‘ દુઝધામેં દોનો ગઘ નહિ માયા, નહિ, રામ ! ’ ‘ બગડે બે ’ તથા ‘ બે ધરનો પરોણો બૂખે મરે ’ Between two stools, we come to the ground.

પ્રકરણ ૧૦

પૃ. ૪૯, પેરા ૧ શાંત પ્રકૃતિનાં=નિવૃત્તિ માર્ગને પસંદ કરનારાં; હરેલ ગંભીર સ્વભાવવાળાં. પૂજ્યભાવ (સં)=ભક્તિભરી માનની લાગણી. Re verence પાવરથી=પ્રવીણ; આહોશ. આસપાસનાં દૃષ્ટાંત પરથી=પાડોશી-ઓને ત્યાં બનેલા બનાવો ઉપરથી. દૃષ્ટાંત (સં)=ઉદાહરણ; Instance. તેણે જોયેલું કે...જય છે=છોકરીનું બચપણ રમત ગમતમાં નાહક એણે જય છે, એ વાતનું રહસ્ય ત્હેનાં ધ્યાનમાં ક્યું હતું. કહેવા જઈએ તો મેં ચઢે =શિખામણ દેવાનો યત્ન કરીએ, તો ત્હેને માફ લાગે. આપણું શું વળ્યું=આપણને શો લાભ થયો ? આપણે કહીએ...નસીબ=આપણું સોંપેલું કામ પણ જો બરાબર કરી શકે તો ધશ્વરનો આભાર ! એમની દુનિયા નિભશે કેમ ?=એમનો સંસાર વહેવાર કેમ કરીને બરાબર ચાલશે ?

પેરા ૨—માથે કોઈ=મુરબ્બી તરીકે દેખરેખ રાખનાર. દરરોજ કચકચ=રોજજ કલેશ કંકાસની ધમરોળ ઉટે.

પૃ. ૭૫—જારી=ચાલુ. પાશ્ર્વાલ્ય શિક્ષણથી...નથી=સાધારણ રીતે ઈંગ્રેજ કેળવણી માણસને ઉદ્ધત બનાવી મુકે છે, પણ વિનોદ્યદ્રંની બાબતમાં તેમ બન્યું નથી. અભિપ્રાય (સં, અમિ+પ્રે=To intend)=મત; સલાહ. આરામને વખતે વિનોદનું સ્થાન=નિવૃત્તિના સમયમાં આનંદ આપનાર; દુરસદનો વખત ગમ્મતભેર પસાર કરવાનું સાધન.

પેરા ૩—આકૃતિ (સં, આ+કૃ=To produce)=દેખાવ; સીકલ. વિપિનનું...કરાવતું હતું=વિપિનનાં વિશાળ અને તેજસ્વી કપાળ પરથી ત્હેની બુદ્ધિમત્તાની ખાતરી થતી હતી. શિથિલતા (સં,)=અશક્તપણું; Inertia; શક્તિહીનપણું. જડતા=ચેતનહીનતા; અચેતનપણું. મતલબ કે વિપિનનું કપાળ આરસના જેવું સ્વચ્છ અને સુંદર હોવા છતાં તેના જેવું શક્તિહીન

અગર અચેતન નહતું. હૃદય ખોલી...એમ લાગતું:—અહિ ઉત્પ્રેક્ષા—લંકાર છે. હૃદયની અંદર છુપાઈ રહેલી લાગણીઓ ખીજી કોઈ રીતે કળી શકાશે નહિ એવું ધારીને ઇશ્વરે ત્હેની આંખોને પ્રેમાળ બનાવી હોવી જોઈએ એમ કોઈ સહજ કલ્પના કરી શકે. ઠરેલપણું=ગંભીરતા; ભારેખમપણું.

૫૪. ૭૬—અવલોકન કરવાની શક્તિ=દરેક વસ્તુની સૂક્ષ્મ તપાસ કરવાની શક્તિ. The power of keen observation. પ્રતિભાઓ=મૂર્તિઓ. મતલબ એ છે કે, એવી આંખે પરથી એનું ખૂશમિનજીવણું તેમજ હૃદયની શુદ્ધતા જણાઈ આવતાં. મંદહાસ્ય (સં)=ધીરૂં ધીરૂં અગર મૂઠમાં હસવું તે. ચક્રાર=ચંચળ. ધાત્રીલા=કુટડા; દેખાવડા. રોદનના... જતા=એનાં રડવામાં પણ સારીગમના સાતે સરનું બાન થાય છે. પ્રવીણ (સં)=પાવરધો; બાહોશ. મુગ્ધ (સં, મુહૂનું ભૂતકૃદંત)=મોહિત; આક્રમ્બ. નિશ્ચય ફેરવતો=વિપિનના કલા મુજબ વર્તતો. દોરવે તેમ દોરવાતો=દોરી સંચાનાં પૂતળાંની પેઢે ત્હેની આગ્રને અનુસરતો. સમાનતા (સં) =સરખાપણું; સામ્ય.

પેરા ૪, આધુનિક શિક્ષણ=આલુ જમાનાની ઇચ્છા કેળવણી. કુદરતી વિનોદવૃત્તિ=મશ્કરી ખોર સ્વાભાવિક ટીખણી વલણ. લાગણી દુભાવતો નહિ=ત્હેના જીવને કચવાટ થાય તેવી રીતે વર્તતો નહિ. વિવાદમાં...કરતો =કોઈ પણ બાબતપર કોઈની સાથે ગંભીર વિવેચન થતાં તેમાં પોતાની બૂલ સમજાય તો ઉદારદીલથી તે સ્વીકારતો અર્થાત્ સુધારી લેતો. ચુસ્ત=દૃઢ, આગ્રહી. કળવણી=જીવને નિરાંત થઈ; ટાઢકવણી.

૫. ૭૭, એહસાનમાં દખાય=ઉપકારની લાગણીને વશ થઈને ત્હેની ઇચ્છા પ્રમાણે ચાલે. એહસાન (ફા)=ઉપકાર.

પેરા ૬, કડક=તામસી; મિગ્મસી. સૌ સૌના ધરના મોટા=મન મોંઘા ને આપ લાડકા. વજન ધટાડવું=વકકર ગુમાવવું; પ્રતિષ્ઠા ખોવી. જો હુકમ કરવું=જીલખમે કરીને તાબે થવું; ખુશામત કરવી. ધુસણી કરવાથી વકકર જશે=હૃદ ઉપરાંત ખુશામત કરવાથી માનપ્રતિષ્ઠા ઓછાં થશે—વજન ધટશે. સ્વતંત્ર મિગ્મસથી કામ કરતો=મનસ્વીપણે વર્તતો; પોતાનાં અંતઃ કરણના અવાજને ઓળખીને બધી પ્રવૃત્તિ કરતો. તેમની સ્થિતિવાળા =પૈસે ટકે તેમના દરજ્જાના.

પૃ. ૭૭, પેરા ૯—છેતરપોડી=છેતરામણ; ઠગવિદ્યા; ઠગલખાણ.

પેરા ૧૧—વિવાદમાં...નથી=સામસામી દલીલો કરીને વિવેચન કરવાની જરૂર નથી. સાંકડા વિચાર=એક તરફી, કાચી સમજનાભર્યા અભિપ્રાય.

પૃ. ૭૯, પેરા ૧૬—એ ઉપમાને લાયક રહે=એ માનભર્યા ઇલ્લાખ અર્થાત્ રત્નના ખીતાબને ખરો પાડે. મતલબ કે એનાં સત્કૃત્ય વડે રત્નની પેઠે દોષી નીકળે. ઉપમા (સં)=સરખામણી; અંહિ લાક્ષણિક અર્થમાં 'ઉપપદ' 'ખીતાબ.' ક્ષમાદૃષ્ટિ (સં)=રહેમનજર. ન્યૂનતા (સં)=ખામી; કચાશ.

પેરા ૧૭—તું હવે...થઇ=પહેલાં કદી નહિ અનુભવેલા એવા તદ્દન નવીન સંજોગોમાં હવે તું મુકાઇ છે. નીચું જોતું ન પડે; નામને એવું ન લાગે. કંઇ કડવું...રાખજે=હાડોહાડ વ્યાપી જાય એવાં મહેણાં મારે તો ગુસ્સાના ઉભરાને પેટમાંજ શમાવી દેજે; અર્થાત્ ધુંટડો ગળી જજે. ઉલટી વાત વધે=ઉલટું વધારે ખરાબ પરિણામ આવે. ખોલ ઝીલી લેજે=આજ્ઞા પ્રમાણે વર્તજે; કલ્લામાં રહેજે.

પૃ. ૮૦ પેરા ૧૮—ચિત્તામાંથી...નહિ=બન્નેના હૃદયમાં વિયોગનું દુઃખ સાલવા લાગ્યું; વિયોગની વેદના બન્ને જણાંને અસહ્ય થઇ પડી.

પેરા ૧૯—જય મેળવ્યો=વિયોગનાં દુઃખને કમી કરી નાંખ્યું. કહેવત છે કે 'દુઃખનું ઓસડ દહાડાં'. સ્નેહી...લાગ્યો=પ્રેમાળ સંબંધીના પ્રત્યક્ષ સમાગમ નહિ થઇ શકે તેમ હોવાથી બન્ને ભાંડુઓએ એક ખીન્નનાં પત્ર અગર છખી વડે રૂબરૂ મળ્યા જેટલો સંતોષ માની લેવા માંડ્યો. નિર્જીવ મળ્યો=પત્ર તેમજ છખી એ બન્ને અચેતન વસ્તુઓએ આનંદ આપીને તેમને ચેતનવંતા બનાવ્યાં. અનિયમિત રીતે=મોડા વહેલા. Irregularly. ધીરે ધીરે...થઇ ગઇ=જેતજેતામાં તારા ધરનાં કામકાજમાં તથા પતિના પ્રેમમાં ગુંથાઇ ગઇ. મતલબ કે તેમ થવાથી વિપિનનાં વિયોગનું દુઃખ એને વિસારે પડ્યું. નિમગ્ન ('નિ+મસ્જ=ડૂબી જવું' એ ધાતુનું ભૂત કૃદંત)=ગરક. તક્લીન. Absorbed.

પેરા ૨૦ ક્ષણિક (સં)=ક્ષણવારમાં નાશ પામે એવું; Temporary. સુખ પ્રવાહમાં...ધસડાવું પડે છે=વૈભવવિકાસમાં માણસ સુખી જીવન

ગાળતો હોય છે. તેવામાં ઓચાંતી કાંઈ આસમાની સુલતાની આફત આવી પડતાં તે એમાં ફસાઈ પડે છે. ઉદય અને અસ્ત=સારી માઠી સ્થિતિ; ઉન્નતિ અને અધોગતિ. મૂલ્યવાન (સં)=કીમતી.

પેરા ૮૧—પાણી=સત્વ; Mettle. દુઃખમય પ્રસંગોથી કસે છે=દુઃખદાયક આફતો તેના પર ઓચાંતી નાંખીને તેની કસોટી કરે છે. તરી જનાર=ધૈર્ય અને સહનશીલતાથી આફતમાંથી પાર ઉતારનાર. પ્રભુ કરતો હશે તે સારાને માટે=રામ કરે તે રૂંડું એવો સંતોષ આપતિના સમયમાં પણ રાખવો એ ઘણું દુર્ઘટ કાર્ય છે. ચાલ=માર્ગ. ખાડાખબોચીયાં=ચઢતી પડતીનાં દશાન્તરો. Ups and downs of Life; Vicissitudes of life.

પેરા ૨૧—વહાણુ=જીવન નાવ. આચકો=પત્નીનાં અકાળ મરણનો કારી ધા.

પ્રકરણ ૧૧.

પૃ. ૮૨; પેરા ૧—ત્રાસ વર્તી રહ્યો હતો=ભયંકર ગભરાટ ફેલાઈ ગયો હતો. લાસો=શબો; મુડાં. Dead bodies. હૃદયને...હતી=હૃદય-વિદ્યારી સંતાપ કરાવતી હતી. કેટલાકનું...હતું=કેટલેકે ઠેકાણે તો કુટુંબનાં સઘળાંજ માણસો પ્લેગમાં પટકાઈ પડવાથી આખાં કુટુંબોનાં કુટુંબો નાપુદ થઈ ગયાં હતાં. પછાત=પાછળ પડતા; Backward. ત્રાસદાયક (સં ત્રાસ+દાયક)=જીલમગાર-ભયંકર. જીંદગીની...નહોતી=માણસો બધા એ રોગના ત્રાસથી એટલા બધા ચોંકી ઉઠ્યા હતા કે કોઈને પોતાની જીંદગીનો સહજ પણ ભરોસો રહેતો નહતો. ખીસાં તર કીધાં=લાંચ લઈને પુંખુજ પૈસા ભેગા કર્યાં. ન જોઈ=વિવેક વિચાર કર્યા વગર. કુદરત આગળ હારી ગઈ=કુદરતના કોપથી મચેલાં આ ધમસાણુ આગળ સરકાર પણ પોતાના ઉપાયો અજમાવતાં થાકી ગઈ.

પૃ. ૮૩; પેરા ૨, ઠંડી પડી જાય=સપ્તાઈના ઉપાયો અજમાવતાં હારી જાય. સાત્વિકવૃત્તિની=શાંત સ્વભાવવાળી; સત્વગુણી. વસતી (સં) =પ્રજન; રૈયત. Population. વાસ્તવિક (સં)=દુરસ્ત; ચોખ્ખ. ગત સંજોગો...ગયલાં=ભૂતકાળના અનુભવથી નકાળજ અને નરીકરા બની ગયા હતા.

પેરા ૩, વાસ કર્યો હતો=પગ પેસારો કર્યો હતો. દુષ્ટ વસ્તુને... સમાનજ છે=કોઇ પણ પ્રકારનો વિવેક કે વિચાર કર્યા વગરજ ભુડી વસ્તુ પોનાનો ભુડાઇનો ભાવ બજવે છે. Cf. 'દુષ્ટ સંગતિ કદી વન્ધ્યા રહેતી નથી.' સરસ્વતીચંદ્ર. પ્રવાહ (સં.)=ઝપાટો. ઉપચાર (સં.)=ઉપાય; ઈલાજ. નિષ્કુળ નીવડી=તેની જીંદગી નહિ બચવાથી વ્યર્થ ગઇ. હૃદય જાણતી હતી=સ્વભાવને ઓળખતી હતી. અણીપર=તૈયારીમાં.

પે. ૮૪; પેરા ૪, મોંપરથી...કળીજતી=મ્હેંડાના દેખાવ પરથીજ ત્હેનું સર્વ દુઃખ જાણી જતી.

પેરા ૫, કકળાટ=રડારડ.

પેરા ૬, શાંત કરવા=દીલાસો દેવા. શાંત પ્રકૃતિનો=ગંભીર; ધૈર્યશાલી. પ્રભુની...થઇ ગયો=ઇશ્વરની આ અજબ કળા આગળ મૂઢ બની ગયો. તાકાદ (ક્ષ)=શક્તિ. ઝખકી ઉઠતો=ક્ષાણભર્યો જાગી ઉઠતો. ધર્મમાં ચિત્ત ...આપતી=ત્હેનાં મનનું વલણ ધાર્મિક થાય તેટલા ખાતર ત્હેને તત્વ. જ્ઞાનની કથાનો ઉપદેશ આપતી. મન લાગતું નહોતું=જ્ઞાનના ઉપદેશની એને ઝાઝી અસર થતી નહોતી.

પેરા ૭, ફૂર ભાવીને તે ગમતો નહતો=વિધિની-ફૂરતાને લીધે સંજોગો અતુકૂળ આવતા નહતા. ધમધોકાર=પૂરજોસમાં. શેઠની ગાડી=શેઠનું સઘળું કામકાજ. ભાર=જોખમદારી. કૃદ્યશૂન્ય (સં)=હૈયાસૂના; ભાનભૂલેલા. કિસ્મત=તકદીર; નસીબ. મતલબ એ છે કે વિપિન એનું લાગ્યું ભોગવશે નસીબ પ્રમાણે સુખી યા દુઃખી થશે. બોલ તરછોડાયો નહિ=શરમ છંડાઇ નહિ. અણીના વખતે=ખરી ભીડના વખતે; ખરા જરૂરી સમયે. નીતિથી અને ધર્મથી વિરૂદ્ધ લાગ્યું=શેઠની ખરી ભીડને વખતે ત્હેમનો ત્યાગ કરીને જતા રહેવામાં ચંદ્રાવને નીમકહરામી તથા ધાર્મિક દૃષ્ટિએ પાપ ભાસ્યું. સ્મશાન વૈરાગ્ય=સ્મશાનમાં માણસને જેવો થાય છે, તેવો સંસાર ઉપરના કંટાળાનો ક્ષણિક આવેશ. ઉથલપાથલ=ઉંધું ચતું કરવું તે; કુટિલતા ભર્યા કારસ્થાન. યંત્રને આવી...તેમ=ફરજ સમજીને જ ફક્ત સઘળી પ્રવૃત્તિ આદરતો હતો પરંતુ પોતાના કામમાં ત્હેને કાંઈ ઉત્સાહ, કે અભિરૂચિ જણાતાં નહિ. પુંડરીક=સૂર્યમુખી કમળ. રસિકાને માટે આ

રૂપકાલંકાર વાપર્યો છે. પ્રકૃતિલક્ષિત બંધું=આનંદી અને સુખી સંબંધી વર્ગ. જીવન=જીવાડનાર; જીવનના આધાર રૂપ-પ્રિયતા. આનંદમય લહરી ...પાડતું=કુદરતી વિનોદ વૃત્તિથી એ પોતાના સ્વભાવનું ભાન કરાવતી. ચિત્રો વિવિધ દર્શાવતું=એ મહારી જીવન સહચરી પોતાનાં સંસ્કારી જીવનની અનુપમ ખુબીનો અનેક પ્રકારે ખ્યાલ કરાવતી હતી. કાળની મહારેલથી =મૃત્યુરૂપી મહાન પ્રભયને લીધે. શું સાંભર્યું...ગદ ?=હે કમળ ! ત્હને એવી કષ્ટ વસ્તુ સાંભરી આવી જેથી તું ઓચાંતી સ્વર્ગવાસી થઈ ગઈ ? આંહે ઉત્પ્રેક્ષાલંકાર છે. સ્વર્ગવાસ થવાનું કારણ કેવળ કાલ્પનિક છે. બાંધવતાયું =સખાં સંબંધીઓનું. સહું:—મતલબ એ છે કે, સંબંધી વર્ગના કણુ વિલાપને પણ ત્હે પત કર્યો નહિ—અર્થાત્ હમારો ત્યાગ કરીને સ્વર્ગવાસી થવાની ત્હારી હક છોડી નહિ. વિપરીત થયું=મન્દ્રના નંદન બાગને વિષે ભયંકર અંકસ્માત્ થયો. તોફાન=વાવાઝોડું. શમી ગયું=શાંત થઈ ગયું. પૂરવા હા ! તું ગયું:—વાવાઝોડાને લીધે કમળોનો જે નાશ થઈ જવાથી કમળોની પડેલી ખોટ પૂરવા ખાતર તું કમળમુખી જાતે ત્યાં ગએલી હોવી જોઈએ. અલબત્ત અહિં પણ કલ્પિત કારણ ગોઠવી બેસાડેલું હોવાથી ઉત્પ્રેક્ષાલંકાર છે. તારી શ્રીથી...થૈ રહ્યું=ત્હારાં સૌન્દર્યની શોભાવડે નંદનવન બંધું ઉજળું થઈ ગયું.

૫. ૮૬; અશક્તિજ્ઞ ભાસતી:—પરંતુ વધારે વિચાર કરતાં ત્હારી આવી ગતિ થવી મ્હને અસંભવિત લાગે છે. ઉચ્ચતર ભાસે હું ને=મહારી સમજ શક્તિ જો કે ટુંકી છે તેમ છતાં મ્હારા સમજવા પ્રમાણે ત્હારી એના કરતાં વધારે ઉંચી (શ્રેષ્ઠ) ગતિ થઈ હશે. કરમાયું=ચીમળાઈ ગયું. આ પણ કલ્પિત કારણ હોવાથી અહિં પણ ઉત્પ્રેક્ષાલંકાર સમજવો. દીપાવવાને=શોભાવવાને. સદગતિ (સં)=સારી શ્રેયસ્કર સ્થિતિ; મોક્ષ.

પેરા, ૮, સ્વરચિત જોડકણાં=પોતાની મેળે રચેલી કવિતા. નસીબને ...નહિ=પ્રતિકૂલ સંજોગને લીધે એ હેતુ પાર પડ્યો નહિ.

પેરા, ૯, સૂચના (સં)=ભલામણ Proposal. કોડ=હોંસ; અત્યંત ધન્ય. વિધુર (સં)=રોડેલો મરદ. Widower કોઈનું સાંભળે એવો નહતો=પોતાના નિશ્ચયમાં મક્કમ હોવાથી કોઈને પણ લેખવતો નહતો.

માથે અપજશ મુકે=ન્યાતજતમાં નાહક વગોણું કરાવે. ઉલટું=વિરુદ્ધ. રૂઢિ
=રીવાજ. પ્રશંસનીય (સં)=વખાણવાજોગ; પ્રશંસાપાત્ર.

પૈરા ૧૦; પુનર્લંબનો સ્વીકાર કરવાથી. ફરીથી બીજીવાર પરણવાનો
રિવાજ દાખલ કરવાથી, સમાજની નીતિનો આદર્શ ધણો હલકો પડી
જાય છે.

પૃ. ૮૬; જન સમૂહ=આખો જનસમાજ. પેટમાં...શો લાભ ?=જાણી
જોઈને આવો અનિષ્ટ રીવાજ દાખલ કરીને નાહક તેનાં માઠાં ફળ સહન
કર્યાથી સમાજની ઉન્નતિ નહિ થાય. ઋણ (સં)=દેવાં. Debts. ઇષ્ટ
દેવ (સં)=માનીતા અગર પસંદ કરેલા દેવ. અર્ચના (સં, અર્ચ=પૂજવું)
=પૂજા; ભક્તિ. સર્વત્ર (સં, અવ્યય)=બધો જગ્યાએ; દરેક રીતે. પિતૃઋણ
(સં)=પિતરો-પૂર્વજો-નું દેવું. લોકઋણ=સંસારનાં મનુષ્યો પ્રત્યેનું ઋણ.
એને મનુષ્ય ઋણ પણ કહે છે. એ ઋણમાંથી છૂટા થવા સાર કેવી ફરજ
બજાવવાની છે તે સ્પષ્ટ કર્યું છે. ઉપાધિ (સં)=નકામી ડખલ; વ્યર્થપીડ.
આવશ્યકતા (સં)=જરૂરીઆત. ફરજ કર્મમાં...નહિ=સંસારનાં વિષય
સુખોની મોહજાળમાં એવો જ્ઞાની મનુષ્ય કદી ફસાયજ નહિ. ધર્મદષ્ટિથી
=ધર્મની માન્યતાને વશ થઈને. ક્રમશઃ (સં, અવ્યય)=રૂઢતે રૂઢતે. Grad-
dually. યથાશક્તિ (સં, અવ્યય)=પોતાની શક્તિ અનુસાર. યથામતિ
(સં, અવ્યય)=પોતાની સમજ મુજબ. અધિકાર (સં,)=યોગ્યતા; હક.
અર્થ (સં.)=ભાવાર્થ; સારાંશ. સંસારમાં ન પડતાં...મન થાય=ગૃહસ્થા-
શ્રમી થઈને સંસારનાં વિષય સુખોનો લ્હાવો લીધા વગરજ મનુષ્ય જો કદાચ
તત્વજ્ઞાની-સંન્યાસી-બની જાય તો તહેને કોઈ કાળે પાછી સંસારનાં સુખો
ભોગવવાની લાલસા થઈ આવતાં તે કદાચ પાછો ગૃહસ્થાશ્રમી થઈ જવાનો
સંભવ રહે છે જોયા પછી=બરાબર અનુભવ લીધા પછી. સપાટા ખાધા
પછી=વિપત્તિઓનો કડવો અનુભવ થયા બાદ. અભ્રમના=કંટાળો; અણુગમો.
આસુરી પ્રકૃતિ (સં.)=અસુર-દાનવના જેવો સ્વચ્છંદી તથા કેવળ
અજ્ઞાનવાળો તમોગુણી સ્વભાવ. દૈવીપ્રકૃતિ=સંસ્કારી સત્વગુણી સ્વભાવ-
-દેવના જેવો. ગ્રહણ (સં, ગ્રહ=લેવું)=સ્વીકાર કરવોતે. પુરૂષત્વ (સં,
પુરૂષ ઉપરથી ભાવવાચક નામ)=મરદાઈ; પુરૂષ તરીકેનો ગુણ. ઉતરતી
પકિતાના=હલકા દરજ્જાના.

પેરા ૧૧, ગમ=સૂઝ; ઉકેલ.

પૃ. ૮૮; ચમન=મોજશોખ. સદે=અનુકુળ થઇ પડે; માફક આવે. ઘેલું સૂત્ર=અવિચારી સિદ્ધાંત; મૂર્ખતાભરી માન્યતા. રણસંગ્રામ (સ) =લડાઈનું મેદાન; યુદ્ધભૂમિ. રંગસંગ્રામ (સ)=વિષયવિલાસની સ્વચ્છંદી પ્રવૃત્તિ. ચિતાર ખડો કરે છે=ખ્યાલ રચી કરે છે. જાતિ અનુભવ=પોતે જાતે અનુભવ કરવો તે. Personal experience. દાસત્વ (સં)=ગુલામ-ગીરી; પરાધીનતા. ગાઈ વગાડીને...ખતાવવું=જેરશોરથી શા માટે પ્રસિદ્ધ કરીને જન સમાજને જાહેર કરવું. લલાટમાં (સં)=કપાળ; બાજ્યને વિષે કેમકે વિધાતા લલાટને વિષેજ માણસનું બાજ્ય લખે છે. રાજ્ય ભોગ (સં)=રાજ્યઅધિકારનું સુખ.

પેરા ૧૨—કામળ હૃદયનો=પારકાનું દુઃખ જોઈને પીગળે. એવો; સહૃદય. મનનો પોચો=નખળાં મનનો; રાંકડો. મન કરતાં=વલણ અગર ક્ષિપ્ત દર્શાવતાં.

પેરા ૧૩—સાધન (સં)=અનુકૂળ સંજોગો.

પેરા ૧૪—ખહારથી તેમજ અંદરથી સાદા=બલા અંતઃકરણના તથા બાહ્ય આડંબર વિનાના.

પૃ. ૯૦—રાહનાં ગાડાં...જવાનાં=રસ્તા પરનાં ગાડાં રસ્તાપરથીજ પસાર થઈ જશે. મતલબકે આફતની પહેલેથીજ ચિન્તા કર્યાં કરીને આકળા ગાબરા થઈ જવું નહિ પરંતુ ધીરજ અને શાન્તિ રાખીને દાવ આવ્યે સોગટી મારવી. એની સાથે ‘ઉતાવળા સો બહાવરા, ધીરા સો ગંભીર,’ ‘પડશે ત્યારે દેવાશે.’ એ કહેવતો સરખાવો.

પેરા ૧૫—એકનિશ્ચયી=પોતાના નિશ્ચયમાં અડગ; ટેકીલા. મમતા (સં, ભાવવાચકનામ)=‘મહારાપણું’—પરંતુ અંહિ લાક્ષણિક અર્થમાં ‘પોતી-કાચટની લાગણી.’ આંખમાં...આવ્યાં=ઉપકૃત બુદ્ધિથી ત્હેનું હૈયું ભરાઈ આવ્યું અને તેથી ત્હેની આંખોમાં આંસુ આવ્યાં. શેકહેડ=હસ્તધૂનન-પાશ્ચાત્ય સભ્યતાની એ પ્રથા છે. પાવો=Whistle અલખત એન્જનનું સીસોટાના અવાજને માર્મિક કટાક્ષમાં પાવા જેવો કહ્યો છે.

પેરા ૧૬—સ્વાર્થ છેક...છે=સ્વાર્થો માણસને કોઈ પ્રકારનો વિવેક વિચાર કે સારા નરસાનું બાન હોતું નથી. તેતો હંમેશાં 'પોતે કરે તે સવાવીસ' એમ સમજીને 'આપકી લાપસી ઓર પરાઈ કુસકી' એ નીતિનેજ અનુસરવાનો. કહેવત જાણીતી છે કે, 'સ્વાર્થો અને આંધળો એ બે બરાબર!' હૃદય ખાલી કરવાનું હતું=હૃદયનો ઉભરો કાઠીને ચિન્તાનો ભાર હલકો કરવાની ઇચ્છા હતી. જડ વસ્તુપર...ગયો હતો=ચેતન વિનાની જડ વસ્તુને મનુષ્ય હૃદયની લાગણીની લેશમાત્ર પણ પરચા હોતી નથી, એ તે ભૂલી ગયો હતો.

પેરા ૧૭ પૃ. ૯૧—દુર્ધટ (સં)=મુશ્કેલ Difficult. ડુંગરના કોળ=કોળની માફક ઝડપમાં બધે ફરી વળે એવા; બાહોશ ભોમીયા. મળ્યા હોય ...પડે=લૂંટી લેવાને રસ્તાપર સામે ધસી આવ્યા હોય, તો સખ્ત વિમાસણમાં ફસાતું પડે. આરોગ્ય=તંદુરસ્તી; તખીયત. ધોર=ખીલામણો; ભયંકર.

પૃ. ૯૨; પેરા ૧૮—ભાસ (સં, માસ્ To shine)=પ્રકાશ; તેજ. Light રાક્ષસી=રાક્ષસના જેવા આકારનો. ઉડાણમાંથી=પૃથ્વીની અંદરથી. દૃશ્ય (સં)=દેખાવ. Scene. પલાયન કરી જતાં=નારી જતાં. અહિપણ ઉત્પ્રેક્ષાલંકાર છે. તે સ્થાનની શાંતિને વધારે ભયંકર બનાવતાં હતાં. સળવટાટ=ખખડાટ. જન્તુ (સં)=જીવડાં. ધમધોર=તદન ધોરાએલું. વિચિત્ર =કેફેડી. સુકી સળી જેવો=તદન સૂકો સડાક; માંધકાકલો અને હિમાયલો. ફેફલ=વાયુવિકારને લીધે જડા દેખાતા પરંતુ તાકાત વગરના. આડે રસ્તે ...વાર !=માંચીમાં એસનારને ગમે ત્યાં લઈ જઈને ઝમે કરવો હોય, તો ઉંચકનાર ધણી સહેલાઈથી તેમ કરી શકે. જીવતાં ને જાગતાં...મળ્યો=માંચીમાં એસનારને પોતાની જાંઘની સલામતીને માટે એટલી બધી ફાળ પડી હતી કે માંચીમાંથી ઉતરીને પોતાને સ્થાને જ્યારે પહોંચીએ ત્યારેજ ખરા જીવતા રહ્યા કહેવાય. સૌના રામ રમી ગયા હતા=ગભરાઈથી બધાજ માણસોના જીવ તાળને ચોંટ્યા હતા; દરેક જાણનાં હાંનં અગડી ગયાં હતાં. શાંત પ્રકૃતિમાં...વધારો કર્યો=વાતાવરણની ભયંકર શાન્તિને લીધે ચન્દ્રરાવ ઉત્તરો વધારે ગંભીર અને શાન્ત બન્યો.

પૃ. ૯૩; પેરા ૨૦—જીવમાં જીવ મૂક્યો=નિરાશ અનેલા હૃદયમાં પાછી આશા પ્રકટાવી; હતાશ હૃદયોને પાછાં આશાવાદી બનાવ્યાં.

પ્રકરણ ૧૨

પેરા—૧ પ્રદેશો (સં) મુલકો; દેશના વિભાગો; Provinces. અશક્તિમાન (સં)=શક્તિવિનાના; અશક્ત. આચ્છાદન (સં, આચ્છાદ= ઢાંકી દેવું)=ઢાંકણ; covering. અનુપમ (સં) બહુવ્રીહિ સમાસ)=જેની ઉપમા (જોડ) નથી એવું; બેનમુન.

પૃ. ૯૫—કાતરનો ભોગ થાય=ભેખડમાં ગખડી પડીને મરણ શરણ થાય. ફળદ્રુપ (સં)=રસાળ; ફળ દુલોથી લચી ગએલી. Fertile. વિશાળ પટ=વિસ્તારવાળું પહોળાણ. Extensive breadth. અહિ નદીના પટની સાથે ખાઈના પહોળાણને સરખાવ્યું છે. વેંતીયાની જાણે સૃષ્ટિ ઉત્પન્ન થઈ હોય:—મતલબ એ છે કે રસ્તા પરથી નીચેની ખાઈમાં નજર કરતાં તે માંહેની સઘળી વસ્તુ અત્યંત નીચાણમાં આવેલી હોવાને લીધે ધણીજ નાની દેખાતી હતી. તેને અહિ 'વેંતીઆની સૃષ્ટિ' કહી છે.

પેરા ૩—સૂર્યનારાયણ.....આવતા હતા:—અહિ ઉત્પ્રેક્ષાલંકાર છે. સૂર્યોદય થતા પહેલા આકાશમાં જે રતાશ પથરાઈ રહે છે તેને માટે ધણા કવિઓએ સૂર્ય કોધાયમાન થએલો હોવાની કલ્પના કરી છે. પરંતુ અહિ હેતુપ્રેક્ષાલંકાર વાપરીને કોધાયમાન થવાનું કારણ સ્પષ્ટ કર્યું છે. ઓછી કરનાર=ઝાંખી પાડનાર. અસંખ્ય (સં)=જેની સંખ્યાનો પાર નહિ આવે એવું; ધણું મોટું. અજીત=નહિ જીતાય એવું; દુર્જય.

પૃ. ૯૬, પેરા ૪—અસ્પષ્ટ (સં) = અઓક્ષસ; સમજ પડે નહિ એવી. રસથી=ઉલટભેર; હેંસથી.

પેરા ૫—દંતધાવન (સં) = દાતણ.

પૃ ૯૭, પેરા ૬—તૃપ્તિ (સં) = સતોષ. મુખમુદ્રા (સં)=મ્હેંડાનો દેખાવ; શીકલ.

પેરા ૭—પ્રથમ દર્શને.....ગયો=એને જોતાંવારને એ મોહિત થઈ ગયો. અદૃશ્ય (સં) = અલોપ; દેખાય નહિ એવાં Invisible. લંબાવવો પડ્યો=મુલતવી રાખવો પડ્યો.

પૃ. ૯૮; પેરા ૮—શ્રીકૃષ્ણ ભગવાને...દીધી છે=શ્રીકૃષ્ણ ભગવાને અર્જુનને જેવી રીતે પોતાનાં મુખને વિષે આખા વિશ્વનાં દર્શન કરાવ્યા

હતાં, તેવીજ રીતે એકજ સુંદર બાળાની મોહક ક્રાન્તિએ મહારા મગજમાં કાંઈ કાંઈ ઉચલપાચલ કરી નાંખી છે. તેનું શરીર...નહોતું=મતલબ એ છે કે, વિપિન શરીર વડે 'સૃષ્ટિની પ્રદક્ષિણા' કરી આવ્યો નહોતો, પરંતુ એનાં સમાગમને માટે વિપિનનું હૃદય એટલું બધું અધીરું બન્યું હતું કે તે અત્યંત ઉત્સુકતાથી એ બાળાને મેળવવાને મથન કરવા લાગ્યો. હૃદય તરંગો (સં)=હૃદયની ઉર્મિઓ-આશાઓ. વિવાહ રહિત (સં)=કુંવારી. Unmarried. ઉપલા વિચારોનો સરવાળો થયો=એ બધાય વિચારો એકકડી વખતે એનાં મગજમાં ઉભરાવા તેમજ એને સતાવવા લાગ્યા. ઉમદા ખવાસની=કુળવાન ધરની; ખાનદાન કુટુંબની.

પેરા ૧૦—હિસાબ...લાગે નહિ=અનેક તર્કવિતર્ક કરવા છતાંય એ સવાલનો સંતોષકારક ખુલાસો મળી શકતો નહતો. આંધળો=એભાન; અવિવેકી. 'Love is blind' એ કહેવત જાણીતી છે. મનને ગમતા ચોક્ક પૂર્યા હતા=મનમાની કલ્પના કરી હતી.

પૃ. ૯૯; પેરા ૧૪—પરિશ્રમથી...લાગતું=એ બાળાનું આકર્ષણ કાંઈક એવું કારમું છે કે એનાજ વિચાર કર્યા વગર છૂટકો થતો નથી.

પેરા ૧૫—તરંગોને લીધે કંડી હવામાં ઉડી ગયું હતું=વિચારમાં ગરક થઈ જવાથી તે નામ ભૂલી જવાયું હતું. વિરમય (સં)=આશ્ચર્ય; નવાઈ.

પેરા ૧૬—દેશવટો ભોગવવાનો આવે છે=વતન છોડીને પરદેશ જવું પડે છે. સજા કરનાર...આપણે=મતલબ એ છે કે આપણે આપણા સ્વાર્થને ખાતર પરદેશ જઈએ છીએ અને ત્યાં ગયા બાદ એવા પ્રતિકૂળ સંજોગોમાં મુકાઈ જઈએ છીએ કે આપણને આપણાં વતનના કશાય સમાચાર મળતા નથી. અર્થાત્ આપણને હાથનાં કર્યાં હૈયે વાગે છે. ચોપડા ફાડવા:-એ વકોક્તિ છે. મોટી ધાડ મારવા ગયા છે । મોટું પરાક્રમ કરવા ગયા છે । એમ પણ એજ અર્થમાં કહેવાય છે. નોકરી...હશે:-આ પણ વ્યંગોક્તિ છે. મતલબ એ છે કે એટલા બધા સ્વાર્થી અને એકલપેટા બની ગયા છે કે સગાંસંબંધી પ્રત્યેની પોતાની ફરજ બજાવતા નથી અને પત્ર સરખો પણ લખતા નથી. ડાહી...શિખામણ દેખીજાને ઉપદેશ કરવા પૂરતુંજ પોતાનું હાથપણ બતલાવે; બીજાને શિખામણ દેખરા પરંતુ પોતે તે મુજબ વર્તે નહિ.

પૃ. ૧૦૦—સ્મરણમાં હતો=સાંભરતો હતો; યાદ હતો.

પેરા ૧૭—આગતા સ્વાગતા=આદર સત્કાર; આવકાર.

પેરા ૧૮—તકલીફ (ફા) =તસ્દી; શ્રમ.

પેરા ૧૯—એકવાર દાઢમાં...ભારે પડે=ભોગભોગે ત્હમારી જે હમારા ઉપર કફામરણ (ઈતરાણ) થઈ તો ત્હમારા સપાટાનો સ્વાદ એવો ચખાડો કે હમારે શાંતિમય જીવન ગાળવું પણ મુશ્કેલ થઈ પડે.

પેરા ૨૩—તમારી નગર...તરફજ હોય= જ્યાં ત્યાંથી ખામી શોધી કાઢવાનુંજ ત્હમાં વલણ હોય.

પૃ. ૧૦૧, પેરા ૨૭—તમારી આંગળી...હોય કેની ?= જે નિકટનાં સંબંધીને હૈયે તમારું હિત વસી રહ્યું હોય, તેજ ત્હમારી કાળજીભરી સંભાળ રાખે ને ?

પેરા ૨૮—મીજીજ દિશામાં=તદ્દન જૂદીજ ખાખતનાં રણમાં. અપ્રતિમ પ્રતિમા (સં)=અનુપમ મૂર્તિ; ખેનમૂત છમી.

પેરા ૩૬—લઢણુ=શૈલી. વિપિનની મુત્સદ્દીભરી વાતચીત કરવાની પદ્ધતિથી મિત્રમન અંગઈ ગયો, એ આશય છે. મધુરતા (સં)=મીઠાશ. 'મધુર' શબ્દ ઉપરથી ખીજાં ભાવવાચક નામ 'માધુર્ય' તથા 'મધુરત્વ' પણ બને છે. અજાણપણે મસ્તક નમ્યું=અનાયાસે ત્હેનાથી વિપિનને માન અપાઈ ગયું.

પૃ. ૧૦૨; પેરા ૪૨—પગ નહોતો ઉપડતો=હિંમત આલતી નહતી; સં કાચાતો હતો.

પેરા ૪૩—ઇન્ડ્રોક્કશન=ઓળખાણ કરાવનારી ભલામણ.

પેરા ૪૪—પાધરો=સીધો; બરાબર મુદાસર.

પેરા ૪૫ મેંજાઈને ચાંલ્લો કરવો=માણસનો ત્હેનાં ગુણ લક્ષણ પદવી વગેરેનાં પ્રમાણમાં યથાયોગ્ય સત્કાર કરવો. શિખવી મૂક્યું હોય= સૂચના કરી હોય. માથું દુઃખી આવે=ત્હમે કંટાળી જાઓ.

પેરા ૪૭—પેટ પર પગ નાં મુકતો=કમાણીનું સાધન ખુંચવી લઈને ત્હેનું જીવન રદ કરી નાંખીશ નહિ.

પેરા ૪૯—લાવણ્ય (સં) સુંદરતા; આકર્ષણ; ભાવ (સં)=સારી લાગણી; ખેંચાણ.

૫. ૧૦૩; પેરા ૫૦—તમારી આગળ...નથી=તમારાથી પણ કોઈ વાત છુપી રાખી નથી.

પેરા ૫૧—વિનોદ્યંદની...પડી હતી=વિનોદ્યંદ્રનાં અંતરનો ઉદ્દેગ ત્હેની મુખ્યમુદ્રા ઉપરથી સ્પષ્ટ જણાઈ આવતો હતો. એ આરસીમાં... જણાઈ ગયું=મ્હોંડાની શીકલ ઉપરથીજ ત્હેનાં હૃદયનો સમ્બંધો ગભરાટ ખુલ્લો થઈ ગયો. બિરિજ્યંદ્રને પણ...ઓળખી શક્યો=બિરિજ્યંદ્રનાં મુત્સદ્દીપણાનો એને ખ્યાલ થયો. બિરિજ્યંદ્રનું ખરું સત્વ એનાં જાણવામાં આવ્યું. રજવાડાના કપરા અનુભવને લીધે=અનેક પ્રતિકૂલ સંજોગોમાં ઉસ્તાદ મુત્સદ્દીઓનાં કુટિલ કારસ્થાનોનું જે જોખમ ખેડવું પડતું, તેનાથી બોલવા ચાલવાની એનામાં જે કાંઈ અદ્ભુત ખુબી આવી હતી તેને લીધે. એકમાર્ગી (સં)=સીધા રસ્તાનો; ઓલોઢોલો. બારીકી=ચુંચવણ અને ઝીણવટભર્યો વિષય; Intricacy.

પેરા ૫૨—સત્તાદર્શક (સં)=દબ્બબાબરી; ગૌરવસૂચક. કલ્પના (સં) =વિચાર; ખ્યાલ. મતલબ એ છે કે રાજકીય મુત્સદ્દીઓને ઘણીજ કુનેહથી બારીક પ્રશ્નોની ગુંચ ઉકેલવી પડતી હોવાથી તેઓ હંમેશાં ચિન્તામાંજ રહે છે. અને મનુષ્ય જ્યારે ચિન્તા કરતો હોય છે ત્યારે ત્હેનાં બવાં વારંવાર ઉંચાં નીચાં થાય છે તથા ત્હેના કપાળમાં કરચલી પણ પડે છે. બિરિજ્યંદ્રના આવા ભાવ પરથી ત્હેને રટ્ટ સર્વિસ હોવી જોઈએ, એવું સહજ અનુમાન થઈ શકતું. ભાવાર્થ (સં, **भाव+अर्थ**)=રહસ્ય; મતલબ. વલખાં મારતાં=નાહકે ફાંફાં મારતા. હૃદયની પરીક્ષા=હૃદયની અંદર છુપાઈ રહેલા વિચારોની માહિતી. હૃદય રજવાડી, નહોતું=તે હૈયામેલો ન હતો. કાવાદવા કે ખટપટ તેને આવડતાં નહતાં. પાપાણવત્ (સં)=પત્થરસમું કઠુણ.

૫. ૧૦૪—મનનો પાર...સમાયક્ષો છે=પોતાનાં અંતઃકરણના ખરેખરા વિચારોને ગુપ્ત રાખ્યાથીજ ત્હેની મુત્સદ્દી તરીકેની કાર્કીદી સફલ અને યશસ્વી નીવડશે.

પેરા ૫૩—પ્રમાદ (સં)=આળસ; કાયરપણું. ગંભીરતા...મળતા= રાતદિવસ ત્હેને શાંતિમય વાતાવરણનોજ અનુભવ થતો હતો. તેના કાન બહેરા થયા હતા=તે કંટાળી ગયો હતો. મલાળથી=મર્યાદામાં રહીને. મિત્રભાવ (સં)=મિત્રતા; દોસ્તીદાવો.

પૂ. ૧૦૫ પ્રાધાન્ય (સં, પ્રધાન ઉપરથી ભાવવાચક નામ)=પ્રબલ અસર; પ્રધાનપણું.

પેરા ૫૮—તેની આંખ...માંડયા=તેના મગજમાં ઘોળાવા લાગ્યા.

પેરા ૬૦—અમર (સં)=યાદગીરીમાં જીવતું; સ્મરણપટમાં ઠાનું.

પૂ. ૧૦૬; પેરા ૬૨—પારકાનું પાઠે:—મતલબ એ છે કે આપણા ઈતિહાસની આપણને કાંઈ પણ માહિતી નથી, અને પરદેશી પ્રજાનો સંબંધો ઈતિહાસ આપણે કાળજીપૂર્વક મ્હોંડે કર્યો છે. પારકા=પરદેશી પ્રજા; યૂરોપીઅન પડિતો. માન્ય=કબૂલ; સ્વીકારવાયોઅ.

પેરા ૬૪—દષ્ટિગોચર થયો=જોવામાં આવ્યો; નજરે પડ્યો.

પૂ. ૧૦૭—ચકાવો ગોળ આકાર; Curve. ગુણગાતો=પ્રશંસા કરતો; મુજુમાન કરતો. ગીચ=ઘાડી Dense. ઘટા છાંયડો.

પેરા ૬૫—જીગતાં=અંધએસતાં; લાગુ પડે એવાં. દૈવી=દેવતાઈ. અલૌકિક વિભૂતિ. ઇતિહાસ=ઈતિ+હ+આસ (એમ ખરેખર હતું) એ ‘ઇતિહાસની’ની વ્યુત્પત્તિ છે. તેને બદલે હાલનાં પુસ્તકો એવા અર્થને બદલતાં હોવાથી અહિં ‘ઇતિહાસનાં પોતાં’ અર્થાત્ ‘એવાં હસી કાઢવા લાયક પુસ્તકો એવી વાખ્યા માર્મિક કટાક્ષમાં આપવામાં આવી છે. અર્થાત્ હાલના ઇતિહાસનાં પુસ્તકો કેવળ નકામાં છે. તારણ કાઢવાની=સાર ખેંચવાની.

પૂ ૧૦૮—આપણી પડતીના...પડેછે=આપણી પ્રજાની પામમાલી સિવાય બીજી કાંઈ પણ હકીકત ઇતિહાસનાં પાનાં પર આપણા વાંચવામાં આવતી નથી. વીરત્વ (સં, વીર ઉપરથી ભાવવાચક નામ)=શૂરવીરપણું. ઇતિહાસકાર (સં)=ઇતિહાસનો રચનાર. કલમના જુદી...ચડતા નથી= પણ જે બનાવોને ઇતિહાસકારો પોતાની વર્ણનશક્તિ વડે એવી રીતે લખી શકે કે તેના હંમેશાં લોકો વખાણુ કર્યો કરે તેવા બનાવો ભૂતકાળમાં

અન્યા છે. પણ લોકો તે ભુલી ગયા છે; તેથી તે ભૂતકાળમાં જ ઢંકાઈ રહ્યાં છે. ઉંચામાં ઉંચા શિખર પર ચઢાવી દેવા=અની શકે તેટલાં અણુગાં કુકવા.

પેરા ૬૭—આક્ષેપ (સં)=આરોપ; બોતાનાં. અસત્ય (સં)=જૂઠાણું. Falsehood. નવીજ દુનિયા...થશે=તદ્દન જૂદીજ અસર થશે; મતલબ એ છે કે નેપોલીયનની ઉજળી બાજુ ત્હમારા જાણવામાં આવ્યાથી સઘળી માડી અસર દૂર થઈ જશે. ખંડન કરે છે=સચોટ રદીઓ આપે છે; અસરકારક રીતે તોડી. પાડે છે.

પૃ. ૧૦૯—સત્યતા (સં, સત્ય પરથી ભાવવાચક નામ)=સત્ય હકીકત.

પેરા ૬૮—તરાપ મારવાનું=ધસી આવવાનું. મતલબ કે ઇંગ્લાંડના રાજ્યની લગામ પોતાને કબજે કરવાનો એને શો હક હતો ? મેંએથીજ=મ્હેંંગ્લાંડના વચન માત્રથી. લિખિત વસીયતનામા=લખેલાં વિલના દસ્તાવેજો.

પેરા ૭૧—ઉપદ્રવ (સં)=ત્રાસ; જુલમ. છયોક=જાહેર રીતે.

પૃ. ૧૧૦—સર્વસ્વ (સં)=બધી માલમિલકત. કોડી ધોઈ કાઢવ કાઢવા જેવું છે=વ્યર્થ પરિશ્રમ કરવાનો ત્રાસ વેઠવા જેવું છે. મતલબ કે, એમાંથી કશો સાર નીકળી શકે તેમ નથી.

પેરા ૭૨—રાજનીતિથી...હતા=રાજ્ય કરવાની પદ્ધતિથી છેક કંટાળી ગયા હતા. સામે બીડું ઝડપ્યું હતું=તેની સાથે ટક્કર ઝીલવાની હામ ભીડી હતી; ને હંફાવવાને કમર કસી હતી. ‘બળીયા સાથે બાથ ન ભીડવી’=પોતાના કરતાં વધારે બળવાન શત્રુની સામે વિરોધ કરવો નહિ. નષ્ટ થાત=દૂર થાત. મહત્વવાળું=અગત્યનું; જરૂરી. આખાવીખી કરી નાંખત=ખુવાર કરી નાંખત.

પેરા ૭૩—વાસ્તવિક (સં)=યોગ્ય; વ્યાજખી.

પૃ. ૧૧૧—પડતા પર પાડુ ન મારવું=અનેક આફતોથી છુંદાઈ રહેલાને વધારે હેરાન કરવો નહિ. રાજનીતિની કુશળતા પર આધાર રાખે છે=મતલબ એ છે કે બાહોશ રાજ હોય, તેજ પોતાની પ્રજાને પોતાના જેવી સુખી અને આખાદ બનાવી શકે છે. તુલા કરાવીને=શરીરનું વજન કરાવીને. પુનરેક્ષાર (સં, પુનઃ+રેક્ષાર)=દરીથી ઉન્નતિ કરવાનું કામ; જીર્ણોદ્ધાર. દિગ્વિજય (સં દિક્+વિજય)=સઘળી દિશામાં જય; પૂરેપૂરો

વિજય. શિવનો દિગ્વિજય થયો=શિવાજીએ અનેક પ્રતિકૂલ સંજોગોની વચ્ચે ઔરંગઝેબ સરખા કટ્ટર અને બળવાન શત્રુને હંફાવીને હિન્દમાં નવીન હિન્દુ રાજ્યની સ્થાપના કરી.

પૃ. ૧૧૨; પૈરા ૭૭—પોતીયાં લેવાયાં હતાં=ટાંટીયાં ઢીલા થઈ ગયા હતા.

પૈરા ૭૮—સિંહનાદ (સં, પછી તત્પુરુષ સિંહનો નાદ)=સિંહની ગર્જના. નવનેળાં પાણી ઉતર્યાં=ધણી વિપત પડી. પેટમાં ટાઢકવળી=જીવને શાન્તિ થઈ.

પૃ. ૧૧૩ પૈરા ૮૧—એવું થયાં કરતું=એવી ઝંખના થયાં કરતી.

પૈરા ૮૨—સ્તંભીગધ=સજ્જતી છોભીલી પડી ગઈ; પ્રેમ પરવશ બની.

પ્રકરણ ૧૩

પૃ. ૧૧૪—રહી છે.....ખટકી=મગજમાં ધુમી રહી છે. રહ્યો છેતેમાં=ત્હારી ગજગામિની ચાલ આગળ ઈન્દ્રનો ઔરાવત હાથી પણ મ્હાત થઈ જઈને પોતાનું અભિમાન વિસારી દે છે. વિધાતાની સ્વયંકૃતિ=બ્રહ્માએ પોતે જાતે રચેલી મૂર્તિ; સાક્ષાત્ ઈશ્વરની પોતાની બનાવટ. સર્વેશ (સં, સર્વ+ઈશ નો પછીતત્પુરુષ સમાસ) = આખી દુનિયાના માલીક. પ્રમાણુભૂતા(સં)=પ્રમાણુ તરીકે સિદ્ધ થએલી એવી; મન્ય. Authoritative

પૈરા ૧—દુર્બળ (સં લુઃ+બલ નો બહુબ્રીહિ સમાસ)=બળવિનાના; દુબળા. ચટ=ચીવટ; ખંત. સ્નાનાદિ નિત્યકર્મ=સ્નાન સંધ્યા પૂજાપાઠ વગેરે દરરોજનાં કર્તવ્યો. નાહી ધોઈને શુદ્ધ થયા પછીજ એ કર્મ થઈ શકતાં હોવાથી 'સ્નાનાદિ' શબ્દ પ્રથમ કહ્યો છે.

પૈરા ૨—બ્યાવહારિક બાબતો=સંસાર વહેવારનાં કામકાજ.

પૃ ૧૧૫—કાર્યકુશળતા (સં, કાર્ય+કુશલતાનો સમગ્રી તત્પુરુષ સમાસ)=કર્તવ્યદક્ષતા; કામકાજની સારી ઉકેલ. તારતે=ઉદ્ધાર કરત.

પૈરા ૩—ચકોર=ચપળ; ચબરાક. પહેલા ખોળાનો=પ્રથમ સંતાન; સીમંત વખતનું જન્મેલું બાળક. ધુની=સ્વતંત્ર મગજનો. દેવાંશી (સં, દેવ+અંશીનો પછી તત્પુરુષ સમાસ)=દેવના જેવાં ગુણ લક્ષણ ધરાવનાર;

દેવતાઈ. ખુદ્દિની પ્રખળતા=ખુદ્દિના પ્રભાવનું તેજ. ચીરી નાંખે=પરવશ બનાવી દે; આકર્ષક અસર ઉપજાવે. પ્રભાવંતી કાંતિ=તેજસ્વી સૌન્દર્ય.

પૂ. ૧૧૬ પેરા ૪—નિષ્પક્ષપાત (સં, નિઃ+પક્ષપાતનો બહુવ્રીહિ સમાસ)=પક્ષપાત વિનાના. ન્યાયી પરીક્ષકો (સં)=પરીક્ષા લેનારા; Examiners.

પેરા ૫—વાર્તાવિનોદ (સં, વાર્તા+વિનોદનો પછી તત્પુરુષ સમાસ)=વાતચીતનો આનંદ. નિર્વિવાદ (સં, નિઃ+વિવાદનો બહુવ્રીહિ સમાસ)=નિઃસંદેહ; દેખીતું. અસહ્ય (સં, તત્પુરુષ સમાસ)=સહન કરી નહિ શકાય એવું. Unbearable.

પૂ. ૧૧૭ પેરા ૬—ખુશબો (ફા)=સુગંધ. Fragrance મંદમંદ=ધીમે-ધીમે. તલ્લીન (સં)=ધ્યાનગ્રસ્ત. દુર્લભ (સં દુઃ+લભ્નો સમાસ)=ઘણી મુશ્કેલીથી મળી શકે એવું. મોહનમૂર્તિ (સં)=મોહ પમાડનારી આકૃતિ. તે તલપે... વિસારી=સર્વ દુઃખનું ભાન ભૂલી જઈને એ તમારે માટે તમારી પ્રિયા તલસી રહી છે, તે ચિન્તન કરી રહી છે, શોકાતુર બની રહી છે. તેમજ આમ પોકાર કરી રહી છે. ભણિત=વર્ણન કરેલી. વિરહાતુર (સં, વિરહ+આતુરનો તૃતીયા તત્પુરુષ સમાસ)=વિરહને લીધે (મળવાને) ઉત્સુક બનેલી; વિયોગવ્યાકુલ. તન્વી=કૃશાંગી; કોમલ અંગવાળી સ્ત્રી. વારો=દૂર કરો; હરો. વ્રેહવિકારી=સંતાપરૂપી વિકારને ઉત્પન્ન કરનારો વિરહ.

પૂ. ૧૧૮ પેરા ૭—પ્રગટ=જાહેર; દૃષ્ટિગોચર.

પે ૮—ઉસ્તાદ=પહેંચેલખુદી; ચાલાક. શિશિરના...થઈ ગયા=તહેના ચહેરાપર શરમને લીધે રતાશ પ્રસરી રહી.

પેરા ૧૦—ઉસ્તાદી=ચાલાકી; ચક્રોરપણું.

પેરા ૧૪—સુર (સં)=લય; ધ્વનિ; Tune. ઈતર (સં)=બીજા. અવકાશ (સં)=કુરસદ. તાન=લગની; ધૂન.

પેરા ૧૬—પ્રભાવ (સં)=સત્તા; પ્રતાપની અસર.

પ્રકરણ ૧૪

પૃ. ૧૧૯—લુપ્ત (સં, 'લુપ્'નું ભૂતકૃદંત)=અલોપ; અદૃશ્ય. સ્પૃષ્ઠ (સં, સ્પૃ+સ્વર્ણનું ભૂતકૃદંત)=સંતેલી; આથમી ગએલી. નેને રમે=આંખો. આગળ તરવરે છે; મગજમાં સ્પૃચ્છા કરે છે. મૃદુ (સં)=કોમળ; ધીમું. વિરામપામે=અટકી જાય છે; અંધ થઈ જાય છે. શ્રવણ (સં, 'શ્રુ' ધાતુ ઉપરથી)=જેનાવડે સંભળાય છે તે; કાન. ધ્વનિ (સં)=અવાજ; સુર. રમ્ય (સં)=આનંદકારી; રમણીય. તો એ સુગંધ...મહાલે=તેમ છતાં તેની સુગંધ મનમાં વસી જાય છે.

પૃ. ૧૨૦ પેરા ૩—(સં)=ધણા મોટા. દ્વીભૂત કરતાં=ટેકો-પુષ્ટિ-આપતાં હતાં, -સમર્થન કરતાં હતાં.

પેરા ૪—પરિસ્થિતિ (સં)=આસપાસના સંજોગો; વાતાવરણ. યોગાન=ખુદ્ધું મેદાન. છાતી ચાલતી નહોતી=હિંમત રહેતી નહોતી. કુદરત... કાંઈ નહિ=તેને બચબીત કરવાને કુદરતે બચંકર સ્વરૂપ ધારણ કર્યું તેમ છતાં તે ખીંચી નહિ તેથી કુદરતનો એ પ્રયત્ન સફળ થયો નહિ.

પૃ. ૧૨૧—અંધકારમાં...જેવા લાગ્યાં=સૂર્ય આથમી જવાથી જે અંધારૂં ફેલાઈ રહ્યું હતું તે અંધારામાં ડુંગરો અને કોતરો ખીલામણાં સ્વરૂપ ધારણ કરીને એને ડરાવવા લાગ્યા. ભોગી હતો...નહતો=ગૃહસ્થાશ્રમી હોવા છતાં અત્યારે તેને તીવ્ર વૈરાગ્યની લાગણી સંસારી સુખોના ઉપર ઉપજી હતી. વેરાગી નહોતો...હતો=વૈરાગ્ય ધારણ કરીને સંન્યાસી નહિ. બનેલો હોવા છતાં અત્યારે તેને સંસારના ઉપર સંપ્ત વૈરાગ્ય ઉત્પન્ન થયો હતો.

પેરા ૬—મહા અનર્થ=મોટી આફત; ઘણું ભુંડું. પડ્યા પડતા. હોય=એધાણી મળતી હોય; સૂચન થતું હોય. જોર અજમાવે છે=ખરાબ અસર ઉપજાવે છે. બચબીત મુદ્રાથી=ખિલામણે ચહેરે; આકુળઆકુળ થઈને.

પેરા ૧૦—વહેમ...નહોતો=વહેમ (Superstition.) ને માનતો. નહોતો. ભીતિ=ડર. મનની બ્રમણા=મિથ્યા બ્રાન્તિ; વ્યર્થ કલ્પના. ભડકતો=ડરતો; ખીંચતો.

પૃ. ૧૨૨ પેરા ૧૨—આકૃતિ (સં)=મુખમુદ્રા; શીક્ષ.

પેરા ૧૪—આખા શરીરમાં...ગર્ભ હતી=ભયને લીધે ત્હેનું આખું શરીર ખેંચાકળું અને હોંસકોસ વિનાનું—સગભગ અચેતન—થઈ ગયું હતું. મૌન ધારણ કરી=શાંત રહીને; મુંગો રહીને.

પેરા ૧૫—વિકરાળ=કૂર; ખિડામણા. Ferocious કારમી=ભયંકર.

પૃ. ૧૨૩—મમતા (સં)=મહારાપણું; મોહમાયા. યથાવિધિ (સં, અચ્ચી ભાવ સમાસ)=વિધિપૂર્વક; બરાબર રીતસર. ભવ્ય (સં)=ભવકાદર; રોનકદર Magnificent. દુર્દશા (સં, દુ+દશા=માડી હાલત; આક્રત.

પૃ ૧૨૪; પેરા ૧૬—પૂર્ણાહુતિ (સં, પૂર્ણ+આહુતિનો કર્મધારય સમાસ)=સમાપ્તિ. અગાધ(સં)=અમાપ; ગહન. ચંદ્રરાવની...અસર થઈ=આવે ઉપદેશ સાંભળીને ચંદ્રરાવનાં મોહશોક દૂર થયા. અર્થાત્ એ તદ્દન શાંત અને ગંભીર થયો. પ્રાચીન તથા અર્વાચીન=જૂના તેમજ આધુનિક સમયનો. અભિષેક (સં,)=રાજ્યાભિષેક; Coronation. કૌરવદળ=કૌરવોનું લશ્કર. સમય પલકત તેજ ખરતાં=તેજ (પરાક્રમ) હજાર્ધ જઈ સમય બદલાઈ જવાથી. મહિમા (સં,)=પ્રભાવ; બલિહારી.

પૃ. ૧૨૫—વેપારાર્થે આવ્યા નમતા=વેપાર કરવાની મતલબથી ખુશામત કરતા આવ્યા. સાર્વભૌમ (સં)=સર્વભૂમિની ઉપર સત્તા ધરાવનાર; ચક્રવર્તી. નરપતિ (સં, 'નર+પતિનો પછી તત્પુરુષ સમાસ નરોનો પતિ) =માણસોના ધણી; રાજા. પલકારે=પળવારમાં. નહીં આપણ હાથે કાંઈ આપણા હાથમાં કાંઈ સત્તા નથી; આપણું કાંઈ ચક્ષુ નથી શીદ તું જય તણાઈ? =અભિમાનથી તું કેમ કુલાઈ જય છે ? અદ્ધર લટકી:—જીંદગીની સાર્થકતા સાધ્યા વગર ત્હારાં આ લોક અને પરલોક—એ બંને ભવ-બગાડશે.

પેરા ૧૭—મુખમુદ્રાએ તેમાં...કરાવ્યું=તારની હકીકત વાંચીને ઉપજેલો ગભરાટ ત્હેનાં મ્હોંપરથી જણાઈ આવતો હતો. પડાવ=મુકામ; હાવણી.

પૃ. ૧૨૬ પેરા ૧૯—શોકજનક=દીલગીરી ઉપજવનારા; અફસોસકારક.

પેરા ૨૦—દિલના...જણાઈ આવે=હૃદયની લાગણીઓ બધાને જાહેર થઈ જાય. દિલ સાથે...કરવી પડી=સંયમવડે કાળજી કઠણ કરવું પડ્યું. પોતાની સત્તા...સ્થાપી હતી=મિત્રમનના હૃદયમાં એને માટે માનની લાગણી ઉત્પન્ન કરી હતી; વિપિને મિત્રમનના હૃદયને જીતી લીધું હતું.

પેરા ૨૧—તીવ્ર (સં)=તીક્ષ્ણ; પ્રબળ.

પ્રકરણ ૧૫

૫. ૧૨૭ પેરા ૧—ગર્ભશ્રીમંત=જન્મથીજ વૈભવ વિલાસમાં ઉછરેલો; Born with a silver spoon in the mouth. ધ્યેય (સં). =જીવનનો આદર્શ. Ideal of life. સત્તા...હોય છે=ઉંચી પદવી અને અધિકાર ભોગવનારા ભાગ્યેજ વિવેકી-ઠરેલ-હોય છે. તલવારની ધાર પર રાખતો=ધણીજ ત્રાસભર્યા ધાકમાં રાખતો. ગમ ખાઈ સાંભળી રહેતા=મુંગે મહોંચે તહેનો મિળસ સાંખી રહેતા. નસીબ પર હાથ દેતા=એમાં પોતાનાં પ્રારબ્ધનો દોષ સમજતા. દંભ=મિથ્યાડોળ. પ્રાધાન્ય=વધારે મુખ્ય હોવાપણું.

પેરા ૨ નામાંકિત (સં, 'નામ+અંકિત'નો તૃતીયા તત્પુરુષ સમાસ) =પ્રતિષ્ઠિત, પ્રખ્યાત.

૫. ૧૨૮—આતિથ્યભાવના (સં)=મહેમાનગીરીનો વિવેક; મહેમાન પ્રત્યેની ફરજની સમજ.

પેરા ૩—વ્યય (સં)=અર્થ Expense. 'જૈસેકુમિલે તેસે':—મતલબ એ છે કે જે જેવો હોય તહેને તેવું આવી મળે. 'શામળ મળતે મળતા ગુણમળે' એમ કવિ શામળે પણ કહ્યું છે. અંહિ આશય એવો છે કે, ગુણ લક્ષણ વગેરેમાં બંને એક ખીજની જોડ હતાં. અર્થાત્ ઉડાઉપણમાં બન્ને એકખીજની હરીફાઈ કરે તેવાં-એક સરખા સ્વભાવનાં-હતાં.

પેરા ૪—ઘર્ષિણુ (સં)=ઘર્ષિણોર; અદેખી. સાચાં જીદાં કરતી=નારદ કળા વાપરીને લડાવી મારતી; વાતનું વતેસર કરીને કાન ભભેરતી. ગખ્ખર=તાલેવાન; પૈસે ટકે સુખી.

૫. ૧૨૯—સંબોધન કરવામાં આવે=ઓળખવામાં આવે. સધળાનેમળેજ=બધાંની વગોવણી કરીને નાહક ફજેત કરનારને પૂરેપૂર્ણ પહોંચી વળાને તહેની એવી મિથ્યા કુથલીખોર પ્રવૃત્તિનો મદ ઉતારનારે આખરે કોઈ મળી આવે છે. કહેવત છે કે, 'શેરને માથે સવાશેર.' જોગ=સંજોગની અજાણતા; ચોગ્ય તક. દલો=પુંજ; વારસો.

૫. ૧૩૦; પેરા ૬—રંગરાવના છાંદા...નહિ=રંગરાવની સોખતને તહેને એવ લાગ્યો નહિ; રંગરાવની ખરાબ સંગતને લીધે તે અગમ્યો નહિ.

ખેના સ્વભાવમાં...ફેર હોતો=અન્નેના સ્વભાવ એક ખીજથી તદ્દન જૂદા પડતા હતા. જોડીઓ=એકસરખા વિચાર ધરાવનારો. મૂળ બગડ્યું...પડ્યું =નાનપણની ખરાબ આદતો મોટપણમાં ભૂલાતી નથી. મૂળ પાયોજ કાચો હોય, ત્યાં ઈમારત લૂચીજ રહે છે. કહેવત છે કે પ્રાણને પ્રકૃતિ સાથેજ જાય. તદ્દનુસાર=તેને અનુસરીને; તે મુજબ. હુંપણું=મિથ્યાભિમાન; હુંપદ. ઘસાતું= ભુંડું; નિન્દાભર્યું. વિરોધ (સ)=તકરાર; વેરાણું. અબોલા પાળ્યા=એક ખીજ સાથે વાતચીતનો વહેવાર બંધ કરી દીધો.

પેરા ૭—એશઆરામની વૃત્તિ=સહેલ સપાટાખેર શોખીનપણું; સ્વચ્છંદી મોજલાપણું. રંગરાવને બાળુ મુકીદે=રંગરાવના કરતાંયે વધી જાય; રંગરાવને એ વીસરાવે. સહીપણું=દોસ્તી; સખ્ય.

પેરા ૮—મોં નહોતું ગમતું=ના તરફ સખ્ત કંટાળો હતો. મતલબ કે વિપિન શીરીનને આખના પાટા જેવો લાગતો હતો. વાતમાં નાંખવાનું= વાતે વળગાડીને પોતાની તરફ આકર્ષી લેવાનું.

૫. ૧૩૧ પેરા ૯—કોણલો=અતડો. ખેસ્તી=ખનતીરાશ; સારો મેળ; દોસ્તી દાવો.

પેરા ૧૦—સૌને માથે પાણી ફેરવે=બધાનાં કરતાં ટપી જાય એવો કળાબાજ. ટેકો=ઉશ્કેરી આપનાર ઉત્તેજન. કોઈ પણ...નહોતા=સઘળી કુટેવોના ભંડાર રૂપ હતા; દુર્ગુણમાત્રનો તહેમણે ઈર્મરો લીધો હતો.

પેરા ૧૧—ગદવાસ્થળી=તોફાન પંચક; જળરૂં વાફ્યુદ.

પેરા ૧૨—પૈસો=મિલકત. Property. ધાર્યું થયું નહિ=ધારણા નિષ્ફળ નીવડી; મતલબ પાર પડી નહિ.

પેરા ૧૪—લાહેરી=પતરાજી; શેખાઈ,

પેરા ૧૫—જમાનાનો ખાધેલો=અનુભવથી ઘડાયેલો; વ્યવહાર કુશળ. આરો=ઉપાય; અર્થાત્ ગત્યંતર નહિ હોવાથી, લાચાર થઈને ભાઈને ત્યાં રહેતો હતો. ઘણી ઠોકરો ખાઈ ધડાયો હતો=પ્રતિકૂળ સંજોગોના કડવા અનુભવ મેળવીને તે પલોટાઈને પાવરધો બન્યો હતો. ચેતવતો= ચેતવણી આપતો; સાવચેત કરતો. કુમાર્ગે=બદ્યાલને રસ્તે; અનીતિને રસ્તે. અર્થાત્ વહી જતાં જોઈને. પાણી મૂક્યું=સંકલ્પ કર્યો; નિશ્ચય કર્યો. દરેક

ક્રિયા કરતી વખતે સંકલ્પ કરીને પાણી મુકાય છે, પરંતુ 'પાણી મૂકવું' એ અમુક ન કરવાની પ્રતિજ્ઞા લેવાનાજ અર્થમાંજ રૂઢ થઈ ગયું છે.

પેરા ૧૬—વાત.....હતી=આજી બગડી ગઈ હતી; મામલો વિકરી બયો હતો. ખૂણે બેસી બબડનાર = દૂર રહ્યો રહ્યો પોતાની નાપસંદગી બતાવનાર. કળવળી=નીરાંત થઈ. સહાયભૂત (સં)=સહાય તરીકે થઈ પડેલો એવો; મદદગાર. આજી નાંખતો = છક કરી નાંખતો; પીગળાઈ નાંખતો; પોતાના પ્રત્યે આકર્ષો લેતો. હથેલીમાં.....નહિ=ધૂળ ઉડતી હોય ત્યાં સો વાંસ પાણી બતાવવા જેવી ડીંગ મારીને સૌ કોઈને આખાદ છેતરતો; દરેક જાણના ઉપર ધારેલી અસર ઉપજાવવાને બનતો પ્રયાસ કર્યા વિના રહેતો નહિ. ડહોળ્યું હોય=ધાડમારી હોય; મોટો પુરુષાર્થ કર્યો હોય. તદ્વિદ્ધ (સં, તદ્+વિદ્)નો ઉપપદ સમાસ)=તેને જાણનારો; તત્ત્વવેત્તા. એવી રીતે=એવી છટાથી.

પૃ. ૧૩૩; પેરા ૧૭—કમ્પેનીયન=જોડીયો; સહચરી. અણુરાગ=અણુગમો; તિરસ્કાર. બાધ (સં)=હરકત; વાધો.

પેરા ૧૮—નજર=બદદાનત. છટા=રૂઆબ; દોરદમામ. આભેદ...હતી=આ વાતનું રહસ્ય તે કળી ગઈ હતી.

પૃ. ૧૩૪—વાક્યાતુર્ય (સં, વાક્+ચાતુર્ય)નો સમમી તત્પુરૂષ સમાસ વાકમાં ચાતુર્ય)=મોલવાની સદ્ધાર્મ; છટાદાર વાતચીતથી સામાને આજી નાંખવાની કળા;

પેરા ૧૯—સ્વાર્થાવૃત્તિ (સં)=મતલબીઆ દાનત; સ્વાર્થપરાયણતા. સમસ્યામાં (સં)=સાંકેતિક ભાષામાં, મોભમપણે. લાંબીદુંકી કરી નહિ=દુંકેથી પતાવ્યું; બહુ બોલ્યો નહિ. ધર ધાલ્યું હતું=ધર બગાડ્યું હતું. નિરંકુશ (સં, નિઃ+અંકુશ બહુવ્રીહિ)=જેમાંથી અંકુશ જતો રહ્યો છે એવો; સ્વચ્છંદી. ગતાગમ=સૂઝ; ઉકેલ. અવનતિને પંથે=અધોગતિને રસ્તે.

પૃ. ૧૩૫; પેરા ૨૦—લાઈલાજ (ફા)=નિરૂપાય; લાચાર. ધોડેસ્વાર =સત્તા ચલાવનારી. બેહુંદું=અવળું; ઢગધડા વગરનું.

પેરા ૨૧—ત્રિચારાજ=ત્રેસરોઆનું રાજ્ય. બ્રહ્મસત્યં જગન્મિથ્યા :—આ જગત્ જૂઠું છે- બ્રહ્મજ સાચી વસ્તુ છે; એ વેદાંતનો મુખ્ય સિદ્ધાંત છે, અહિ એનો અર્થ એવો છે કે ઈશ્વરનું નામ લઈને બેસી રહેવું અને સંસારના વૈભવ માત્રને છોડી દેવા.

પ્રકરણ ૧૬

પૃ. ૧૩૬; પૈરા ૧—વૈષ્ણવ સંપ્રદાય=પંચાયતન દેવોમાં વિષ્ણુને ઇષ્ટ દેવ માનનારો પંથ. જોહાડી=જળપરદસ્તી; સત્તાનો ત્રાસ.

પૈરા ૨—એકાંતવાસ (સં)=વસતિવિનાના નિર્જન સ્થાનમાં વસવું તે. કોલાહલ (સં)=ધાંધલ ભર્યો ધોંધાટ. કૃત્રિમ (સં)=ખિનકુદરતી; ખનાવટી. Artificial. કુદરત ખીલીને...તણાવે=સૃષ્ટિ સૌન્દર્યનો પૂર ખહારમાં વિકાસ થવાથી અવર્ણનીય આનંદ અનુભવીને હૃદય તૃપ્ત થાય. કુદરતને ઢાંકવા= કુદરતની શોભાને ઝાંખી પાડવા ખાતર. વિધાતા (સં)=પ્રારબ્ધ; નસીબ અર્થાત્ કુદરત અગર ઇશ્વર. નિર્માણ કર્યું હોય==સર્જ્યું હોય; નક્કી કર્યું હોય.

પૃ. ૧૩૬; પૈરા ૪—મહાઉલટમાં=ધણા ઉમંગમાં. મતલબ કે હરખ-ધેલો થઈ ગયો હતો. વધામણી ખાઉં=ખુશખબર કહું.

પૈરા ૫—ખારીકપણું=ઝીણુંપોત. સફાઈભરી કુમાશ. પ્રદર્શિત કરવા=પ્રદર્શન કરવાને; દેખાડો કરવા ખાતર. યથાસ્થિત (સં, અવ્યય)= યથાયોગ્ય; આબેહુબ. ભારે=મુશ્કેલ; અશક્ય. લગ્નરહિત, (સં, તૃતીયા તત્પુરુષ સમાસ)=નિર્લગ્ન; ખેશરમ. વક્ષ: સ્થળ (સં)=છાતીનો ભાગ. આકર્ષકતા (સં, ભાવવાચકનામ)=આકર્ષણ (ખેંચાણ) કરવાનો ગુણ; મોહકપણું.

પૈરા ૬—વિનોદમાં ઉતરતી હતી=મગ્નક મસ્કરીની વાતો કરતી હતી.

પૃ. ૧૩૮, પૈરા ૭—વલખાં માફે છું=તલસું છું; અધીરો થાઉં છું.

પૈરા ૧૨—માહાત્મ્ય (સં, મહાત્મનું ભાવવાચકનામ)= મોટાપણું; મહિમા; પ્રભાવ.

પૈરા ૧૩—એપોઈન્ટમેન્ટ=અગલનાં કામસર રોકાણ. Engagement

પૈરા ૧૬—ઉગ્ર સ્વરૂપ (સં)=ભયંકર દાહકપણું. સાપ ગયા ને લીસોટા રહ્યા=મૂળ વસ્તુનો નાશ થઈ ગયો છે, અને હવે સ્મરણ વગેરે નિશાનીઓમાં તેનું અસ્તિત્વ રહ્યું છે. જેમ સાપના જેવા આકારના લીસોટા ઉપરથીજ આપણને ભાન થાય છે કે આ ઠેકાણે અસલ સાપ આવી ગયો હશે, તેવુંજ યૌગિકપરથી લાક્ષણિક અર્થમાં સમજવું.

પૃ. ૧૩૯; પૈરા ૧૮—કટાણું=કચવાટભર્યું; ખેદ્યુક્ત.

પેરા ૨૧—આડે માર્ગે ઉતરવાનું=અનીતિને માર્ગે ધસડાઈ જવાનું. નિર્ણય (સં, નિર્+ની=કરાવ કરવો)=નિકાલ; અનુમાન. Conclusion. મનમાંજ રાખતો=ગુપ્ત રહેવા દેતો; જાહેર કરતો નહિ.

પેરા ૨૭—અભ્યાસ ક્રમ (સં, અભ્યાસ+ક્રમનો) પછી તત્પુરુષ સમાસ)=અભ્યાસનું ધોરણ. Course of study. દાદલે=કાળજી ભર્યું લક્ષ આપે; ભાવ પૂછે.

પૃ. ૧૪૦—દમ નીકળી જાય છે=કાયર થઈ જાય છે; ધણી મુસીબત વેઠવી પડે છે. બહુ=કલ્યાણ; શ્રેય.

પેરા ૨૯—માંખ મારે છે=આજીવિકાનું સાધન મેળવી શકતા નથી; ખેકાર સ્થિતિ ભોગવે છે. વેડફી નાંખે છે=ઉડાવી મારે છે; વગર વિચારે ખર્ચા નાંખે છે. ભાગ્ય ખોલ્યું= કલ્યાણ કર્યું; ઉદ્ધાર કર્યો. ભપકાભારી અને ખીસાખાલી=કંગાલ હાલતમાં પણ નાહક પતરાજી કરે છે. આની સાથે સરખાવો ‘ખાલી ચણો વાગે ધણો’ એ કહેવત, વિજ્ઞાનશાસ્ત્ર= Science. નિષ્ફળ થવાય=મહેનત છુટી પડે. પ્રયોગો (સં, ‘પ્ર+યુજ્=To employ’ એ ધાતુપરથી)=અપ્તરા. Experiments. મૂળમુદ્દો=ખાસ હેતુ.

પેરા ૩૦—આકાશે...માંડયો હતો=ઝીક ટપકી જેવા પ્રકાશમાન તારાઓથી આકાશ ચળકી રહ્યું હતું. અલગત તારાઓના કુમખાના એ ચળકાટને લીધે આકાશે તેજસ્વી સાળું પહેર્યાની અંહિ ઉત્પ્રેક્ષા કરી છે. ખોખડું=જર્જરિત. ફારગ કરવા=આસાએશ આપવા; નિષ્વૃત્ત કરવા.

પ્રકરણ ૧૭

પૃ. ૧૪૧; પેરા ૧—વિદ્યાર્થી જીવન (સં, વિદ્યાર્થી+જીવનનો) પછી તત્પુરુષ સમાસ)=વિદ્યા એજ જેની મતલબ છે એવા-શિષ્યની વિદ્યાભ્યાસની કાકિદી.

પેરા ૨—શિક્ષણ (સં, ‘શિક્ષ્+શીખરવું’ એ ધાતુ પરથી)=જીવણી. Education. પરખમાં પ્રવર્તનો=શિક્ષકમંથી ભિન્ન-ખાસ કરીને પ્રવૃત્તિ.

ધર્મનાં વ્યાખ્યાનો. ફરજિયાત હાજર...સેખતો=ફરજ તરીકે હાજરી આપીને એવાં વ્યાખ્યાનોમાં સામેલ થવું એને મન અત્યંત સંતાપકારક-આપસમાન દુઃખદાયકભાસતું. વ્યક્તિ સ્વાતંત્ર્યની ભારી વ્યાખ્યા આપનાર=સ્વતંત્રતા વાદની નાહક મિથ્યા ડંકાસ મારનારા. અર્થાત્ કાંઈ પણ સફલ કે સક્રિય કામ કર્યા વગર સ્વતંત્રતાનાં સિદ્ધાંતનો લવારો કરનારા. અંતર્ભાવનાની વિશદ ચાલતા નથી=હમારા મત (સિદ્ધાંત)નું હમારા હાથેજ ખંડન કરતા નથી. મતલબકે અંતઃકરણના અવાજને ઓળખીને હમારા સિદ્ધાંત મુજબજ વર્તીએ છીએ. મૂંગે મ્હોંએ=કાંઈપણ વાંધો દર્શાવ્યા વગર; વગર આનાકાનીએ. દયાજનક (સં)=દયામણી; શોચનીય. શિક્ષણ પદ્ધતિ (સં) શિક્ષણ+પદ્ધતિનો પષ્ટી તત્પુરૂપ સમાસ)=શીખવવાની રીત; કેળવણી આપવાની દ્રવ્ય. હાસ્યજનક (સં)=હાસ્ય ઉત્પન્ન કરે તેવી-તુચ્છ; ફજ્જેલી ભરી. હાડોહાડ વિશદ હતો=તદ્દન નાપસંદગી દર્શાવતો હતો; ખરા અંતઃકરણથી ધિક્કારતો હતો.

પેરા ૩—રેલમજેલ કરના=પાણીના રેલાની પેઠે વેડરી નાંખતા.

પૃ. ૧૪૨—સંગતિદોષ (સં, 'સંગતિ+દોષ'નો પષ્ટી તત્પુરૂપ સમાસ)=સહવાસની માઠી અસર. અર્થાત્ કુસંગનો ચેપ. સંપત્તિ (સં)=પૈસા સંખ્યાથી સ્થિતિ.

પેરા ૪—અભાવ (સં)=અણુગમે; અપ્રીતિ. સદ્ભાવનાં ચિન્હ તરીકે=ઉચ્ચ આશયનાં સ્મારકરૂપ. સદ્ભાવ ખતાવવા=પૂજ્યભાવ પ્રદર્શિત કરવા; માનની લાગણી દર્શાવવા. આચરણ (સં, આ+ચર્ ઉપરથી)=વર્તન; કૃત્ય. પગથીઉ ચડવા=લક્ષણ ધારણ કરવા.

પેરા ૫—દિગ્દર્શન (સં, 'દિગ્+દર્શન'નો પષ્ટી તત્પુરૂપ સમાસ)=સામાન્ય વિવેચન. તુટીઓ=ખામીઓ; દોષો. લિપિ=મૂળાક્ષરો. Alphabets; લખવાની પદ્ધતિ. માતૃભાષા (સં)=આપણે પોતે જે ભાષા બોલતા હોઈએ તે. જેમકે આપણી માતૃભાષા ગુજરાતી છે. વિવાદ (સં)=વચ્ચા.Discussion. સમાલોચના=સમીક્ષા; ટીકા. ઉપમંડળો=નાનાં મંડળો.

પૃ. ૧૪૮—ઉત્સાહપૂર્વક (સં)=હોંસભર.

પેરા ૬—તર્જુભેદ તરફ...જોતું=કોમી ભેદભાવની ઉપેક્ષા કરતું. અર્થાત્ સઘળી વર્ણોને એકાકાર કરવાની ઇચ્છા ધરાવતું. કઢંગા=ઢંગધડા વગરનાં

એહુંદા. પ્રગતિ (સં)=Progress; ઉત્પત્તિ. સહાનુભૂતિ (સં, સહ+અનુભૂતિ)=
દીલસોઝી. Sympathy. ધર્તર (સં,)=ખીન્નાં. મોંધું=શોખીન; ખર્યાળ.
'સુધારક' પવન=સુધારાના વિચારો; સંસ્કૃતિનું વાતાવરણ.

પેરા ૭—યુગાત્મા (સં, યુગ+આત્માનો પછી તત્પુરૂષ સમાસ)=
જમાનાની નવીન શક્તિ; પ્રગતિકારક આદર્શોની પ્રતિષ્ઠા.

પૃ. ૧૪૪; પેરા ૮—ભારતી=સરસ્વતી દેવી; વિદ્યાબ્યાસ. ભારતમાતા=
માતૃભૂમિ. સંસ્કારિતા (સં)=સંસ્કારી સત્વગુણી વંશજ; સાત્વિક લક્ષણો.
સેવાભાવના (સં)=સ્વદેશસેવાની લાગણી; દેશભક્તિનો આદર્શ.

પેરા ૯—પદવીદાન (સં)='ખી. એ, 'એમ. એ' વગેરે ડીગ્રીઓ
અક્ષવાનું કામ. પ્રમાણપત્ર (સં)=લાયકાતનું સર્ટિફિકેટ. સરકારના હાથમાં
રમકડું=સરકારની મનસ્વી ઈચ્છા મુજબ વર્તનારૂં. પ્રજાજીવન=Public
life. જનસમાજની સામાજિક સ્થિતિ. દલીલો=રદીઆ; મતો. Arguments.
પરતેવેના સંબંધમાં. જરીપુરાણી=જૂનાજમાનાની; સંજનજૂની. પિષ્ટપેષણ
(સં, વિષ્ટ+પેષણનો પછી તત્પુરૂષ સમાસ)=ખાંડેલાં ને ખાંડવું તે; એકની
એક બાજબતનું ફરીફરી પિંજણ કરવું તે; ચર્વિતચર્વણ.

પેરા ૧૦—રોકડા=પાધરા; ખોલતા બંધ કરે તેવો. ખેલ=ખાણણનો
તમાશો. પડદો પડયો=સમાપ્ત થયો. ભાવી નાગરિકો (સં)=ભવિષ્યના શહેરીઓ.
Future citizens. ફિરજીરૂપ=સ્મારક ચિહ્નસમા. ઉગતા=ખીલતા; ઉછરતા.

પેરા ૧૧—વિદ્યાસંપન્ન (સં, વિદ્યા+સંપન્નનો તૃતીયા તત્પુરૂષ
સમાસ)=વિદ્યા જેણે સંપાદન કરી છે એવો; સુશિક્ષિત. રનાતક (સં)=
શુરૂપાસેથી જ્ઞાન સંપાદન કરીને જેણે પોતાનો બ્રહ્મચર્યાશ્રમ સમાપ્ત કર્યો
છે એવો બ્રાહ્મણ; વિદ્વાન. પ્રાધાન્ય (સં)=મુખ્ય સ્થાન; પ્રધાનપદ. ઓતપ્રોત
(સં)=એકમત; એકાગ્રપણે તત્લીન.

પ્રકરણ ૧૮

પૃ. ૧૪૫—૧૨ (કા)=ગૌરવ; તેજ.

પેરા ૧—મહિમા (સં)=મહત્વ; જરિયાત. સુવર્ણઓપ=સોનાને
ઢોળ. લેલેમજનું=માંકકાંકલાં; નળળાં પોચાં.

પેરા ૨—છાતી કાઢી=હિંમતભેર. વક્રકૃતિ (સં, 'વક્ર+આકૃતિ'નો.
કર્મધારય સમાસ)=વાંકો આકાર A curve shape,

પૃ. ૧૪૬ પેરા ૩—કળાના અવશિષ્ટ નમુના=ઉચ્છિન્ન થતાં બચી.
ગએલા હુત્રના પુરાવા તરીકે; જળવાઈ રહેલી કારીગિરીનાં પ્રમાણ તરીકે.
ગલીચી=ગાંદકી; દુર્ગન્ધ.

પેરા ૪—ભાવિકૃતિ=ધર્મનિષ્ઠ વલણ; ધર્મપરાયણતા. અધર્મ (સં)
કર્મ=ધર્મ-પુણ્યકર્મ-નહિ તે; પાપાયરણ. જસુસો=Spies.

પેરા ૫—સમસ્ત (સં)=સઘળી; તમામ. થોડું કરે ઘણું માની લેવું=
પોતાના પર થએલા ઉપકારની ગુણગ્રાહી વૃત્તિથી કદર પીછાનવી.

પૃ ૧૪૭—પ્રાથમિક કેળવણી=આળવર્ગની—શરૂઆતની કેળવણી;
Primary Education. ફરજિયાત=અનિવાર્ય અગત્યની; Compulsory.
સલાહકાર=મંત્રી; મસલત કરનાર. મસલત=મન્ત્રણ; સલાહ.

પેરા ૬—સર્વાનુમતે (સં સર્વ+અનુમત)=સઘળાની પસંદગીથી;
એકમત થઈને. બોળે=પરવડે; કાવે. વંશજો (સં)=વંશમાં જન્મેલા; બોલાદ.
રાજ્યબીજ (સં, રાજ્ય+બીજ)=રાજ્યપદનાં કારણરૂપ; અર્થાત્ શૌર્યવીર્ય.
સંપન્ન એવું ક્ષાત્ર તેજ ધરાવનારા. નેવનાં પાણી મોભે ગયલાં કહેવાય=
નેવનાં પાણી કદી મોભે જઈ શકતાં નહિ હોવાથી અશક્ય તેમજ અતકર્ય.
પરિસ્થિતિના સંબંધમાં આ કહેવત વપરાય છે. અર્થાત્ એતો વિપરીત
થયું એમજ કહેવાય. રામરાજ્ય (સં, રામ+રાજ્યનો પછી તત્પુરૂષ સમાસ)=
રામચંદ્રના જેવું ન્યાયી રાજ્ય; અદલ ઇન્સાફી રાજ્ય.

પૃ ૧૪૮ પેરા ૭—રજપૂતાઈ રંડાઈ છે=અસલના ક્ષત્રિયોના જેવું.
ક્ષાત્રતેજ હાલના ક્ષત્રિયોમાં નહિ રહેલું હોવાથી રજપૂતાઈ અર્થાત્ ક્ષાત્ર

તેજને રંડાપો પ્રાપ્ત થયો છે એમ કહ્યું છે. મતલબકે ક્ષત્રિયો પરાક્રમ હીણા થઈ ગયા છે.

પેરા ૮—અમોલા=અમૂલ્ય; ધણાજ કીમતી=અર્થાત્ સારામાં સારા. લાંછન=ખુદો, એળ.

પેરા ૯—ધર્મ (સં)=દરજ; કર્તવ્ય. Duty.

પૂ. ૧૪૯—મતપણ એક હતા=બન્ને એકસરખા વિચારના હતા. વયોવૃદ્ધ (સં, વયઃ+વૃદ્ધનો તૃતીયા તત્પુરુષ સમાસ)=ઉંમરે મોટા; જર્ઘ્નિ. પક્ષાપક્ષી=જેરોવંચો; ભિન્નભાવભર્યો પક્ષપાત. યાતિભેદ (સં)=ન્યાત જાતનો ભેદ; ઉચ્ચનીચનો પક્ષપાત. જ્યોત્ક=જાહેરમાં; પ્રકટરીતે.

પેરા ૧૦—ત્રાકાલિક (સં)=તાબડતોળ. કુલઅખત્યાર=સર્વતંત્ર સત્તા. પાર ઉતરતું નથી=સફળ થતું નથી; નિષ્ફળ નીવડે છે. મન દઈ ને=ખરા અંતઃકરણથી; શુદ્ધનિષ્ઠાથી. અંધેર=અંધાધુંધી; ગેરવ્યવસ્થા.

પેરા ૧૧—સમક્ષ (સં) રૂબરૂ; ના દેખતાં. છિદ્ર ઉઘાડાં પડે=દૂષણ જાહેર થઈ જાય; પોલ ખુલી જાય. ગુપ્ત=ખાનગી. Private.

પૂ. ૧૫૦ પેરા ૧૨—રૂપસત (ફા)=રંગ. તહોમતદાર=આરોપી; Accused. દસ્તુર=રિવાજ; શિરસ્તો.

પેરા ૧૩—દૂષિત (સં)=દોષખાત્ર; યુનેહમાર.

પેરા ૧૪—મેં કરી=દેખાવ કરીને.

પૂ. ૧૫૧; પેરા ૧૭—ચારિત્ર (સં)=સારી ચાલચલગત; સુચરિત. જાની ચિકિત્સા=જમ્મુસ વગેરે મારફતની ખાનગી તપાસ; ગુપ્ત જામ્મુસી કળા. અંગ=લક્ષણો. પાટનગર=રાજધાની. Capital.

પેરા ૧૮—તુમારો=રીપોર્ટ. મતભેદ (સં)=વિરોધ. વિવાદમાં ઉતરતા=અર્થા કરતા; પેતાની દલીલ સમજાવતા. ગ્રહણ કરવા જેવું=સ્વીકારવા જેવું; કબૂલ કરવા જેવું.

પૂ. ૧૧૮; પેરા ૨૨—લટકસલામ...સંબંધ=ખપપૂરતો નજરકાનોજ બ્યવહાર; બહુમાનની લાગણી=પૂજ્યભાવ; સન્માનની વૃત્તિ. દાખલો ખેસાડયો હતો=દંડાંત પૂરે પાડ્યું હતું.

પૃ. ૧૫૩—ઈશારત=સૂચના. હકૂમત=ઓદ્દાનો ચાર્જ; અધિકાર.

પેરા ૨૩—દેવલોક પામ્યો=સ્વર્ગવાસી થયો; મરણ પામ્યો. અનિશ્ચિત (સ')=અચોક્કસ. કામચલાઉ=Temporary; હવેજી. અસંતોષ (સ')=કચવાટ; Discontent.

પેરા ૨૪—મોટો ઉત્સવ=સમારંભ; જાહેર તહેવારનો માંગલિક પ્રસંગ.

પૃ. ૧૫૪—અશ્રદ્ધાળુ (સ')=અશ્રદ્ધાવિનાના; નાસ્તિક. યથાવિધિ (સં, અવ્યયી ભાવ સમાસ)=વિધિને અનુસરીને; વિધિપૂર્વક. હર્ષ માયો નહિ=ધણા હરખધેલા થઈ ગયા. વિધાનો વાસ હતો=વિધાસંપન્ન હતા; વિદ્વતા વિનાના નહોતા. ગર્જના (સ')=પોકાર.

પેરા ૨૬—બ્રાહ્મણુત્વ (સં, ભાવવાચક નામ)=બ્રાહ્મણનાં લક્ષણ અથવા ગુણ કર્મ; બ્રાહ્મણપણાના સારા સંસ્કાર. નિંદકો (સં)=નિન્દા કરનારા. Slanderers.

પેરા ૨૭—આબૂપણુ ધારણુ કરી=ધરેણાં પહેરીને. પ્રયાણુ (સં, પ્ર+યા to go)=ગમન; જવું તે.

પૃ. ૧૫૫—સારી સ્થિતિમાં આણ્યું હતું=સમરાવીને સુધાર્યું હતું. જળાધારી=મહાદેવની આબુબાબુ ગોળ આકારની પાણી પસાર થવાની યોજના.

પેરા ૨૮—વીરાસન=વીર પુરૂષને જાગે એવી ઢાળની બેઠક.

પેરા ૩૦—નરવર (સં, 'નર+વર'નો સપ્તમી તત્પુરૂષ સમાસ)=માણુસોને વિષે શ્રેષ્ઠ; નરરત્ન. મુજરો=શિષ્ટાચાર પ્રમાણે નમન.

પેરા ૩૧—હાવભાવ=અભિનય; Gesticulations. મર્મ=સાંકેતિક રહસ્ય; ભાવાર્થ.

પૃ. ૧૫૬—જાતી=હિંમત. ઝમઝમાટ=ઝમઝમ અવાજ.

પેરા ૩૨—દિવાનગીરી=પ્રધાનપદ. ગરજસરી કે વૈદવેરી=રોગ મટી ગયા બાદ દરદીને વેદના ઉપકારની કાંઈ પણ કદર કે પરવા રહેતી નથી. સ્વાર્થી મતુષ્યોનાં સંબંધમાં આ કહેવત લાગુ પડે છે. તેઓ હંમેશાં પોતાના સ્વાર્થ પૂરતોજ સંબંધ રાખે છે, તેથી પોતાનો સ્વાર્થ પૂરો થતાં અથવા સ્વાર્થને કાંઈ હાનિ પહોંચતાં જોયે વેગણુ કડવું કરી નાંખે છે.

‘ગાજરની પીપી જ્યાં લગી વાગી’ ત્યાં સુધી વગાડી નહિતર પછી કરડી ખાતાં શી વાર?’ એ કહેવત આની સાથે સરખાવવા જેવી છે. દિલ દુભવશેના=જીવ બાળશે નહિ; જીવને સંતાપ-કચવાટ-કરાવશે નહિ. ન કરે નારાયણને=અર્થાત્ ઈશ્વર તો પ્રાણી માત્રનો પિતા હોવાથી પોતાના કોઈ પણ સંતાનને દુઃખ થાય એવી એની કોઈપણ પ્રવૃત્તિ હોયજ નહિ પરંતુ પોતાનાં કર્મનાં ફળ તરીકે મનુષ્ય ભાગ્યવિપ્લવથી આકૃતમાં ફસાઈ પડે-અહિ ઉંચી પદવી ખોઈ બેસે. હાકેમી=અમલદારી; ઉચ્ચ અધિકારનો હોદ્દો. સદ્વર્તન (સં ‘સદ્+વર્તન’નો કર્મધારય સમાસ)=સલુકાઈભરી વર્તણૂક; સાલસાઈ; સૌમ્ય. આશીર્વાદ=આશિષ; શુભેચ્છા; દુવા. આંખ આગળ=સ્મરણ પટમાં તાળ; યાદદસ્તમાં કોતરાઈ રહેલાં.

પેરા ૩૩—સરખાવ=અક્ષિસ; ઈનામ.

પેરા ૩૪—ધન્યવાદ (સં)=અભિનંદન; મુબારકબાદી. Congratulation.

પ્રકરણ ૧૯

પૂ. ૧૫૮—ખાલી=મિથ્યા; વ્યર્થ. દોરદમામ=ખાલ આડંબર. ડંકાસ=મિથ્યા પતરાજી. સત્યાનાશ=સર્વનાશ; પાયમાલી.

પેરા ૧—ખહિષ્કાર કરવો=અલગ કરી દેવું; દેશવટો દેવો. અલબ્ય લાભ (સં)=નહિ મળી શકે એવો અપૂર્વ લાભ. પાર્ટી=ખાનપાન સાથેના જાહેર મેળાવડા. હર્ષની રેલમાં =હૃદયને વિષે ઉછળી રહેલા અતિશય આનંદને લીધે; આનંદોર્મિમાં ધસડાવાથી.

પેરા ૨—અખબાર=સમાચારપત્ર; વર્તમાનપત્ર. Newspaper.

પૂ. ૧૫૯—ખુદલા દિલથી=નિખાલસપણે; સહૃદયતાથી. આપ્તમંડળ=મુરખ્ખી શિષ્ટ વર્ગ.

પેરા ૪—સાતમા આસમાનમાં બેસાડે એવું=અતિશયોક્તિભર્યું; હૃદયી ઝાઝાં વખાણ કરનારૂં. માનપત્ર=જાહેર રીતે પ્રશંસા કરનારૂં પ્રમાણ

પત્ર. ઈતિ અમો=વગેવામો; મિંદાનો ભોમ થમો. દુરામહી (સં, કુઃ+ આમહી)=મિથ્યાભિમાનનો મમત કરનારો; નાહક મિથ્યા જી કરનારો. લોકાપવાદ (સં, 'લોક+અપવાદ'નો પછી તત્પુરુષ સમાસ)=જાહેર નિન્દા; Public censure. ફકરો=Paragraph. આશય (સં,)=હેતુ; મુદ્દો.

પૃ. ૧૬૦; પેરા ૭—મારું નામ રાખશે=પોતાનાં સારાં કૃત્યોથી સારી નામના મેળવીને મહારી પ્રતિષ્ઠાને વધારે ઉજ્જવલ કરશે. વગ= Influence.

પેરા ૮—જતું કરવું=ગુમાવવું. સ્ત્રી હક=સ્ત્રીનો દુરામહ ભર્યો વિરોધ. કળા=પુખ્તી; પુખ્તી ભરેલી કૃતિ.

પેરા ૯—પરાક્રમો=મહાદૂરીનાં કામ; મહાન કાર્યો.

પૃ. ૧૬૧—આડે આવતો નહિ=ડખલ કરતો નહિ; સામે થતો નહિ.

પેરા ૧૦—મનગમતી છૂટ=યથેષ્ટ, સ્વચ્છંદી સ્વતંત્રતા; નિરંકુશ સ્વાતંત્ર્ય. ફાવટ આવશે=અનુકૂળ-સુગમ-થઈ પડશે. મલકાઈ જતું હતું= પુશપુશાલ થઈ જતું હતું; કૃતાર્થતા અનુભવતું હતું.

પેરા ૧૧—ધર્મા=ધર્મનિષ્ઠ; ધાર્મિક. અધર્મા=ધર્મવિરોધી; પાપી.

પેરા ૧૨—આચાર (સં)=વર્ણાશ્રમ ધર્મને અનુસરતાં આચરણ; જૂના વિચારના હિન્દુઓના રીતરિવાજ. ફળપ્રાપ્તિ (સં, 'ફલ+પ્રાપ્તિ'નો પછી તત્પુરુષ સમાસ)=ફળનું પ્રાપ્ત થવું; નિષ્કર્ષ; સાર.

પેરા ૧૫—કોરે મુકી દે=ના કરતાં વધી જાય; ને ટપી જાય અથવા વિસરાવી દે. આડખીલી=અંતરાય; ડખલ. કંટક (સં)='કાંટો' એ યૌગિક અર્થ ઉપરથી 'કાંટાની ગરજ સારનાર' અર્થાત્ આડખીલીની પેઠે ડખલ કરનાર, એમ લાક્ષણિક અર્થમાં સમજવું. નાનીસુની=જેવી તેવી; મતલબ કે, અસાધારણ. નજર જવાની નહિ=ધ્યાન ખેંચાશે નહિ; દુર્લક્ષ થશે.

પૃ. ૧૬૨; પેરા ૧૬—પ્રતિબંધ (સં)=ડખલ; અંતરાય. ઇશિરેચ્છા (સં, 'ઈશિર+ઈચ્છા'નો પછી તત્પુરુષ સમાસ)=ઈશિરની ઇચ્છા; દૈવની મતિ.

પેરા ૧૭—પ્રકુલનમને (સં.)=વિકસેલી આંખોએ હરખાતો હરખાતે. (કેમકે, માણસનું હૃદય જ્યારે હર્ષથી ઉભરાઈ જાય છે, ત્યારે તેની આંખો વિકસે છે.) ધારેલો અર્થ=ખાસ મતલબ; મનોરથ; મનસુખો. બાજુ=યુક્તિ; કળા. પોખાર પાડવા માટે=મનોરથ સફળ કરવા માટે; યુક્તિને પાર પાડવા ખાતર. કુલાતો=મગશરીબેર મલકાતો. વિલાસભવન (સં, ચતુર્થા તત્પુરુષ સમાસ)=મોજમજાહમાટેનું મથક; એશઆરામ કરવાની જગ્યા.

પેરા ૧૮—સ્વધર્મ (સં)=પોતાનો ધર્મ, -અર્થાત્ સનાતન હિન્દુ ધર્મ. સ્વદેશભિમાન (સં, 'સ્વદેશ+અભિમાન'નો ચતુર્થા તત્પુરુષ સમાસ.)=પોતાના દેશ માટેની શ્રદ્ધાભક્તિ; દેશનાં ગૌરવને ખાતર માનની લાગણી. પૈથીમાંનાં રંગણાં=પુસ્તકમાં લખેલી બાબતો ધણીવાર અશ્રદ્ધાથી બગર કેવળ વાંચવાનાં વ્યસનને ખાતર વાંચી જવામાં આવે છે. એથી તેનાં તત્ત્વનાં યથાર્થ રહસ્યની સચોટ અસર નહિ થતી હોવાથી જીવનના આદર્શો ધણ તથા સંસ્કારી બાવો સતેજ થાય તેવી પ્રેરણા પૂરી પડવાને બદલે 'શેઠની શીખામણુ ઝાંપા સુધી' જેવું જ થાય છે. મતલબ કે પુસ્તકના ઉપદેશને અનુભવમાં ઉતારવાની તરદી લેવાને બદલે જેઓ તેનાથી છયોક વિરુદ્ધ વર્તે છે, તેઓને માટે આ કહેવત વપરાય છે. ગત=દશા; હાલત. મીઠા મધ જેવા=મ્હોંએથી સાકર પીરસનાર; પ્રિયવાદી. કાલાગેલા=બોળપણુનો ડાળ કરનારા; કૃત્રિમ સંકુચાઈ બતાવનારા.

પૂ. ૧૬૩—રંગ ઉડાવીશું=દહેર કરીશું. રંગ વડે ભપકો આવે છે તેથી વૈભવભર્યો ઠાઠમાઠ રાખીશું એવો અર્થ સમજવો. ચમન=મોજશોખ; શૃંગારરસ.

પેરા ૨૧—દમ=ચેતન; જોમ. (કેમકે, દમ હોય ત્યાંસુધી મનુષ્યનામાં ચેતન રહે છે) ઉપવાસ=Fast. વ્રત વગેરેને ખાતર અન્ન, જળ વગેરે તજીને ઇદ્રિયોનો સંયમ કરવો તે.

પેરા ૨૨—મોં રાખતા=દેખાવ-ડાળ-કરતા.

પેરા ૨૩—કામવાળા=હોદોગી. Busy.

પૂ. ૧૬૪; પેરા ૨૪—હરકોઈના મનમાં હતું=દરેક જણની એવી સમજ હતી. મગજનો ધુમાડો=તુમાખીખોર તમરી; મિજ્બસી દોષદમ્બ.

અપશબ્દ (સં)=ભુડો શબ્દ; ગાલિપ્રદાન. Slang words. ઉંધું વેતરું= ઓડનું ચોડ કરી નાંખ્યું; કાંઈક ભૂલયાપ કરી. સળી ભાંગીને બે કરે=સહજ પણ તસ્દી લે. તાણુ=અછત; તોટો. કીસખી=કળાયાજ; ઘણો પાવરધો

પેરા ૨૫—પ્રદુલ્લભવનમાં=પ્રદુલ્લનાં મકાનમાં—શયનગૃહમાં.

પૂ. ૧૬૫; પેરા ૨૬—આયકો=સંકોચ. આડકતરી=ગર્ભિત રીતે સૂચવેલી; Indirect

પેરા ૨૭—કુરસ્તે=અનીતિને માર્ગે. તેમનાં કૃત્ય ઉપર પડદો નાંખી =તેમનાં પાપકર્મને આટલેથીજ પડતાં મુકીને અથવા વિસારે પાડીને.

પૂ. ૧૬૬; પેરા ૨૮—આરાધના (સં.)=ભક્તિ; ઉપાસના.

પેરા ૩૦—ધેર કરવાની=હોલવવાની; ખુઝાવવાની. To extinguish.

પેરા ૩૧—સ્વર્ગનું સુખ=અતુષ્ઠ અવિનાશી સુખ. કેમકે સ્વર્ગીય સુખમાં દુઃખનો અંશ સરખો પણ હોતો નથી તેમજ તે કાયમને માટે ટકી રહે છે. સમીપ (સં, અવ્યય)=નજીક; પાસે. અર્થાત્ એને એમ ભાસ્યું કે ક્ષણવારમાં હું કૃતાર્થ (આલ) થઈ જઈશ.

પૂ. ૧૬૭—સ્વપ્નમાં પૂલ બાંધતો હતો=હવાઇ કિલ્લા ચણતો હતો; શ્લેષ્યસ્ત્રીના જેવા તુરંગો રચતો હતો. સફળો=ફાળભર્યો; ધ્રાસ્કાભેર. શીદા થઈ=વારી જમને; આફ્રીન થમને. પરાણાગત=મહેમાનગીરીનો આવકાર. અંહિ વ્યંગાર્થ હોવાથી ‘મહાપૂજા,’ ‘પુષ્પાંજલિ,’ ‘હાથનો સ્વાદ’ એવો અર્થ સમજવો. સાલપામરી પહેરાવી=પુશ્યખપ્તી બક્ષવા માંડી. મતલબ કે ‘ખૂબ માર માર્યો,’ ‘સખ્ત પુષ્પાંજલિ કરી.’

પેરા ૩૨—હાથ લાગી=જડી મળી આવી. વળ્યું નહિ=મતલબ પાર પડી નહિ; ધારણા નિષ્ફળ નીવડી.

પેરા ૩૩—હાથથી જતો રહ્યો=કાણુમાં રહ્યો નહિ; હદ ઉપરાંત ઉશ્કેરાઈ ગયો. લાંછન=ખટો; એળ. વગર મોતે ઠેકાણે આણવા=મારી નાંખ્યા વગર સીધા દોર (પાંશરા) કરવા. મતલબ કે મરણુતોલ હાલ કરી છર્ચને પરવશ કરી દેવા. ગુલામખત=પરાધીનપણે શરણે થવું તે; મૂંઝે મૂંઝે કબુલાત આપવી તે. સત્યાનાશ વાળે=સખ્ત હેરાનગતિ કરે. રાક્ષસી=નંગી; ઉમ અને પ્રચંડ પ્રકાશવાળા.

પેરા ૩૪—દૂધથી દાંઝેલાને=પોતાનીજ બૂલના ભોગ અનેલાને અર્થાત્ પોતાનાંજ હાથનાં કર્યાં જેને હૈયે વાગ્યાં છે, એવાને.

પૂ. ૧૬૮—પકડ=Grasp. પલાયન કરી ગયો=નાસી છુટ્યો. દોઢ મુકી=દોડી ગયો.

પેરા ૩૮—કડાકો=ઘ્રૂળરો; ગર્જના. મૌન ધારણ કર્યું છે=ચુપકી બળળી છે; મુંગો રહ્યો છું. ઓછું ન આણતાં=માફું લગાડવાને બદલે.

પેરા ૪૦—અણધટતું=અયોગ્ય; અધટિત. તરફેણુ=પક્ષપાત; બહાર.

પૂ. ૧૬૯—અકારી=અળખામણી; અપ્રિય. બાળકપુદ્ગિ=કાચી સમજ; અતુભવવિનાની અક્કલ. નબ્બાણું ત્યાં ભર્યાં સોઃ=મતલબ કે સમુદ્ગતરીને ખાખોચીયામાં શુ કામ ડૂબી જવું? ફળ સિદ્ધ થતાં સુધી પુરુષાર્થ ચાલુ રાખવો. પરંતુ અહિં અર્થ નિરાળો છે. નબ્બાણું બગડ્યા છે, તો તેમા સોમા સપ્સ તરીકે આપણે ઉમેરાઈએ તો શી હરકત છે? આની સાથે સરખાવો ‘ઝાઝા હાથ રળિયામણા.’ ‘The more the merrier’ એ કહેવતો.

પેરા ૪૫—સ્તાનના સમાચાર:-મરણ પ્રસંગે સ્નાન કરવામાં આવે છે, તેથી ‘અનિષ્ટ તથા દુઃખદાયક ખાતમી’ એવો અર્થ અહિં સમજવો. કૌતક=આશ્ચર્યકારક બનાવ; Romance.

પૂ. ૧૭૦; પેરા ૪૬—નહિ જેવા =નજીવા; ધણા હલકા; ઉધડે લઈ નાંખતા=સખ્ત ધમકાવતા; ધૂળખંખેરી નાંખતા. ભાર=વક્રર; પ્રતિષ્ઠા. વાંકવસ્થો નહતો=કસુરની ખાતરી થઈ નહોતી.

પેરા ૪૮—જેવા જેવો=લક્ષમાં લેવા લાયક. મનલબ કે ધણેજ અદ્ભુત અને આશ્ચર્યકારક. તોબરો ચઢાવીને=મિનસમાં તોબરા સરખું મોડું મ્હોં કરીને; ગુસ્સાભેર મ્હોડું ચઢાવીને.

પેરા ૫૨—ઉદારતા (સં, ભાવવાચક નામ)=ઔદાર્ય; પરગળુપણું; Charity.

પૂ. ૧૭૧; પેરા ૫૬—ગમે તેમ...વળગાડી=દાવે તેમ પાસા ફેંકીને; અવનવી કળા અજમાવીને.

પેરા ૫૭—પુઠે પડ્યા છો=પીછો પકડ્યો છે; પાછળ પડ્યા છો. ચોકસાઈ=ચોક્કસ આરીક તપાસ. ખાલી પંચાત શી ?=નાહક તરફી શું કામ બહારી લેવી ?

પેરા ૫૮—પાધડી તરત ફેરવી નાંખી=ઝટ કરતી બાજુ બદલી નાંખી; વાણીયા મૂછ નીચી કરીને ફેરવી તોલ્યું.

પેરા ૬૦—ખિના=ખાતમી; સમાચાર. નાટકજ ભજવે છે=કાંઈક હેતુને પાર પાડવા ખાતર કૃત્રિમ દંભ કરી રહ્યો છે—અર્થાત્ અજબ યુક્તિ અજમાવી રહ્યો છે.

પેરા ૬૧—બાજુ હાથથી ગઈ=યુક્તિ નિષ્ફળ નીવડી; ચકિત=તાજુબ; છક.

પૃ. ૧૭૨; પેરા ૬૨—મન વસ્યાં નથી=મનની ખાતરી થઈ નથી; મનને સચોટ અસર ઉપજવી શક્યાં નથી.

પેરા ૬૮—વડીલાત=વડીલના જેવી વલણ; હિમાયત; તરફેણ.

પેરા ૭૦—મેંમાં આંગળાં ધાલી=નાહક પજવણી કરીને; પરાણે ફરજ પાડીને; બળાત્કારપૂર્વક.

પૃ. ૧૭૨—નિકંદન=સત્યાનાશ; પાપમાલી. ક્યાં ભોગ લાગ્યા=એવી કમબખ્તી ક્યાંથી થઈ? અંહિ ‘ભોગ’ શબ્દનો અર્થ નોંધવા જેવો છે. ‘દૈવે જેનો ભોગ લીધો છે એવી દશા,’ અર્થાત્ ‘દુર્દશા’ એવો ખાસ અર્થ સમજવો. નંગ:-અંહિ વ્યંગાર્થ છે. વક્રોક્તિ કરી છે તેથી ‘દંગધડા વગરની વ્યક્તિ’, ‘વિચિત્ર સ્વભાવનો પુરૂષ’ એવો એનો અર્થ થાય છે. સુશિક્ષિત (સ)=Well-educated. ખાડામાં નાંખો=નાહક લગ્નબંધનની બેડીમાં જકડી દો; લગ્નની અગનમાં નકામી જલ્લાવો. ધ્યાનમાં રાખો કે ‘ખાડો’ એ શબ્દ ‘આફત’ના અર્થનું ભાન કરાવે છે. વટાવી જાય=ટપી જાય. ઉછાંછળાપણામાં એને પણ હરાવે.

પેરા ૭૧—સટ્ટી આવ્યો=ગુપચુપ ચાલ્યો આવ્યો. રકઝક=તર્કસ્વિતર્ક; સંકલ્પવિકલ્પ.

પેરા ૭૩—ભાતી (સં, ‘મૂ=થવું’ એ ધાતુ પરથી)=પ્રારબ્ધ; ભવિષ્ય; નસીબ.

પ્રકરણ ૨૦

પૃ. ૧૭૪; પૈરા ૧—દૈવ (સં)=પ્રારબ્ધ; નસીબ. હોળી મૂચું હતું=ચહેરી નાંખ્યું હતું. ગરબડગોટા કરી દીધો હતો.

પૈરા ૨—સંકડામણ=ફસાવટ; આફતનો ખારીક સમય. જંગળ=ઉપાધિ; ખટપટનો ત્રાસ. મન ઉડી ગયું હતું=નો કંટાળો આવી ગયો હતો. પ્રસાદ (સં)=અક્ષિસ; સક્રિય પ્રસન્નતાનું સ્મારક. બહોંસ=આગ્રહ.

પૃ. ૧૭૫; પૈરા ૩—પ્રતિજ્ઞા (સં)=ટેક; આગ્રહભર્યો સંકલ્પ. અમીરી સંકલ્પ=અમીરને છાજે તેવો અર્થાત્ ધણો ઉમદા ટેક.

પૈરા ૪—ડગમગુ=ડમાડોળ; અસ્થિર. ડકો વાગ્યો=ફતેહ થઈ. વિધાતા (સં)=પ્રારબ્ધ; દૈવ. પાસો અવળો પડ્યો=ધારણા નિષ્ફળ નીવડી; યુક્તિ રદઆતલ થઈ.

પૃ. ૧૭૬; પૈરા ૫—ખારી=ઉપાય; ઇલાજ. સ્થાવર (સં)=સ્થાયી; વાડી બંગલા ખેતર વગેરે જેવી ખસેડી નહિ શકાય તેવી મિલકત; Im-movable property. આસામી=સખ્સ; માણસ. ધસારા=ટાંચ. અક્કલના ખાવિંદઃ—વકોક્તિ છે. મૂર્ખ શિરોમણિ. ‘અક્કલના દુશ્મન’ એમ પણ એજ અર્થમાં કહેવાય છે. મતા=મિલકત; Property.

પૃ. ૧૭૬; પૈરા ૬—કોલાહલ=ધોંધાટ; શોરબકોર.

પૈરા ૭—હોહો=ધોંધાટ; ખૂમરાણુ. કારસ્તાન=કાવાદવા; ખટપટ. રસ્તો માપી ગયો=પસાર થઈ ગયો.

પૈરા ૮—જમાવ=બીડ; ટક.

પૈરા ૯—મુખ્ય કર્તાહર્તા=સત્તા ચલાવનાર; સંચાલક; કારભારી મોં લેવાઈ ગયું હતું=અતિશય શોક્ષ્ણ લીધે મ્હોંડનું નર ઉડી ગયું હતું; ગમગીનીમાં ગરક થઈ જવાથી મુખનું તેજ શીકકું પડી ગયું હતું.

પૃ. ૧૭૮—સર્વાનુમતે=સધળાની એક મતિથી; Unanimously. નિદાન (સં)=નિઃક્રિસ્ટાનો નિર્ણય; ઉવટનો અભિપ્રાય.

પૈરા ૧૧—સુપ્રત=સોંપવાની ક્રિયા. હૃદય ઉધાડ્યા વગર રહેત નહિ =હૃદયમાં છુપાઈ રહેલા સર્વ સુખ વિચારો બહાર કર્યા વગર રહેત નહિ.

હૃદયનો ઉભરો ખાલી કર્યા વિના રહેત નહિ. તીવ્ર લાગણીવાળો=આકળોભૂત; આવેશી. Sensitive. વેપારીમગજ=વેપારની તાલીમ વડે ફેળવાએલી બુદ્ધિ; વ્યાપારવિષયક બુદ્ધિમતાની બાહોશી. ખોટનાપાસા=પ્રતિકૂળ સંજોગોના સપાટા; વિધિની વક્રતા.

પૃ. ૧૭૯; પેરા ૧૨—પાનસોપારી=લાંચ રૂશ્વત.

પેરા ૧૩—કોટીશ્વર (સં)=કરોડાધિપતિ; A. millionaire. કેર=સ્તિતમ; અસાધારણ આદત. આંચ=હાનિ; આધ.

પેરા ૧૪—કરજ=ઋણ; દેવું. ચિત્રગુપ્તની પોથી=ધર્મરાજ જેમાં સંસારભરનાં પ્રાણી માત્રનાં પાપપુણ્યનો ઈન્સાફ નોંધે છે તે ચોપડો. તુલના (સં, તુલ્ to weigh)=સરખામણી; મુકાબલો. comparison.

પેરા ૧૫—મૃત શરીર (સં)=શબ; dead body. અત્યાચાર (સં)=ભયંકર જુદમ; સિતમ. પાપાણનાં=પત્થરનાં; લાગણીવિનાનાં.

પૃ. ૧૮૦ પેરા ૧૬—એન્ટનીનું કામ કર્યું=સીઝરના સરદાર એન્ટનીની પેઠે પોતાના શેઠનો અસરકારક બચાવ કર્યો. રંગ=પરિસ્થિતિ; સંજોગો.

પેરા ૧૭—સાચદિલી=અંતઃકરણની શુદ્ધિ; સહૃદયતા.

પેરા ૧૮—ખીજ રોપનાર=સંસ્કાર પાડનાર; દીક્ષા આપનાર.

પૃ. ૧૮૧; પેરા ૧૯—યોગ્યપાત્ર=લાયક સાધન. આતુર (સં)=ઉત્સુક; ઇન્તેજર. મનોવ્યથા (સં, તત્પુરૂપ સમાસ)=મનની વ્યથા=મુંઝવણ.

પેરા ૨૦—વારસો=legacy.

પેરા ૨૧—પુરૂષાર્થ (સં)=પુરૂષ જેને માટે તલસે છે એવું સત્વ; પરાક્રમ.

પૃ. ૧૮૨; પેરા ૨૩—હુંફ=સહાય; ઓથ; કુમક. નિઃસ્વાર્થ (સં, નિઃ+સ્વાર્થનો બહુવ્રીહિ સમાસ)=જેમાંથી સ્વાર્થ જતો રહ્યો છે એવી; સ્વાર્થવિનાની; અહેતુક. પિતૃભક્તિ (સં, પછી તત્પુરૂપ સમાસ)=પિતા તરફની પૂજ્યભાવ ભરી લાગણી; પિતા તરફ ઈશ્વર તુલ્ય માન અને પ્રેમ.

પૃ. ૧૮૩; પેરા ૨૪—કુબ્ધો માણસ તણખડું પકડે=A. drowning man will catch at a straw. આક્રમમાં ફસાએલો માણસ નિરાધાર વસ્તુનો પણ આશ્રય લેતાં આચક્રો ખાતો નથી.

પેરા ૨૫—અધટિત=અનુચિત; અયોગ્ય.

પેરા ૨૭—અંતર્વ્યથા (સં, અંત+ઃવ્યથા)=અંતઃકરણમાં ધ્રુપાઈ રહેલું દુઃખ; મર્મવિદારી પીડા.

પેરા ૨૮—વૃત્તિ (સં.)=વલણ; અભિરૂચિ. Inclination.

પૃ ૧૮૪; પેરા ૩૦—સ્વાભાવિક અસ્પષ્ટતા (સં.)=કુદરતી રીતેજ નહિ સમજી શકાય તેવા અસ્પષ્ટ ઉચ્ચાર કરવાની ઢબ. શાદી=લગ્ન ક્રિયા, Marriage ceremony.

પેરા ૩૧—કુદરતનો કેર=પ્રતિકૂળ સંજોગોનો ત્રાસ; ચંચળ=અસ્થિર; ચલાયમાન.

પેરા ૩૨—સાધુવૃત્તિવાળો=સત્પુરૂષના જેવું વલણ ધરાવનારો; સૌજન્ય-સંપન્ન; સદાચારી.

પૃ. ૧૮૫—ધરમેજે=ખાનગી રીતે; Privately.

પેરા ૩૪—ગમેતેમ માથું ફેડાળે=ફાવેતેરી ખદપટ કરાળે.

પેરા ૩૫—પડદો ખસેડયો=ખરી વાતનું રહસ્ય ખુલ્લું કર્યું. પોત=ખરું સત્ય; Mattle.

પેરા ૩૬—દાનવીરો (સં), 'દાન+વીર'નો સમગ્રી તત્પુરૂષ સમાસ)=સખાવત કરવામાં સંકોચાય નહિ તેવા દાનશૂરો; દાનેશ્વરી. વાગૂબાણ (સં, કર્મધારય સમાસ)=વચનરૂપી બાણ; મહેણાં.

પૃ ૧૮૬; ખાલી ગયાં=નિષ્કુળનીવડ્યાં; ધારેલી અસર કરીશ્યાં નહિ.

પેરા ૩૭—ખળીયાના બે ભાગ=ખળવાન માણસ ખમણો લાભ ખાતી ખય આની સાથે સરખાવો નીચેની કહેવતો:—'જખરો થાય તે જીતે,' 'Might is right,' તથા 'જય શ્રી ઘીરનામિની.' (ફતેહરૂખી

સંપત્તિ વીર પુરુષનેજ વરે છે.) બોક્તા (સં, 'મુજ્ઞ=ભોગવતું' એ ધાતુ ઉપરથી)=ઉપભોગ કરનાર.

પેરા ૪૦—સ્વપ્ને પણ ખ્યાલ ન હતો=સ્વપ્નમાં પણ કદી તેનો વિચાર સરખો સ્પુર્યો ન હતો; અર્થાત્ તદ્દન અજ્ઞપ્રત્યા હતા.

પેરા ૪૧—રાચરચીકું=માલમિલકત.

પેરા ૪૨—ડુઓ નીકળશે=દમ આખર થઈ જવાશે. થાકી જવાશે. મુસ્તકીમ=અડગ ટેકીલા; ચુસ્ત આગ્રહી.

પેરા ૪૩—વાટાઘાટ=પતાવતની ભાંજગડ.

પેરા ૪૪—વાયું ન કરે તે હાયું કરે=પોતાનીફરજ સમજીને રાજ્ય ખુશીથી બળવતો ન હોય તેને પ્રતિદૂષ સંજોગોની ઠોકર વાગતાં પરાણે તે બળવવી પડે છે. હાંમ ગગડી ગયા=ટાંટીયા ઢીલા થઇ ગયા; તદ્દન નાઉમેદ થઈ ગયો.

પૃ. ૧૮૮—ઉંચા=તેજમાં; સારાભાવ ઉપજી શકે તેવી હાલતમાં.

પેરા ૪૫—દાવો=હક; Claim. ઓશિઆળો અવતાર=પરાધીન સ્થિતિ; લાચાર કંગાલીઅત. વિટંબણા (સં, વિટંબના)=મુસીબત; હરકત.

પૃ. ૧૮૯; પેરા ૪૬—ઘટજનન=આત્મવર્ગ; મિત્રમંડળ.

પેરા ૪૬—ચારિત્ર્યની કસોટી=સ્વાભાવિક ગુણદોષની પરીક્ષા; સત્વપરીક્ષા. અમીરી રીતે=અમીરને છાજે તેવી ઉમદા રીતે.

પેરા ૫૦—નિરૂપતાથી= નિર્ભયપણે. સૌ સાફજ કરશે.=બધી રીતે ક્રમચાલુ કરશે.

પ્રકરણ ૨૧

૫. ૧૯૦—દષ્ટિ=સમજશક્તિ; વિચારસરણી. રાજયોગી (૫)—યોગીએને વિષે શ્રેષ્ઠ. ઇષ્ટછબી=પ્રિયમૃત્તિ.

પેરા ૨—જે નર ધારે...તેને કાળ:-શીઘ્રકરપીઆરે પોતાનાં 'હેવી ધી ફાર્થ' નાટકમાં 'Uneasy lies the head that wears a crown.' એ પ્રમાણે જે ઉદગાર કાઢ્યા છે, તેનો આ અનુવાદ છે. કાવિદાસે પણ 'રાજાં તુ ચરિતાર્યતા દુઃખીતરૈવ' । વગેરે વચનો વડે એજ આશયનું પોતાના ગ્રંથોમાં સમર્થન કરેલું છે. બેધણી:-એક રાજા અને બીજી પ્રજા.

૫. ૧૯૧—ગામ બણી=પોતાનાં રાજ્યનું હિત જાળવવા તરફ. સીમ બણી=પ્રજાકીય પક્ષના ઉદ્ધારના કાર્યમાં. બેમાંથી...નીકળી જાય=રાજા કે પ્રજા બેમાંથી ગમે તે પક્ષનાં દીલ દુભાય તો દિવાનનાં દુઃખનો પાર રહે નહિ. એક આનમાં બે તરવાર:-રાજકીય નીતિ રૂપી આનમાં રાજા તેમજ પ્રજા બન્નેની તરફેણ એકઠી વખતે કરવી તે. તલવાર ઉડીને...કરે=પોતાની રાજકીય નીતિનો દિવાન પોતે જાતેજ ભોગ થાય. કેમકે, બન્ને પક્ષને એકી વખતે રાજા રાખવાં એ ધણું દુષ્ટ કાર્ય છે. સુભાષિતકારે એજ આશયના સમર્થનમાં કહ્યું છે કે, રાજાના હિતેચ્છુ દિવાનનો પ્રજાકીય પક્ષ દ્વેષ કરે છે; રૈયતને રીઝવવા જે પ્રધાન ખટપટ કરે છે, તેને રાજા તરફથી પાણીચું મળે છે. આવા મુસીબતમયી સંજોગોમાં બન્ને પક્ષનું ત્રાજવું સમાન રાખીને રાજા અને પ્રજા ઉભયનું હિત સાધનાર બાગ્યેજ કોઈ મળી આવે છે.

પેરા ૩—ચગદાઈ જવી ન જોઈએ=જુલમગાર રાજનીતિનો ભોગ નહિ થવી જોઈએ. સત્તા=રાજ્ય અધિકાર. યથા રાજા તથા પ્રજા=જેવેક રાજા હોય છે, તેવીજ રહેની પ્રજા પણ બને છે. મતલબ કે, રાજા એ ઇશ્વરનો અંશ હોવાથી રાજ્ય કરનારા રાજાના સારાનરસા ગુણ રહેની પ્રજાનામાં આવે છે. એટલા માટેજ રાજાને કાળનો ધકનારો કહે છે. 'રાજા કાલકલ્પકારણ' । યથા પ્રધાન તથા પ્રજા:-પ્રધાન ગમે તેટલી સત્તા ધરાવતો હોવા છતાં આખરે એ તો રાજાનો નોકરજ કહેવાય. તેથી રાજાના જેવી સ્વતંત્ર સત્તા એની કહી પણ હોષ શકે નહિજ. એજ કારણને લીધે રૈયતના સારા નરસા સંસ્કાર પ્રધાન બાગ્યેજ પોતાની સત્તાથી

મહી શકે તેમ છે. તેથી 'જેવો' પ્રધાન તેવી પ્રજા એમ કહેવું તદ્દન અશક્ય ગણ્યશે. કાળી દીલી=કલંક; અપયશ.

પેરા ૪—મુહૂર્ત=Auspicious occasion; શુભ અવસર.

પૂ. ૧૯૨ પેરા ૬—સમસ્ત (સ)=સંધર્મ; તમામ સોએ વહાણું ડૂબી ગયાં હતાં=તદ્દન નિરાશ થઈ ગયો હતો; હતાશ થઈ જવાથી ગમ-ગીનીમાં ગરક થઈ ગયો હતો. નિપુણતા (સ, ભાવવાચક નામ)=પ્રવિણતા; બાહોશી. આંખ...થઈ=સ્મરણપટમાં તાજાં થઈને. હૃદયને...હતાં=હૃદય વિદારી દુઃખ ઉપજવતાં હતાં.

પેરા ૮—શોક સંગીત=દિલગીરીનું સ્વયન કરતું ગાયન. રણશિંગડાં=Bugles. હૃદય ભેદક (સ)=હૃદયને પીગળાવી નાંખે એવું; ધણેજ અસંસ્કારક.

પૂ. ૧૯૩—કુભાચાર અનુસાર (સ)=કુળના અસહ રીવાજ મુજબ. અગ્નિદાહ (સ)=અગ્નિ સંસ્કાર કરીને સળગાવવું ને.

પેરા ૯—ગંગાવર=ધણી મોટી; જંગી. ફાળો=હિસ્સો. શબ્દરચના (સ, ષષ્ઠી તત્પરૂપ સમાસ)=શબ્દોની ગુંથણી. તમાશા=ફારસ; ફજ્જેલીભર્યો દેખાવ. મોંમાંથી નીકળી પડયું=આપોઆપ ઉદ્ભવ નીકળી ગયા.

પેરા ૧૦—નામનાજ=મિથ્યા; માત્ર કહેવાના. મંચુરી=પરવાનગી; સંમતિ.

પેરા ૧૧—ફારમલ=વ્યવહારની રીતિ જાળવવા પૂરતું—નહિ કે અંતઃકરણનું. સંધિ (સ)=સુલેહ; Peace. કાલકાર=શરતો.

પૂ. ૧૯૪; પેરા ૧૬—પ્રતિચિત્ર (સ)=આબેહુમ નકલ-ચિતાર.

પેરા ૧૭—ઉદ્દત (સ)=ઉછાંખણી; વિવેક વગરની Impudent. રસ્તાપર લાવશે=યોગ્ય કેળવણી આપીને સુધારશે. હૃદ=દુરાગ્રહ; ખોટો મંમત. એની મેળે=આપોઆપ; પોતાની રાજી ખુશીથી. દીપે દીપે સરોવર ભરાયઃ—ધીરજ અમે ખંતથી ધણું મુસીબત ભર્યાં દુર્ઘટ કાર્યો પણ પાર પડે છે. આની સાથે સરખાવો 'કાંકરે કાંકરે પાળ બંધાય' તથા 'Patience and perseverance will overcome mountains' એ કહેવતો.

પેરા ૧૮—ઢાવ આપ્યે સોગટી મરાશે=યોગ્ય તકનો લાગ સાધીને ઘટતી શાપામણ દેવાશે. અનુકૂળ સંજોગોમાં કરેલું કામ હંમેશાં પાર પડે છે, તેથી આમ કહ્યું છે.

પૂ. ૧૯૫; પેરા ૧૯—મહોત્સવ (સ, મહાન+ઉત્સવ)નો કર્મ-ધારય સમાસ)=મોટા સંસ્મારન=આત્મજીવ.

છપિ=છાયા; અસર.

પેરા ૨૦—આતશખાજી=દારખાનું.

પેરા ૨૧—રાજ્યની લગામ=રાજ્યઅધિકારની સત્તા. દિગ્દર્શન (સં, દિગ્દર્શન+દર્શનનો. પછી તત્પુરુષ સમાસ)=પૂરેપૂરો ખ્યાલ; સંવિસ્તર માહિતી.

પેરા ૨૬—મહાત ચતુ=હારી જતું.

પેરા ૨૮—સવાઇ=ચઢિયાતી; ઠપી, જાય તેવી.

પૂ ૧૯૬, પેરા ૩૦—સમસ્યામાં (સં)=સાંકેતિક ભાષામાં; સમજ ન શકાય તેવી અસ્પષ્ટતાથી. મને સંબોધો છો=મ્હારે વિષે ઉલ્લેખ કરો છો; મ્હારા સંબંધમાં કાંઈ કહો છો.

પેરા ૩૨—પૈસાદારનું જોઈ=શ્રીમંત લોકોની દેખાદેખીથી; તાલે-વાનની વાંદરીયા નકલ કરીને.

પેરા ૩૫—ખટરાગ=ભપકો; ઠાઠમાઠ. રૂપનો બંડાર=ખુબસુરતીનો ખંખનો. અલખત આ વક્રોક્તિ હોવાથી 'ખદશીકલનો નમૂનો' એવા અર્થ સમજી લેવો.

પેરા ૩૬—મનમાં એમ...કેની ?=એમને પોતાને એ વાતની ખરાબર ખાતરી થતી હોય, ત્યારે ? મતલબ કે એમને જીવાનમાં ખપવાની હોંસ હોવાથી એમને મન તો પોતાનું ચૌવન સદા અમરજ રહેવાનું !

પેરા ૩૭—પેટ પકડી હસવું આવ્યું=રોકડું રહે નહિ એટલું હાસ્ય ઉપજ્યું. હસતાં હસતાં પેટ દુઃખી જવાથી પેટ પકડવું પડે છે, એવી કલ્પના કરી છે. છટા=કળા; ફેશન.

પેરા ૩૮—જીદોજ સર કાઢ્યો=તદ્દત વિલક્ષણ અભિપ્રાય દર્શાવ્યો. તરાપ મારે=ફૂદાકડો મારે; સાહસભરે પ્રયાસ કરે. સાર=સારાંશ; ખાસ મુદ્દો.

પૂ. ૧૯૭—મૂળ=ખીજ; કારણ.

પેરા ૪૦—ઉતાવળે આંખા પાકે નહિ=આંખાને કબજતાં થણાં વર્ષ ઢાળે છે, તેથી આ અન્યોક્તિનો એવો અર્થ થાય છે કે મુસીબતભર્યા મહાન કાર્યો કાંઈ તાબડોતોબ સિદ્ધ થઈ શકે નહિ. લપલપાટ ક્યે ઉલટું કામ કથળી જાય છે. આની સાથે સરખાવો. 'Haste is waste', તથા 'Rome was not built in a day' એ કહેવતો.

પેરા ૪૧—રચિ (સં, રચ=અમલું)=રોપ; હંદ. Taste. રસિ (સં)=આવના; ભાગણી. સહવાસ (સં)=સંગત; પરિચય.

પૂ. ૧૯૮, પેરા ૪૨—મેણાના ધરવા ભાગી=ખુશામતભરે ખાતર ધરવા ભાગી; આગળ પડતું માન આપવા ભાગી. ઇતેભર=ઉત્તુક; આતુર.

પેરા ૪૪—ખંચાવા લાગ્યો=સંગેચાવા લાગ્યો. વિચાર તરંગમાં ગાથાં ખાતો=વિચારવનમાં મુંઝાતો. દેવાંગના (સં, દેવ+અંગના નોંધી તત્પર સમાસ)=દિવ્ય કાન્તિવાળી સ્ત્રી; દેવતાઈ-દેવી જેવી-સ્ત્રી; A celestial beauty. આંખ=નજર; દિષ્ટ. ભાસ (સં)=દેખાવ; ઠપ્પના.

પ્રકરણ ૨૨

પૂ. ૧૯૯; પેરા ૧—વૈધવ્ય (સં, 'વિધવા' પરથી ભાવવાચકનામ) =વિધવાની સ્થિતિ; રંગપો. Widowhood. સધવા (સં)=સૌભાગ્યવતી-ધણીવાળી-સ્ત્રી; હેંસુ સ્ત્રી. હાલ જાય...ન જાય=ગમે તેવી સ્થિતિમાં પણ મનુષ્યનો જાતિસ્વભાવ બદલાતો નથી. 'State and wealth are gone, but disposition still remain's'. વળી સરખાવા એની સાથે આ કહેવતો. 'પ્રાણ ને પ્રકૃતિ સાથે જ જાય,' કૃતરાની પાંછડી વાંકી તે વાંકીજ' ! 'પડી ટેવ તે તો ટળે કેમ ટાળી' ? બેહુદો=હદ કરતાં ઝાઝો; અનીતિબર્યો.

પેરા ૨—રાંડયા પછી ડહાપણ આવ્યું=આસમાની સુલતાનની સંજોગોના ધપ્પા ખાધા પછી તે એવા અનુભવથી ધડાઈને શાણી બની. પરંતુ અહિં આ કહેવતનો જૂદાજ અર્થમાં ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે. 'વિધવા થયા પછી શાણપણની સત્તાનો કુરપ ખેસાડવાને સંજોગોની અનુકૂળતા લેને મળી આવી.' કુરપ=દામ; સત્તાનો ત્રાસ.

પૂ. ૨૦૦—હાલતે ચાલતે કુંડું પાડતી=નજીવા કારણસર વાંધા વચકા પાડીને લડી પડતી; અર્થાત્ 'તું કહેતાં કુંકાઈ જતી અને છોકલાં છોકું પાડતી'. કુંડી નાખતી=હવેરી કરી મુકતી; હદ ઉપરાંત હેરાન કરતી. સહજ (સં લજ્જ+જ)=સ્વાભાવિક; કુદરતી.

પૂ. ૨૦૧. પેરા ૪—મલાવી મલાવીને=મીઠું મરચું બેળળિ; અતિશયોક્તિ કરીને. નિર્જલ (સં, બહુવ્રીહિ સમાસ)=જ્યાં પાણી સરખું પણ પીવાની છુટ નથી એવો; ધણો કડક.

પેરા ૫—વાતુડીયા=બહુબોલા. ઝોધો બાળતી=ખાશી માસ્તી; માંગડો વાટતી. બોળવીને...બેતાં=કલાવી પટાવીને લેને પરાણે પોતાની સધળી વાતો કહેવાની ફરજ પાડતાં.

પેરા ૬—રોષ કાઢતા=ચુસ્તો પ્રકટ કરતા; દાઝ કાઢતા. ખરા બપોરે હા કહેતી=મતલબ કે, ચંદ્ર કદી બપોરે હોવાજ નહિ, તેમ છતાં કુચિર

પ્રસાદની જી એવી તો કલ્પગરી અને વિવેકી હતી કે બધીનું કોઈ પ્રકારે દીલ દુભાવા પામે નહિ તેટલા ખાતર સધળી વાતમાં તેની હાથે હા બધી જતી. આની સાથે સરખાવો:-“સભા સમંતુ બોલીએ, જે મન, રીએ રાય; કીડીએ કુંજર ગળ્યો, તોયે ન કહીએ નાય.”

પેરા ૯—ભોગ ફરી જળતા=કમળપત્નીના કાંઠા થતા; પૂરેપૂરી પાય-માલી થતી. પેટ બોલી વાત કરવાને બદલે=પ્રુલ્લા દીલથી નિખાલસપણે સધળી વાત બરાબર નહિ કરતાં; હૃદયને ઠાલવી દઇને મનની સધળી ગુચ્છ ઉકેલવાને બદલે.

પેરા ૮—હાલતે ચાલતે...કરાવશે=પોતાના પરિચયમાં આવનારને સંસારના દરેક વ્યવહારમાં એ પોતાની વિદ્યતાની સચોટ છાપ પાડશે. સમાગમ (સં, સમ+આગમ)=સહવાસ; પરિચય. પેટમાં રાખતો=મનમાં સમાવી દેતો; જાહેર કરતો નહિ. ગમ ગુજરી વિસરવી=જૂતકાળના કડવા માઠા અનુભવોને વિસારે પાડવા; બેઠેલો પોપડો ઉખેડવો નહિ તે.

પેરા ૯—એકમાર્ગી (સં)=સીધા રસ્તાની; નીતિને ન્યાયી માર્ગે ચાલનારી; Straightforward. ફાળ મારતી=એકદમ લડી પડતી; સખ્ત છછણી પડતી.

પૂ. ૨૦૩—દાણા ચાંપી જોયો હતો=હેની કસોટી કરીને ખાતરી મેળવી હતી. ખોટું ભેરવવાનું કરી જોયું=માઠોમાંથી લડાવી મારવાની નારદ કળા અજમાવવાનો અપ્તરો કર્યો. મનમાં વસ્તું નહિ=મનને ખાતરી થઈ નહિ. શહેરખબરી=આખા શહેરના સધળા સમાચારની ખબર રાખનારી; જીવતું જગતું ગેઝીટ.

પેરા ૧૦—માં જોતીજ નથી=ભાવ પૂછતી નથી; બીલકુલ બેદરકાર રહે છે

પેરા ૧૧—વિનોદ (સં)=ટોળ; મજાક મસ્કરીની વાત. નિર્દોષતા (સં, બાવચાયક નામ)=ખીનચુનેદગારપણું, અર્થાત્ ભોળપણ. મનમાં રાખી =જાની રાખી; જાહેર કરી નહિ.

પૂ. ૨૦૪ પેરા ૧૨—ઉભરો=પ્રખળ વેગ. મતલબ કે પોતાનાં દીલનું કુઃખ તેઓને જાહેર કર્યું. એનું કાંઈ ભલે ભેતી હૃદય=એને લૂંટી ભેતી હોઈ; એને હેરાન કરતી હોઈ. રમકઝમક કરતાં=ઠાકારી મહારીને; ખુબ ઠાકમાઠભેર. કેટલાં પાણીમાં તરે છે=કેવા દાવપેચ રમે છે; કેટલી ચાલાકી સમાવી રહ્યા છે,

પેરા ૧૫—દિલ બોલી=મન યુક્તિને; હૃદય ઠાલવીને અર્થાત્ નિખાલસપણે.

પૃ. ૨૦૫; પેરા ૧૭—કર્ણદોષ (સ)=ક્ષનનો દોષ; કાને સાંભળેલો આરોપ. મતલબ કે પુરાવાની ખાતરી વિનાની માત્ર સાંભળેલી વાત.

પેરા ૧૮—નામ દેવાં જવાની ધુંવનામ જાહેર કરી દેવાની ધું. કુતૂહલ (સ)=જુગાસા; Curiosity; કૌતુક જાણવાની હોસ. મતલબ કે અતિશય જુગાસા ઉપજવાથી કાલાવાલા કરવા લાગી.

પેરા ૧૯—ઝળઝળીઆ=આંસુ; ચકલેજ મુકુ=ફોતીના ફાળકા કરી નાંખુ; પોલ ખોલી નાંખુ.

પેરા ૨૦,—સત્તરસો=ધણીયે; જોધએ તેટલી.

પેરા ૨૧,—ચાલ પર.....મારી=રીતભાતને માટે કરડાકીબરી ટીકા કરી; વર્તાણુંકના ઉપર વકોક્તિ કરીને વાંધા દર્શાવ્યો. આશા આપીને રોવડાવી=લાલચ આપીને ફસાવી; પેટમાં પેસીને પાળી મારી; દગો દીધો. હાથતાળી આપી ફસાવશે ખોટી લાલચમાં લપટાવીને છેતરશે; કંગવિદ્યા વાપરીને ખુવાર કરશે.

પેરા ૨૨,—વગોણા ગેઝેટ=વગોણું કરનારું વર્તમાનપત્ર. તંત્રી (સ) તંત્ર ચલાવનાર; અધિપતિ. Editor. કામ કર્યાજ કરે=ઉપરા ચાપરી નવી નવી નક્કો કાઢ્યાંજ કરે. પેટનું બળ્યું ગામ બાળે=જેને કાંઈ કારણસર અંગત વેર છે, એવો ઝેરીલો માણસ પોતાની ઘાઠ કાઢવાને અનેકને હેરાન કરે છે. સાધન (સ)=મદદગાર; સહાયક. આગળ કરી=ઉરકેરી આપીને; સળકડી કરીને. આધી બેઠી=ખસી ગઈ; મતલબ કે દૂર રહ્યાં ત્યાં તમારો જોવા લાગી. લડાઈ લજે તો પૈસા દઉં=લડાઈ જગાવવામાં હરકોઈ પ્રકારે સહાય કરી આપું; 'શડાનાં રળિયાત થવું'; નારદ કળા અજમાવીને માહોમાલ લડાવી મારવાને હરકોઈ સાધન કામે લગાડ્યાં. કાર્ય (સ)=ધંધો; જીવનસત્ર. હોળી સળગાવતી=કેશ કંકાસની આગ ફેલાવતી; કળ્યાતું કારણ ખડું કરતી.

પૃ. ૨૦૬; પેરા ૨૩—ગપજોળો ગ્રંથકાવ્યો=અથવા ફેલાવી; હાપર ફેકી. પ્રેમદષ્ટિ (સ)=પ્રીતિની જાગણી. સ્નેહભાવ. કદપી શક્યો નહિ=અનુમાન કરી શક્યો નહિ. સંબંધ તુટશે=વેરાણું થશે; ઉઘા મનથશે. પાસા વગરની=નિરાધાર; તદ્દન બનાવટી મિથ્યા. અણસારો=સૂચના; ધસારો. છેડાઈ પડ્યો=છછેલી પડ્યો; ખીજવાઈ ગયો.

પેરા ૨૪—ઓધું લાવવાની=માઠું લગાડવાની; દિલ દુભવવાની.

પ્રકરણ ૨૩

પૂ. ૨૦૭—શૂન્ય=વસતિવિનાશ; ઉજ્જડ.

પેરા ૧—સાધનભૂત(સં)=સહાયક; મદદગાર. અનુપમ(સં)=અતુલનીય; બેનમૂન. Incomparable. અતિશયોક્તિ ન કહેવાય=વધારે પડતું નહિ ગણાય; અંધબેસતું વર્ણન ગણાશે. વાસો=મુકામ; પડાવ. ઉદ્દેશ(સં)=હેતુ; મતલબ. બ્રમર (સં)=મમરો. માહાત્મ્ય (સં)=મહિમા; પ્રભાવ. નમન (સં)=નમસ્કાર.

પેરા ૨—અસાધારણ જમાવ થયો હતો=માણસોની મોટી મેદની ભેગી થઈ હતી વિશિષ્ટતા (સં)=ખાસ તફાવત Distinction, Speciality. ઉતરડ=એક ઉપર એક એમ ઉપરાયાપરી નાનાંભાટાં માટલાં અગર વાસણો ચઢાવ્યાં હોય તે.

પૂ. ૨૦૮, પેરા ૩—અંતરસ્થાન (સં)=આગળપડતું સ્થાન; નેતા તરીકેનો ઉચ્ચ અધિકાર; સરદારી. ગળે ઉતારી શકતો=મમજમાં ઠસાવી શકતો; ખાતરી કરાવી શકતો.

પેરા ૪—શુદ્ધ વૃત્તિનો (સં)=હલકાં મનનો; નીચ સ્વભાવવાળો. જેને તે દાઢમાં... છુંદી નાંખતો=જે કોઈ તહેના ગુસ્સાનો ભોગ થતું તહેને તે ખુવાર કરી નાંખતો; જેના પર તહેની ઇતરાજ થતી, તે દમ આપ્તર થઈ જતો. ધુસણી=પગપેસારો; લાગવગ. કાલોધેલો=તદ્દત રાંક અને નિષ્કપટ; આલોદોલો. ભીતર=હૃદય. મતલબ કે ઉપલક્ષીયા દૃષ્ટિએ જેતાં તે કાલો-ધેલો જણાતો, પરંતુ ખરી રીતે પહેંચેબખુદી હતો.

પૂ. ૨૦૯, પેરા ૫—તોર=દિમાગ; તમરી.

પેરા ૬—સરપાવ=ખુશખુશી; બક્ષિસ.

પેરા ૮—વિરોધી (સં)=પ્રતિપક્ષી; સામા પક્ષના. Antagonists. પરાજય (સં)=હાર; Defeat.

પેરા ૯—મુજરો=દજવાડી ઢગથી નમન કરવું તે.

પૂ. ૨૧૦; પેરા ૧૧—આકર્ષણ (સં)=ખેંચાણ; મહેરબાનીભર્યું વલણ.

પેરા ૧૨—સ્વમત (સં, સ્વ+મત)=પોતાનો અભિપ્રાય. હડીલા સ્વભાવનો=દુરાચહી; જીદી.

પેરા ૧૫—મણનો પાડ મૂકશે=ઉપકાર કર્યાનું વારંવાર કહી બતાવશે; ઉપકારના બોળ નીચે આપણને છુંદી નાંખશે-શરમિંદા પાડશે. નાનમ=ઓશિઆળાપણું; અદ્વપતા.

પૂ. ૨૧૧, પેરા ૧૭—રાજ્યખંડુ (સં)=રાજ્યનો વફાદાર-સેવક-મિત્ર. રત્નદેશખંડુ=સ્વદેશ પ્રત્યેની સાચી સેવા ભાવનાથી પ્રેરાએલો દેશભક્ત પથે પડે=પોતાને રસ્તે સીધાવે; પોતાને વતન ગમ્ય.

પેરા ૧૮—ધણીને સૂઝ્યું તે હાંધણીમાં=મનુષ્યને પસંદ પડી ગએલી વસ્તુ મમ તેટલી હલકી હોવા છતાં તેનાં મનથી તે સવાવીસજ ગણવાની. આની સાથે સરખાવો નીચેની કહેવતો :—‘રાજને મમી તે રાણી ને છાણ વીણતી આણી’; ‘મન મળ્યું ત્યાં જત શી જોવી? ‘Fancy passeth beauty’; ‘Fair is not fair but that which pleases’.

ઉપર ચડાવતા=ઉંચી, પહોળી (પાયરી) એ લાઇ જતા.

પુ. ૨૧૨;—મનનું સાંકડાપણું=મનની સંકુચિત વૃત્તિ; વગવસીમો; પક્ષપાતભર્યું વલણ. ભાવી પ્રબળ છે=નસીબની ખુબી ન્યારી છે; વિધિનો પ્રભાવ સર્વત્ર પોતાની સત્તા અજમાવે છે. એક સૈકા પછાત છે=પાછલી સદીના અર્થાત્ જૂના જમાનાના માણસોના જેવા અગાની અને સંસ્કાર વિનાના છે. લાંબા લાંબા તડાકા મારવા નકામા છે;—ઉદાત સંસ્કૃતિના આદર્શોની માત્ર ચર્ચા કરવાથી આપણને કશાય સંગીન લાભ થઈ શકશે નહિ. સતત પરિશ્રમ વેડીને એ આદર્શોને અનુભવમાં ઉતારવાની ખાસ જરૂર છે.

પેરા ૧૯—ગોળગોળ=મોઢમ; અસ્પષ્ટ; મુત્સદ્દીભર્યો. જખમારીને=નિષ્પાય થઈને; લાચાર બનીને.

પેરા ૨૦—તેના માથાનો હતો=તેને પૂરેપૂરો પહોંચી ગયો તેવો હતો. મોષણ (સં)=પુષ્ટિ; ટેકો.

પેરા ૨૧—હિંમત હાર્યો નહિ=નાઉમેદ-હતાશ-થયો નહિ. Didnot lose heart.

પુ. ૨૧૩—પગપેસારો=લાગવગ; સત્તા. Influence.

પેરા ૨૨—સજ્જ=તૈયાર; સાવધ.

પેરા ૨૩—ખેત=યુક્તિ; પેરવી. બંડારમાં ઉદરની પેટે છિદ્ર પાડવા=રાજ્યની ત્રીજેરીનું તળીયું લાવવા; રાજ્યની દોહાત બરબાદ કરવાને.

પેરા ૨૪—ગત=યુક્તિ; પ્રપંચ, રજેરજ=પૂરેપૂરો; નસે નસે. ફાંસામાં લેવા=છક્ર અવડાવવાને; ફસાવટમાં નાંખવાને. હૈયાનો ભાર હળવો થયો નહતો=માથાપરનો ચિન્તાનો બોજો કમી થયો નહતો. પ્રતિપક્ષીને... ખરો=પોતાના વિરોધીને હાંફાવવાની યુક્તિ રચતો હોવા છતાં.

પુ. ૨૧૪—ચિત્તની અભિવૃત્તિ (સં)=મનનું વલણ; માનસિક રચિ. આધ્યાત્મિક (સં)=આધ્યાત્મવિદ્યા (તત્વજ્ઞાન) સંબધી.

પેરા ૨૫—ઉદગાર(સં)=ઉભરામાં નીકળતાં વચનો. અભિલાષા(સં)=ઈચ્છા.

પેરા ૨૬—માનવજ્ઞતિ માટે...કરી નથી=જનસમાજનાં કલ્યાણને કાળે આત્મભોગ આપતાં સંકોચાયા નથી. કીર્તિદેવીએ વરમાળ પહેરાવી છે=પ્રખ્યાતિ તેમને વરી છે; તેમણે સારો યજ્ઞ મેળવ્યો છે.

Very useful to Students

The New English-Gujarati Dictionary

by

D. J. VAISHNAV, B. A.

(Size Royal 8 Vo. Pages 912)

Rs. 6-8-0

Can be had from,

KARSANDAS NARANDAS & SONS.

BOOK-SELLERS

SURAT.

&

All Well-known Book-sellers.

